

DUE

T

be returned to the
holder of the stamp



کنج سخن

شاعران بزرگ پارسی گوی و منتخب آثار آنان

جلد اول

از رودکی تا انوری

تألیف
دکتر فریخ الله صفا

استاد دانشگاه تهران

چاپ دوم

تهران ، اسفند ۱۳۳۹

ناشر : «داین سینا» سازمان چاپ و پخش کتاب

حق طبع محفوظ و مخصوص مؤلف است

چاپ افست رشدیه - تهران

مقدمه چاپ دوم

مجلد اول از کتاب حاضر که در شهریور ماه سال ۱۳۳۹ شمسی انتشار یافته بود، چنان مورد عنایت و علاقه دوستداران ادب فارسی در ایران و کشورهای دیگر قرار گرفت که زودتر از دو ماه بکلی نایاب شد بنحویکه حتی نسخه یی از آن برای فروش یافته نمیشود. درین میان آقای ابراهیم رمضانی مدیر محترم مؤسسه چاپ و پخش کتاب «ابن سینا» خواستار تجدید طبع آن گردید. اگرچه در طبع اول کتاب تا آنجا که در چاپخانه های ما میسرست برای خالی بودن کتاب از غلط کوشش و تلاش شده بود، معینا می خواستم از بعضی جهات با وسایل مجهزتری آنرا تجدید طبع کنم. لیکن از بخت بد بدرد چشم و خستگی وضع بسیار مبتلی شدم پس ناگزیر بتجدید طبع این جلد با چاپ افست موافقت کردم و تنها بتصحیح بعضی از غلطها که در چاپ اول رخ داده بود، بسنده نمودم. امیدست مورد قبول دوستداران ادب فارسی قرار گیرد.

تهران دیماه ۱۳۳۹ - ذبیح الله صفا

بها :
با جلد شميز ۱۵۰ ريال
با جلد زر كوب ۲۰۰ ريال

فهرست مطالب

۱۰۸-۹۷	۱۴- فرخی
۱۱۳-۱۰۹	۱۵- لبیبی
۱۲۳-۱۱۴	۱۶- عنصری
۱۲۶-۱۲۴	۱۷- عسجدی
۱۲۸-۱۲۷	۱۸- غضائری
۱۴۶-۱۲۹	۱۹- منوچهری
۱۴۹-۱۴۷	۲۰- بوسعید
۱۶۱-۱۵۰	۲۱- فیخر گریگانی
۱۷۱-۱۶۲	۲۲- اسدی
۱۷۸-۱۷۲	۲۳- قطران
۱۸۹-۱۷۹	۲۴- ناصر خسرو
۱۹۴-۱۹۰	۲۵- بلفرج
۲۰۴-۱۹۵	۲۶- ایرانشاه
۲۱۲-۲۰۵	۲۷- ازرقی
۲۲۵-۲۱۳	۲۸- مسعود سعد
۲۳۴-۲۲۶	۲۹- خیام

فهرست مطالب

يك - نود و چهار	مقدمه
۱۴-۱	۱- رود کی
۱۷-۱۵	۲- شهید
۲۰-۱۸	۳- خسروانی
۲۵-۲۱	۴- بوشکور
۴۰-۲۶	۵- دقیقی
۴۴-۴۱	۶- منجیک
۴۷-۴۵	۷- طاهر جفانی
۵۰-۴۸	۸- منطقی
۵۳-۵۱	۹- خسروی
۵۶-۵۴	۱۰- رابعه
۶۴-۵۷	۱۱- کسائی
۶۷-۶۵	۱۲- بشار مرغزی
۹۸-۶۸	۱۳- فردوسی

مقدمه

دریانج زبان و شعر ایرانی

فهرست مطالب

۲۳۵-۲۴۶	۳۰- معزی
۲۴۷-۲۵۵	۳۱- عمیق
۲۵۶-۲۶۹	۳۲- سنائی
۲۷۰-۲۷۴	۳۳- صابر
۲۷۵-۲۸۱	۳۴- جبلی
۲۸۲-۲۸۷	۳۵- حسن غزنوی
۲۸۸-۲۹۱	۳۶- قوامی رازی
۲۹۲-۲۹۵	۳۷- سوزنی
۲۹۶-۲۹۸	۳۸- وطواط
۲۹۹-۳۰۹	۳۹- آئیر آخسیکتی
۳۱۰-۳۱۵	۴۰- عمادی
۳۱۶-۳۳۰	۴۱- انوری

۱) این مقدمه را بقصد مرور در خلاصه‌یی از تاریخ شعر فارسی مینویسم و پیداست که درچنین وضعی پیش کشیدن بحث‌های مفصل و دادن توضیحات کافی و بررسی‌دن منابع و مآخذ و حدسها و اشارات گوناگون، نامقدور و احیاناً ناقض غرضست.

پیش از ورود در مطالعه تاریخ شعر فارسی، لازمست بدانیم که زبان اصلی و اساسی این اشعار، یعنی پارسی دری یا فارسی، لهجه بیست از لهجه‌های جدید ایرانی که از حدود قرن سوم هجری (قرن نهم میلادی) ببعد جانشین لهجه ادبی پهلوی شده و جای آنرا گرفته بود.

زبان ایرانی و لهجه‌های آن

۲) تاریخ لهجه‌های زبان ایرانی را (که خود شعبه بیست از زبان هندو ایرانی، و آن بنوبه خود شاخه‌یی از هندو اروپاییست) بسه دوره منقسم میدارند: اوّل دوره لهجه‌های ایرانی کهن؛ دوّم دوره لهجه‌های ایرانی میانه؛ سوّم دوره لهجه‌های ایرانی نو.

بیقین میتوان محیط اصلی رواج آن لهجه را همان نواحی یابیکی از آن نواحی شرقی، و موادومناً زرتشت پیغامبر را نیز در همان اقطار دانست.^۱ قدیمترین قسمت اوستای موجود گائاه‌ها سروده زرتشت، و مهمترین نسکهای موجود آن یسناه‌ها و یشتهاست. گائاه‌ها خود پنج سرود از یسناهاست. تعیین قدمت گائاه‌ها بستگی تام باثبات زمان زرتشت دارد. این تاریخ را در صورت قبول قول خسانتوس لیدیایی^۲ بحدود یازده قرن قبل از میلاد میتوان بالا برد.^۳ با اینحال بعضی از محققان زمان زرتشت را بدون دلایل قانع کننده تا حدود شش قرن قبل از میلاد پایین آورده‌اند. اقتضای بزد کر لهجه‌های مادی و سکایی^۴ و پارسی باستانی و اوستایی

۱- در باره مولد زرتشت مخصوصاً رجوع شود بتحقیق مرحوم آرتور کریستن سن، ملاحظاتی در باره قدیمترین عهد آیین زرتشتی، ترجمه دکتر صفا از رساله: (Quelques notices sur les plus anciennes périodes du zoroastrisme) چاپ تهران، ۱۳۳۶ (از انتشارات دانشگاه) ص ۱۳-۲۰، و به:

C. de Harlez. *Avesta, 2ème édition, Paris 1881, introduction, p. XVIII-XXIII*
Xanthos de lydie ۲

۳- رجوع شود به: کریستن سن، رساله «ملاحظاتی درباره قدیمترین عهد آیین زرتشتی» ترجمه فارسی، ص ۲۰-۳۰ و به:

C. de Harlez, *Avesta, 2ème édition, Paris, 1881, introduction, p. XXIII-XXIV*

۴- این لهجه از دسته لهجه‌های شرقی محسوب میگردد و بازمانده آن در لهجه‌های میانه ایرانی دیده میشود. برای کسب اطلاع اجمالی در باره اقوام سکا رجوع کنید به: سرگذشت سه هزار و پانصد ساله ایران، دکتر صفا، تهران ۱۳۳۸ ص ۲-۲۰۳-۲۴، ۲۹، ۲۴

۳) لهجه‌های ایرانی کهن از راههای کتیبه‌های پارسی باستانی، متون اوستایی، نامهای مادی و سکایی قدیم شناخته میشود. دو لهجه پارسی باستان (از لهجه‌های کهن غربی ایران) و اوستایی (از لهجه‌های کهن شرقی ایران) از بسیاری جهات کلی بیکدیگر نزدیکند و از پاره‌یی جهات جزئی جدایی و افتراق صریح دارند. در هر يك از آن دو لهجه سه نوع مذکر و مؤنث و خنثی وجود دارد و اواخر اسامی و ضمائر هر دو لهجه در احوال مختلف فاعلی و ملکی و اضافی و ندائی و مفعولی و غیره تغییراتی حاصل می‌کند.

پارسی باستانی گویا لهجه عمومی اقوام دهگانه پارسی و زبان ادبی آنان بود که در هیأت قدیم خود در کتیبه‌های شاهنشاهان هخامنشی بخط میخی نوشته و نگاه‌داری شده است. قدیمترین آثار مکتوب این لهجه از حدود قرن ششم قبل از میلاد و مهم‌ترین اثر آن کتیبه بیستون از داریوش بزرگ (۵۲۱-۴۸۶ ق م) است.

در باره اینکه لهجه اوستایی یعنی زبان متون اوستایی که از اواخر عهد ساسانی ببعد بخط خاص اوستایی نوشته شده است، با هیأت‌های قدیم (گائاه و بعد از آنها یشتها) و جدید خود، در کداميك از نواحی ایران قدیم رائج بوده بحث است؛ لیکن چون اغلب اشارات جغرافیایی اوستا بنواحی و اماکن شرقی و شمال شرقی ایران صورت گرفته، و میدان بیشتر اعمال قهرمانی و مذهبی آن ایران شرقی و شمال شرقی است، بحسب قریب

قوم پارتی بعد از اواخر قرن اول پیش از میلاد و اوایل قرن اول میلادی آغاز یافته و بعد از قرن چهارم میلادی یعنی بعد از استقرار وثبات کلی وضع ساسانیان از رواج آن کاسته باشد.

از پهلوی ساسانی یا فارسی (پارسی) میانه کتیبه ها و سکه ها و کتابهایی بخط آرامی باقی مانده و جز در آثار مانویان در باقی هزوارش یعنی کلمات آرامی که در خواندن پهلوی قرائت میشده است، دیده میشود. کتبی که باین خط و لهجه داشتیم در حمله عرب و بعد از غلبه اسلام ریا بر اثر ترجمه پاره‌یی از آنها عبری و امثال این علل از میان رفت و آنچه در دست داریم (که غالب آنها دینی است) با اواخر عهد ساسانیان و سه قرن اول هجری (تا قرن نهم میلادی) مربوط است.

لهجه سغدی لهجه متداول در سغد بود که بر اثر توسعه پادشاهی سغد گاه تا حدود چین رواج داشت و آثاری از آن مربوط ببودائییان و مانویان و مسیحیان یا آثار غیر دینی در دست است. خط عمومی و عادی این لهجه از خط آرامی اقتباس شده، آثار مسیحیان بخط سریانی و آثار مانویان بخط خاص آنان است. بازمانده این لهجه در روزگار ما لهجه یغنابی است که در دره یغنا بواقع در میان سلسله‌های جبال زرافشان و حصار، تکلم میشود. آثار قدیم لهجه خوارزمی (که تا حدود قرن هشتم هجری رائج بود) بخط آرامی، و آثار جدیدتر آن بخط عربیست. خوارزمی با سغدی و سکایی قرابت داشت و در عهد اسلامی عده‌یی لغات عربی و فارسی نیز در آن راه یافته بود.

از میان لهجه‌های کهن ایرانی دلیل انحصار آنها بهمین چند لهجه محدود نیست. مسلماً همه لهجه‌هایی که در دوره متوسط تاریخ لهجه‌های ایرانی می‌بینیم، ریشه‌های کهن تری داشته‌اند که نداشتن اطلاعات تاریخی مکتوب ما را از حقیقت حال آنها بی‌خبر گذارده است.

۴) اصطلاح لهجه‌های ایرانی میانه یا لهجه‌های متوسط ایرانی برای تعیین عده‌یی از لهجه‌ها بکار می‌رود که سر راه تحوّل لهجه‌های کهن ایرانی بلهجه‌های نو قرار گرفته‌اند و بنابراین تعیین تاریخ صریحی برای آغاز دوره میانه و ختم آن در هر يك از لهجه‌ها دشوار است. از مهمترین لهجه‌های میانه که ادبیات مکتوب آنها را در دست داریم، زبان پهلوی (پهلوانی)^۱ اشکانی (یعنی زبان پرتوی = پارتی)؛ پارسی میانه یا پهلوی ساسانی؛ سغدی؛ خوارزمی؛ سکایی (= ختنی) را باید نام برد.

از پهلوی اشکانی آثاری بخط مانوی (از اصل سریانی) و منسوب بمانویان، و آثار دیگری بخط پهلوی اشکانی (از اصل آرامی) باقی مانده است. آثار مانوی که بزبان پهلوی اشکانی (پارتی) باقی مانده، مربوط بتاریخی از حدود قرن سوم میلادی ببعد است. گویا قوّت و شیوع زبان

۱- پهلوانی اصطلاح اصیل‌تری است برای پهلوی. فردوسی این اصطلاح اصیل را چندبار بکار برده است:

کوان خوان و اکوان دیوش مخوان	ابر پهلوانی بگردان زبان
اگر پهلوانی ندانی زبان	بتازی تو اروند را دجله خوان

۵) لهجه های ایرانی جدید لهجانی هستند که در قرنهای اخیر متداولند و تاریخ بیشتر آنها را میتوان از عهد شیوع خط عربی بعد از آغاز کرد و چون این خط برای نشان دادن بسیاری از حرکات و اصوات لهجه های مذکور نارساست، در تحریر و حتی تلفظ آنها تغییراتی ایجاد کرد. گذشته ازین باغلبه عرب و شیوع دین اسلام و قرآن و زبان عربی در میان ایرانیان تدریجاً بسیاری کلمات عربی، و در موارد متعدد قواعد دستوری^۱

باقی از حاشیه صفحه پیشین:

L'Iran sous les Sassanides, par Arthur Christensen, 2ème édition, Copenhagen, 1944, p. 44—49.

H.S. Nyberg, Hilfsbuch des Pehlevi, Uppsala, 1928, 1931: introductions de Vol. 1 et 2.

C. de Harlez, les introductions de :

Manuel de la langue de l'Avesta, Paris, 1882, p. XI—XX.

Manuel du Pehlevi, Paris. 1880, p. V—XII.

Avesta, Paris 1881, p. XXXIX—LXV.

C. Salemann, Mittelpersische Studien. Mélanges Asiatiques, vol. IX, St. Petersburg, 1887.

W. B. Henning, Sogdica, London, 1940

R. Gauthiot et E. Benveniste, Essai de Grammaire Sogdienne, Paris, 1923, 2 vols.

M. Aurel Stein, Ancient Khotan. 2 vols Oxford, 1907.

Sten Konow, Ein neuer Saka—Dialekt, 1935.

Khotan — sakische Grammatik. Leipzig, 1942.

E. Blochet, Etudes de Grammaire Pehlevi.

۱- مانند جمعهای سالم و مکسر، کلماتی که باتنوین استعمال شود، صیغه تنبیه، علامت تأنیث، مطابقه صفت و موصوف در پارهای از ترکیبات، و امثال اینها...

از زبان سکایی (ختنی) آثاری مربوط بمیان قرنهای هفتم و دهم میلادی در دست است که غالباً بودایی و مشتی قصه‌ها و داستانها و بعضی متون پزشکی است. در صورت قدیم این لهجه بسیاری از اختصاصات لهجه‌های کهن ایرانی مانند صرف اسامی و ضمائر مشاهده میشود و در صورت جدید آن قواعد زبان ساده‌ترست.

وجود عده زیادی لهجه‌های ایرانی جدید ثابت میکند که در دوره لهجه‌های میانه ایرانی عده زیادی از لهجه‌ها متداول بوده است که نداشتن آثار مکتوب مایه عدم اطلاع ما از آنها شده است، مانند لهجه آذری، لهجه خوزی، لهجه طبری و جز آنها و همچنین است لهجه معروف اُسی میانه^۱ (که اصلاً از دسته لهجه‌های شرقی ایران^۲ بوده و بعد بر اثر مهاجرت قوم الانی یا اُسی یا آسی از مشرق بسرزمین قفقاز، بجانب مغرب پشته ایران برده شده است)^۳

۱- le moyen ossétique

۲- بتقسیمی لهجه‌های زبان ایرانی را بدو دسته شرقی و غربی منقسم می‌دارند و این باعتبار نواحی رواج آن لهجه‌ها و نیز بسبب شباهت لغوی و دستوری و صوتی است که میان هریک وجود دارد.

۳- درباره لهجه‌های قدیم و میانه ایران منابع بسیار از تحقیقات زبان‌شناسان قابل مراجعه و کسب اطلاعات از آنجمله رجوع شود به:

Encyclopedie de l'Islâm, art. Perse, partie II, Langue et Dialectes, Par H.W. Bailey

باقی در حاشیه صفحه بعد

بعضی ازین لهجه‌های ایرانی نو که بدانها اشاره مختصر کرده ایم دارای آثار ادبی مکتوب یا شفاهی قابل توجهی هستند مانند کردی، پشتو، مازندرانی، گرگانی و دیلمانی.

۶) لهجه ادبی ایران اسلامی را که از وسط قرن سوم هجری (نیمه دوم قرن نهم میلادی) ببعد در ایران رواج یافته و به : دری، پارسی دری، پارسی مشهورست، نمیتوان فقط از اصل فارسی میانه (پهلوی ساسانی) دانست بلکه در اساس يك لهجه عمومی ادبی است که در اواخر عهد ساسانی و قرنهای اولیه اسلامی در ایران شیوع داشت و تحت تأثیر و تأثر متقابل لهجه‌های رسمی دوره اشکانی (پارتی) و ساسانی (پارسی) در یکدیگر، و در لهجه‌های محلی، بتدریج متداول شده و تقریباً وضع ثابتی گرفته و هیأت زبان کتابت حاصل کرده بود. همین زبان کتابت است که در قرن سوم و چهارم پیای در مراکز مختلفی مانند سیستان و شهرهای خراسان و ماوراءالنهر و کرگان وری گویندگانی پیدا کرد. این زبان بنحو خالص نزدیک با پهلوی جنوبی (پارسی میانه) نبود زیرا نفوذ فراوانی از لهجه‌های خراسان قدیم و بعضی از لهجات مشرق در آن مشهودست؛ و نیز لهجه شرقی محض شمرده نمیشد زیرا تأثیر و نفوذ پهلوی جنوبی (پارسی میانه) و لهجه‌های غربی هم در آن ملاحظه میشود.

این زبان عمومی و مختلط که در اواخر دوره ساسانی و قرنهای نخستین هجری بتدریج شایع شده بود، در عهد اسلامی نخستین بار

عربی، در این لهجات نفوذ کرد. از حدود قرن چهارم و پنجم به بعد مقداری از کلمات ترکی بوسیله قبایل زردپوست آسیای مرکزی و مغول و تاتار هم دریاره بی ازین لهجات راه یافت. وقتی این عوامل با عامل اصلی تحوّل و تغییر تدریجی همراه شد، بلهجه های ایرانی هیأت کاملاً جدیدی داد. با اینحال باید در نظر داشت که بعضی از لهجه ها که هیچگاه مکتوب نبوده یا بعلمی کمتر در معرض نفوذ زبانهای عربی و ترکی قرار داشته اند، سالم تر و بهتر مانده اند.

لهجه های مهم ایرانی نو را میتوان بدسته های ذیل تقسیم کرد :

اول لهجه های مرکزی ایران که از حدود آذربایجان و نواحی غربی خراسان و دامنه های جنوبی البرز تا حدّ فارس و کرمان رواج دارد و خود بشعبه های متعدد منقسم میگردد و مخصوصاً در روستاها و دره های دوردست که با مراکز مهم تجاری و سیاسی ارتباط کمتری داشته بصورت بهتر و اصیل تری باقی مانده است. - دوم لهجه های جنوبی ایران مانند لهجه فارسی یعنی لهجات متداول فارس، بشاگردی، دزفولی، لری و بختیاری و جز آنها. - سوم لهجه های شمالی ایران مانند کرگانی، مازندرانی، گیلی، دیلمانی و طالشانی و بقایای لهجه آذری. - چهارم لهجه های غربی ایران مانند کردی با شعب چندگانه آن. - پنجم لهجه های شرقی پشته ایران مانند پشتو، اورموری (در افغانستان)، پراچی (در هندو کش) لهجه های پامیری (وخی، شغنی، اشکاشمی، منجی) در فلات پامیر، بلوچی، یغنابی در یغناپ زرافشان و جز آنها.

پهلوی (پهلوانی) و تازی (عربی) قرار داده‌اند. این زبان عمومی را از آن جهت دری می‌گفتند که : « لا تُها اللسان الذی تُکتبُ به رسائل السلطان و تُرفعُ بها الیه القصص : واشتقاقه من الدَر وهو الباب ، یعنی آنه الکلام الذی یتکلم به علی الباب »^۱. پارسی این کلام چنینست : «... زیرا آن زبانیست که نامه‌های پادشاه بدان نوشته میشود و عریضه‌هایی که بخدمت وی می‌فرستند [نیز بدان زبانیست] ، واشتقاق دری از دَر است که [بتازی] باب [گویند] ، یعنی زبانیست که در درگاه پادشاه بدان سخن می‌گویند»

کلمه «دری» سابقه تاریخی قدیمتری از قرن سوم و چهارم هجری داشته‌است زیرا ابن المقفع و بعد از او حمزه بن الحسن اصفهانی در شمار زبان‌هایی که میان ایرانیان پیش از اسلام رواج داشته به زبانی بنام «لغت دری» اشاره کرده و آنرا زبان شهرهای مداین شمرده و از میان لهجه‌های مشرق ایران لغت اهل

بازمانده حاشیه صفحه پیشین

- | | |
|--------------------------------------|---|
| ۴- کجایور از پهلوانی شمار | بود در زبان دری ده هزار (فردوسی) |
| دل‌بدان یافتی از من که نکودانی خواند | مدحت خواجه آزاده بالفاظ دری (فرخی) |
| من آنم که در پای خوکان نرزم | مرا این قیمتی در لفظ دری را (ناصر خسرو) |
| صفات روی وی آسان بود مرا گفتن | کهی بلفظ دری و کهی بشعر دری (سوزنی) |
| ۵- نگر آنکه گفتار او بشنوی | اگر پارسی گوید از پهلوی (فردوسی) |
| اما صحا بتازیست و من همنی | پارسی کنم اما صحای او (منوچهری) |

۱- احسن التقاسیم ص ۳۳۵ ؛ ابن الندیم نیز از قول ابن المقفع زبان دری را «منسوبة الى حاضرة الباب» تعریف کرده است (الفهرست : چاپ مصر، ص ۱۹).

در دربارها و شهرهای نواحی شرقی ایران برای شعر و نثر بکار رفت، و عبارت دیگر نخستین ظهور ادبی آن در مشروایران انجام گرفت، و بهمین سبب تحت تأثیر لغوی و صرفی و نحوی لهجه های متداول در این نواحی درآمد، و بنظر قدیمترین مؤلفان از قبیل المقدسی^۱ و ابن حوقل^۲ که درباره محل تداول و رواج زبان فارسی دری سخن گفته اند، زبان قسمتی از نواحی شرقی از حدود نیشابور تا نواحی قریب بولایت سفیدرما و راءالنهر دانسته شد. این مؤلفان که زبان مردم نیشابور و سرخس و ابیورد و هرات و جوزجان و بخارا را مشابه هم دانسته و آنرا «دری» خوانده اند، بصراحت زبان خوارزمی و طخاری و سغدی و رستاقهای بخارا را «لسان علی حدة» شمرده اند و از اینجا معلوم میشود که لهجه هایی از قبیل سغدی و خوارزمی و طخاری که جزو دسته لهجه های شرقی است تأثیری در لهجه پارسی جدید نداشت و با آن متفاوت بود.

نخستین گویندگانی که بدین زبان شاعری و نویسندگی کردند، آنرا «پارسی دری»^۳ نامیده و «دری»^۴ یا «پارسی»^۵ نیز گفته و در برابر

۱- احسن التقاسیم، چاپ لیدن، ۱۹۰۶ میلادی؛ ص ۳۳۴-۳۳۵.

۲- صورة الارض طبع لیدن، ۱۹۳۸ میلادی، ص ۴۹۰؛ اقوال این دو جغرافیانویس را الاصطخری نیز تکرار کرده است.

۳- بفرمود تا پارسی دری نبشتند و کوتاه شد داوری (فردوسی).

۴- این کتاب تفسیر بزرگست از روایت محمد بن جریر الطبری رحمه الله علیه، ترجمه کرده بزبان پارسی دری راه راست... (مقدمه ترجمه تفسیر طبری).

باقی در حاشیه صفحه بعد

درباره‌های مشرق ایران مانند درباره‌های طاهری، صفاری، سامانی، فریغونی، زیاری، چغانی، غزنوی و دستگاه‌های سپهسالاران خراسان بود، طبعاً اثرهای لغوی و صرفی و نحوی بسیار از لهجه‌های متداول خراسان و مشرق پذیرفت و از نیروی در هیأت ابتدایی و قدیم خود بلهجه‌های خراسانی و تاجیکی ناحیه شرقی پشته ایران و افغانستان و پامیر و ترکستان، و متون مانوی ارتباط و شباهت نزدیکی یافت و چون از قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) بعد بقسمت‌های مرکزی و غربی و جنوبی ایران رفت سرعت بسیار تحت تأثیر لهجات مرکزی و جنوبی ایران قرار گرفت و از اصل خود دور افتاد.^۱

وجود همین تأثیرات دو جانبه در زبان ادبی فارسی و تأثر آن از منشاءهای شرقی و غربی است که بعضی از زبان‌شناسان را وادار کرد تا هنگام بحث درباره این زبان آنرا زبان فارس بدانند (!) و در همان حال تأثیر لهجه‌های سغدی و پارتی و پامیری و امثال آنها را نیز درین زبان بپذیرند.

۱- از مسائل قابل توجه آنست که هنگام شیوع لهجه پارسی دری در عراق و آذربایجان بسیاری از لغات و مفردات اختصاصی خراسان و ماوراءالنهر برای گویندگان نواحی جدید مهجور و محتاج بتوضیح بود. لغت فرس اسدی بسبب همین ناآشنایی بوجود آمد (لغت فرس اسدی، چاپ تهران، ۱۳۱۹ شمسی، ص ۱) و قطران تبریزی با آنکه زبان او لهجه ایرانی آذری بود، بهمین سبب «زبان فارسی نمی دانست» و مشکلات خود را در دیوانهای منجیک و دقیقی از ناصر خسرو قبادیانی بلخی میپرسید (سفرنامه ناصر خسرو، چاپ تهران، ۱۳۳۵ شمسی، ص ۶).

بلخ را در آن غالب دانسته‌اند. قول عبدالله بن المقفع چنینست : « و اما الدَّرِيَّةُ فُلُغَةٌ مُدُنُ الْمَدَائِنِ وَبِهَا كَانَ يَتَكَلَّمُ مَنْ بِيَابِ الْمَلِكِ وَهِيَ مَنْسُوبَةٌ إِلَى حَاضِرَةِ الْبَابِ وَالْغَالِبُ عَلَيْهَا مِنْ لُغَةِ أَهْلِ خِرَاسَانَ وَالْمَشْرِقِ لُغَةُ أَهْلِ بَلْخِ »^۱ و سخن حمزه نیز این قول را تأیید میکند و دالست براینکه از لغات اهل مشرق زبان بلخیان بیشتر در زبان مردم مدائن غلبه داشت.^۲

سبب نفوذ لهجه‌های شرقی ایران در لهجه دَری مدائن (که زبان درباری ساسانیان و همچنین زبان پایتخت ایران شده بود)، حکومت ممتد اشکانیان و استقرار شاهنشاهی آنان در تیسفون بود و سراینکه نخستین کتیبه‌های شاهنشاهان ساسانی مانند کتیبه اردشیر پاپکان و کتیبه شاپور اول در نقش رستم و کتیبه دیگر شاپور در حاجی آباد و کتیبه نرسی در پایکولی همه بزبان پهلوی شمالی نوشته شده همینست ؛ و آن زبان عمومی مختلط که پیش ازین منشاء آثار ادبی پارسی یا پارسی دری دانسته‌ایم از چنین اصلی نشأت کرده و سپس ، بر اثر آمیزش با لهجه پهلوی جنوبی (پارسی میانه)، شکل تازه‌یی یافته و در اواخر عهد ساسانی بعنوان زبان پایتخت شاهنشاهی ایران وسیله ارتباط ایرانیان شده و بنحوی که گفتیم بعد از ظهور ادبیات فارسی اسلامی اساس و مبنای سخن در نزد گویندگان شرقی قرار گرفته بود ؛ لیکن چون محیط جدید تداول آن در مدتی متمادی

۱- الفهرست ، چاپ مصر ، ص ۱۹

۲- معجم البلدان یاقوت حموی، ذیل کلمه « فِهلَو ».

و محدودی از اوزان کار دارند که در هر يك از آنها شماره هجا های بلند و کوتاه با نظم و تناسب دقیقی معلوم شده؛ و این همان اوزانست که اصطلاحاً آنها را اوزان عروضی مینامند و بغلط تصوّر می کنند که از اوزان عروضی عرب بوجود آمده است. اما این نظم و ترتیب خاص با این قالبها و مقیاسهای معین و محدود و منظم که ما در شعر فارسی داریم در شعر ایرانی پیش از اسلام وجود نداشت بلکه در آنها شماره هجاها مناط اعتبار بود.

۸) تاریخ شعر در لهجات ایرانی با اوستا خاصه گائاها شروع میشود. اگر بهمان نحو که پیش ازین گفتیم^۱ تاریخ زندگانی زردشت را بحدود قرن یازدهم پیش از میلاد بالا ببریم، شعر مکتوب آریاییان ایرانی هم از همان تاریخ خواهد بود.

کلمه گائا *Gātha* بمعنی سرودست و این بخش از اوستا (که خود قسمتی از نسك یسناهاست) تشکیل میشود از پنج قسمت بنام: ۱) اُهوَنَ و ایتی^۲، ۲) اُوشَتَ و ایتی^۳، و ۳) سپنتا می نیو^۴، و ۴) وُهو خَشَثَر^۵

۱- همین کتاب مقدمه، حاشیه صفحه «سه»

۲- *Ahunavaiti* = اهنود. علت تسمیه این گائا با اسم مذکور آنست که در اول آن نام «اُهو» یعنی «سرور» (= اهورمزدا) آمده است.

۳- (*Ushtavaiti*) = اشتود بسبب شروع بکلمه اُوشَت (= سلامت).

۴- *Spentâmaini iyu* = سپنتا مد موسوم است به نام سپنتا می نیو یعنی خرد (اندهیشه مقدس)

۵- *Vôhu Xshathra* یعنی فرمانروایی نیک

شعر در ایران

۷) ناقدان ادبی ایران در عهد اسلامی، و تذکره نویسان فارسی، معمولاً تاریخ شعر ما را از دوره اسلامی آغاز می‌کنند و پیش از آن تاریخ شعر ایرانی را سرودها و کلمات و گاه نثری میدانند که بارها و آهنگهای موسیقی همراه بود (نوای خسروانی)^۱؛ و آنها نیز که خواستند تاریخ شعر فارسی را تا عهد پیش از اسلام بکشانند يك بیت شعر پهلوی هفت هجایی را که در اوایل دوره اسلامی یا پیشتر از آن به بهرام پنجم ملقب به گور (۴۲۰-۴۳۸ میلادی) نسبت داده میشد^۲، با گردانیدن آن بیپارسی دری و افزایش چند کلمه عربی و فارسی بر آن، بصورت‌های مختلف عروضی درآوردند.^۳

علت این اشتباه آنست که ادبای دوره اسلامی ایران با قالبهای معین

۱- برای نمونه رجوع شود به :

تاریخ سیستان، چاپ تهران، ۱۳۱۴ ص ۲۱۰.

لباب‌الالباب عوفی، چاپ تهران، ۱۳۳۵، ص ۲۱

المعجم فی معاییر اشعار المعجم. چاپ تهران، ۱۳۱۴ ص ۱۵۰

۲- ابن خرداد به، المسالك و الممالك، چاپ لیدن ص ۱۱۸؛ بیت مذکور چنینست :

« منم شیر شلنبه و منم بیر یله »

۳- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ سوم، تهران ۱۳۳۸، ص ۱۷۶-۱۷۸

در کتابت ، یعنی جدا نوشتن مصراعها از یکدیگر و نهادن علامت فارق در میان آنها ، این صعوبت را کمتر کرده است . وجود بعضی اصطلاحات شعری در اوستا نیز مانند افس من^۱ (= واحد شعر) و وَ چس تش تی^۲ (يك قطعه که مر گبست از چند افس من) و امثال اینها دلیلی بود بر وجود نظم در این کتاب کهن .

اطلاع علمی دقیق از وجود قسمتهای منظوم در اوستا مولود کوششهاییست که بعضی از اوستاشناسان قرن ۱۹ میلادی مانند وستر گارد^۳ (برای یافتن نظم در قسمتی از گائاها یعنی های ۲۸-۳۴ و ۴۲-۵۰ و ۵۲ از یسناها) و وستفال^۴ (برای یافتن نظم در هوم یشت، های ۹ از یسناها) و هرمان ترپل^۵ (برای یافتن قطعات منظوم در یشتهای ۵ و ۱۰ و ۱۳ و ۲۲: و درهای ۱۰ و ۱۱ و ۵۶ از یسناها و فر گرد ۲ و ۱۹) کردند. کوششهای اورل مایر^۶ و گلدنر^۷ در همان اوان قسمتی از قواعد نظم را روشن تر کرد^۸.

- Westergaard - ۳ V'acastasti - ۲ Afsman - ۱
Aurel Mayer - ۶ Hermann Torpel - ۵ Westphal - ۴
Geldner - ۷

۸- برای تحقیق در شعر اوستایی رجوع شود به :

- C. De Harlez, *Avesta, livre sacré du zoroastrisme*; Paris, 1881; introduction, p. LXXI-LXXVIII.
J. Darmesteter, *Zend-Avesta, Vol. I*; introduction, p. XCIII sqq.
A. Christensen, *Les Gestes des rois dans les traditions de l'Iran antique*. Paris, 1936, p. 9. sqq.

آقای پورداد : گائاها ، بمبئی ۱۹۲۶ میلادی ، مقدمه ، ص ۶۴-۶۸
آقای دکتر خانلری ، وزن شعر فارسی ، تهران ۱۳۳۷ ، ص ۲۴-۲۷ .

و ۵) وَ هِشْتَوَايِشْتِ^۱.

نخستین گائنا از قطعات سه مصراعی تشکیل شده است ، هر مصراع با شانزده هجا (سیلاب) ؛ و دومین گائنا دارای قطعات پنج مصراعی یازده هجایی است ؛ و سومین گائنا قطعات چهار مصراعی یازده هجایی دارد ؛ و چهارمین گائنا با قطعات سه مصراعی چهارده هجایی است ؛ و پنجمین گائنا از قطعاتی تشکیل شده است که هر يك از آنها دو مصراع بلند نوزده هجایی و دو مصراع کوتاه دوازده هجایی دارد .

بعد از گائناها در قسمت‌های دیگر ارستا که تاریخ آنها متأخر از گائناها و با این حال از آثار بسیار قدیم آریایی ایرانیست ، قطعات منظوم یافته می‌شود و این قطعات بیشتر در یشتها با شعرهای ۸ و ۱۰ و ۱۲ هجایی ؛ و در یسناها و فرگرد ۲ و ۱۹ و ندیداد بچشم می‌آیند.

قسمت بسیار بزرگی از اشعار اوستا در قرون متأخر پیش از اسلام بر اثر وارد کردن کلماتی برای توضیح مفردات یا ترکیبات مشکل کهن در آنها ، و یا در نتیجه افزایش عباراتی بنشر در وسط قطعات منظوم ، و همچنین بر اثر اشتباهات نسخ که در همه ادوار صورت گرفته ، از هیأت نظم بیرون آمده است و پیدا کردن صورت اصلی منظوم در آنها کاری دشوار و مستلزم دقت بسیار است . تنها در گائناها وجود يك سنت

Mihr̥am vouru-gaoyaoitīm yazamaide...
 yō paoiryō mainyavō yazatō
 tarō Haram āsmaoiti paūrva-naēmāt
 aməšahe hū yaṭ aurvat-aspahe
 yō paoiryō zaranyō-pīsō
 srīrā[̇] harəšnava gərəwnāiti
 aḷāt[̇] vīspəm ādičāiti airyō-šayanəm səvištō

ترجمه چنیشت :

میشر دارندۀ دشتهای فراخ را میستاییم... او نخستین ایزد مینوی
 است که از بالای کوه هرا پیش از خورشید تیز اسپ بیمار گک بسوی ما
 میآید - او نخستین کسی است که با زینتهای زرین قلل کوههای
 زیبای آراسته را فرا میگردد، و از آنجا بر همه منزلگاههای آریایی
 می نگرد!

قطعه ذیل از بندهای ۲۷-۲۹ از یسنای ۵۷ موسوم به سروش یشت است:

27 yim čaθwārō aurvantō
 auruš[̇] raoxšna frādərəsra
 spənta vīd[̇]yānhō asaya
 mainivasanhō vazənti;
 srvaēna aēšam safānhō
 zaranya paiti-θwarštānhō;

۱- از یشتها تألیف آقای پورداد ج ۱ ص ۴۲۸-۴۲۹. میراث ایران (ترجمه از:

The Legacy of Persia) مقاله آقای یلی ص ۳۰۰-۳۰۱

این کوششها هنوز هم ادامه دارد و تا کنون قسمت بزرگی از قطعات منظوم
اوستا بدست آمده است.

اینک نمونهایی از شعر اوستایی نقل میشود. قطعه زیرین از
گائها، بند ۵ از های ۴۴ (آشتود گات) است:

tat ūwā pərəsā ərəš mōi vaōčā Ahurā
kē hvapā^o raočas-čā dāt tēmās-čā
kē hvapā^o xvafnəm-čā dāt zaēmā-čā
kē yā ušā^o arəm piŋwā xšapā-čā
vā manaoŋriš čazdoŋhvanəm arəθahyā

معنی چنینست:

این ترا می پرسم، راست بمن بگو، اهورا!
کدام نیکو کنش روشنایی را و تاریکی را آفرید؟
کدام نیکو کنش خواب را و تاریکی را آفرید؟
که بامداد، نیمروز و شب را [آفرید]؟
که بیاد آورنده اند بفرزانگان پیمان را.
قطعه ذیل از یشت دهم (مهر یشت) که خود از قطعات حماسی
دل انگیز اوستاست، گرفته شد:

کفشهای شاخین آنها
 بزر پوشیده شده است.
 تیزتر از اسبان،
 تیزتر از بادها،
 تیزتر از باران،
 تیزتر از ابرها،
 تیزتر از مرغان پران،
 تیزتر از تیری که نیک انداخته باشند ؛
 که بهمه این موجودات میرسند
 اگر آنها را تعقیب کنند ؛
 و آنها نمیتوانند [باین تازند کان] برسند ؛
 که میروند و با خود میبرند
 سروش نیک و پاک را
 با دو سلاح خود.
 اگر در دورترین نقطه شرقی
 هند باشد، او را بچنگ آورد!
 اگر در دورترین نقطه غرب باشد او را میزند.^۲

۱- در بعضی از ترجمه‌ها: «سُمها».

۲- نقل و ترجمه از :

28 āsyanha aspaēbya

āsyanha vātaēibya

āsyanha vāraēibya

āsyanha maēvaēibya

āsyanha vayaēibya | patarētaēbya |

āsyanha hvastayā | aiñhimanayā |;

29 yōi vispā tē apayeinti

ya ave paskāt vyeinti,

nōit ave paskāt āfənte;

yōi (u)vaēibya snaiθīžbya

frāyatayeinti vazəmna

yim vōhūm Sraošem ašim

yačcit ušastaire

hindvō āgəurvayeite

yačcit daošataire nivne

اینک ترجمه آن :

[سروش نیک اندام پیروزمند گیتی افزای پاک...رامی ستاییم]

که چهار تازنده نیزرو

سپید، نورانی، درخشنده،

الهی، دانا، که سایه نمی افکنند،

از فراخناهای آسمانی میگذرند.

۹) در لهجات میانه ایرانی تقریباً همه جا ببا زماندهایی از قطعات اشعار و گاه بمنظومهای قابل توجهی باز میخوریم و از آنجمله است در آثار مانوی و زروانی و پهلوی شمالی (پارتی، اشکانی) و پهلوی جنوبی (ساسانی، پارسی میانه) و سغدی و ختنی^۱.

اشکال بزرگی که برای یافتن اشعار در متون بازمانده از لهجه‌های میانه ایرانیست، خطوط ناقص آرامی و سریانی آنها و عدم تحریر بسیاری از مصوت‌ها و وجود هوزوارش، یعنی ایده او گرامهای آرامی. در بعضی از آنهاست.

۱- درباره شعر در لهجات مختلف میانه و آثار منظومی که در هر يك از آنها باقی مانده است، رجوع کنید به :

ملك الشعراء بهار: شعر در ایران، از شماره اول سال پنجم مجله مهر ببعده.

يك قصیده پهلوی. مجله سخن سال ۲ شماره ۸.

دکتر پردیز نائل خانلری: وزن شعر فارسی، تهران ۱۳۳۷، از صفحه ۲۷ ببعده.

ه. و. بیلی H.W. Bailey: زبان فارسی، فصل هفتم از :

(The Legacy of Persia, Edited by A.J. Arberry)

این مقاله را آقای دکتر محمد معین در کتاب میراث ایران، تهران ۱۳۳۶، ترجمه کرده (ص ۲۹۱-۳۲۲) و در آن نمونه‌هایی از شعر لهجات مختلف میانه داده شده است.

Arthur Christensen, *Les gestes des rois dans les traditions de l'Iran antique*. Paris, 1936, P. 43 sqq.

W. Henning, *A Pahlavi Poem*, BSOAS. 1950

باقی در حاشیه صفحه بعد

و اینك قطعه دیگرى از اوستا (یشت ۱۳ ، فروردین یشت ،
بندهای ۷۷-۷۸)

77 yat_ titarat_ āngrō mainyuš
dāhīm ašahe vanghēuš
antarə pairi.avaitəm
vohuča manō ātaršča

78 tā hē taurvayatəm tbaēša
angrahe mainyēuš drvatō
yat_ nōit_ āpō takāiš_ staya
nōit_ urvarā uruθmabyō;

hakat_ sūrahe daθušō
xšayatō ahurahe mazdā
fratačin āpō səvištā
uzuxš(i)yanča urvarā.

اینك ترجمه آن :

هنگامی که اهریمن با آفرینش اش و هو^۱ بمخالفت برخاست ،
و هو^۲من و آذر بنگاهبانی آن برخاستند . - این دو خصومت‌های اهریمن
دشمن خیر را درهم شکستند ، بنحوی که او دیگر نتوانست آنها را از
جریان خود بیفکند و نه گیاهان را از رستن بازدارد. در همین هنگام ،
آبهای آفریننده توانا، اهورمزدا، که شهر یاری اوراست ، با نیروی آسمانی
که یافتند بجریان در آمدند، و گیاهان رستن آغاز کردند^۳

۱- خیر (راستی) مقدس (نیک). ۲- Vohu-mana نام یکی ازشش امشاسپند است.

۳- نقل و ترجمه از مقاله آقای نیبرک، ژورنال آزیاتیک، ج ۲۱۹ شماره ۱ ص ۲۲۸-۲۲۹

صورت شعری در آنها آسانتر بود. محققان با معتبر شناختن شماره هجاها بعنوان بنای اشعار ملاحظه کردند وزن هشت هجایی در اشعار آن متون غلبه دارد و ضمناً اشعاری پنج و شش و هفت و نه و ده و یازده هجایی هم در آنها دیده میشود.^۱

بعد از این مطالعات بر اثر کوششهای آقای نیبرگ که بازمانده ستایش زروان (خدای «زمان» و پدر هر مزدواهر من^۲) را در بندهشن یافت،^۳ و علی الخصوص کشف مهم و قابل توجه آقای بنونیست درباره نظم کتابهای «درخت آسوریگ» و «ایان کار زیران» که اصل منظوم آنها بپهلوی اشکانی است، و جاماسپ نامک که بپهلوی ساسانی نظم شده است، سفینه اشعار پهلوی را کاملتر کرد. استخراج هیأت منظوم این هر سه کتاب اخیر از روی متونی صورت گرفت که بر اثر ورود عوامل جدید بصورت نشر در آمده بود. درخت آسوریگ منظومه بیست و یک مصرعهای شش هجایی و همچنین مصرعهای یازده هجایی با چهار تکبیه (قریب ببحر متقارب) و متضمن مناظره میان

۱- E. Benveniste, *Le texte du Daxt asûrîg et la versification pelevie*; J. A. 1930, p. 205 sqq.

۲- درباره زروان و عقیده زروانی رجوع شود به :

A. Christensen, *Etudes sur le zoroastrisme de la Perse antique*, Copenhagen, 1928.

و ترجمه آن در مجموعه: مزدایرستی در ایران قدیم، دکتر صفا، تهران ۱۳۳۶ ص ۱۲۳ ببعد.

۳- H. S. Nyberg, *Questions de Cosmogonie et de Cosmologie mazdéennes*. J. A. Avril - Juin 1929, p. 214-215.

علاوه برین نسخها یا کتیبها یا کتابهایی که ازین لهجات بدست آمده غالباً مغشوش و گاه ناخوانا و مقرون بغلطهای کتابتی است. مطلب دیگر آنکه در بعضی از آنها مفسران و محرران و ناسخان از باب توضیح کلمات و عباراتی افزوده و متن‌ها را از صورت اصیل و قدیم خود بیرون آورده‌اند. با این حال تحقیقات بعضی از زبان‌شناسان فاضل بر پاره‌یی ازین مشکلات فائق آمد. نخستین بار آندر آس^۱ در تحریر ساسانی از کتیبه دو زبانی شاپور اول (۲۶۱-۲۷۱ میلادی) حاجی آباد اشعار هفت هجایی یافت. بعد از آن بدست آمدن متون مانوی تورفان سفینه اشعار پهلوی را کاملتر کرد. آثار مانوی مذکور در دولهجه میانه ایرانی نوشته شده است یعنی پهلوی اشکانی (شمالی) و پهلوی ساسانی (جنوبی). خط این متون سریانی است که تا حدودی بر تلفظ و اصوات ایرانی انطباق یافته و ازین روی یافتن

بازمانده حاشیه صفحه پیشین

J. C. Tavadia, A didactic Poem in Zoroastrian Pahlavi, Santi niketan, 1950.

E. Benveniste, Le Mémorial de Zarér, poème pehlevie mazdéen, J. A. 1932, p. 245 sqq.

Le texte du Draxt Asúrig, et la versification pehlevie, J. A. 1930, p. 193 sqq.

A. V. W. Jackson, Researchs in Manichaeism, p. 133 sqq.

yazend u pahrēžēnd
 hač dah tāk haštāt sāl
 ēč mart bē ma pāyēt

kunēt ku dut īk māh
 ō dar vištāsp āyēt
 hakar nē kā āyēt
 ān dar nē āvarēt
 [aōak_tān] ōδ pa dār
 apar framāyem kart^۱

ترجمه چنینست :

بکوه بغان - آتش فرمای کردن - به شهر (کشور) و بغداد سپان^۲ - خبر
 ده که جز روحانیان - که آتش بهرام - پرستش و نگاهبانی کنند -
 ازده تا هشتاد سال - هیچ مرد بمپاید - چنان کنید که در يك ماه -
 به درگاه گشتاسپ آید - اگر نیایید - و بآن درگاه حاضر نشوید -
 آنگاه شما را بدار - بر فرماییم کرد.
 و هم از منظومه «ایاذ کار زیران»^۳:

۱- E. Benveniste, le Mémorial de Zardēš; J. A. 1932, p. 258-259

۲- کلمه بغداد سپان را آقای بنونیست *héraults* یعنی مأموران عالی رتبه دولتی که وظایفی از قبیل اعلان جنگ یا صلح یا مبادله اسیران بر عهده آنان بود ، تعبیر کرده است.

۳- ایضاً همان مقاله، صفحه ۲۷۵.

بز و درخت خرما دربارهٔ رجحان هریک بردیگری؛ و جاماسپ نامک
منظومه بیست هشت هجایی با مدخل شش هجایی. این منظومه مشتمل
بر پیش گویی جاماسپ حکیم وزیر گشتاسپ است دربارهٔ حوادثی که
میبايست در پایان هزارهٔ اول بعد از زردشت رخ دهد.

منظومهٔ آیاذگارِ زیران که بعد از یشتها قدیمترین منظومهٔ حماسی
ایرانی و واسطهٔ میان یشتها و منظومهای حماسی دورهٔ اسلامی است، از
قطعات ۵ و گاهی چهاروشش مصرعی پدید آمده و مصراعها دارای شش
هجاست. موضوع این منظومه جنگ میان گشتاسپ با ارجاسپ تورانی
در دفاع از کیش مزدیسناست.

علاوه بر پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی، در آثار مکتوب لهجه‌های
میانۀ دیگر، مانند سغدی و ختنی، نیز قطعات منظوم بدست آمده است. اینک
نمونه‌ایی از اشعار لهجه‌های وسطای ایران را در اینجا نقل می‌کنیم:

از منظومهٔ: «آیاذگارِ زیران»:

pa garān[ī] bagān

ātaxš framāy kartan

u šahr u bavdēspān

azd kun(ku) bē mavūk mart

kē ātaxš ī vahrām

zamān +ōžōmandtar hač har +2 dāmān

zamān handāčak ō +kārē dāstān

zamān <hač> xvayapākān ayāpaktar

zamān hač pursišnikān pursišniktar

zamān ī mān apakanīhēt

brīn pat zamān pistak frāč škīhēt

giyān hač avē nē buxtēt

nē kā +avi urdē vāzēt

nē <kā> ō |nikūnē_č| +nisyē afravet [andar | nišīnēt |

nē kā +aōar ax^u[i āpān i sart] frōt vartēt

معنی چنینست :

زمان از هر دو مخلوق (یعنی مخلوق اهورمزدا و مخلوق اهریمن)

زورمندترست .

زمان از هر دارنده‌ی دارا ترست .

زمان از هر باخبری باخبر ترست .

زمان ما میگذرد و پراکنده میشود،

در برابر زمانِ تغییر ناپذیر هر سرافرازی درهم می‌شکند.

جان نمیتواند از آن تن باز زند،

نه هنگامی که او ببلندیها پرواز می‌کند،

نه هنگامی که بمغاکها فرو میرود،

نه هنگامی که بفروید جهان پایین آید.

spāhpat ī taxm zarēr

kārēčār tak kunēt

čēvōn ātur yazat

ō nādestān oftēt

u-š vāt ayār bovēt

kā šamšēr frāč žānēt

u kā apāč vēžēt

dah xiyōn ōžanēt

kā gušnak u tišnak

xōn ī xiyōn vēnēt

u[ʔδakʔ] šāt bovēt

ترجمه چنینست :

سپهبد تهم زریر - بکارزار اندر آید - بگونه ایزد آذر - که بنیستان

افتد - و باد با او یار بود - که او شمشیر باز آورد - ده خیون^۱ بکشد -

که او گرسنه و تشنه - خون خیون بیند - و از آن شاد بود.

واینک قطعه یازده هجایی قافیه داری که آقای نمبر گک در فصل اول

بندهشن یافته و مأخوذ از آثار زروانی است^۲ :

۱- خیون: در متن ایاذ کار زریران بهمان معنی «ترك» است در متون اسلامی.

۲- H. S. Nyberg, *Questions de Cosmogonie et de Cosmologie*

mazdéennes; J.A. 1929, p. 214-215

۱۰) اشعار لَهجهای میانه مبتنی بر شماره هجاها بود. و در آنها بر هجاهاى معین تکیه میشده است. مثلاً در مصراع ذیل چهار تکیه^۱ ملاحظه می‌کنیم:

گَواز اَندر کَبُودِ بُود

یعنی: قباد اندر صندوقی بود^۲

در این چهار تکیه وزنی مساوی با: (مفاعیلن مفاعیلن) در عروض عربی بدست می‌آید.

شعر هفت هجایی ذیل که «ابن خرداذبه» نقل کرده^۳ و بهرام گور نسبت داده است:

مَنم شیر شَلَنبِه و مَنم بَبر تَلَه

در هر مصراع دارای سه تکیه است و از مصراع اول آن وزنی مساوی با: «مفاعیلُ فعولن» حاصل می‌گردد.

متأسفانه غالب زبانهای میانه ایرانی با خطوط ناقص آرامی و سریانی نوشته شده و معمولاً کلمات هنگام تحریر فاقد بعضی از اصوات و نیز نوع آن اصواتند و از نیروی تلفظ واقعی آنها در تاریخ سرودن و میزان کوتاهی یا امتداد هجاها در اشعار بدرستی معلوم نیست تا بتوان موارد تکیه‌ها را بتحقیق معلوم کرد. با تمام این احوال قرائن بسیار از اشعار بازمانده پهلوی

۱- accent. ۲- اشاره است بداستان کیقباد که «او را در صندوقی نهادند

و بر آب افکندند. و زاب او را دید و از آب بیرون کشید و پیسری پذیرفت» (بند ۲۴ از فصل ۳۱ بند هشت)

۳- ابن خرداذبه، المسالك والممالك چاپ لیدن ص ۱۱۸

از میان لهجه‌های دیگر ایرانی میانه این قطعه را که از يك مجموعه کهن
 از متون دینی بدست آمده و نمونه‌ی از زبان و شعر خمتنی قدیمست، نقل می‌کنیم:
 hamätä psälä ysama_śśāmdya grāmu ḥāmātu
 spēte viçitra banhya vātā hārsta biśśa
 karāśśā haspriye haphastāre kāḍe
 padamāna banhyānu padamā būtte śśāru
 viysāmgye hārste khāhe āṣṣimgye ggare
 murka briyūnu kāḍe bagyeśśāre pharu
 ūtce pastāte yasarūne tcalce jahe
 haḍa pātaunda ysamthauna ttauda kāḍe

ترجمه چنینست :

«در زمین گرم است. گل‌های رنگارنگ در همه درختان شکوفه
 داده‌اند. پیچک(ها) جوانه زده ؛ آنها در باد سخت تاب میخورند. نسیمی
 که از درختان میگذرد عطر آگین است. استخرهای پر لبلاب، چشمه‌ها،
 بر که‌ها و تپه‌ها شکفته‌اند. پرندگان مکرر دلنشین‌ترین آوازه‌ها را
 میخوانند ، آبها بر کرانه سبز چشمه سارها روان گشته‌اند. روزها برابر
 است و موجودات زنده بسیار گرم هستند»^۱

۱- میراث ایران (ترجمه از: *The Legacy of Persia*) چاپ تهران ۱۳۳۶. مقاله

آقای بیلی (H.W..Bailey) ترجمه آقای دکتر محمد معین ص ۳۱۰. قطعه
 مذکور و ترجمه آن بدون تصرف از مقاله مزبور نقل شده است.

منوالست بعضی اشعار که در اوایل دوره اسلامی در ایران رائج بوده و از آن جمله سرود آتشکده گرگویی^۱ که لا اقل متعلق باواخر عهد ساسانی و اوایل دوره اسلامیست.

ازین قرائن معلوم میشود که شعر در ایران که از مصراعهای آزاد (بی قافیه) شروع شده بود، بعد از يك تحوّل طولانی که طی قرون صورت گرفته بود، بداشتن قوافی ناقص و گاه کاملی کشیده شد و این تحوّل در قوافی البتّه در دوره اسلامی هم امتداد یافت چنانکه قافیه در شعر پارسی دری روز بروز کاملتر و دشوارتر گردید.

(۱۱) بعد از سقوط شاهنشاهی ساسانی، چنانکه میدانیم زبان پهلوی دیگر زبان رسمی کشور نبود. لیکن غلبه عرب و رواج روزافزون زبان عربی مانع آن نشد که طبقات بزرگ ایرانیان غیر مسلمان که تا اواخر قرن چهارم هنوز شماره آنان در ایران فراوان و در پاره‌یی نواحی بیشتر از مسلمانان بود^۲، تألیف بلمهجه و خط پهلوی یا سریانی را ادامه دهند.

لهجه‌های دیگر ایران نیز درین ایام همچنان در سرزمین ما رایج بود و تحوّل سریع آنها (بر اثر آمیزش با زبان عربی) ادامه داشت^۳. درین لهجات، چنانکه هنوز هم ملاحظه می‌کنیم، سرودن اشعار معمول بود

۱- تاریخ سیستان، تهران ۱۳۱۴، ص ۳۷.

۲- سورة الارض، ص ۲۶۴ و ۲۶۵ و ۳۴۴؛ اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید، چاپ د کتر صفا، تهران ۱۳۳۲، ص ۱۴۱ و ۱۴۲ و ۱۴۳ و ۲۶۶؛ مسالك الممالك الاصطخری ص ۱۱۹ و ۱۳۹؛ تاریخ سیستان ص ۲۹۹ و ۳۶۹؛ حدود العالم چاپ تهران ص ۶۶ و ۷۲...

۳- تاریخ ادبیات در ایران، د کتر صفا، ج ۱ چاپ سوم، ص ۱۴۰-۱۵۶.

شمالی و جنوبی معلوم میدارد که همچنانکه گفته‌ایم در آنها علاوه بر تساوی شماره هجاها در يك قطعه یا يك منظومه، تکیه هجاهای معین و آهنگ کلمات نیز مورد توجه بود و این همان حالتست که هنوز در اشعار ولایتی ایرانی خصوصاً قدیمترین هیأت‌های آنها، ملاحظه می‌کنیم و نیز بهمین علت است که بنابر آنچه گذشت ایرانیان دوره اسلامی شعرهای پیش از اسلام ایران را کلمات پراکنده موزون تصور میکردند و اندنه‌نظم^۱.

درین اشعار عادة قافیه نبود. اما اینکه بعضی تصور کرده‌اند قافیه را ایرانیان از عرب گرفته‌اند اشتباه بزرگست زیرا در همان اشعار لهجات میانه ملاحظه می‌کنیم که موضوع قافیه گاه ملحوظست چنانکه در شعر زروانی که از بندهشن در صحایف پیشین نقل کرده‌ایم؛ و نیز چنانکه در اشعار اندرزی^۲ که در «متون پهلوی» فراهم آورده جاماسپ اسانا دیده میشود؛ و نیز در قصیده پهلوی «آپر مثنی شه و هرامی ورژاوند»^۳ می‌بینیم؛ و بر همین

۱- درباره وزن اشعار در لهجات میانه ایران رجوع کنید به :

A. Christensen, *Les gestes des rois*. p. 52-54.

آقای دکتر خانلری، وزن شعر فارسی، تهران ۱۳۳۷ ص ۴۲-۵۶؛ و بمقاله آقای

W. Henning در :

Nachrichten von der Gesellschaft der wissenschaften zu Göttingen
phi. hist. Klasse, 1933, p. 317.

۲- دارم اندرزی آرداناگان از گفت پیشینیکان...

رجوع شود به : وزن شعر فارسی، آقای دکتر خانلری، ص ۳۵.

۳- رجوع شود به : شعر در ایران، مرحوم ملک الشعراء بهار، مجله مهر سال پنجم (۱۳۱۶)

شمسی) ص ۲۱۲.

به همین سبب تطبیق آن بر قوالب و مقیاسهای عروضی امکان یافت و ایرانیان توانستند اوزان شعری خود را که تا این اوان مقیاسهای معلومی یافته بود با اصول یا متفرعات اوزان عروض عربی تطبیق دهند و حتی قواعد مربوط باوزان و بحور شعری و اصطلاحات آنرا هم از عروض عربی عاریه کنند.

نکته مهم قابل ذکر در این مورد آنست که امکان تطبیق اوزان شعر پارسی بر قوالب و مقیاسهای عروضی و عاریت کردن قواعد و اصطلاحات عروض عربی هیچگاه دلیل تقلید اوزان عربی نیست. بعبارت دیگر شعر پارسی دری بتقلید از اوزان عربی ساخته نشد و هیچگونه شباهت قطعی میان اوزان عربی و فارسی نیست مگر در مواردی که تازی گویان اوزان ایرانی از قبیل بحر متقارب مجذوف و مقصور یا بحر هزج مسدس مجذوف و مقصور و وزن ترانه (رباعی) را از ایرانیان گرفته و یا آنکه ایرانیان بتقلید پاره‌یی از اوزان مخصوص عربی مبادرت کرده و آنها را از راه تکلف در شعر پارسی راه داده باشند.

قبول قواعد و اصطلاحات عروض عربی در شعر پارسی برای عروضیان همواره مشکلاتی ایجاد نموده و آنان را بقبول استثناءها و مسامحات و ارتکاب اشتباهات وادار کرده است.^۱

(۱۲) تذکره نویسان و مؤلفان ادبی فارسی درباره نخستین کس یا نخستین کسانی که پیش از دیگر شاعران پارسی گوی بایجاد آثار مکتوبی مبادرت کرده و اشعار خود را بروش جدید منظوم ساخته باشند، متفق

۱- المعجم شمس قیس، صفحات مذکور در حاشیه صحیفه پیشین.

و از بعض آنها مانند کردی و طبری^۱ و کازرونی^۲ و لهجه‌های دیگر محلی^۳ ابیات مکتوب در دست است. در غالب این ابیات تحوّل شعر در ایران از حالت قدیم بهیأت جدید مشهودست. در آنها قافیه وجود دارد و تناسب شماره هجاها با توجه بنظم آنها از حیث بلندی و کوتاهی مشهودست. در همین اوان اشتغال ایرانیان بزبان و ادب عربی بنحوروزافرونی رائج بود و صاحب طبعان ایرانی سرگرم آزمایش طبع خود در شعر عربی و سرودن اشعار گوناگون فراوان بدان زبان بودند. کتابهایی که تا اواخر قرن چهارم در دست شاعران تازی گوی نوشته شده پُرست از نام این دسته از ایرانیان. بهمان نسبتی که اشتغال ایرانیان با ادب عربی مایه تأثیر زبان و ادب ایرانی در ادب عربی گردید، موجب تأثیر زبان و ادب عربی در زبان ایرانی نیز شد.

شعر ادبی در ایران بر اثر این عامل عمده نسبت بسابق تغییر فراوان یافت و در عین تکامل بی سابقه، از حالت قدیم بسیار دور شد و هیأت کاملاً تازه‌یی یافت و بصورتی که در آثار نخستین سرایندگان پارسی دری می‌بینیم جلوه کرد. ازین پس اساس شعر ادبی ایران، یعنی شعر پارسی، بر تناسب شماره هجاها با رعایت دقیق نظم هجا های بلند و کوتاه قرار گرفت و

۱- رجوع شود به تاریخ طبرستان ابن اسفندیار، موارد مختلف.

۲- رجوع شود به فردوس المرشدیه فی اسرار الصمدیه، تهران ۱۳۳۳، از صفحه ۳۶۵ بعد.

۳- تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، چاپ سوم ص ۱۴۷-۱۵۱؛ المعجم شمس قیس، چاپ دانشگاه تهران ص ۱۰۴-۱۰۶ و ۱۷۲-۱۷۴.

دری را از طرفی بجای زبان پهلوی و از طرفی بجای زبان دینی عربی ترویج دهند و درین مجاهدات خود توفیق کامل یافتند چنانکه در عهد آنان در ماوراء النهر و خراسان شاعران و نویسندگان بسیار ظهور کردند که نام دسته بزرگی از آنان در کتب تاریخ و قصص و تراجم و تذکرها و کتابهای لغت و جنگها باقی مانده است.

دولتهای غزنوی و آل افراسیاب یا ایلک خانیه (۳۲۰-۵۶۰ هجری = ۹۳۰-۱۱۶۵ میلادی) در ماوراء النهر و خراسان از میراث ادبی سامانیان برخوردار شدند و در بار آنان بنام عدّه زیادی شاعر استاد باز میخوریم. نزدیک به تمام شاعران بزرگ دوره سلطان محمود غزنوی (۳۸۷-۴۲۱ هجری = ۹۹۷-۱۰۳۰ میلادی) و سلطان مسعود (۴۲۱-۴۳۲ هجری = ۱۰۳۰-۱۰۴۰ میلادی) تربیت یافته دوره سامانی بوده اند. اینست که شاعران بزرگ نام آوری را مانند فردوسی و فرخی و عنصری که هر یک نماینده سبکی در شعر فارسی اند، باید پیورش یافته عهد سامانی شمرد چنانکه محمود غزنوی هم خود تربیت شده همان عهد بود و تشکیلات حکومت سامانی را در دربار خود دنبال کرد.

در همین دوره سامانیست که بر اثر علاقه شدید ایرانیان بآداب و رسوم و افتخارات ملی و توجه بنوشتن کتابهایی در تاریخ ایران قدیم (شاهنامهها) و نظم آنها بشعر پارسی، شاهنامه منظوم مسعودی مروزی و گشتاسپنامه^۱ دقیقی (م. در حدود ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی) و

۱- گشتاسپنامه نامی است که بر هزار بیت از شاهنامه دقیقی در شرح پادشاهی گشتاسپ می نهم تا با شاهنامه فردوسی اشتباه نشود.

نیستند. هر يك درين باره سخني گفته و از شاعري نام برده است^۱. نکته مسلم آنست كه قديمترين شعر مکتوب دري در نيمه اول قرن سوم هجري در خراسان ساخته شد و اولين شاعراني كه نام آنان در مآخذ تاريخي آمده است اينانند: حنظله بادغيسي (از بادغيس خراسان) كه وفات او را در سال ۲۲۰ هجري (۸۳۵ ميلادي) نوشته اند؛ محمود و راي هروي (م. ۲۲۱ هجري = ۸۳۵ ميلادي)؛ محمد بن وصيف سگزي معاصر يعقوب ليث و عمرو بن ليث صفاري [كه قديمترين شعر خود را در ميانه قرن سوم (حدود ۸۶۵ ميلادي) سرود]؛ پير و زمشرفي (م. ۲۸۳ هجري = ۸۹۶ ميلادي)؛ بوسليك گرگاني معاصر عمرو ليث؛ مسعودي مروزي صاحب نخستين شاهنامه منظوم پيش از فردوسي كه شاهنامه خود را در اواخر قرن سوم هجري (اوایل قرن دهم ميلادي) ساخت.

بعد از اين شاعران كم اهميتست كه نخستين شاعر بزرگ ايران يعني رودكي سمرقندي (م. ۳۲۹ = ۹۴۰ ميلادي) كه او را بحق «استاد شاعران» لقب داده اند، ظهور كرد.

۱۳) دوره سلاطين ساماني كه در سال ۳۸۹ هجري (۹۹۸ ميلادي) متصرفاتشان بدست دوسلسله غزنوي و آل افراسياب تجزيه شد، بهترين دوره ترويج زبان فارسي دري بود. سامانيان كوشش بسيار كردند تا پارسي

۱- درباره همه اين اقوال و همه كساني كه بنام نخستين شاعر پارسي گوي در مآخذ مختلف ياد شده اند رجوع كنيد به: تاريخ ادبيات در ايران، دكتر صفا، ج ۱، چاپ سوم،

که آذربایجان را نیز در قلمرو ادبیات دری می‌یابیم. در همان حال که يك شاعر خراسانی بنام علی بن احمد اسدی طوسی (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲ میلادی) با آذربایجان مهاجرت کرده و در اران ولایت معروف ایرانی در شمال شرقی آذربایجان قدیم سکونت گزیده بود، شاعر جوان دیگری هم بنام قطران در تبریز لهجه دری را برای شاعری بر لهجه زیبای ایرانی خود (آذری) ترجیح داد و با مطالعانی که در دیوانهای شاعران خراسانی و ماوراءالنهری کرد، در شاعری استاد شد. ازین پس آذربایجان یکی از مراکز مهم ادبیات دری شد و شاعرانی نامبردار مانند ابوالعلاء کنجوی و فلکی شروانی (م. ۵۸۷ هجری = ۱۱۹۱ میلادی) و خاقانی شروانی (م. ۵۹۵ هجری = ۱۱۹۸ میلادی) و مجیر بیلقانی (م. ۵۸۶ هجری = ۱۱۹۰ میلادی) و نظامی گنجه‌یی (م. ۶۰۲ هجری = ۱۲۰۵ میلادی) در عرصه ادب فارسی ظاهر شدند و در همین محیط ادبیست که داستان‌سرایی و اشعار تمثیلی^۱ در ایران که از عهد رودکی آغاز شده بود، بمرحله کمال رسید.

رواج شعر دری در سایر نواحی غربی ایران بسرعت آذربایجان صورت نگرفت، لیکن در اواخر قرن ششم هجری (آغاز قرن ۱۳ میلادی) اصفهان مرکز ادبی بزرگی بود که علاوه بر داشتن شاعرانی استاد مانند شرف‌الدین شفرو و رفیع‌النسانی و جمال‌الدین محمد اصفهانی (م. ۵۸۸ هجری = ۱۱۹۲ میلادی) و پسرش کمال‌الدین اسمعیل (م. ۶۳۵ هجری =

۱- اصطلاح شعر تمثیلی را بجای شعر دراماتیک (*dramatique*) بکار می‌برم.

شاهنامه فردوسی طوسی (۳۲۹-۴۱۱ هجری = ۹۴۰-۱۰۲۰ میلادی) بنظم در آمد. شاهنامه فردوسی نمونه کامل نوع شعر حماسی در ایرانست و ترجمه‌هایی که از آن بغالب زبانها شده است اهمیت جهانی آنرا بخوبی میرساند و بر اثر نفوذی که در ادبیات فارسی پیدا کرده بعد از آن تا دوره معاصر ماهر منظومه که در زبان فارسی در حماسه‌های ملی و دینی یا تاریخی ساخته شد (و عده آنها نیز بسیارست)، بتقلید از آن و بهمان وزن و روشی بوده است که فردوسی بکاربرد.

(۱۴) تا اواخر قرن چهارم شعر فارسی منحصر بگویندگان خراسان و ماوراءالنهر بود که لهجه دری لهجه محلیشان شمرده میشد لیکن از آن هنگام بتدریج در ناحیه قومس^۱ و ری هم بشاعرانی باز میخوریم که لهجه پارسی دری را که بالهجه محلی آنان نزدیک بود برای شاعری برگزیدند. از ناحیه قومس نخست منوچهری (م. ۴۳۲ = ۱۰۴۰ میلادی) که در جوانی در گذشته، زبان شاعری گشود و سبک زیبای خود را در ادب فارسی ایجاد کرد؛ و از ری در اواخر قرن چهارم و آغاز قرن پنجم هجری دو شاعر بزرگ بنام منطقی و غضائری (م. ۴۲۶ = ۱۰۳۴ میلادی) پدید آمدند و بجای آنکه مانند هم عصر خود بُندار رازی لهجه ری را برای سخنگویی ترجیح دهند، پیارسی دری هنرنمایی آغاز کردند.

هنوز چندی از آغاز حمله تر کمانان سلجوقی بایران نگذشته بود

۱- ناحیه بین بیهقوری (سمنان و دامغان و شاهرود و بسطام امروزی). معجم البلدان.

مسلماً وجود شاعر دوستانی در میان سلسله های سلاجقه عراق و امارت های شروانشاهی و رَوّادی و شَدّادی و باوندی و اناپکان آذربایجان و عراق و فارس در تشکیل مراکز جدید ادبی مغرب پشته ایران مؤثر بود.

(۱۵) تجاوز شعر دری از مشرق بمغرب و یافتن محیط های مادی و معنوی نو البته در زبان شعر و افکار شاعران پارسی گوی و حتی در سبک آنان تغییرات عمده ایجاد کرد زیرا در همان حال که آنان زبان پارسی دری را که بالهجه های محلیشان نزدیک بوده است، می پذیرفتند، از لهجه های محلی هم کلمات و ترکیبات و طریق بیان معانی را وام می کردند و علاوه بر آن افکار زمان و محیط زندگی خود را نیز در شعر دخالت میدادند.

انتقال شعر و نثر پارسی بمغرب پشته ایران فرصت تازه ای بود برای دسته لهجه های غربی ایران که بتوانند از انزوای چند صد ساله بعد از سقوط ساسانیان بیرون آیند. این انتقال موجب شد بسیاری از مفردات و ترکیبات که تا قرن ششم در شعر و نثر پارسی دری راه بسته و متعلق بدسته لهجه های شرقی ایران، خاصه لهجه های خراسان قدیم و ماوراءالنهر و سیستان بود، جای خود را بمفردات و ترکیباتی از دسته لهجه های غربی دهد و این وضع را حتی در قواعد دستوری و شیوه بیان شاعران و نویسندگان نیز ملاحظه می کنیم. بنابراین انتقال شعر و نثر از مشرق بمغرب بمنزله مبداء تحوّل در ادبیات فارسی و حتی زبان فارسی گردید و همچنین در شیوه فکری و سبک سخن تغییری عظیم حاصل شد و در برابر سبک های متحدالشکل

۱۲۳۷ میلادی) شاعران دیگری را هم از خراسان و آذربایجان بخود جلب کرد.

در همان حال که ایلغارهای طوایف مغول و تاتار و دیگر قبایل زرد پوست آسیای مرکزی بر ایران ادامه داشت، يك شاعر بزرگ استاد در جنوب ایران تربیت می‌یافت و او سعدی صاحب گلستان و بوستان و غزلهای مشهورست (۶۰۶-۶۹۴ هجری = ۱۲۰۹-۱۲۹۴ میلادی). در قرن هفتم هجری فارس بوجود شاعران و نویسندگان دیگری نیز آراسته بود که بعضی مانند مجد همگر (م. ۶۸۶ هجری = ۱۲۸۷ میلادی) از همان سرزمین برخاسته و گروهی دیگر از پیش تر کتاز مغول بآن سرزمین پناه برده بودند. بهر حال مرکز ادبی فارس در قرن هفتم و هشتم هجری منشأ آثار مهمی در ادب فارسی شد که سعدی و حافظ را میتوان در رأس آنها قرار داد.

خلاصه سخن آنکه از اواخر قرن چهارم و علی الخصوص از اوایل قرن پنجم هجری ببعد شعرپارسی دری که تا آن روز گار منحصراً بمشرق بود، بمغرب پشته ایران و بعراق راه جست و شاعرانی بزرگ در قومس و ری و آذربایجان و اصفهان و فارس بوجود آمدند و حتی پدید آمدن مراکز جدید غربی موجب مهاجرت بعضی از شاعران شرقی بآن نواحی گشت از قبیل اسدی طوسی، سید حسن غزنوی (که چندی در عراق بود)، ائیر اخسپکتی، ظهیر فاریابی و نظایر آنان.

بر متصرفات قدیم غزنوی بیفزایند. اینست که از اواسط قرن پنجم بعد در مراکز مهم حکومت سند و پنجاب و ولایتهای نزدیک باین نواحی زبان فارسی رائج بوده و شاعرانی بدین زبان از بلاد آن حدود بر می خاسته اند. کهن ترین مراکز شعر فارسی در این ناحیه «لاهور» است که از جمله قدیمترین شاعران پارسی گوی آنجا «نکته لوهوری» را ذکر کرده اند^۱ و چیزی از شیوع شعر در آن سامان نگذشت که یکی از ارکان شعر پارسی یعنی مسعود سعد لاهوری در آن شهر از میان یک خاندان مهاجر ایرانی برخاست.

بعد از غزنویان متصرفات آنان در افغانستان و هندوستان بدست سلاطین شنسبانی غور (۵۴۳-۶۱۲ هجری = ۱۱۴۸-۱۲۱۵ میلادی) و مماليك آنان افتاد. غوریان و سلسله های مماليك غوری همه پارسی گوی و حامی پارسی گویان بودند و علی الخصوص دستگاههای سلطنت سلسله های شمسیه و خلجیه و تغلقیه و جز آنها پناهگاه خاصی برای گریختگان از برابر مغولان، و ادبا و شاعران گردید. بدین ترتیب زبان فارسی در یک دوره متمادی در هندوستان ریشه گرفت و از قرن هفتم بعد عده کثیری از شاعران و نویسندگان پارسی گوی در آن سرزمین پهناء ظهور کردند تا آنکه دور قدرت بگورکانیان (امپراطوران مغول هند) که اولاد ظهیر الدین بابر تیموری ندرسید (۷۳۲-۱۲۷۵ هجری = ۱۵۲۵ = ۱۸۵۷ میلادی) و در عهد آنان و سلسله ها و امارت های تابعشان در هندوستان، سرزمین مذکور مرکز عمده و قابل توجهی برای

خراسانی (ترکستانی) سبکهای تازه شاعران آذربایجان و عراق و فارس پدید آمد که ذهن کلیت جوی برخی از سخن شناسان ما بر مجموعه آنها عنوان «سبک عراقی» نهاد.

(۱۶) از حدود قرن پنجم هجری بعد شعر فارسی در خارج از پشته ایران نیز پایگاههایی بدست آورد. این مراکز هر چه بر عمر دوستداریشان نسبت بشعر و ادب فارسی گذشت، بیشتر توسعه یافتند. از اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم اولیاء دولت نوخاسته غزنوی میکوشیدند اراضی وسیع و پیر نعمتی را که در جنوب شرقی مستملکات آنان قرار داشت فراچنگ آورند و آن سرزمینهای آبادان عبارت بوده است از ولایات اطراف رودخانه سند. در نتیجه مهاجمات متعدد که امیر ناصرالدین سبکتکین (م. ۳۸۷ هجری = ۹۹۷ میلادی) و پسرش امیر محمود بدین ناحیه کردند بسیاری از هندوان قبول اسلام نمودند یا تحت قیمومت حکومت فارسی زبان غزنوی درآمدند. پیداست که دولت غزنوی برای نگاهداری این سرزمین دسته‌های نظامی بزرگی از خراسانیان و اهل مشرق ترتیب می‌داده و بنواحی مفتوح می‌فرستاده است؛ چنانکه بتحقیق میتوان گفت که اسلام بازبان فارسی بسرزمین سند و از آنجا بدیگرنواحی هندوستان راه یافت، و نه تنها زبان سیاسی و نظامی شد بلکه عنوان يك زبان مقدس دینی یافت. بعد از محمود (م. ۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی) چنانکه میدانیم حکومت غزنوی همچنان در سرزمین مفتوح هند برقرار ماند و حتی بعضی از سلاطین این سلسله هم کوشیدند تا نواحی تازه‌یی از هندوستان را

برای ملل مسلمان و نیز بمنزله زبان فرانسه در اروپای قرن هجدهم بوده است و پیداست که از میان آن طبقات نویسندگان و شاعرانی بزبان پارسی ظهور کرده و با آثار خود بوسعیت دامنه ادبیات فارسی افزودند.

اگر بخواهیم درین مختصر تاریخ شعر فارسی را در همه نواحی مذکور ذکر کنیم شاید از غرض اصلی بازمانیم. اینست که جز در موارد لزوم سعی خواهیم کرد تاریخ شعر فارسی را فقط در داخله نجد ایران مورد مطالعه قرار دهیم.

(۱۷) انواع شعر در نظر ایرانیان دوره اسلامی بیشتر بحسب هیأت ظاهری آنها تقسیم میشد. علت اساسی این تقسیم دور از منطق آن بود که ادبای اسلامی شعر را بنحوی غیر منطقی و بانوجه بهیأت ظاهر آن تعریف میکردند و میگفتند: شعر «در عرف جمهور کلام موزون مقفی» است^۱ و برخی برین تعریف «متکرر» و «مقصود» را هم افزوده اند.

اما تعریف شعر در نزد منطقیان اسلامی که روش ارسطو را پیروی میکردند، بوجهی دیگرست. خواجه نصیرالدین طوسی گوید: «صناعت شعر ملکه‌ی بی‌باشد که با حصول آن برای قاع تخیلاتی که مبادی انفعالاتی مخصوص باشد، بوجه مطلوب قادر باشند»^۲ لیکن این تعریف در میان مسلمانان همواره بی‌ک نوع باقی نماند، یعنی تعریف وحدی که ادبای اسلامی برای شعر بکار می‌بردند

۱- معیار الاشعار، خواجه نصیرالدین طوسی. چاپ تهران، ۱۳۲۰ هجری قمری، ص ۲

۲- اساس الاقتباس. چاپ آقای مدرس رضوی، دانشگاه تهران، ۱۳۲۶، ص ۵۸۶.

شعر پارسی و محل اجتماع شاعران پارسی گوی شده بود که غالب آنان در خود سرزمین هند ولادت و در آن سامان تربیت یافته بودند.

از اوایل دوره سلجوقیان چند سلسله تابع آنان در آسیای صغیر و شام بوجود آمد، مانند سلاجقه آسیای صغیر (اولاد قتلش بن اسرائیل) و سلاجقه شام (اولاد تتش بن الب ارسلان) و امرای دانشمندی (سیواس - قیساریه - ملطیه) و سقمانیان (خلاط) و امرای بگتکین (اربیل) و اتابکان زنگی (الجزیره و شام) و اتابکان ارتقی (دیاربکر) و جز آنها...

حکومت بعضی از این سلسله‌ها تا اواخر قرن هفتم هجری هم امتداد داشت. تمام این سلسله‌ها یا تابعیت مستقیم از سلطنت مرکزی سلجوقی داشتند و یا تربیت شدگان همین سلسله بوده‌اند، و چون زبان رسمی دربار سلجوقی زبان فارسی بود، به همین سبب حکومت‌های تابع آنان در آسیای صغیر و شام و یا حکومت‌های اتابکان که در آن نواحی تشکیل شد، وسیله نشر زبان فارسی در قلمرو حکومت خود شدند و ازینجاست که از حدود قرن هفتم بعد بشاعران و نویسندگان پارسی گوی در نواحی مذکور باز می‌خوریم و مخصوصاً دوره حکومت آل عثمان از ۶۹۹ هجری (= ۱۲۹۹ میلادی) بعد از دوره‌های مهم رواج زبان پارسی و تمرکز آثار فارسی گویان و ظهور شاعران و نویسندگان متعدد در آسیای صغیر گردید.

زبان فارسی در این نواحی که گفته‌ایم، و در نواحی دیگری از آسیا مدتها زبان طبقات عالیه و بمنزله زبان عربی در نخستین قرنهای هجری

شماره ابیات کوچکتر از آنست، معمولاً بموضوعات غنائی اختصاص دارد خواه عاشقانه باشد و خواه عارفانه. ترکیب و ترجیع دو نوع نزدیک یکدیگرند. هر دو از چند «بند» پدید می آیند و آن بندها از حیث وزن یکسان و از حیث قافیه مختلف اند ولی موضوع هر ترکیب و ترجیع باید تا آخر منظومه تغییر نکند. رباعی و دوبیتی از چهار مصراع ترتیب می یابد و در موضوعات کوتاه کون فلسفی و عرفانی و عشقی و امثال آن بکار می رود^۱. از چند مسقط که هر یک شش مصراع و از چند مخمس که هر یک پنج مصراع دارند منظومهای هم وزنی که درباره یک موضوع معین باشد ایجاد میشود. هیچیک از این انواع شعر که بر شمرده ایم موضوعهای معین و مشخصی ندارد. مثلاً مانعی در کار نیست که یک قصیده در موضوعهای مختلفی از قبیل تغزل (غزل)، مدح، اندرز، هجو، تصوف و حکمت بکار رود و یا موضوع یک غزل مدح و عرفان و حکمت و عشق و نظایر آنها باشد.

اگر بخواهیم موضوع شعر را مبنای تقسیم آن قرار دهیم بحث در باره اشعار فارسی آسانتر و بهتر صورت خواهد پذیرفت. درین صورت میتوان

۱- رباعی و دوبیتی را اصلاً «ترانه» می گفته اند. دوبیتی های فارسی عاده در وزن هزج مسدس مقصور یا محذوف گفته میشود و رباعیها در وزن خاصی که از متفرعات بحر هزج مثنوی و بازخافات مختلف است (مانند: مفعول مفاعیلن مفاعیلن فع؛ مفعول مفاعیلن مفاعیلن فعل و جز آنها...). این هر دو وزن بی تردید ایرانی خالصست. - ترانه همچنانکه گفتیم در موضوعات مختلف عشقی، حکمی، عرفانی، اخلاقی، مدح، هجو بکار میرود و همواره متضمن مضمون کوتاهی است که باید در چهار مصراع و گاه در مصراع چهارم گنجانده شود.

بتدریج با تعریف منطقی آمیزش یافت و تعریف دیگری را که جامع بین تعریف منطقی و تعریف ادبی شعر بود بوجود آورد. خواجه نصیر طوسی میگوید: « اطلاق اسم شعر در عرف قدما بر معنی دیگر بوده است و در عرف متأخران بر معنی دیگرست و محققان متأخر شعر را حدی گفته اند جامع هر دو معنی بر وجه اتم، و آن اینست که گویند: شعر کلامیست مخیّل مؤلف از اقوالی موزون متساوی مقفی^۱»

(۱۸) با توجه به تعریف شعر در عرف ادبا شعر را به: مثنوی، قصیده، غزل، قطعه، ترکیب، ترجیع، رباعی، دوبیتی، مسمط، مخمس و غیره تقسیم میکنند. درین تقسیم فقط بهیأت ظاهر اشعار توجه شده است. در مثنوی که برای موضوعات مختلف مخصوصاً داستانها و قصص و تمثیلات بکار میرود هر دو مصراع^۲ باید هم قافیه و تمام بیت^۳ های يك منظومه از يك وزن باشند. در قصیده وزن تمام ابیات و قافیه آنها یکسانست و موضوع آن میتواند وصف یا وعظ یا مدح یا هجو یا موضوعات حماسی و غنائی و امثال آنها باشد ولی غزل و تغزل که از حیث ظاهر مانند قصیده و از حیث

۱- اساس الاقتباس، ص ۵۸۶؛ و نیز رجوع شود به معیار الاشعار ص ۲. از میان ادباء فارسی زبان نظامی عروضی از صناعت شاعری تعریفی که تاحدی متوجه موضوع و معنی هر دو باشد کرده است. چهارمقاله، چاپ لیدن، ص ۲۶.

۲- مصراع یا فرد نیمی از يك شعر است؛ یعنی کلام موزون غیر متکرر

۳- از اجتماع دو مصراع يك بیت پدید می آید.

برتری ممدوح از هر نوع دیگر آماده‌تر بود. شاعر معمولاً قصیده را با تغزل یا تشبیب آغاز میکرد و سپس وارد مدح ممدوح میشد و سرانجام آنرا بدعای ممدوح ختم مینمود. گاه در این قصاید وصف جنگهای ممدوح نیز بمیان می‌آمد و درین صورت از قلاع دشمن و کیفیت گشودن آنها و میدانهای جنگ و لشکر کشیهای صعب و دشوار و وسایل جنگ و امثال اینها نیز در آنها یاد میشد. و باز همین نوع از شعر بشاعران فرصت میداد که از مجالس بزم و سرور شاهان، باغها و کاخهای آنان و مجالس رسمی سلاطین نیز سخن گویند و در ضمن بذکر اوصاف دل انگیزی از مظاهر مختلف طبیعت و اشیاء گوناگون بپردازند.

معمولاً قصائد با مقدمه‌هایی که آنها را بتقلید از شعر عربی (تشبیب یا نسیب) گویند شروع میشد. درین قسمت شاعران بذکر اوصاف مظاهر مختلف طبیعت، و اشیاء، و چیستانها، و یا وصف معشوق و روی و موی و سال و فراق او، و امثال این امور میپرداختند و از آن بمدح تخلص میکردند این قسمت از قصاید جنبه غنائی قوی دارد.

در حقیقت و واقع آزادی شاعران در ایراد این افکار مختلف در قصاید درباری باشعار مدحی جنبه هنری خاصی بخشیده و آنرا از صورت خشک و بکنواختی که ممکن بود پیدا کند بیرون آورده است و از همینجاست که دیوان مداحان پارسی گوی با آنکه قاعده باید ارزش موضوعی خاصی در روزگار آن بعد از آنان نداشته باشد، همواره مورد توجه و علاقه سخندانان بوده است.

اشعار فارسی را در موضوعات و مسائل درباری ، حماسی ، غنائی و غزل ، داستان ، وعظ و حکمت ، عرفان ، دین ، انتقاد و هزل جای داد.

(۱۹) شعر درباری- اگر بخواهیم تاریخ شعر فارسی را بدرستی مطالعه کنیم ناگزیریم نخست بوضع آن در دربارهای سلاطین متوجه شویم زیرا در حقیقت علاقه امرای ایرانیست که شعر فارسی را احیاء کرد و توسعه و رواج بخشید و نگاه داشت. بعد از آنکه دربارهای مشهور مشرق مانند دربارهای صفاری و سامانی و زیاری و غزنوی هریک بنحوی حمایت شاعران پارسی گوی را بر عهده گرفتند ، شعر بصورت کاملاً رسمی در دربارها راه یافت و شاعران از اعضاء لازم دربارها شمرده شدند. نه تنها شاهان بلکه شاهزادگان و امرای سپاه و وزیران و حتی بیشتر حکام و بسیاری از خاندانهای متنفذ که ریاست دینی در نواحی ایران داشتند ، هریک عده‌ی شاعر را در دستگاههای خود نگاهداری میکردند ؛ بدانان وظیفه و راتبه خاص می پرداختند و زندگی آنانرا تحت رعایت میکردند. در مقابل ، شاعران موظف بودند در اعیاد و ایام رسمی و لشکر کشیها قصایدی در تهنیت و مدح و گاه رثاء بسازند و پیداست که در برابر این امر مخصوصاً از کسانی که وظیفه خاص نمی گرفتند، انتظار دریافت صلات و عطایا داشتند. برای موضوع مدح عادةً از قصیده استفاده میشد زیرا این نوع شعر باقوالب و تعبيرات آماده و با فخامت و زیبایی الفاظ و روش خاصی که در خواندن آن معمولست ، برای بیان مناقب و ذکر موارد فضیلت و

از قبیل قصیده، غزل، مثنوی، رباعی و ترانه وارد شد و از همه آنها پیروز بیرون آمد. بقولی که معقولتر و مقبولتر است صد هزار بیت و بقولی دیگر که قبول آن دشوار مینماید یک میلیون و سیصد هزار بیت شعر از خود بیادگار گذاشت.^۱ کتاب کلیده و دمنه را بنظم در آورد و قصیده‌های بزرگ و غزل‌های لطیف ساخت. بهر حال رود کی پدر شعر فارسی است و از همینجاست که شاعران بعد از وی که مدتها پیروی از او اقرار داشته‌اند، استاد شاعران و سلطان شاعرانش لقب داده‌اند.

بعد از رود کی از بزرگترین کسانی که قصیده و مدح و تغزل را بجای کمال بردند یکی دقیقی است که بقول فردوسی: «بمدح افسر شهر یاران بدی»، و دیگر کسانی و لیبی که هر دو از استادان مسلم قصیده در پایان عهد سامانی و ابتدای دوره غزنوی شمرده میشوند و برخی اوصاف طبیعت که از آثار آنان باقی مانده است هنوز از امهات اشعار پارسی شمرده میشود. دربار سلطان محمود غزنوی (۳۸۷-۴۲۱ هجری = ۹۹۷-۱۰۳۰ میلادی) و پسرانش محمد (۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی) و مسعود (۴۳۲-۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰-۱۰۴۰) بوجود گروه بزرگی از شاعران استاد مزین بود مانند زینبی علوی، بهرامی سرخسی، منشوری سمرقندی،

۱- این اختلاف از دو نوع تفسیر و معنایی بوجود آمده است که میتوان از شعر ذیل از

رشیدی سمرقندی شاعر معروف دربار آل افراسیاب کرد:

گر سری یابد بعالم کس بنیکو شاعری	رود کی را بر سر آن شاعران زبید سری
شعر او را بر شمر دم سیزده ره صد هزار	هم فزون آید اگر چون آنکه باید بشمری

نوع شعر درباری فارسی از همان ابتدای ادبیات فارسی از دربارهای طاهری و صفاری پیدا شد ولی کمال آن در عهد سامانیان (۲۶۱-۳۸۹ هجری = ۸۷۴-۹۹۹ میلادی) که بر ماوراءالنهر و خراسان حکومت میکرده‌اند حاصل شد. شاعران این دوره مهم ادبی در دستگاههای مختلف امرای سامانی، چغانی، فریغونی، زیاریان، سپهسالاران خراسان، و چند تن از آنان در دربار دیلمیان ری، پراکنده بودند. شماره این شاعران بسیارست و نامهایشان در کتب قدیم ادب از قبیل ترجمانالبلاغه رادویانی، لغت فرس اسدی، چهارمقاله نظامی عروضی و حدائق السحر رشید و طواط و المعجم شمس قیس و جنگها و تذکره‌ها دیده میشود و در رأس آنان شاعران بزرگی از قبیل رودکی (م. ۳۲۹ هجری = ۹۴۰ میلادی)، شهید بلخی (م. ۳۲۵ هجری = ۹۳۶ میلادی)، خسروانی، بو شکور بلخی، دقیقی (مقتول در حدود ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی)، منجیک ترمذی، منطقی، رازی، خسروی سرخسی، کسائی مروزی، قراردارند^۱.

از میان این شاعران جز بعض معدود غالباً آثار خود را بسبب طول زمان و کهنگی زبان و بسبب آنکه محل زندگانی و شاعریشان میدان تاختهای پیایی زرد پوستان قرار گرفته بود، از دست داده‌اند.

بزرگترین شاعر این عهد رودکی است. وی شعر پارسی را از حالت ابتدایی و ساده خود بیرون آورد، در انواع مضامین و اقسام مختلف شعر

۱- نام بیشتر شاعران این عهد را با غالب آثار و ابیات موجودشان در جله اول تاریخ ادبیات در ایران آورده‌ام (چاپ سوم ص ۳۶۹-۵۳۱).

ایراد تشبیهات مخصوصاً تشبیهات مرگب و متخیل و علاقه خاصش بوصف شراب و احوال گوناگونی که از رز تا ساغر می حاصل می کند، و نیز قدرت بی سابقه اش در ابداع ترکیبهای نو ویرا از سر آمدان سخن فارسی کرد. در همین اوان در دربار بوئیان ری نیز شاعرانی مانند بُندار و غضائری (م. ۴۲۶ هجری = ۱۰۳۴ میلادی) سرگرم ادامه روش شاعران عهد سامانی بودند. بُندار علاوه بر شعر ددی بزبان ری نیز شعر می ساخت و غضائری گذشته از آخرین امرای دیلمی ری سلطان محمود غزنوی را نیز ستایش می کرد.

تکامل شعر درباری در دوره اول غزنوی باعث شد که سبک شاعران آن دوره با تفاوت های ناچیز تا قسمتی از قرن ششم هجری امتداد یابد. شاعران بزرگی مانند اسدی (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲ میلادی) و قطران (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲ میلادی) در دربار امرای آذربایجان واران؛ - و جوهری صایغ هروی، و روحانی سمرقندی، و شاه بورجا، و یمینی غزنوی، و بلفرج رونی (متوفی در میان سالهای ۴۹۲-۵۰۸ هجری = ۱۰۹۸-۱۱۱۴ میلادی)، و مسعود سعد سلمان (م. ۵۱۵ هجری = ۱۱۲۱ میلادی) مبدع معروف حبسیات در زبان فارسی، و عثمان مختاری (م. ۵۴۴ یا ۵۴۹ هجری = ۱۱۴۹ یا ۱۱۵۴ میلادی) در دوره دوم حکومت غزنوی (۴۳۲-۵۸۲ هجری = ۱۰۴۰-۱۱۸۶ میلادی)؛ - و سید حسن غزنوی (م. ۵۵۶ هجری = ۱۱۶۱ میلادی)، و لامعی گرگانی پیرو مشهور منوچهری در قصائد،

مسعودی غزنوی ، فرّخی (م. ۴۲۹ هجری = ۱۰۳۷ میلادی) ، عنصری
 (م. ۴۳۱ هجری = ۱۰۳۹ میلادی) و منوچهری (م. ۴۳۲ هجری = ۱۰۴۰
 میلادی). نکات اصلی که در اختصاصات سبکی بعضی ازین شاعران بزرگ
 قابل توجهست در متن کتاب آمده است. بر روی هم باید دانست که سبک
 دوره اول (غزنوی که به ۴۳۲ هجری = ۱۰۴۰ میلادی ختم میشود) متمم
 و مکمل سبک شعر دوره سامانی است و تغزلات و تشبیهات و قصائد در اشعار
 این شاعران بنسبت بسیار روشنی از عهد سامانیان پیشتر رفت و در آنها
 اوصاف مختلف و گوناگون مورد توجه قرار گرفت. عنصری استاد بسیار
 بزرگ قصیده، که سخنان خود را بمدح و وصف لشکر کشیهای محمود
 وقف کرده است، در دقت الفاظ و رقت معانی و حسن ترکیب کلمات و مهارت
 در تلفیق عبارات و باریک اندیشی و خیال پردازی و چیره دستی در بیان مضامین
 و مضالبت و در پیش گرفتن منطق شاعرانه خاصی که مسلماً معلول
 اطلاعات منطقی و حکمی اوست ، مشهورست. شاعر استاد دیگر یعنی
 فرّخی در تغزلات لطیف و رقت عواطف و وصفهای بسیار زیبای طبیعت و
 معاشیق و ممدوحان و اعمال آنها و میدانهای جنگ ، که همه مقرون
 بمهارت و سادگی زبان هستند، و نیز ایراد سخن سهل ممتنع ، استاد بی بدیل
 و مورد پیروی آیندگان بوده است . اما منوچهری سومین استاد دربار
 غزنوی است که توانست با ابداع روش خاصی در سخن مدتها در شعر فارسی
 مؤثر باشد. منوچهری نیز در وصف و آوردن تشبیههای طولانی در ابتدای
 قصید چیره دست است. ریزه کاری و تنوّق او در اوصاف مختلف و قوّت او در

انوری (م. ۵۸۳ هجری = ۱۱۸۷ میلادی) قرارداد از شیوه سخن اوایل قرن پنجم تجاوز نموده و بنسبت بسیار زیادی بزبان تخطاب و محاوره عهد خود توجه کرده‌اند و شعر را از روشی که شاعران دوره اول غزنوی و سلجوقی داشتند، دور ساختند. این دسته نه تنها بزبان محاوره عهد خود که بنسبت بسیار زیادتری با مفردات و ترکیبات زبان عربی آمیزش یافته بود توجه کردند بلکه خلق معانی و مضامین جدید را در اشعار خود هم بسیار مورد توجه قرار دادند چنانکه گاه کار ابیات پر مضمون آنها با بهام و احتیاج بشرح و تفسیر کشید. علاوه برین در شیوه جدید استفاده از افکار علمی بصورت مبالغه آمیزی رواج یافت و این هم یکی از علل صعوبت فهم اشعار گردید. در میان شاعران دوره دوم غزنوی و اوایل دوره سلجوقی که قبلاً نام برده‌ایم کسانی مانند ابوالفرج رونی و سید حسن غزنوی و عبدالواسع جبلی و همچنین سنایی که نام او در شمار صاحبان اشعار حکمی خواهد آمد، در تغییر سبک شعر پیشقدم دسته اخیر بودند. شاعرانی که میتوان آنانرا بطور کلی همقدم با انوری یا تابع سبک او شمرد عبارتند از: اثیرالدین اخسیکتی (م. در حدود ۵۷۷ هجری = ۱۱۸۱ میلادی) و ظهیر فاریابی (م. ۵۹۸ هجری = ۱۲۰۱ میلادی) و شرف‌الدین حسام نسفی سمرقندی (اواخر قرن ششم هجری) و سیف اسفرنکی (م. ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) و شمس‌الدین بغدادی معروف به شمس خاله و ضیاء خجندی (م. ۶۲۲ هجری = ۱۲۲۵ میلادی) و شمس طبسی و رضی‌الدین نیشابوری مداحان آل افراسیاب در اواخر عهد آنان.

و ازرقی از پیروان چیره دست عنصری، و برهانی پدر معزی، و معزی نیشابوری (م. میان ۵۱۸-۵۲۱ هجری = ۱۱۲۴-۱۱۲۷ میلادی)، و ادیب صابر ترمذی (م. ۵۴۶ هجری = ۱۱۵۱ میلادی)، و عبدالواسع جبلی (م. ۵۵۵ هجری = ۱۱۶۰ میلادی)، و فتوحی مروزی، و کافی ظفر همدانی، و بللمعالی رازی، و خالد بن ربیع مکی، و سیفی نیشابوری، و رشیدالدین و طواط (م. ۵۷۳ هجری = ۱۱۷۷ میلادی)، و ابوالحسن طلیحه، و سعید طائی، و فرقائی که همه از مداحان سلجوقیان و خوارزمشاهان در قرن پنجم و ششم اند؛ - و شاعران معروف ماوراءالنهر مانند روحی و لوالجی، دهقان شطرنجی، رشیدی سمرقندی، عمیق بخارایی (م. ۵۴۲ هجری = ۱۱۴۷ میلادی)، سوزنی سمرقندی (م. ۵۶۲ هجری = ۱۱۶۶ میلادی)، و مؤید نسفی و شهاب مؤید نسفی که از مداحان آل افراسیاب بوده اند؛ - و نظامی عروضی، عبدالرافع هروی، فرقدی در دستگاه ملوک شنبانی غور، همگی در اساس اقوال و افکارشان تابعان شیوه دوره اول غزنوی بودند و طبعاً به مقتضای محیط و دوره زندگی خود تصرفاتی در آن کرده اند که بیشتر آنها تابع تحوّل تدریجی زبان فارسی است

بعد از قصیده سرایان و مدیحه گویانی که در قرن پنجم و یادراوایل قرن ششم تربیت شده و تا اواسط قرن اخیر شاعری کرده بودند، نوبت بشاعرانی میرسد که در اواسط این قرن تربیت یافته و در میانه قرن ششم شهرت حاصل نموده اند. این دسته از شاعران که در رأس آنان اوحدالدین

بموضوعات کاملاً تازه ، افکار نو ، تعبیرات و تشبیهات خاص و سخن سهل و توجه بیشتر بایراد مضامین دقیق و معانی بسیار باز میخوریم و با سخن همین دسته از شاعرانست که سبک معروف عراقی آغاز میشود.

شاعران آذربایجان و عراق معمولاً خاندانهای از قبیل باوندیان طبرستان ، شروانشاهان ، امرای محلی آذربایجان ، سلاجقه عراق ، نایکان آذربایجان و عراق ، بعضی خاندانهای زورمند مانند آل خجند و آل ساعد و نقبای ری و امثال آنان را مدح می گفته و از دستگاہهای آنان برخوردار بوده اند

از اوایل قرن هفتم هجری (اوایل قرن ۱۳ میلادی) بعد بر اثر استیلای مغول و درهم ریختن اوضاع سیاسی و اجتماعی و اقتصادی ایران و شیوع فقر و فتنه ، و عدم توجه حکام مغولی وایلخانان (۶۵۴-۷۳۶ هجری = ۱۲۵۶-۱۳۳۶ میلادی) بشاعران ، بازار قصائد و اشعار درباری کسب شد . در بارهای درجه دوم مانند دربار سلغریان فارس (۵۴۳-۶۸۶ هجری = ۱۱۴۸-۱۲۸۷ میلادی) و جلایریان (۷۳۶-۸۱۴ هجری = ۱۳۳۵-۱۴۱۱ میلادی) و آل کرت هرات (۶۴۳-۷۹۱ هجری = ۱۲۴۵-۱۳۸۹ میلادی) و بعضی از امرای سند یعنی مماليك غور به اختصاص یافت. دیگر در قصیده سرایان این عهد که در رأس آنان مجدالدین همگر شیرازی (م. ۶۸۶ هجری = ۱۲۸۷ میلادی) و امیر خسرو دهلوی (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) و ابن یمن فریومدی (م. ۷۶۹ هجری = ۱۳۶۷ میلادی)

در همان حال که شاعران قصیده گوی مشرق سبک تازه خود را دنبال می‌کردند، در شمال غربی ایران دسته جدیدی از شاعران ظهور کرده بودند که کار آنان از هر حیث در ادب فارسی تازگی داشت. این دسته شاعران معروف آذربایجان اند یعنی: ابوالعلاء کنجه‌بی استاد خاقانی، فلکی شروانی (م. ۵۸۷ هجری = ۱۱۹۱ میلادی)، خاقانی شروانی (م. ۵۹۵ هجری = ۱۱۹۸ میلادی)، مجیرالدین بیلقانی (م. ۵۸۶ هجری = ۱۱۹۰ میلادی). در رأس این شاعران خاقانی استاد صاحب شیوه زبان فارسی قرار دارد. وی در اشعار خود زبانی کاملاً نو و متفاوت با زبان شاعران مشرق و افکاری بسیار دقیق و باریک دارد. اصرار فراوان بآوردن مضامین جدید و معانی نو و ترکیبات بی سابقه و ایراد لغات و ترکیبات عربی بسیار و التزام ردیفهای دشوار و استفاده نامحدود از افکار علمی و اطلاعات زمان خود از خصایص اوست.

قصیده سرایی و مداحی در یک مرکز ادبی دیگر این عهد نیز باشیوه خاص همراه شد و آن حوزه ادبی عراق و شهرهایی از قبیل اصفهان و همدان و ری و نظایر آنهاست. ازین حوزه‌ها شاعرانی مانند قوامی رازی (اواسط قرن ششم هجری)، شرف‌الدین شفرویه (متوفی در اواخر قرن ششم هجری)، رفیع‌الدین انبانی (متوفی در اوایل قرن هفتم هجری)، جمال‌الدین محمد اصفهانی (م. در حدود ۵۸۸ هجری = ۱۱۹۲ میلادی)، عمادی شهر یاری (م. ۵۸۲ هجری = ۱۱۸۶ میلادی)، و کمال‌الدین اسمعیل خلاق المعانی (م. ۶۳۵ هجری = ۱۲۳۷ میلادی) برخاسته‌اند. در قصائد این شاعران

این عهد یعنی ادیب الممالک فراهانی (م. ۱۳۳۶ هجری = ۱۹۱۷ میلادی) و ملک الشعراء بهار (م. ۱۳۷۱ هجری = ۱۹۵۱ میلادی) مانند همه قصیده گویان استاد دیگر این دوره همان سبک را دنبال کردند و علاوه بر سرودن مدایح رجال و معاریف عهد در قصاید خود بمضامین سیاسی و اجتماعی و یابیان اوصاف طبیعت و امثال آنها نیز توجه نمودند.

۲۰) شعر حماسی. دومین نوع از انواع شعر فارسی که در ایران زودتر از انواع دیگر مورد توجه قرار گرفت شعر حماسی است. علت این امر آنست که ظهور شعر فارسی دری مصادف بود با استقلال ایران و شیوع اندیشه ملی و اظهار علاقه امرای ایرانی نژاد خراسان و ماوراءالنهر بتجدید رسوم و آداب و تاریخ نیاکان خود. بهمین سبب تقریباً از اوان شروع شعر فارسی دری، نظم تاریخهای داستانی ملی هم شروع شد.

باید دانست که اشعار حماسی منحصر بفارسی دری نیست. قدیمترین نمونه اشعار حماسی ایرانی رامیتوان دراوستا، خصوصاً یشتها و علی الاخص در بعضی از قطعات آن نسك مانند زامیاد یشت (یشت نوزدهم) و مهر یشت (یشت دهم) ملاحظه کرد و بعد از یشتها منظومه «ایاز کار زیریران» و قطعات حماسی که در آثار سغدی یافته شده است، نمونهایی از آثار حماسی منظوم در لهجات میانه ایرانیست.

بعد از ساسانیان اگرچه مخاخرات نژادی ایرانیان بوسیله شاعران نازی گوی پارسی نژاد زود شروع شد، لیکن نظم تاریخ داستانی و داستانهای

وسلمان ساوجی (م. ۷۷۹ هجری = ۱۳۷۷ میلادی) قراردادارند، اثری از رونق و جلا و شکوه سخن و زیبایی کلام و فصاحت قصیده سرایان قرن پنجم و ششم ملاحظه نمیشود و با آنکه غالب شاعران ایرانی از آغاز قرن هفتم ببعد طبع خود را در قصیده آزموده‌اند لیکن توجه آنان معمولاً معطوف بغزل و مثنوی بوده و درین دو نوع از شعر بیشتر ممارست داشته‌اند.

دوره واقعی تجدید و احیاء شعر درباری عهد حکومت قاجاری است. پادشاهان این سلسله با علاقه خاصی شاعران قصیده گوی مداح را تربیت میکرده و بصلات جزیل مینواخته‌اند. استادان این زمان بنابر نهضتی که از عهد سلسله زندیه پیدا شده بود، بروش شاعران قدیم باز گشته و در قصیده شیوه شاعران مختلفی از استادان دربار محمود غزنوی تا خاقانی را تجدید کرده بودند. از جمله مشاهیر این شاعران فتحعلی خان صبای کاشانی (م. ۱۲۳۸ هجری = ۱۸۲۲ میلادی) و سروش اصفهانی (م. ۱۲۸۵ هجری = ۱۸۶۸ میلادی) و محمود خان ملک الشعراء کاشانی (م. ۱۳۱۱ هجری = ۱۸۹۳ میلادی) و رضاقلی خان هدایت (م. ۱۲۸۸ هجری = ۱۸۷۱ میلادی) و میرزا حبیب قآنی شیرازی (م. ۱۲۷۰ هجری = ۱۸۵۳ میلادی) هستند. زبان این گویندگان همان لهجه کهنه بیست که شاعران پیش از مغول داشته‌اند و توجه بآرایش سخن و رعایت جانب فصاحت الفاظ میان آنان شایع بوده است. روش این شاعران در قصیده گویی بعد از اعلان مشروطیت (۱۳۲۴ هجری = ۱۹۰۶ میلادی) همچنان ادامه یافت چنانکه دو قصیده گوی بزرگ

نخستین منظومه حماسی پارسی «شاهنامه مسعودی مروزی» است که گویا در اواخر قرن سوم یا اولین سالهای قرن چهارم هجری بنظم درآمده و مثنویبی ببحر هزج مسدّس بوده است.^۱ این منظومه در قرن چهارم در نواحی شرقی ایران مشهور بود و مردم ابیات آنرا در حفظ داشتند لیکن چون گویا منظومه‌یی مختصر و کهنه و در فصاحت کم‌سنگ بود، دیرنپایید و از میان رفت.

در قرن چهارم هجری بر اثر تألیف شاهنامه‌های ابوالمؤید بلخی و ابوعلی بلخی و ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی^۲ و داستانهای حماسی^۳ بنثر پارسی، و توجه خاص شاهان سامانی و امیران و سپهسالارانی مانند احمد بن سهل سرخسی و ابومنصور عبدالرزاق و دیگران، نظم شاهنامه و نیز منظوم ساختن داستانهای ملی بقوّتی تمام آغاز شد و مدّتها ادامه یافت. وزن این منظومها ازین پس همواره بحر متقارب مثنیّ مقصور یا محذوف، از وزنهای کهن واصل ایرانی، بوده است. همین وزنست که نخستین بار بوسیله دقیق‌ی شاعر زرتشتی عهد سامانی (م. در حدود ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی) برای منظوم ساختن شاهنامه انتخاب شد. او بتشویق پادشاه

۱- رجوع شود به حماسه سرایی در ایران * چاپ دوم ص ۱۶۰-۱۶۳؛ و نیز رجوع شود به:

البدء والتأریخ، مطهر بن طاهر المقدسی، چاپ C. Huart ج ۳ ص ۱۳۸ و ۱۷۳؛
وغرر اخبار ملوک الفرس، ثعالبی، چاپ پاریس، ص ۳۸۸ و ۱۰.

۲- درباره این شاهنامه رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، چاپ دوم ص ۹۴-۱۰۷.

۳- ایضاً حماسه سرایی در ایران، ص ۱۰۸-۱۰۹.

قهرمانی ناپیدا شدن يك زبان ثابت ادبی جدید بتأخیر افتاد و همچنانکه گفتیم اندکی بعد از آغاز ادب پارسی بدین کار دست زده شد.

تاریخ حماسه سرایی در ایران سه دوره دارد: - دوره اول که از اواخر قرن سوم هجری آغاز میشود تا اواخر قرن ششم ادامه دارد. در این دوره غالب داستانهای قهرمانی و تاریخ داستانی ایرانیان که مشتمل بر بیان مفاخرات ملی، و کوششها و مجاهدات شاهان و پهلوانان ایرانی برای دفاع از ایران و جنگ بامخالفان و منکوب کردن آنان، و همچنین مبارزه بادیوان و دیو پرستان و ساحران، و مجاهدت برای پیشرفت تمدن و علم و هنر بوده است، بوسیله شاعرانی که نام بعضی را میدانیم و از نام بعضی دیگر اطلاع نداریم، بنظم در آمد. بعد از قرن ششم اگر کوششی درین راه شده باشد محدود و منحصر است. - در دوره دوم بایجاد حماسه های تاریخی یعنی داستانهای قهرمانی که مربوط با افراد تاریخی معین یا نظم تاریخ غیر داستانی ایران است، توجه شد و این کار از اواخر قرن ششم ببعده ادامه یافت: منتهی در اوایل امر منظومها فقط جنبه تاریخی داشت و در دوره سوم (از قرن نهم هجری بعد) علاوه بر ایجاد حماسه های تاریخی به حماسه های دینی، یعنی منظومهایی که قهرمانان آنان از میان پیشوایان مذهبی (غالباً پیشوایان مذهب شیعه) انتخاب شده اند، هم توجه شده است.^۱

۱- درباره همه این انواع حماسه های ملی و تاریخی و دینی و آثاری که از هر يك در زبان پارسی پدید آمده است رجوع شود بکتاب من بنام: حماسه سرایی در ایران از قدیمترین عهد تاریخی تا قرن چهاردهم هجری، چاپ اول ۱۳۲۴ و چاپ دوم ۱۳۳۳ شمسی.

میلادی) در شرح داستان کرشاسپ پهلوان معروف اوستایی که در داستان های متأخر دینی و قهرمانی مؤسس خاندان پادشاهی و پهلوانی سیستان شده است. دوم) بهمن نامه از شاعری بنام ایرانشاه پسر ابو الخیر^۱ در شرح جنگهای بهمن با پهلوانان سیستان و علی الخصوص با آذر برزین پسر فرامرز. سوم) فرامرزنامه در شرح جنگاوریهای فرامرز در سرزمین هند. چهارم) کوش نامه، سرگذشت کوش پیل دندان از نوادگان شجاع ضحاک. گویا این منظومه را نیز ایرانشاه پسر ابو الخیر بنظم آورده باشد. پنجم) بانو گشسپ نامه، در شرح پهلوانیهای بانو گشسپ دختر رستم، همسر گیو، مادر بیژن پهلوان مشهور داستانی ایران. ششم) برزنامه، داستان قهرمانی برزو پسر سهراب پسر رستم. این منظومه مفصل را عطاءئی شاعر قرن پنجم هجری بنظم درآورد. هفتم) شهریار نامه درباره شهریار پسر برزو. این داستان را سراج الدین عثمان بن محمد مختاری غزنوی (م. ۵۴۴ یا ۵۵۴ هجری = ۱۱۴۹ یا ۱۱۵۹ میلادی) از معاصران سلاطین غزنوی، بنام مسعود بن ابراهیم غزنوی (۴۹۲ - ۵۰۸ هجری = ۱۰۹۹ - ۱۱۱۴ میلادی) بنظم درآورد است. هشتم) آذر برزین نامه، درباره آذر برزین پسر فرامرز. نهم) داستان کک کوهزاد که رستم دستان او را از میان برد. دهم) جهانگیر نامه در داستان جهانگیر پسر رستم، از شاعری بنام قاسم ماح. یازدهم) سام نامه درباره سام پسر فریمان پسر کرشاسپ

سامانی بنظم شاهنامه منشور ابو منصورى آغاز کرد و بنا بر علاقه دینی نخست داستان پادشاهی گشتاسپ و جنگ او را با ارجاسپ تورانی بر سر دین بهی پیش کشید و با آنکه کارش تمام نشد افتخار راهبری فردوسی بزرگترین حماسه سرای ملی ما برای او تا بد باقی ماند.

استاد ابر القاسم فردوسی (۳۲۹-۴۱۱ هجری = ۹۴۰-۱۰۲۰ میلادی) تنها سخن پارسی را با سمان برین و باعلی علیین نرسانید، بلکه حماسه ملی ایرانی را نیز بنحوی پی افگند که بنای آن هرگز سستی و خلل نخواهد پذیرفت. شاهنامه او که در حدود پنجاه هزار بیت، و در پاره‌یی نسخ کم ارج تا شصت هزار بیت بل متجاوزست، منظومه مفصلی است بی‌بحر متقارب در شرح تاریخ ایران از قدیمترین عهد تا بر افتادن پادشاهی ساسانیان و شامل قسمتهای اساطیری و پهلوانی و تاریخی است^۱.

نفوذ شدیدی که فردوسی از اواخر قرن پنجم هجری ببعد در ادبیات فارسی بدست آورد تا روزگار ما ادامه یافته و مایه آن شده است که: اولاً بعد از و گروهی از شاعران بسرعت نظم داستانهای ملی را وجهه همت قرار دهند و ثانیاً هر کس تا امروز دست بسرودن منظومه‌یی در داستانها و تاریخ ایران بزند، بر اثر گامهای او قدم نهد.

بعد از شاهنامه فردوسی منظومهای ذیل حماسه ملی ایران را تکمیل می کند: اول) کرشاسپ نامه از اسدی طوسی (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲

۱- در همین کتاب ص ۶۸-۷۰ باختصار از شرح حال او و شاهنامه وی و تحقیقات مهمی که درباره او شده سخن گفته‌ام.

نخستین منظومه تاریخی موجود ظفرنامه^۱ حمدالله مستوفی قزوینی (م. ۷۵۰ هجری = ۱۳۴۹ میلادی) است که موضوع آن تاریخ ایرانست از ظهور اسلام تا عهد ناظم؛ یعنی اواسط نیمه اول قرن هشتم؛ و بعد از آن میتوان شهنشاه نامه تبریزی (در احوال چنگیز و جانشینان او)؛ و کرت نامه ربیعی پوشنگی (از شاعران قرن هفتم و هشتم هجری)؛ و بهمن نامه آذری (م. ۸۶۶ هجری = ۱۴۶۱ میلادی) و تثر نامه هاتفی خرچردی (م. ۹۲۷ هجری = ۱۵۲۰ میلادی)؛ و منظومهای قاسمی گنابادی شاعر قرن دهم هجری بنام شاهرخ نامه و شهنامه ماضی و شهنامه نواب عالی؛ و جنگنامه کشم و جرون نامه از قدری شاعر قرن یازدهم هجری؛ و فتحنامه عباس نامدار (= شاه عباس صفوی) از صادقی افشار متخلص به «صادقی»؛ و شهنامه نادری از نظام الدین عشرت سیالکوتی؛ و شهنشاه نامه فتحعلیخان صبا شاعر معاصر فتحعلیشاه قاجار، و جز آنهارا نام برد.^۱

از آثار شیعه در قرن ششم هجری معلوم میشود که دستدیی خاص بنام «مناقب خوانان» یا «مناقبیان»، ظاهراً از عهد آل بویه به بعد در ایران سرگرم کار بودند. کار این دسته آن بود که قصاید و اشعاری در ذکر مناقب امامان شیعه میخواندند و مردم بر گرد آنها اجتماع میکرد و با شعاری که میخواندند گوش فرامیدادند. همراه این مناقب حکایاتی هم نقل میشد که در آنها از شجاعتهای علی بن ابیطالب پیشوای شیعیان سخن میرفت.^۲ این کار مقدمه ایجاد داستانهای

۱- درباره منظومهای تاریخی رجوع شود به حماسه سرایی در ایران چاپ دوم ص

۲- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ ص ۱۹۲. ببعد.

از خواجوی کرمانی (۶۸۹-۷۶۳ هجری = ۱۲۹۰-۱۳۶۱ میلادی) باضافه
چند داستان منظوم کوچت دیگر که همه آنها مانند آنچه برشمرده‌ایم
ببحر متقاربست.

از اواخر قرن ششم نظم حماسه‌های تاریخی در ادب پارسی رواج گرفت.
پیش از آن تاریخ این کار را فردوسی با نظم قسمتی از شاهنامه خود که
از حدود سلطنت بهمن کیانی (= اردشیر دراز دست هخامنشی) تا پایان سلطنت
یزدگرد شهریارست زودتر از هر کسی در ادب فارسی متداول کرده بود. نظامی
کنجه‌یی (ابو محمد الیاس که در اوایل قرن هفتم هجری در گذشت) با دنبال کردن
کار فردوسی در نظم داستان اسکندر (شرفنامه + اقبالنامه) موجب نظم چند
اسکندرنامه در ادبیات فارسی گردید که آیینۀ سکندری از امیر خسرو دهلوی
(۶۵۱-۷۲۵ هجری = ۱۲۵۳-۱۳۲۴ میلادی) و خردنامه اسکندری از
نورالدین عبدالرحمن جامی (۸۱۷-۸۹۸ هجری = ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی)
مهمتر از همه آنهاست.

نخستین منظومۀ حماسی تاریخی که درباره پادشاهان ایران اسلامی
سروده شده باشد، شاهنشاه نامه پاییزی بود. مجدالدین محمد پاییزی
نسبی در پایان قرن ششم و آغاز قرن هفتم هجری هیزست و از شاعران
علاءالدین محمد خوارزمشاه (۵۹۶-۶۱۷ هجری = ۱۱۹۹-۱۲۲۰ میلادی)
بود. شاهنشاه نامه او که عوفی دیده‌بود، در دست نیست.

معاصر رود کی، شهید بلخی، نیز دارای غزل‌های لطیفست. در آثار غالب شاعران دیگر قرن چهارم هجری مانند خسروانی، دقیقی، منجیات، طاهر چغانی، خسروی سرخسی، رابعه قزداري، ترکی کشی ایلانی هم بغزل‌های ساده خوب باز می‌خوریم. در نیمه اول قرن پنجم غزل و تغزل در شعر قریحی کمال بسیار یافت. این شاعر معانی غنایی را در غزل و تغزل بیکسان می‌آورد و بسیاری از شاعران دیگر ایران تا قرن ششم این شیوه را در تغزل‌های خود بکار برده‌اند.

در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری در دیوان‌های شاعرانی از قبیل سنائی و معزی و جز آنان بغزل‌های فراوان باز می‌خوریم و این نکته می‌رساند که غزل بتدریج بعنوان نوع خاصی از شعر تلقی می‌شده و وسیله‌ی میگردیده است برای آنکه شاعران مداح درباری بیان عواطف و احساسات شخصی و آزاد خود را باین نوع شعر اختصاص دهند و قسمتی از دیوان خود را بغزل‌های شیرین دل‌انگیز بیارایند.

توجه بغزل‌سرایی از اواسط قرن ششم هجری بعد شیوع بیشتری یافت چنانکه هم شماره غزل‌های شاعران بیشتر شد و هم دسته‌ی آنان بغزل بیش از قصیده متمایل گردیدند و کمتر کسی از شاعران بزرگ اواخر قرن ششم هجری می‌یابیم که در پیشرفت غزل سهمی نداشته باشد، خاصه شاعران اواخر آن قرن مانند انوری و سمایی مروزی و سیفی نیشابوری و قوامی رازی واثیر اخسیکتی و مجیر بیلقانی و جمال الدین اصفهانی و

قهرمانی و منظوم‌های حماسی دینی درباره مغازی علی بن ابیطالب و اولاد او شده و ازین راه چند منظومه بدیع ببحر متقارب در ادبیات فارسی بوجود آمده است مانند: خاوران نامه ابن حسام (م. ۸۷۵ هجری = ۱۴۷۰ میلادی) و حمله حیدری باذل (م. ۱۱۲۴ هجری = ۱۷۱۲ میلادی) و کتاب حمله راجی (شاعر قرن سیزدهم هجری) و خداوند نامه فتحعلیخان صبای کاشانی و اردیبهشت نامه سروش اصفهانی و چند منظومه دیگر^۱.

سبک سخن در همه منظوم‌های حماسی تاریخی و دینی مانند منظوم‌های حماسی ملی تحت تأثیر شاهنامه فردوسی قرار دارد.

(۲۱) اشعار عاشقانه و غنائی در ادب فارسی از اواسط قرن سوم یعنی از نخستین روزگار پیدایش شعر در آغاز شد و قدیمترین آنها را در ابیات بازمانده از حنظله باد غیسی (م. ۲۲۰ هجری = ۸۳۵ میلادی) می‌یابیم لیکن دوره کمال اشعار غنائی در زبان پارسی از قرن چهارم آغاز شد. درین عهدست که شاعران بسرودن نوع خاصی از شعر که غزل می‌نامند، و جای دادن تغزلات دلپسند در تشبیب قصائد آغاز کردند. از اختصاصات غزل آن بود (و هنوز نیز هست) که با نغمه‌های موسیقی خوانده میشد. همواره سعی شده است در آنها بکوتاهی سخن، نرمی و لطافت کلام، رقت و باریکی معانی و مضامین توجه شود تا بتواند در مغالزه با معشوقگان، یا بیان عواطف و شوقهای عاشقانه، و حالاتهای عشاق بکار رود.

نخستین غزل‌های دل‌انگیز و آبدار پارسی را رودکی سرود. شاعر

محمد مولوی بلخی رومی (م. ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) که دیوان غزلهای پر شور عارفانه اش بنام شمس تبریزی مشهورست، و فخرالدین عراقی (م. ۶۸۸ هجری = ۱۲۸۹ میلادی) درین راه بغایت قصوی رسیدند.

غزلهای عاشقانه بعد از آنکه در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری بوسیله شاعران بزرگی که پیش ازین نام برده ایم بنحو مطلوبی پیش رفت، در قرن هفتم بوسیله سعدی شرازی (م. ۶۹۱ یا ۶۹۴ هجری = ۱۲۹۱ یا ۱۲۹۴ میلادی) بحدّ اعلای کمال بالغ گشت. وی در غزلهای خود با زبان شیرین و سخن لطیف و بیان سهل و مضامین مبتکر و تازه و متنوع کمال مهارت را آشکار کرد و کاری را که از رودکی شروع شده و بانوری و ظهیر ختم شده بود، بنهایت رسانید.

تا این هنگام غزلهای عاشقانه و عارفانه جز در سخن بعضی از شاعران، که چاشنیی از عرفان پذیرفته بودند، از یکدیگر جدا بود. لیکن بعد از مولوی و سعدی، بر اثر نفوذ بسیار شدیدی که آندو در ادب فارسی حاصل کرده بودند، و نیز بعلمت آنکه مشرب عرفان در ادب فارسی سیطره کامل حاصل کرده بود، دو نوع غزل مذکور با هم در آمیخت و ازین آمیزش شیوه‌یی نو در غزل بظهور پیوست. درین شیوه از طرفی افکار عالی عرفانی و نکات عمیق حکمی و از طرفی دیگر زبان لطیف شاعران غزلگوی ودقتی که آنان در حفظ ظاهر الفاظ خود بکار میبردند، بایکدیگر در آمیخت. اینست که در غزلهای قرن هشتم «قبول خاطر و لطف سخن» بایکدیگر

عمادی شهر یاری و ظهیر فاریابی و خاقانی و نظامی گنجه‌یی و ضیاء خجندی و کمال الدین اسمعیل. اینان که بر شمرده‌ایم همه غزل‌های مطبوع شیوا دارند که در بعضی از آنها چاشنی عرفان نیز محسوس است.

متعوفه از اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری بعد غزل را وسیله سرگرمی سالکان و تهذیب نفس آنان در خانقاه‌ها و یا نشیمن‌های خاطر شنوندگان در مجالس خود قرار داده بودند و بهمین سبب تدریجاً عده‌یی از صوفیه بساختن غزل‌هایی بر مشرب خویش توجه کردند و از مهمترین کسانی که توانست اولین بار درین راه موفقیت شایان کسب کند سنایی است و اینکه برخی از مؤلفان خواسته‌اند رابعه دختر کعب قزداری شاعر قرن چهارم را قدیمترین شاعر صوفی مشرب ایران معرفی کنند باطل و نتیجه آمیختن سرگذشت او بایکی از زنان زهد پیشه است بنام رابعه عدویه از اهل بصره^۱ و یا بارابعه شامیه که شاعر و عارف بود^۲. بهر حال اشعار رابعه دختر کعب قزداری که متضمن عواطف تند عاشقانه است اصلاً مقرون بمبانی تصوف نیست ولی مستبعد نیست که از آن برای تحریک ذوق و نیز گردانیدن آتش شوق سالکان در خانقاه‌ها استفاده شده باشد.

بعد از سنایی پرداختن بغزل‌های عرفانی بسیار متداول شد و کسی که در اوایل قرن هفتم غزل‌های عرفانی را بسیار تکامل بخشید فریدالدین عطار نیشابوری (م. ۶۲۷ هجری = ۱۲۲۹ میلادی) است و بعد از او جلال الدین

۱- نفحات الانس جامی، چاپ هند، ص ۵۵۲.

۲- ایضاً همان کتاب ص ۵۵۴ - ۵۵۵.

که زبان شعر و مخصوصاً غزل ساده و نزدیک بزبان متداول مردم میشود و در عوض بر دقت خیال و عمق احساسات و عواطف در آنها افزوده می گردد. وقتی باواخر قرن نهم و اوایل قرن دهم و دوره اجتماع شاعران و هنرمندان آخردوره تیموری درهرات (دربارسلطان حسین بایقرا (م. ۹۱۲ هجری = ۱۵۰۶ میلادی) برسیم، و مثلاً اشعارشاعرانی از قبیل هالالی جغتایی (م. ۹۳۵ هجری = ۱۵۲۸ میلادی) و همعهدان وی مانند فغانی (م. ۹۳۴ هجری = ۱۵۲۷ میلادی) و امیدی (م. ۹۲۵ هجری = ۱۵۱۹ میلادی) را مورد مطالعه قرار دهیم می بینیم عنصر لفظ در شعر بحدّ اعلاّی سادگی متمایل شده و برعکس دقت خیال و سعی در یافتن مضمونهای تازه بهمان نسبت افزایش یافته است.

این وضع مقدمه پیدایش سبک خاصی در شعر فارسی خاصه غزل شد که از نیمه دوم قرن دهم هجری (از اواسط قرن ۱۶ میلادی) ببعد تا اواخر قرن دوازدهم هجری (نیمه دوم قرن ۱۸ میلادی) متداول بوده و چون بیشتر طرفداران این سبک در همین اوان در دربار شعرپرور امپراطوران تیموری هند بسر میبرده اند، آنرا سبک هندی نامیده، و اخیراً بعضی آنرا سبک اصفهانی گفته اند.

این سبک مبتنی است بر بیان افکار دقیق و ایراد مضامین باریک و دشوار و دور از ذهن در زبان ساده معمول و عمومی. درین سبک توجه شاعر بیشتر بآوردن مضامین بکروتازه در هر بیت از غزل معطوفست و معمولاً مضمونها

همراه است ؛ و غیر از اظهار عشق و اشتیاق و حکایت وصال و فراق در سخن شاعرانی از قبیل فخرالدین عراقی (م. ۶۸۸ هجری = ۱۲۸۹ میلادی) و همام تبریزی (م. ۷۱۴ هجری = ۱۳۱۴ میلادی) و امیر خسرو دهلوی (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) و خواجوی کرمانی (م. ۷۵۳ هجری = ۱۳۵۲ میلادی) و سلمان ساوجی (م. ۷۷۹ هجری = ۱۳۷۷ میلادی) و حافظ شیرازی (م. ۷۹۱ هجری = ۱۳۸۹ میلادی) و کمال الدین خجندی (م. ۸۰۸ هجری = ۱۴۰۵ میلادی) و اوحدا الدین کرمانی (م. ۸۳۶ هجری = ۱۴۳۲ میلادی) افکار پیخته صوفیانه‌یی که همراه با تأثرات و عواطف عالی شاعرانه باشد ، ملاحظه می شود علی‌الخصوص در سخن شاعرانی مانند عراقی و خواجو و حافظ شیرازی .

در فاصله میان حافظ و نورالدین عبدالرحمن جامی (۸۱۷-۸۹۸ هجری = ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی) ، که خاتم شاعران بزرگ و استادست ، چند غزل‌سرای معروف که سخنانشان عادة ذوق عرفانی دارد شهرت یافتند . مانند ملا محمد شیرین مغربی تبریزی (م. ۸۹۰ هجری = ۱۴۸۵ میلادی) ؛ عصمت بخاری (م. ۸۲۹ هجری = ۱۴۲۵ میلادی) ؛ سید نعمت الله ولی کرمانی (م. ۸۳۴ هجری = ۱۴۳۰ میلادی) ؛ قاسم انوار (م. ۸۳۷ هجری = ۱۴۳۳ میلادی) ؛ کاتبی ترشیزی (م. ۸۳۹ هجری = ۱۴۳۵ میلادی) ؛ امیر شاهی سبزواری (م. ۸۵۷ هجری = ۱۴۵۳ میلادی) .

روش حافظ و معاصران او از قرن نهم با سرعتی بسیار حالت اعتدال خود را از دست داد بدین معنی که هر چه از زمان آن شاعر دور شویم ملاحظه می کنیم

انحطاط انداخته و از زینت فصاحت عاری ساخته‌اند، باید بشیوه شاعران فصیح قدیم، که آخرین آنان حافظ بوده‌است، باز گشت.

ازین پس دوره خاصی در شعر فارسی آغاز شد که آنرا «دوره بازگشت» می‌نامیم زیرا درین دوره شاعران پارسی گوی چه در غزل و چه در قصیده کوشیده‌اند شیوه شاعران قدیم خراسان و عراق را تجدید کنند.

با آنکه این نهضت در آغاز امر بتکرارهای ملال انگیزی در شعر فارسی منجر شد لیکن بزودی کسانی مانند مجمر (م. ۱۲۲۵ هجری = ۱۸۱۰ میلادی)؛ نشاط (م. ۱۲۴۴ هجری = ۱۲۸۲ میلادی)؛ وصال (م. ۱۲۶۲ هجری = ۱۸۴۵ میلادی)؛ قافانی (م. ۱۲۷۰ هجری = ۱۸۵۳ میلادی)؛ فروغی بسطامی (م. ۱۲۷۴ هجری = ۱۸۵۷ میلادی) و یغمای جندقی از میان طرفداران این سبک توانستند غزلهای زیبای دل‌انگیز و گاه نو و تازه پدید آورند.

(۲۲) داستان‌رایی هم از انواعیست که بسیار زود در شعر فارسی مورد توجه قرار گرفت. علت اساسی این امر وجود داستانهای عاشقانه در ادبیات پهلوی و سرایت آن بآداب پارسی بوده است. در اشعار پراکنده رودکی و بعضی دیگر از شاعران قرن چهارم ابیاتی از مثنویها و منظومها یافته میشود لیکن ازین رفتن قسمت اعظم آثار شاعران آن عهد باعث شده‌است که از موضوعات آن خبری در دست نداشته باشیم. باین حال میدانیم رودکی کلیله و دمنه را بشعر درآورده و ابوالمؤید بلخی و بعد از او بختیاری نام‌شاعر،

بادقت خیال و رقت احساسات و تصوّرات دور از ذهن همراه است و در حقیقت باید گفت که علاقه شاعر باندیشه‌های مبهم شاعرانه و خیالات و تصوّرات بیشتر است تا بزبان و صحت استعمالات و متانت کلام، و همین امر باعث شد که غالباً در ابیات سبک هندی معانی مطلوب و زیبا و دقیق در الفاظ ناسازگارست نهفته باشد.

از شاعرانی که درین سبک کمال قدرت نشان داده‌اند میتوان عرفی (م. ۹۹۹ هجری = ۱۵۹۰ میلادی) و فیضی (م. ۱۰۰۴ هجری = ۱۵۹۵ میلادی) و طالب (م. ۱۰۳۶ هجری = ۱۶۲۶ میلادی) و کلیم (م. ۱۰۶۱ هجری = ۱۶۵۰ میلادی) و صائب (م. ۱۰۸۸ هجری = ۱۶۷۷ میلادی) را نام برد. عدم دقتی که پیروان این سبک بنگاهداری سنت شاعران ایرانی در رعایت جانب الفاظ میکردند باعث شد که از اواخر قرن ۱۲ هجری (نیمه دوم قرن هجدهم) ببعد مخالفت شدید با آن آغاز شود. اولین نغمه مخالفت با این سبک را يك انجمن ادبی که در اصفهان با شرکت عده‌یی از گویندگان خوش ذوق اداره میشد ساز کرد. اعضاء این انجمن یعنی مسرور (م. ۱۱۶۸ هجری = ۱۷۵۴ میلادی) و مشتاق (م. ۱۱۹۲ هجری = ۱۷۷۸ میلادی) و آذر (م. ۱۱۹۲ هجری = ۱۷۷۸ میلادی) و هائف (م. ۱۱۹۸ هجری = ۱۷۸۳ میلادی) و عاشق (م. ۱۱۸۱ هجری = ۱۷۶۷ میلادی) و صباحی (م. ۱۲۰۶ هجری = ۱۷۹۱ میلادی) معتقد بودند که بجای پیروی از شیوه شاعرانی مانند کلیم و صائب که بنظر آنان زبان فارسی را در راه

البامیان، از پارسی‌بهری گردانده بود^۱؛ و داستان «شادبهر و عین‌الحیات» که آنرا نیز بیرونی با اسم «حدیث قسیم‌السرو و عین‌الحیوة» به‌ربی نقل کرد^۲ ابوریحان بیرونی ضمن فهرستی که از آثار خود در رساله «فهرست کتابهای رازی» آورده به ترجمه داستانهای عاشقانه دیگری هم اشاره کرده است مانند: «حدیث اورمزدیار و مهریار» و «حدیث دانه و گرامی دخت» داستان دیگری از اوایل قرن پنجم هجری در دست داریم موسوم به «ورقه و گلشاه». داستان ورقه و گلشاه يك داستان قدیم بود که بعید نیست اصل ایرانی داشته، ولی بعداً بصورت داستانی درآمده است که همه وقایع آن در سرزمین عربستان گذشته و مقارن ظهور پیغمبر اسلام اتفاق افتاده باشد. این داستان را شاعری بنام «عیوقی» از معاصران سلطان محمود غزنوی ببحر متقارب بنظم کشید و بعد از بازهمین قصه موضوع منظومه دیگری ببحر هزج مسدس گردید که شاید در قرن دهم هجری یا بعد از آن سروده شده باشد.

در پایان نیمه اول قرن پنجم هجری یکی از داستانهای کهن ایرانی بنام داستان ویس و رامین بشعر فارسی درآمد^۳. این داستان بی تردید از داستانهای اواخر دوره اشکانیست و ناظم آن، فخرالدین اسعد گرگانی

۱- رساله للبیرونی فی فهرست کتب محمد بن زکریاء الرازی چاپ پاریس ۱۹۳۶ ص ۳۹

۲- ایضاً همان کتاب و همان صحیفه.

۳- همین کتاب ص ۱۵۰-۱۵۱ و تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۲، ص ۳۷۰-۳۸۳.

که نخستین در قرن چهارم و دیگری قریب بزمان او میزیسته است، بنظم داستان یوسف و زلیخا مبادرت کردند.

در آغاز قرن پنجم هجری داستان سرایی رونق بیشتر گرفت و چند تن از شاعران باین کار پرداختند. نخست در شاهنامه فردوسی چندین داستان عاشقانه گنجانیده شده است که اگر چه هدف و مقصود غائی در آنها پدید آمدن ماجراهای حماسی است، لیکن بهر حال میتوان آنها را منشاء و سرمشقی برای ایجاد داستانهای عشقی بعد دانست، چنانکه داستان شیرین کنیز لارمبی در شاهنامه فردوسی بعد از و مبداء کار پر ارزش نظامی گردید. وقتی از داستانهای رمانتیک شاهنامه بگذریم، قدیمترین شاعر قرن پنجم که بنظم داستانهای عاشقانه شروع کرد ابوالقاسم عنصری است که چند داستان مکتوب و غیر مکتوب زمان خود را بنظم کشید. مانند داستان وامق و عذرا که داستانی کهن و بازمانده عهد ساسانی بود^۱. این داستان را عنصری به بحر متقارب بنظم آورد^۲ و بعد از و نیز بتقلید از وی همین داستان چندبار، تا دوره قاجاریه، در فارسی منظوم گردیده است. عنصری غیر از وامق و عذرا داستانهای دیگری را هم بشعر در آورد یعنی: داستان «خنک بت و سرخ بت» که داستانی متداول درباره دو بت در بامیان بلخ بوده و ابوریحان بیرونی هم آنها را با عنوان «حدیث صنمی

۱- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم، ۵۶۲.

۲- از استاد دانشمند آقای جلال الدین همایی خبر یافته ام که: قسمتی از این منظومه اخیراً بدست آمده و نزد آقای پرفسور محمد شفیع استاد دانشگاه لاهور موجود است.

داستان یوسف را با توجه با آنچه در تفاسیر قرآن آمده بی تصرف بسیار جامه شعر پوشانیده است. با آنکه این بار سومین دفعه نظم داستان یوسف و زلیخا بود، باز ذهن شاعران ایرانی از گفتن و پرداختن آن باز نایستاد و چند بار دیگر آنرا بنظم در آورده اند که از آن میان مهمتر از همه نظم نور الدین عبدالرحمن جامی شاعر عهد سلطان حسین بایقراست ببحر هزج مسدس که منظومه خود را بسال ۸۸۸ هجری (۱۴۸۳ میلادی) بنام آن پادشاه در آورد؛ و نظم حسین ناظم هروی که در ۱۰۵۸ هجری (۱۶۴۸ میلادی) هم ببحر هزج ساخت؛ و نظم لطفعلی بیگ آذربیکدلی در ۱۱۷۶ هجری (۱۷۶۲ میلادی) و چندین نظم دیگر^۱.

در پایان قرن ششم هجری نظم داستانها بوسیله یکی از ارکان شعر پارسی یعنی نظامی گنجه‌یی بحد اعلای کمال رسید. نظامی چند داستان معروف زمان خود را بنظم در آورد و آنها عبارتند از: داستان خسرو با کمیزك ارمنی شیرین نام که در منظومه نظامی شاهزاده ارمن است. این منظومه را نظامی در بحر هزج مسدس بنام انابك شمس الدین محمد جهان پهلوان بن ایلدگز (۵۶۸-۵۸۱ هجری = ۱۱۷۲-۱۱۸۵ میلادی) ساخت؛ داستان لیلی و مجنون که نظامی آنرا در سال ۵۸۴ هجری (۱۱۸۸ میلادی) بنام شروانشاه ابوالمظفر اخستان بن منوچهر در بحر هزج مسدس اخاب مقبوض محذوف یا مقصور در شرح داستان غم انگیز مجنون (قیس بن

۱- رجوع شود به: تاریخ ادبیات فارسی، هرمان اته. ترجمه آقای دکتر رضا زاده شفق.

بین سالهای ۴۴۶ و ۴۵۵ هجری (۱۰۵۴-۱۰۶۳ میلادی) منظومه خود را از روی متنی قریب باصل پهلوی ببحر هزج مسدّس در آورد. مهارت فخرالدین اسعد در کار خود، وزبایی داستان ویس و رامین باعث شد که این منظومه منشأ ایجاد روش خاصی در داستان‌سرایی گردد و عمیق‌ترین نفوذ آن را بعداً در منظومه خسرو و شیرین نظامی ملاحظه می‌کنیم.

در اواخر قرن پنجم یکی از داستانهای مطبوع و مشهور یعنی داستان یوسف و زلیخا ببحر متقارب ساخته شد. این همان منظومه معروفیست که تذکره نویسندگان، با علم باینکه بسخن فردوسی نمی‌ماند، نظم آن را بدان شاعر استاد نسبت داده‌اند. لیکن اکنون در بطلان این انتساب تردیدی نیست^۱ و مسلمت^۲ که ناظم این داستان شاعری از دستگاه شمس الدوله ابوالوارث طغان‌شاه بن البارسلان سلجوقی حاکم خراسان در عهد ملک‌شاه سلجوقی (۴۶۵-۴۸۵ هجری = ۱۰۷۲-۱۰۹۲ میلادی) بوده و بیشتر از نیم قرن بعد از وفات فردوسی یوسف و زلیخا را نظم کرده‌است. همین شاعر که نام او معلوم نیست بنابر آنچه خود در مقدمه منظومه گفته است، داستانهای دیگری را هم که بعضی حماسی و بعضی عشقی بوده بنظم درآورده بود. منظومه یوسف و زلیخا بنظمی ساده و روان و در بعضی موارد سست است و

۱- رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ اول، ۱۳۲۴ ص ۱۶۶-۱۶۷ و

چاپ دوم ۱۳۳۳ ص ۱۷۵ و تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ سوم ص ۳۸۹-۴۹۲؛

مقالات آقای عبدالعظیم قریب در شماره‌های ۱۰، ۱۱، ۱۲ سال ۹ مجله آموزش و پرورش

و مقاله آقای مجتبی مینوی در مجله روز کارنو منطبعة لندن.

کار تازه امیر خسرو در داستانسرایی آنست که تنها بداستانهای معروف گذشته اکتفا نکرد بلکه بعضی از وقایع عشقی عهد خود را هم موضوع داستان قرار داد و ازین راه منظومه «خضر خان و دیولرانی» را بوجود آورد که در شرح عشق خضر خان پسر علاءالدین خلجی بدختررای کجرات بنام «دیولرانی» است، و چند منظومه دیگر.

در همان اوان که امیر خسرو دهلوی در هندوستان سرگرم ایجاد داستانهای منظوم خود بود، یاقرب بآن روزگار، در ایران نیز شاعرانی مانند کمال الدین ابوالعطا محمود معروف به خواجوی کرمانی غزلسرای مشهور (م. ۷۵۳ هجری = ۱۳۵۲ میلادی) صاحب کمال نامه و گل و نوروز و گوهر نامه و همای و همایون؛ و سلمان ساوجی (م. ۷۷۹ هجری = ۱۳۷۷ میلادی) صاحب فراق نامه و جمشید و خورشید بایجاد داستانهای عاشقانه منظوم مشغول بودند.

در قرن نهم هجری شمس الدین محمد کاتبی ترشیزی (م. ۸۳۹ هجری = ۱۴۳۵ میلادی) منظومهای حسن و عشق و ناظر و منظور و بهرام و گل اندام را ساخت و در آخر عمر بجواب گویی خمسة نظامی پرداخت. مهمترین داستان گوی ایران بعد از شاعران قرن ششم و هفتم بی تردید نورالدین عبدالرحمن جامی است. مثنویهای سلامان و آبسال و یوسف و زلیخا و لیلی و مجنون او همه منظومهای عاشقانه زیبایی در زبان فارسی هستند. این سه منظومه با منظومه خردنامه اسکندری که پیش ازین یاد کرده ایم و مثنویهای سلسله الذهب و تحفة الارواح و سبحة الابرار که در شمار منظومهای

ملوح بن مزاحم) از قبیله بنی عامر و لیلی بنت سعد هم از آن قبیله که مأخوذ از داستانهای عربست، بساخت؛ داستان هفت پیکر (بهرامنامه، هفت گنبد) که شاعر آنرا بسال ۵۹۳ هجری (۱۱۹۶ میلادی) بنام علاء الدین کرپ ارسالان پادشاه مراغه در بحر خفیف مخبون محذوف یا مقصور در شرح داستان بهرام گور و سرگذشت اوبا هفت دختر از پادشاهان هفت اقلیم و حکایت غریبی که هر يك از آنها در روزی از هفته گفتند، بنظم در آورد؛ آخرین داستانی که نظامی ساخت همانست که پیش ازین بنام اسکندرنامه یاد کرده ایم و بیجر متقاربست^۱. این چهار منظومه با مخزن الاسرار که نام آنرا در شمار اشعار حکمی خواهیم دید، مجموعاً پنج کنج یا خمسۀ نظامی را بوجود میآورند. نظامی نوع شعر تمثیلی را در زبان فارسی بعد اعلای تکامل رسانید و بهمین سبب در قرنهای بعد از خود دارای تأثیر بسیار بود و گروهی از شاعران پارسی گوی داخل و خارج ایران بعد از و منظومهای ویراعیناً تقلید کرده و یا بهر حال بمنظومهای وی نظر داشته اند.

نخستین مقلد بزرگ نظامی، امیر خسرو دهلوی است. (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) که در قوت خیال و قدرت بیان و زیبایی کلام خلف صدق نظامی شمرده میشود. منظومهای «شیرین و خسرو» و «سجنون و لیلی» و «هشت بهشت» (در برابر هفت گنبد) و «آیینۀ سکندری» او معروفست.

۱- درباره منظومهای نظامی بتفصیل بیشتر در مجلد دوم این کتاب هنگام ذکر نظامی، سخن خواهیم گفت.

(۲۳) حکمت و بند از جمله موضوعاتی بود که از قرن ششم بپس بعد بدان توجه بسیار میکردند و این توجه از شرایط استادی شمرده میشد^۱ اما شروع آن هم از قرن چهارمست. نخستین شاعری که باین نوع شعر توجه کرد رودکی است که در آثار بازمانده او قطعاتی حاکی از وعظ و حکمت روشن بینانه موجودست و کلیله و دمنه که او نظم کرده بود خود در حقیقت جزئی از منظومه حکمی و اخلاقی چیزی نبوده است. از شاعران دیگر آن قرن مانند شهید بلخی، ابوطیب مضعبی، ابوطاهر خسروانی، دقیقی، منبجیک ترمذی، خسروی سرخسی، قمری جرجانی، ابوالفتح بُستی همه دارای قطعات کوتاه یا بلندی حاکی از وعظ و حکمت هستند بخصوص بوشکور بلخی که از آفرین نامه او درین کتاب قطعاتی نقل کرده ایم، بعد از رودکی و پیش از فردوسی بزرگترین شاعر این عهدست که از وقعات و ابیات بسیار در وعظ و حکمت داریم. - شاهنامه فردوسی با آنکه يك اثر حماسی تمام عیار پارسى است، از نصایح و مواعظ آکنده است. نصایح و مواعظ شاهنامه برخی متعلق بمتون اصلی و جزء داستانها است و ازین مواعظ و نصایح در قسمت تاریخ ساسانیان بوفور ملاحظه می کنیم خاصه در سرگذشت اردشیر پاپکان و شاپور پسر او و اورمزد پسر شاپور و خسرو انوشروان. نصایح بزرگمهر و بزمهای انوشروان با او از همه قسمتهای حکمی شاهنامه مهمتر و مسلماً تحت تأثیر

۱- از جمله ایرادات خاقانی بر عنصری آنست که تحقیق و حکمت و بند نمی گفت :

نه تحقیق گفت و نه حکمت نه بند، که حرفی ندانست از آن عنصری

حکمی و عرفانیست، مجموعاً «هفت اورنگ» را بوجود میآورند.

در پایان دوره تیموری و در عهد صفویان چه در ایران و چه در هندوستان چندین شاعر بنظم داستانهای عاشقانه‌یی که بعضی از آنها استقبال از نظامی است، مبادرت کردند. از آن جمله اند: هاتفی خرجردی (م. ۹۲۷ هجری = ۱۵۲۰ میلادی) صاحب شیرین و خسرو و لیلی و مجنون و هفت منظر، و او همانست که شاهنامه حضرت شاه اسمعیل و منظومه تمبر نامه را بتقلید از شاهنامه فردوسی و اسکندرنامه نظامی در حماسه تاریخی بوجود آورد. شاعر دیگری از همین دوره بنام میرزا قاسم گنابادی که نامش را پیش ازین آورده‌ایم منظومهای لیلی و مجنون، چوکان نامه و خسرو و شیرین را بتقلید از نظامی ساخت هلالی جغتایی، غزلسرای شیرین سخن قرن دهم (م. ۹۳۵ هجری = ۱۵۲۸ میلادی) منظومهای دلچسب «لیلی و مجنون» و «شاه و دریش» را سرود، و فیضی فیاضی (۹۵۴-۱۰۰۴ هجری = ۱۵۴۷-۱۵۹۵ میلادی) شاعر دربار اکبر شاه علا و بر مثنویهایی که بتقلید از نظامی ساخته منظومهای دیگری مانند سلیمان و بلقیس و نل و دمن و هفت کشور نیز داشته است. سرودن منظومهای عاشقانه تا اواخر عهد قاجاری و حتی روزگار معاصر ما در ادب فارسی ادامه یافت و ذکر همه داستانسرایان فارسی در این مقدمه مختصر بسیار دشوار مینماید.^۱

۱- برای کسب اطلاعات بیشتر رجوع کنید به تاریخ ادبیات فارسی، آند، ترجمه آقای

گویا مصادف با پیری و فرسودگی کسای و شهرت بسیارش در آن شهر بود، ذهن او را متوجه این حقیقت نگری و ورود در حکمت و وعظ ساخت و بعد از آنکه بمذهب باطنی در آمد این توجه شدت یافت و بامایه جدیدی از افکار مذهبی همراه شد. گذشته ازینها ناصر خسرو متکلمی قوی و چیره دست و دارای تألیفاتی مهم درین ابواب بود، و طبعاً وعظ و حکمت در اشعار او مایه کثیری از علوم زمانش می یافت. بهمین جهت ناصر در بیان اینگونه مسائل از ذکر اصطلاحات مختلف علوم خودداری ننموده و حتی بنحو عجیبی تحت تأثیر روش منطقیان در بیان مقاصد خود قرار گرفته است. سخنانش با قیاسات و ادله منطقی همراه و پرست از استنتاجهای عقلی. ناصر خسرو نه تنها با سرودن قصائد طولانی در وعظ و حکمت و بیان اعتقادات دینی و انتقادهای سخت و روشن و مستدل اجتماعی شاعر انگشت نمایی شده، بلکه مثنویهای خاصی را هم ببیان اینگونه افکار اختصاص داده است یعنی روشنایی نامه و سعادت نامه. نخستین منظومه بیست کوتاه در ۵۹۲ بیت ببحر هزج و دومین مشتمل بر ۳۰۰ بیت بهمان طریقه روشنایی نامه درپند و حکمت.

در اواخر عهدهی که ناصر خسرو در دره یمگان اشعار حکیمانه و دینی خود را می سرود، فیلسوف و ریاضی دان و پزشک نامبرداری در خراسان، تفکرات حکیمانه عالی و پر ارج خود را که مولود مطالعات ممتدش در کتب فلسفی و علمی، و اندیشه ابیقری او در اخلاق و شیوه زندگی، و انکارش نسبت بسخنان متشرعین منعصب، و تأثر وی از نابسامانیهای وضع اجتماع بود، بصورت ترانها (رباعیها)ی

رساله پهلوی «پندنامه بزرگمهر بُختکان» واقعست. علاوه بر استفاده‌یی که فردوسی از شاهنامه بومنصوری یا رسالات و کتب دیگر در مواعظ و حکم ایرانیان کرده، خود نیز در شاهنامه هر جا فرصتی یافته بوعظ و اندرز پرداخته‌است. این پندها و مواعظ اغلب در پایان داستانهای شاهان و پهلوانان و هنگام قتل و مرگ آنان و امثال این موارد دیده میشود. فردوسی هیچگاه در اندرزهای خود از صراط مستقیم عمل و آزمایش انحراف نچسته و خواننده را بسنگلاخ نظر و تصورات بی‌اساس نیفکنده‌است.

در همان اوان که فردوسی از نظم شاهنامه خود برای بیان مواعظ و نصایح حکیمانانه استفاده میکرد، شاعر دیگری در مرو و زلهو و مدح خسته میشد و براه جد و وعظ می‌گرایید. او کسایی شاعر شیعی مذهب قرن چهارم و آغاز قرن پنجم هجریست که گویا در اواخر عمر متوجه این موضوع مهم در شعر فارسی شد و قصایدی در مواعظه و نصیحت سرود که اینک قسمتهایی از آن در دست است.^۱ کسایی مواعظه و حکمت را در شعر بمراحل مهمی از پیشرفت رسانید و کار او مقدمه ظهور یک شاعر بزرگ در قرن پنجم گردید که قسمت بزرگی از کوششهای شعری خود را صرف این موضوع گردانید. او ناصر بن خسرو قبادیانی (۳۹۴-۴۸۱ هجری = ۱۰۰۳-۱۰۸۸ میلادی) شاعر استاد و نام‌آور ایران در قرن پنجم هجریست که توقف متمادی او هنگام جوانی در شهر مرو برای عمل دیوانی، که

موعظه و تحقیق در مثنویها خصوصاً بوسیلهٔ سنایی آغاز شده و او در مثنویهای مشهور خود مانند سیرالعباد و طریق التحقيق و حقیقة الحقیقة در همان حال که بنکات عمیق عرفانی توجه داشته، متمایل بوعظ و نصیحت و راهنماییهای اجتماعی نیز بوده است.

موفقیت سنایی در اشعار زاهدانه و حکیمانه موجب شد که در میان شاعران اواخر قرن ششم بسیار مورد توجه و استقبال قرار گیرد و گروهی از مشاهیر آنان مانند قوامی رازی و جمال اصفهانی و خاقانی شروانی (در قصائد حکمی) و نظامی گنجوی (در مثنوی مخزن الاسرار) و امثال آنان هر يك بصورتی از قصائد یا مثنویهای او استقبال کنند.

در قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) بزرگترین شاعر اخلاقی و اجتماعی ایران که سخنان خود را بنوعی بارز صرف و عظمی و اندرز کرده است میزیست، و اوسعدی شیرازی است که پیش ازین نیز نام او را گفته ایم. سعدی نه تنها در گلستان خود که بنظم و نثر آمیخته است، بلکه در بوستان و قصائد خویش مسائل اخلاقی و اجتماعی را با نظم و تحت عناوین مختلف و با ایراد امثال و حکایات دلچسب مورد بحث قرار داد و از هر شاعر ایرانی درین راه بیشتر و بهتر توفیق یافت و روش او مدتها مورد تقلید و پیروی استادان سخن قرار گرفت. آخرین منظومهٔ بسیار مطبوع که بتقلید از بوستان سعدی ساخته شده گلشن صبا از آثار فتحعلی خان ملک الشعراء صبای کاشانی است.

کوتاهی نشان میداد. وی ابوالفتح عمر بن ابراهیم خیّام نیشابوری (متوفی در حدود ۵۲۷ هجری = ۱۱۳۲ میلادی) است. رباعیهای حکیمانه خیّام بزودی در ادب فارسی مشهور شد و با آنکه گروهی آنها را بمثابه سخنان ملحدانه معرفی میکردند، با اینحال تازگی و عمق فراوان آنها باعث کثرت توجه بآنها و تقلید مکرر از آنها گردید. همین امر موجب شد بر رباعیهای خیّام، که شماره آنها زیاد نبود، مرتباً رباعیهای جدیدی که بهمان شیوه میسر بودند ملحق گردد و مجموعه بزرگی از رباعیات منسوب باین حکیم ایجاد شود. از اوایل قرن ششم هجری ابوالمجد مجدود بن آدم سنایی (م. ۵۴۵ هجری = ۱۱۵۰ میلادی) بعد از انقلاب حالی که بدو دست داده بود، باب جدیدی در اشعار حکیمانه و در همانحال عارفانه باز کرد. وی معانی حکمی و عرفانی مخلوط باندرز و نصیحت را با عبارات فصیح و خیالات عالی و تعبیرات کم نظیر خود همراه کرده و در بسیاری از موارد چنان با بیان شیوای خود مؤثر ساخته است که کمتر میتوان قصیده‌یی از ینگونه قصائد او را خواند و بی تأثیر بیابان رسانید.

وعظ و حکمت در قرن ششم و آغاز قرن هفتم منحصر بقصائد نیست بلکه در قطعات و مثنوهای مختلف هم دیده میشود. از جمله کسانی که توانست مسائل اجتماعی و حکمی را در قطعات خود در نهایت شیوایی بیاورد، اوحد الدین انوری (م. ۵۸۳ هجری = ۱۱۸۷ میلادی) قصیده سرای مشهورست که از وجوه اهمیت او در شعر یکی همین مهارت در پرداختن قطعات دل‌انگیز شیواست.

شاعری دیگر بنام احمد جامی مشهور به زنده پیل (م. ۵۳۲ هجری = ۱۱۳۷ میلادی) علاوه بر چند رساله منشور عرفانی غزلها و مثنویها و ترانه‌های عرفانی لطیف خود را می‌ساخت .

بعد ازین شاعران که تا نیمهٔ اول قرن ششم میزیسته و در حقیقت بنیان‌گذاران شعر عرفانی بوده‌اند ، آوردن افکار عرفانی توأم با زهد و وعظ در میان شاعران نیمهٔ دوم قرن ششم رواج گرفت و غالب آنان غزلهایی که چاشنی عرفان داشته باشد ساخته و در قصاید خود از تحقیق و زهد و وعظ سخن گفته‌اند. بهترین شاعری که بعد از سنایی توانست در ایجاد منظومهٔ عرفانی و حکمی و اجتماعی مشهور توفیق یابد نظامی گنججه‌بی است که مخزن الاسرار او را باید از جملهٔ بهترین نمونه‌های اینگونه آثار دانست.

در پایان قرن ششم و آغاز قرن هفتم شاعر شیدای شیوای نیشابور، فریدالدین عطار (م. ۶۲۷ هجری = ۱۲۲۹ میلادی) ، با غزلهای لطیف پر شور و مثنویهای ساده و آموزندهٔ خود شعر عرفانی را با قوت تمام بپیش راند. غیر از دیوان قصائد و غزلها و ترانه‌ها که از او مانده مثنویهای متعدد منطق الطیر، مصیبت نامه ، اسرار نامه ، الهی نامه ، بلبل نامه ، مختار نامه ، و جز آنها هر يك بتنهایی بمنزلهٔ ارزنده ترین اثر عرفانی فارسی تا عهد شاعرست و از میان آنها منطق الطیر را که منظومه بیست رمزی در ۶۰۰ بیت ، باید تاج منظومهای عطار و از جمله شاهکارهای جاودانی زبان فارسی دانست .

(۲۴) اشعار حکیمانه و وعظ و اندرز از قرن ششم هجری با نوعی دیگر از شعر فارسی یعنی شعر عرفانی در آمیخت چنانکه در آثار بعضی از شاعران جدا کردن عرفان (= تحقیق) و حکمت و پند از یکدیگر دشوار است مثلاً در حدیقه سنایی و مخزن الاسرار نظامی. این آمیزش از قرن هفتم بعد افزایش یافت و از آن پس عادة هر منظومه یا قطعه حکمی صورت عرفانی و جنبه تحقیق هم دارد.

شعر عرفانی فارسی در آغاز امر بیشتر جنبه ذوق و حال داشت و عبارت بود از ترانها یا قطعات کوتاهی همراه با عشق و اشتیاق که بیشتر در خانقاهها بر زبان شیوخ می گذشت یا بقوالان برای سماع داده میشد. با حال ترین اشعاری که درین زمینه سروده شد ترانه‌های بوسعید بوالخیر (م. ۴۹۰ هجری = ۱۰۴۸ میلادی) و خواجه عبدالله انصاری (م. ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی) است. لیکن شعر عرفانی بصورت قصائد غرا آمیخته با حکمت و موعظه، و غزلهای لطیف، و مثنویهای منظم، از سنایی غزنوی است که پیش ازین ذکر آنها را آورده و گفته‌ایم که تا قرن هفتم چگونه در ادب فارسی مؤثر افتاده بود. وی گذشته از حدیقه الحقیقه و طریق التحقيق در منظومهای دیگری مانند سیرالعباد، کنوزالرموز، عشقنامه، عقلنامه، تجربه العلم همان افکار حکمی و عرفانی را که در عین حال با مباحث اجتماعی آمیختگی دارد بیان کرده است.

در همان اوان که سنایی سرگرم ایجاد منظومهای عرفانی خود بود

هشتم و نهم بوده‌اند مانند: میرحسینی (م. ۷۱۸ هجری = ۱۳۱۸ میلادی) صاحب زادالمسافرین و کنز الرمز؛ و شیخ محمود شبستری (م. ۷۲۰ هجری = ۱۳۲۰ میلادی) که مثنوی مشهور گلشن راز را سرود؛ و اوحدی کرمانی که مثنوی جام جم او از حیث اشمال بر معانی عرفانی و حکمی و اجتماعی قابل توجهست و امیر خسرو دهلوی (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) که منظومه مطلع الانوار خود را بتقلید از نظامی ساخته‌است؛ و خواجوی کرمانی (م. ۷۵۳ هجری = ۱۳۵۲ میلادی) صاحب مصباح الهدایه و مونس الابرار و محبت نامه و صحبت نامه و ده نامه و روضه المحبتین. از همین گونه آثارست: گلشن ابرار، و سی نامه از مولانا کاتبی؛ و تحفة الاحرار و سبحة الابرار و سلسلة الذهب از جامی؛ شهدانوار از غزالی مشهدی مثنوی گوی و غزلسرای مشهور قرن دهم هجری (م. ۹۳۶ هجری = ۱۵۲۹ میلادی)؛ و صفات العاشقین هلالی جغتایی (م. ۹۳۵ هجری = ۱۵۲۸ میلادی)؛ و مرکز ادوار فیضی فیاضی (م. ۱۰۰۴ هجری = ۱۵۹۵ میلادی) و امثال آنها که برشمردن همه درین مختصر دشوارست. ساختن اینگونه منظومها تا عصر ما در ادب فارسی ادامه یافته‌است.

(۲۵) در شعر فارسی موضوعات دیگری هم مورد توجهست که مجال بحث مفصل درباره آنها نیست. از آنجمله است اشعار دینی که از شاعرانی مانند کسایی و ناصر خسرو آغاز شد و بعداً بوسیله شاعران شیعی مذهب از قبیل قوامی رازی شاعر قرن ششم هجری و ابن حسام شاعر قرن نهم و محشم

ظهور سنایی و آمدن عطار در پی او، مقدمه پیدایش شاعری عبقری در قرن هفتم گشت که در سخن او شعر عرفانی فارسی بمنتهای کمال رسید. وی جلال الدین محمد بلخی معروف بمولوی و مشهور به ملای روم است (م. ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) که از متفکران بزرگ جهان و مقتدای متصوفه و اهل تحقیق و مجاهدت و ریاضت است. مولوی در طرح مباحث عرفانی و ایراد تمثیلات و استنتاج از بحثهای خود و بیان معانی دشوار عرفانی و حکمی بزبان ساده دارای قدرت کم نظیر بود. مثنوی او درشش دفتر، و دیوان غزلها و قصاید و رباعیات وی، همه از عالی ترین نمونه های شعر عرفانی فارسی و منشاء تقلید و ایجاد آثار فراوان عرفانی در قرون بعد گردیده است. پسر مولانا یعنی بهاء الدین ملقب به «سلطان ولد» (م. ۷۱۲ هجری = ۱۳۱۰ میلادی) دیوان بزرگی متضمن قصاید و غزلها و ترانه های عرفانی و چند مثنوی در بیان حقایق تصوف دارد که در آنها اثر افکار و شیوه گفتار مولانا بوضوح دیده میشود.

از قرن هفتم هجری ببعد توجه بسرودن اشعار صوفیانه و عارفانه بصورتها و انواع مختلف در ایران رواج گرفت. در رأس این انواع غزل را باید نام برد که از بن پس تا دیرگاه چاشنی عرفان گرفت و پیش ازین اشاره اجمالی بدان شده است. بعد از آن مثنویهای عرفانی را باید ذکر کرد که شاعران بعد از قرن هفتم سروده اند و غالب آنها بتقلید از سنایی، نظامی (مخزن الاسرار) و مولوی ساخته شده است. در میان این شاعران پیشوایان و شیوخ بزرگی در قرن

شده ، وحتی گاه انتقادات اجتماعی، بنحوی که در حدیقة الحقیقه سنایی ملاحظه می کنیم با هزل و سخنان رکیك همراه بوده است. برخی از شاعران بحدی در هجو و هزل مبالغه کرده و بآن توجه داشته اند که در همه دورهای ادبی بعد بسمت شاعران هجو گوی بد زبان شناخته شده اند مانند سوزنی، حکیم جلال، کوشککی قائمی، روحی و لوالجی، انوری و نظایر آنان. هجو و هزل در دورهای بعد نیز از رونق نیفتاد و خاصه در عهد قاجاری شاعرانی از قبیل قانانی و یغما درین کار چیره دست بودند.

در قرن پنجم و ششم آشفتگی و نابسامانی اوضاع اجتماعی و سیاسی ایران که نتیجه تسلط غلامان و قبائل زردپوست آسیای مر کزی بر ایران بود، و همچنین غلبه بی سابقه علمای مذهبی و مناقشات دینی در میان مردم باعث شیوع انتقادات اجتماعی در ادب و علی الخصوص در شعر گردید. این انتقادات که بصورت شدیدی از اشعار ناصر خسرو و قبادیانی از وسط قرن پنجم آغاز شده بود، بعد از و در آثار شاعرانی دیگر توسعه یافت. در حدیقة الحقیقه سنایی نمونه های بارزی ازین انتقادات را درباره مدعیان شعر، مداحان درباری، عوام و اهل سوق و جهال، خانوادها، صوفیان، فقها، لشکریان، قراء و متظاهران بدین، جاه جویان و زر طلبان و نظایر آنان ملاحظه می کنیم. سنایی در قصاید حکمی خود نیز دنباله اینگونه انتقادات را رها نکرده و بشدت بر طبقات حاکمه زمان و دسته یی که برای حطام دنیوی دین را وسیله کار قرار می دادند ناخته است. در آثار شاعران دیگر آن زمان مانند

کاشانی (م ۹۹۶ هجری = ۱۵۸۷ میلادی) تکمیل شد و بعد از آن در تمام دوره صفویه و قاجاریه ادامه یافت. این اشعار (که حماسه‌های دینی را هم که پیش ازین درباره آن سخن گفته‌ایم باید در شمار آنها دانست)، معمولاً در ذکر مناقب یا مصائب اولیای دین و پیشروان تشیع سروده شده است. رواج این نوع شعر در دوره صفویه که عهد تقویت مذهب تشیع و رسمی شدن آن در ایران است، از هر دوره دیگر بیشتر بود و در دوره قاجاری نیز از رواج نیفتاد.

دیگر اشعار انعقادی و هزل که رواج آن مقارنست با دوره‌های آشفته تاریخ ایران که عهد تسلط غلامان و قبایل زردپوست آسیای مرکزی بود، مخصوصاً قرنهای ششم و هفتم و هشتم. آنچه از اشعار فارسی قرن چهارم هجری در دست است، نشان میدهد که در آن دوره هجو و هزل در شعر فارسی معمول بود و غالباً جنبه شوخی و مطایبه بین شاعران و دوستان و نزدیکان آنان و یا جنبه تعریض از طرف شاعر بمخالفتان او داشته است و از رکاکت فکر و بذات لسان هم دور نبود. منتهی باید توجه داشت که این رکاکت و بذات بشدت دوره‌های بعد نمی‌رسید و رواج هجو و هزل هم با اندازه دوره‌های بعد نبود. در قرن پنجم و ششم همچنانکه مدح جنبه مبالغه گرفت هجو هم در طریق اغراق وارد شد و یکی از موضوعاتی گردید که شاعران سعی داشتند حتی المقدور طبع خود را در آن بیازمایند. قصیدهای مفصل و قطعات متعدد و مثنویهایی ازین دوره در دست است که در هجو و هزل پرداخته

انتقادی و ریشخندهای پرمعنی همراه است. اشعار انتقادی او در تضمینات و قطعات و مخصوصاً در منظومه «موش و گربه» قابل کمال توجه و مطالعه است. در نیم قرن اخیر بر اثر انقلاب ایران و اعلان مشروطیت (۱۳۲۴ هجری = ۱۹۰۶ میلادی) و شیوع افکار و عقاید اجتماعی جدید گروهی از شاعران با انتقادات سخت اجتماعی و سیاسی در اشعار خود دست زدند و سخنان آنان مسلماً در اصلاحاتی که بتدریج در ایران صورت پذیرفته مؤثر بوده است. از میان این شاعران سخنورانی از قبیل ادیب الممالک فراهانی، اشرف الدین حسینی، میرزاده عشقی، ملک الشعراء بهار، وحید دستگردی، پروین اعتصامی و امثال آنان را باید نام برد که از میانشان بعضی مانند ادیب الممالک و بهار و وحید و پروین در پاره‌یی از انواع شعر بمرتبه استادان قدیم نزدیک شدند.



این مقدمه بسیار کوتاه در تاریخ شعر در ایران و علی‌الخصوص شعر فارسی، تنها بآن قصد تهیه شده است که دورنمایی از سرگذشت شعر را در ایران نشان دهد.

کتابی که اینک بنام گنج سخن تقدیم خوانندگان عزیز میشود بسفارش سازمان تربیتی و علمی و فرهنگی ملل متحد (یونسکو) از منتهی خب اشعار پارسی، بازگرمختصری از احوال هر یک از شاعران معروف، بترتیب تاریخ حیات آنان، فراهم آمده است. سعی شده است که درباره هر یک از

دهقان شطرنجی ، حدادی ، انوری ، خاقانی ، ظهیر فاریابی ، جمال الدین اصفهانی بابیات و قطعات و قصایدی که اندیشه انتقادی قوی در آنها دیده شود ، باز میخوریم. و همچنین است در بسیاری از رباعیهای خیام که در آنها بزاهدان ریایی و عوام تاختهای سخت صورت گرفته است.

اندیشه انتقاد در شعر و نثر پارسی در قرن هفتم و هشتم شدت بیشتری یافت. در این دو قرن که دوره استیلای مغولان و حکومتهای غیر صالح دیگر بر ایران بوده ، مفاسد اجتماعی رواج شکفت انگیزی یافت و بهمان درجه هم انتقادات اجتماعی شدیدتر و سخت تر شد. ازین انتقادات سخت در آثار سعدی خاصه گلستان و هزلیات او ؛ و در جام جم اوحدی ، و در غزلهای حافظ و آثار شاعران دیگر بسیار دیده میشود و از همه اینها مهمتر آثار شاعر و نویسنده خوش ذوق هوشیار نظام الدین عبید زاکانی قزوینی (م. ۷۷۱ هجری = ۱۳۷۰ میلادی) است که آثار او بنظم و نثر حاوی مسائل انتقادی تند است که بالهجه ادبی بسیار دلچسب و شیرین بیان کرده است. وی بهتر از هر کسی وضع نامطلوب اخلاقی و اجتماعی عهد خویش را شناخته و محیطی را که تحت تأثیر استیلای تانار و جور حگام و عمال مغول و آشوب و فتنه و قتل و غارت و ناپایداری اوضاع و جهل و نادانی غالب زمامداران و غلبه مشتی غارتگر فاسد و نادان بوجود آمده بود ، مجسم ساخته است. از میان رسالات منشور آمیخته بشعر او رساله اخلاق الاشراف و رساله ریش نامه و رساله صدپند و رساله دلگشا و رساله تعریفات با اندیشه

جلد اول

از رودکی تا انوری

شاعران معروف ادوار مختلف کوتاهترین و محققترین اطلاعات بابعضی از
ماخذ که رجوع بآنها برای تکمیل اطلاعات خواننده واجب باشد (آنها
بارعایت اختصار) ذکر شود و بدو کرمعانی لغات در ذیل صحائف مبادرت گردد
علاوه برین کوشیده‌ام که بهر قطعه منتخب عنوانی که تاحدی نماینده
موضوع آن قطعه باشد بدهم و پیداست که این عناوین در متنهای اصلی
دیوانهای شاعران موجود نیست و خواننده در قبول یا رد آنها مختارست

تهران، ۱ مردادماه ۱۳۳۹ شمسی.

ذبیح الله صفا

۱- رودکی

(ابو عبدالله جعفر بن محمد)

شاعر بزرگ آغاز قرن چهارم هجری (م^۱ ۳۲۹ هجری = ۹۴۰ میلادی). ولادت او در ناحیه‌ی بنام «رودک» نزدیک سمرقند اتفاق افتاد و غالب مورخان معتقدند که کور مادر زاد بوده. وی نخستین بار بشعر فارسی ضبط وقاعده معین داد و آنرا در موضوعات مختلفی از قبیل داستان و غزل و مدح و وعظ و رثاء و جز آن بکار برد و بهمین سبب نزد شاعران بعد از خود «استاد شاعران» و «سلطان شاعران» لقب یافت. عظمت دیوان او مشهور بود و بزرگترین کارش نظم داستان «کلیله و دمنه» است که اکنون ایساتی از آن باقیست. اختصاص او بدربار سامانیان خاصه امیر نصر بن احمد (م. ۳۳۱ هجری = ۹۴۲ میلادی) بوده است. درباره احوال او از میان منابع مختلف رجوع شود به «شرح احوال و اشعار رودکی» از آقای سعید نفیسی در ۳ مجلد؛ و به «تاریخ ادبیات در ایران» از دکتر صفا مجلد اول چاپ دوم، تهران ۱۳۳۵، ص ۳۷۴-۳۹۱.

دانش

تـا جهان بود از سـرِ آدَمِ فـراز^۱ کس نبود از رازِ دانش بی نیاز
مردمانِ بـخـرد^۲ آنـدر هـر زـمان رازِ دانش را بهر گونه زبان

۱ - همه جا «م» وقتی که پیش از عدد آید بمعنی «متوفی یا مقتول در...» است.

۲ - از سرِ آدم فراز : یعنی از آغاز عهد آدم بیعد.

۳ - بخرد : خردمند، عاقل.

مادرمی

مادر می را بگرد باید قربان
 بچه او را از و گرفت ندانی^۱
 جز که نباشد حلال دور بگردن
 تا بخورد شیر هفت مه بتمامی
 آنگاه شاید^۲ ز روی دین وره داد
 چون بسیاری بحبس بچه او را
 باز چو آید بهوش و حال ببیند
 گاه زبر زیر^۳ گردد از غم و گه باز
 زر بر آتش کجا^۴ بخواهی پالود^۵
 باز بکردار^۶ اشتری که بود مست
 بچه او را گرفت و کرد بزدان
 تاش نکوبی نخست وزونکشی جان
 بچه کوچک ز شیر مادر و پستان
 از سر اردیبهشت تا بن آبان
 بچه بزدان تنگ و مادر قربان
 هفت شباروز خیره ماند و خیران
 جوش بر آرد بنالد از دل سوزان
 زیر و زبر^۳، همچنان زانده جوشان
 جوشد لیکن زغم بجوشد چندان
 گفک^۷ بر آرد زخمشم و را ند سلطان^۸

۱ - دانستن : توانستن.

۲ - شاید : شایسته است.

۳ - زبر زیر: بالا و پایین، زیر و رو.

۴ - کجا : که، آنجا که، استفهام از مکان. در اینجا معنی اول مرادست.

۵ - پالودن : پاک کردن، از صافی گذراندن.

۶ - بکردار: مانند، بسان.

۷ - کفک : کف.

۸ - سلطان : جوشش و هیجان (چنانکه در سلطان الدّم)، قدرت، حجت. در اینجا معنی اول مراد است.

کرد کردند و گرامی داشتند تا بسنگ اندر همی بنگاشتند
دانش اندر دل چراغ روشنست وز همه بد بر تن تو جوشنست

هنرمی

می آرد شرفِ مردمی^۱ پدید و آزاده نژاد^۲ از درم خرید^۳
می آزاده برون آرد^۴ از بد اصل^۵ فراوان هنرست اندرین نبید^۶
هر آنکه که خوری می خوش آنکهست خاصه چو گل و یاسمن دمید^۷
بسا حصن^۸ بلند که می گشاد بسا کُره نوزین^۹ که می کشید
بسا دُونِ بخیلا که می بخورد گریمی^{۱۰} بجهان در پراگنید^{۱۱}



- ۱ - مردمی : انسان (بایاءنسبت)، آدمیت (بایاءمصدری).
- ۲ - آزاده نژاد : آنکه از نژاد آزاد گانست، آزاده، آزاد.
- ۳ - درم خرید : بنده زر خرید، بنده، غلام.
- ۴ - آزاده : اصیل، بزرگوار.
- ۵ - برون آوردن، بیرون آوردن : متمایز ساختن.
- ۶ - بداصل : پست، فرومایه.
- ۷ - نبید : می.
- ۸ - دمیدن : برآمدن.
- ۹ - حصن : دژ.
- ۱۰ - نوزین : ستوری که تازه بزین کشیده باشند.
- ۱۱ - کریمی : بخشندگی.
- ۱۲ - پراگنیدن : پراگندن.

وَر بیلور اندرونِ بیهینی گویی
زُفت^۲ شود راد مردو، سُست دلاور
وَأَنک بشادی یکی قَدَح بخورد زوی
گوهر سُرخست بَنَف موسی عمران^۱
گر بچشد زوی و روی زرد گلستان
رنج نیند از آن فراز^۳ و نه احزان^۴

بهار

آمد بهارِ خُرم بارنگ و بوی طیب^۵
شاید که مرد پیر بدین گه جوان شود
چرخ بزرگوار یکی لشکری بکرد
نقاط^{۱۰} برق روشن و تُندرَش طبل زن
با صد هزار زینت و آرایش عجیب
گیتی بدیل^۶ یافت شباب^۷ از پی مشیب^۸
لشکرش ابر تیره و باد صبا نقیب^۹
دیدم هزار خیل و ندیدم چنین مهیب^{۱۱}

۱ - موسی عمران : موسی بن عمران پیغامبر جهودان که گویند یدییضا داشت و از بن روی شاعر بلور را در درخشدگی بکف او تشبیه کرد.

۲ - زفت : لثیم، کودن.

۳ - از آن فراز : از آن پس، بعد از آن.

۴ - احزان : جمع حزن یعنی اندوه.

۵ - طیب : بکسر اول بوی خوش، پاکیزه

۶ - بدیل ، نظیر، بدل.

۷ - شباب : جوانی.

۸ - مشیب : پیری.

۹ - نقیب : رئیس و بزرگ قوم.

۱۰ - نقاط : نفت انداز که گویهای نفت اندود بر حصره میافکنند...

۱۱ - مهیب : ترسناک.

مَرْدِ حَرَسْ ^۱ گفـ گَهاش پاك بگيرد	تابشود ^۲ تير گيش و گردد درخشان
آخِر كا آرام گيرد و نچَخَد ^۳ نيز ^۴	درش كند استوار مرد نگهبان
چون بنشينند ^۵ تمام و صافي ^۶ گردد	گونه ^۷ يا قوت سرخ گيرد و مر جان
چند ^۸ از و سرخ چون عقيق يمانی ^۹	چند از و لعل ^{۱۰} چون نكين بدخشان ^{۱۱}
ورَش ^{۱۲} ببويي كمان بری كه كل سرخ	بوی بدو دادو، مشك و عنبر بابان ^{۱۳}
هم بِخُم اندر همی گذارد ^{۱۴} چونين	تابگه نوبهار و نیمه نيسان ^{۱۵}
آنكه اگر نیم شب درش بگشایی	چشمه خورشيد را ببینی تابان

۱ - حَرَس : نگهبان.

۲ - بشود : برود، زایل شود.

۳ - چَخیدن : غوغا کردن.

۴ - نيز : بیش، دیگر و به معنی ايضاً هم هست.

۵ - نشستن : آرام گرفتن، ساکن شدن.

۶ - صافي : صاف.

۷ - گونه : رنگ.

۸ - چند : قسمتی، مقداری.

۹ - يمانی : منسوب به يمن.

۱۰ - لعل : مأخوذ از لال پارسی به معنی سرخ.

۱۱ - بدخشان : ولایتی در مشرق فلات ایران که اکنون جزو افغانستانست.

۱۲ - ورش : واگراورا.

۱۳ - بان : مشك بید.

۱۴ - گذاردن : بسربردن، گذراندن، عبور کردن، عبور دادن، نهادن، در اینجا معنی

اول مرادست.

۱۵ - نيسان : نام ماه هفتم از سال رومیان و سریانی نام ماه دوم از سه ماه بهارست .

بُت

گلِ صدبرگ و مشک و عنبر و سیب یاسمین سفید و مورد^۱ بزیب^۲
 این همه یکسره تمام شدست نزد تو ای بُت ملوک فریب
 شبِ عاشِقت لیلَةُ القدرست چون تو بیرون کنی رخ از جلیب^۳

این جهان

این جهان پاک خواب کردارست آن شناسد که دلش بیدارست
 نیکی او بجایگام بدیست شادی او بجای تیمارست^۴
 چه نشینی بدین جهان هموار که همه کار او نه هموارست^۵

وسوسه عشق

روی بمحراب نهادن چه سود دل ببخارا و بتان تراز^۶
 ایزد ما وسوسه عاشقی از تو پذیرد نپذیرد نماز

۱ - مورد : درختی که آنرا آس گویند و برگش درغایت سبزی و طراوتست.

۲ - زیب : آرایش، زینت..

۳ - جلیب، جلاب : روپوش فراخ.

۴ - تیمار : اندوه.

۵ - هموار : همیشه و دایم، برابر، مساوی.

۶ - تراز، طراز : شهری در ترکستان.

آن ابرین که گرید چون مرد سو گوار
و آن رعدین که نالد چون عاشق کُئیب^۱
خورشید ز ابر تیر دهد روی^۲ گاه گاه
چونان حصاری^۳ که گذردارد از رقیب^۴
یک چند روز کار جهان دردمند بود
به شد که یافت بوی سمن^۵ را دوا ی طیب
باران مشکبوی بیارید نوبتو
و ز برف بر کشید یکی حله قصیب^۶
گنجی که برف پیش همی داشت گل گرفت
هر جو یکی که خشک همی بود شد رطیب^۷
لاله میان کشت در خشد همی زدور
چون پنجه عروس بخنا شده خضیب^۸
بلبل همی بخواند بر شاخسار بید
ساراز درخت سرو و مرو را شده مجیب^۹
صلصل^{۱۰} بسرو بن بر بانغمه کهن
بلبل بشاخ گل بر بالحنک غریب
اکنون خورید باده و اکنون زبید^{۱۱} شاد
کاکنون برد نصیب حبیب^{۱۲} از بر حبیب

۱ - کُئیب : غمگین، اندوهناک.

۲ - روی دادن : روی نمودن.

۳ - حصاری : محصور، محبوس.

۴ - رقیب : نگاهبان.

۵ - سمن : گلی پنج برگ سفید و خوشبوی.

۶ - قصیب : در اینجا قصب یعنی کتان تنک است .

۷ - رطیب : نمناک.

۸ - خضیب : ممال خضاب : رنگ و آنچه بدان رنگ کنند.

۹ - مجیب : پاسخ گوینده.

۱۰ - صلصل : نوعی از کبوتر.

۱۱ - زبید : زندگی کنید.

۱۲ - حبیب : دوست.

خواهی اندر عَنّا ^۱ و شدّت ^۲ زی	خواهی اندر اَمان بنعمت و ناز
خواهی اندک تر از جهان بپذیر	خواهی از ری بکیر تا بتراز
این همه باد و بود تو خوابست	خواب را حکم نی مگر بمجاز ^۳
این همه روزِ مرگ یکسانند	شناسی ز یکدگر شان باز ^۴

پیری

مرا بسود و فرو ریخت هر چه دندان بود
 نبود دندان لَابَل^۵ چراغ تابان بود
 سپید سیم زده^۶ بود و دُر و مَر جان بود
 ستاره سحری بود و قطره باران بود
 یکی نماند کنون ز آن همه بسود و بریخت
 چه نحس بود همانا که نحس کیوان^۷ بود

۱ - عَنّا : رنج .

۲ - شدت : سختی .

۳ - مجاز : مقابل حقیقت .

۴ - بازشناختن : تمیز دادن، تشخیص دادن .

۵ - لَابَل : نه بلکه .

۶ - زده : در حال ترکیب با سیم یازر یعنی : خالص و پاک .

۷ - کیوان : زحل .

شادزی

شاد زی با سیاه چشمان شاد که جهان نیست جز فسانه و باد
 زآمده تنگ دل نباید بود وز گذشته نکرد نباید یاد
 من و آن جعد^۱ موی غالیه^۲ بوی من و آن ماه روی حور نژاد
 نیک بخت آن کسی که داد و بخورد شور بخت آنکه او نخورد و نداد
 باد و ابرست این جهان و فسوس^۳ باده پیش آر هر چه بادا بادا!

پند زمانه

زمانه پندی آزاد وار^۴ داد مرا زمانه را چون کوبنگری همه پندست
 بروز نیک کسان گفت تا^۵ تو غم نخوری بسا کسا که بروز تو آرزو مندست

روزمرگ

زندگانی چه کوتاه و چه دراز نه بآخر بمرد باید باز؟
 هم بچنبر^۶ گذار خواهد بود این رَسَن را، اگر چه هست دراز

۱ - جعد : موی مرغول، موی زلف و کا کل تاب داده، موی تاب داده و تابدار.

۲ - غالیه : ماده‌ی خوشبوی سیاه‌رنگ که از مشک و عبیر ترکیب می‌کردند.

۳ - فسوس : بازی، نیرنگ، لهو و لعب، سخریه.

۴ - آزاده‌وار : بطریق آزادگی، بروش آزادگان.

۵ - «تا» در اینجا ازادات تحذیرست، یعنی : مبادا.

۶ - چنبر : حلقه.

شد^۱ آن زمانه که رویش بسانِ دیبای بود
 شد آن زمانه که مویش بسانِ قطران بود
 بسا نگار که حیران بُدی بدو در چشم
 بروی او در چشم همیشه حیران بود
 شد آن زمانه که او شاد بود و خرم بود
 نشاط او بفزون بود و غم بنقصان بود
 همی خرید و همی سخت^۲ بی شمار درم
 بشهر هر گه يك تركِ نار پستان بود
 بسا گنیزك^۳ نیکو که میل داشت بدو
 بشب زیاری او نزد جمله پنهان بود
 بروز چونکه نیارست شد بدیدن او
 نهیبِ خواجه او بود و بیمِ زندان بود
 نبیدِ روشن^۴ و دیدارِ خوب و روی لطیف
 اگر گران بُد، زی من همیشه ارزان بود

۱ - شدن : سپری شدن، رفتن.

۲ - سختن : سنجیدن، وزن کردن.

۳ - گَنیزك : دخترک، و اصطلاحاً زنان جوان و دخترانی که در شمار بندگان خرید و فروش میشدند، جاریه.

۴ - نبید روشن : می صافی.

۵ - دیدار : روی، آنچه بدیدن آید، منظر، ملاقات.

ته نحس کسوان بود و نه روز کارِ دراز^۱
 چه بود؟ مَنَتْ بگویم، قضای یزدان بود
 جهان همیشه چنینست گیرد گردانست
 همیشه تا بود آیین گیرد گردان بود
 همان که درمان باشد بجای درد شود
 و باز دَرْدُ همان گز نُخست درمان بود
 کهن کند بزمانی همان کجا^۲ نو بود
 و نو کند بزمانی همان که خُلَقان^۳ بود
 بسا شکسته بیابان که باغ خُرَم بود
 و باغ خُرَم گشت آن کجا بیابان بود
 همی چه دانی ای ماهروی مشکین موی
 که حال بنده ازین پیش بر چه سامان^۴ بود
 بزلف چو کان^۵ نازش^۶ همی کنی تو بدو
 ندیدی آنکه او را که زلف چو کان بود

۱ - روز کارِ دراز : عمر طولانی، مدت بسیار.

۲ - کجا : که، جایی که، استفهام از مکان، در اینجا معنی اول مرادست.

۳ - خُلَقان : جمع خَلَق یعنی کهنه.

۴ - سامان : ترتیب، نظام، آرایش...

۵ - زلف چو کان : زلف خمیده.

۶ - نازش : تفاخر.

همیشه شعر وُرا زی ملوک دیوانست
همیشه شعر وُرا زی ملوک دیوان بود ...

بلای سخت

ای آنکه غمگینی ^۱ و سزاواری	و ندر نهان سرشک ^۲ همی باری
رفت آنکه رفت و آمد آنک آمد	بود آنکه بود، خیره ^۳ چه غم داری!
هموار کرد خواهی گیتی را؛	گیتیست کی پذیرد همواری!
شو ^۴ تا قیامت آید زاری کن	کی رفته را بزاری باز آری
آزار بیش زین گردون بینی	گر تو بهر بهانه بیازاری ^۵
گوی گماشتت بلایی او	بر هر که تو بر او دل بگماری ^۶
اندر بلای سخت پدید آرند	فضل و بزرگمردی و سالاری

ترانه‌ها

با آنکه دلم از غم هجرت خونست شادی بغم تو آم ز غم افزونست

۱ - غمگین : غمگین، اندوهناک.

۲ - سرشک : مطلق قطره را گویند عموماً و قطره باران و اشک چشم را خصوصاً.

۳ - خیره : بیهوده، بی‌باک، در اینجا معنی اول مرادست.

۴ - شو : رو.

۵ - آزدن : رنجور شدن، آزرده شدن، رنجاندن . در اینجا معنی لازم فعل مرادست.

۶ - دل گماشتن : دل بستن، عشق بستن.

دلم خزانۀ پرکنج بود و کنج سخن
 نشان نامۀ ما مهر و شعر عنوان بود
 همیشه شاد و ندانستمی که غم چه بُود
 دلم نشاط و طرب را فراخ میدان بود
 بسا دلا که بسانِ حریر کرده شعر
 از آن سپس که بکردارِ سنک و سندان بود
 همیشه چشمم زی زلفکانِ چابک بود
 همیشه گوشم زی مردم سخن دان بود
 عیال نه، زن و فرزند نه، مؤنت^۱ نه
 ازین ستم ها آسوده بود و آسان^۲ بود
 تو رودکی را ای ماهرو کنون بینی
 بدان زمانه ندیدی که این چنینان بود
 بدان زمانه ندیدی که در جهان رفتی
 سرود گویان، گویی هزار دستان^۳ بود
 شد آن زمان که باو اُنسِ راد مردان بود
 شد آن زمانه که او پیشکارِ میران بود

۱ - مؤنت : خرج ، زاد ، توشه ، آنچه در زندگانی بدان حاجت باشد .

۲ - آسان : آسوده، راحت، سهل.

۳ - هزارستان : بلبلی.

۲- شهید

(ابوالحسن شهید بن حسین)

شاعر و متکلم نامبردار آغاز قرن چهارم (م. ۳۲۵ هجری = ۹۳۶ میلادی) از مردم بلخ و از حکیمان بزرگ عهد خود و در شعر و ادب استاد بود. وی رساله‌یی در معارضه با محمد بن زکریای رازی فیلسوف و پزشک بزرگ درباره نظریه لذت داشت^۱.

این شاعر مخصوصاً در غزل میان شاعران بعد از خود مشهور بود زیرا این نوع شعر را با لطافت و زیبایی خاص میساخت. شهید بارود کی معاصر و مانند آن استاد بدربار امیر نصر بن احمد سامانی منسوب بوده است. در باره احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم، ص ۳۹۱-۳۹۶ و به تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی، دکتر صفا، ج ۱، چاپ اول، ص ۲۰۲-۲۰۳.

روشنانِ فلکی

خُنُکُ ^۲ این آفتاب و زهره و ماه	که نباشند جاودانه تباه
همه بر یک نهادِ خویش دوند	که نکردند هرگز از یک راه
راست گویی ستارگان مِلِکند	چشمه آفتاب شاهنشاه

۱ - رجوع شود به: رسائل فلسفیه لابی بکر محمد بن زکریاء، گردآورده پول کراوس

Paul Kraus ج ۱ ص ۱۴۷.

۲ - خُنُکُ: خوشامد.

اندیشه کنم هر شب و گویم یارب هجرانش چنینست وصالش چو نیست!

بی روی تو خورشید جهان سوز مباد هم بی تو چراغ عالم افروز مباد
با وصل تو کس چو من بد آموز مباد روزی که ترانبینم آن روز مباد

زلفش بگشی^۱ شب دراز اندازد و ربکشایی چنگل باز اندازد
و ریپچ و خمش زیكد گر بکشایند دامن دامن مشک تراز اندازد

چون کشته بینیم دولب کشته فراز^۲ از جان تھی این قالب فرسوده باز
بر بالینم نشین و می گوی بناز ای کشته ترامن و پشیمان شده باز!

در جستن آن نکار پر حیلد و جنک گشتیم سراپای جهان بادل تنک
شد دست ز کار و رفت پای از رفتار این بس که بسر زدیم و آن بس که بسنگ

۱ - گشی : خوشی.

۲ - فراز : باز، بسته . این لغت از اضا دست.

دهند پندم و من هیچ پند نپذیرم
 که پند سود ندارد بجای سوگندی
 شنیده‌ام که بهشت آن کسی تواند یافت
 که آرزو برساند بآرزو مندی
 هزار کبک ندارد دل یکی شاهین^۱
 هزار بنده ندارد دل خداوندی^۲
 ترا اگر مَلِکِ چینیان بدیدی روی
 نماز بردی^۳ و دینار برپراگندی
 ترا اگر مَلِکِ هندوان بدیدی موی
 سجود کردی و بتخانهایش برکندی
 بمنجنیق عذاب اندرم چو ابراهیم
 بآتش حسراتم فکند خواهندی
 ترا سلامت باد ای گل بهار و بهشت
 که سویِ قبله رویت نماز خوانندی

۱ - شاهین : عقاب.

۲ - خداوند، خدای، خدا : پادشاه، صاحب، رب.

۳ - نماز بردن : سجده کردن، تعظیم کردن.

دوستانند پیش رو با روی يك بدیگر همی کنند نگاه ...
 بر فلک بر دو شخص پیشه ورنند آن یکی درزی^۱ آن دگر جُولاه^۲
 این ندوزد مگر کلاه ملوک آن نبافد مگر پلاس سیاه

فم

اگر غم را چو آتش دود بودی جهان تار يك بودی جاودانه
 در این گیتی سراسر گر بگردی خردمندی نیابی شادمانه

دانش و مال

دانش و خواسته^۳ است نر کس و گل^۴ که بیکجای نشکُفند بهم
 هر کرا دانشست خواسته نیست و آنکه را خواسته است دانش کم

سو گند

مرا بجان تو سو کند و صعب^۵ سو کندی
 که هرگز از تو نگردم^۶ نه بشنوم پندی

۱ - درزی : خیاط.

۲ - جُولاه ، جُولاهه : بافنده.

۳ - خواسته : مال.

۴ - گل : کل سرخ، ورد، مطلق ریاحین.

۵ - صعب : سخت، دشوار.

۶ - نگردم : منصرف نشوم.

نه چون خسروانی و چون تو، بتا بت و برهمن^۱ دیدمشکوی^۲ و کنگ^۳

شب فراق

شب وصال تو چون باد بی وصال بود^۴ شب فراق تو گویی هزار سال بود
شب دراز و غمان دراز و جنگ دراز درین سه کار بگو تا مرا چه حال بود
بسا شبها که فراق ترا ندیم^۵ شدم امید آنکه مگر با تو آم وصال بود
خیال تو همه شب ز من آید ای عجیبی^۶ روان من همه شب خادم خیال بود
مرا ز خال سه بوسه تو وعده کرده بدی بیای^۷ تا بدهم پیش کت^۸ و بال^۹ بود
سیاه چشما! ماها! من این ندانستم که ماء چارده^{۱۰} را غمز^{۱۱} از غزال^{۱۲} بود

۱ - برهمن: برهمن، پیشوای دینی برهمنیان و هندوان.

۲ - مشکو: بتخانه، حرمسرا، کوشک و بالاخانه.

۳ - کنگ: بتخانه.

۴ - معنی مصراع چنین است: شب وصال تو چون باد است که بر آن دسترس نیست.

۵ - ندیم: همنشین، حریف شراب.

۶ - ای عجیبی: شگفتا.

۷ - بیای: درنگ کن.

۸ - پیش کت: پیش از آنکه ترا.

۹ - و بال (درپاریسی): پایان بد، گرانی و گناه. عیب و خطا، جرم و عقوبت.

۱۰ - ماء چارده: ماه چهارده، پرماه، بدر، ماه تمام.

۱۱ - غمز، غمز: چشمک و هزله برهم زدن از روی ناز.

۱۲ - غزال: آهو.

۳- خسروانی

(ابو طاهر طیب بن محمد)

از شاعران عهد سامانی در قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است. ابیات معدودی که از وی باز مانده نشانه قوت طبع و لطف ذوق او در اندیشه‌های غنائی است. درباره احوال و آثارش رجوع کنید به: تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ دوم ص ۴۰۰-۴۰۱

هشقی تو

فغان ز آن شتاب ^۱ بهنگام جنگ	فغان ز آن درنگ ^۱ بهنگام صلح
شتابم بمردن همه ز آن درنگ	درنگم براحت همه ز آن شتاب
بیکدیگر اندر ز دستند چنگ	نبودست عشق تو بی هجر هیچ
بدریا بود جاودانه نهنک	نهنکیست هجران و دریاست عشق
سخن گفت نتوانم از بس غرنک ^۲	رُخت دید نتوانم از آب چشم
لب تست یا قوت و، یا قوت سنگ	رُخ تست خورشید و، خورشید خاک

۱ - درنگ : صبر.

۲ - شتاب : عجله.

۳ - غرنک : ناله حزین و آوای نرملی که در حالت گریه کردن از گلو برآید.

۴- بوشکور

بوشکور بلخی شاعر بزرگ اوایل قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است که در فاصله میان عهد رودکی و فردوسی زندگی میکرده و در دربار سامانیان بسر میبرده است. مهمترین اثر او منظومه آفرین نامه است که شاعر افکار حکمی و اجتماعی خود را در آن درج کرده بود و غیر از این نیز منظومهای دیگر داشت. این منظومه را شاعر ظاهراً در سال ۳۳۳ هجری (= ۹۴۴ میلادی) آغاز کرده و در سال ۳۳۷ هجری (= ۹۴۸ میلادی) پایان برده بود. ابیات پراکنده‌یی که از این منظومه در دست است قدرت شاعر را در سخنوری مدلل میدارد.

برای اطلاع از احوال و اشعار او رجوع شود به شرح احوال و آثار رودکی، از آقای سعید نفیسی ص ۱۲۳۳-۱۲۶۰ و کتاب تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم ص ۴۰۵ - ۴۱۰.

دشمن

بدشمن بَرَت استواری ^۱ مباد	که دشمن درختیست تلخ از نهاد
درختی که تلخش بود گوهرا	اگر چرب و شیرین دهی مَرُو را
همان میوه تلخت آرد پدید	ازو چرب و شیرین نخواهی مزید ^۲
زدشمن گراید و نکه ^۳ یابی شگر	گمان بر که زهرست هر گز مخور

۱ - استواری : اطمینان، استحکام.

۲ - مزیدن : مزه کردن، چشیدن.

۳ - ایدون : چنین. گراید و نکه : اگر چنانکه.

ترا مطیعم ، نامردُمی مکن صَما	زخوب رویان نامردُمی مُحال ^۱ بود
مگر بنامه عشق اندرون نخوانده بُوی	که خون دلش دگان پیش تو حلال بود
طمع بجان کنی و خیره قیل و قال کنی	چو جان و دل بتو دادم چه قیل و قال بود
وفای و مردمی امروز کن که دسترسست	بُود ^۲ که فردا این حال را زوال بود

۱ - مُحال : مُنکر، زشت، ممتنع.

۲ - بود که : ممکن است، شاید.

وز انگشت شاهان سفالین نکین	بَدَخشانی آید بچشم کهن ^۱
شنیدم که باشد زبانِ سخن	چو الماس بُرّان و تیغ کهن ^۲
سخن بپفکند منبر و دار را	ز سوراخ بیرون کشد مار را
جخن زهر و پازهر ^۳ و گرمست و سرد	سخن تلخ و شیرین و درمان و درد
سخن کز دهان نا همایون ^۴ جَهد	چو ماریست کز خانه بیرون جَهد
نگه دار ^۵ خود را ازو چون سزد	که نزدیک تر را سبک تر ^۶ گزد

دانا

بدان کوش تا زود دانا شوی	چو دانا شوی زود والا شوی
نه دانایتر آنکس که والا ترست	که بالا ترست آنکه دانایترست
نبینی ز شاهان که بر تختگاه	ز دانندگان باز جویند راه
اگر چه بمانند دیر ^۷ و دراز	بدانا بودشان همیشه نیاز
نگهبانِ کنجی تو از دشمنان	و دانش نگهبانِ تو جاودان

۱ - کهن : خردترین، آنکه بر تبه و مقدار خرد و حقیر باشد.

۲ - کهن : قدیم، کهنه.

۳ - پازهر، پادزهر : تریاق.

۴ - همایون : خجسته، مبارک. نا همایون : نامبارک، زشت.

۵ - نگه داشتن : مراقبت کردن.

۶ - سبک تر : چابک تر، چالاک تر، آسان تر.

۷ - دیر ماندن : عمر بسیار کردن.

گفتار خردمند

خردمند گوید خرد پادشاست
 خرد را تن آدمی لشکرست
 جهان را بدانش توان یافتن
 خردمند گوید من از هر گروه
 خرد پادشاهی بود مهربان
 خردمند گوید که مرد خرد
 شود نیکی افزون چو افزون شود
 خردمند گوید که تأیید و قر^۳
 که بر خاص و برعام فرمانرواست
 همه شهوت و آرزو چاکرست
 بدانش توان رشتن و بافتن
 خردمند را بیش دیدم شکوه^۱
 بود در رمله گرگ را چون شبان
 بهنگام خویش اندرون بنگرد
 وز آهوی^۲ بد پاک بیرون شود
 بدانش بمردم رسد نه بزر

سخن

سخن گر چه باشد گرانمایه تر
 سخن کز دهان بزرگان رود
 نگین بدخشی^۴ بر انگشتی
 فرو مایه گردد ز کم پایه تر
 چو نیکو بود داستانی شود
 ز کمتر^۵ بکمتر خرد مشتری

۱ - شکوه : شوکت و رفعت.

۲ - آهو : عیب، بدی.

۳ - قر : شوکت، شکوه، برازندگی، آرج، ورج.

۴ - بدخشی : بدخشانی، منسوب ببدخشان ولایتی در مشرق فلات ایران.

۵ - کمتر : خردتر، فرومایه تر، کهتر.

حکم قضائی

از دور بیدار تو اندر نگریستم^۱ مجروح شد آن چهره بر حسن و ملاحه
از غمزه تو خسته شد آزرده دل من^۲ وین حکم قضائیست: جراحه بجراحه^۳

روی سفله^۴

مار را هر چند بهتر پروری چون یکی خشم آورد کیفر بری
سفله فعل مار دارد بی خلاف جهد کن تا روی سفله تنگری

ترانه

ای گشته من از غم فراوان تو پست شد قامت من ز درد هجران تو شست^۵
ای شسته من از فریب و دستان تو دست^۶ خود هیچ کسی بسیرت و سان تو هست^۷؟

۱ - نگرستن : نگرستن.

۲ - خسته : مجروح.

۳ - وَالسِّنِّ بِاللِّسَنِ وَالْجُزُوحِ قِصَاصَ (سورة المائدة آیه ۵۰)

۴ - سفله : پست، مردم فرومایه.

۵ - شست : خمیده، دام...

۶ - دستان : مکر و حيله.

۷ - سان : مثل، مانند.

بدانش شود مرد پرهیزکار چنین گفت آن بخردِ هوشیار
که دانش ز تنگی پناه آورد چو بیراه گردی^۱ برآه آورد^۲

مَرَّاب

بدشت اندرون تشنه را خالِ شور نماید^۳ چو آب این درفشنده^۴ هور^۵
اگر برشته‌ابد بدو آبجوی نیابد در آن آبجوی آبِ جوی
نه مشکست هَرچ آن سیاهی نمود سیاهی نماید همان نیز دود
نه هَرچ آید اندر دل ما گُمان بر آنگونه گردش کند آسمان

خوی نیک

خردمند گوید که بُنیادِ خوی ز شرمست^۶ و دانش نگهبانِ اوی
بهشت آنکسی را که او نیکِ خوست که دانستنِ خیرِ مردم بدوست
همه چیزها را پسندد خرد مگر نا خردمندی و خویِ بد



۱ - بیراه گشتن : گمراه شدن.

۲ - برآه آوردن : هدایت کردن.

۳ - نمودن : نشان دادن، بنظر آمدن.

۴ - درفشنده : درخشانده، درخشان، روشن و تابناک.

۵ - هور : خور، خورشید.

۶ - شرم : حیا.

ودقت ذهن او. تغزلات بدیع و غزلهای لطیف و مدایح عالی و اوصاف رایع او بامعانی باریک و مضامین تازه و دل انگیزی که در همه آنها بکار برده بشعر او دلاویزی و رونق و جلای خاص می بخشد. وی خصوصاً قصائد مدحی را کمال بخشیده و در شعر حماسی نیز «راهبر» فردوسی شده است.^۱

بهار

نکاری سرو قد و ماه منظر	پریچهره بیتی عیار و دلبر
سِرِ شکم ^۲ خون شدست و بر مُشَجَر ^۳	سیه چشمی که تا رویش بدیدم
بدان مُثرگانِ زهر آلود منگر	اگر نه دل همی خواهی سپردن
بر آتش بگذر و بر درش مگذر	و گر نه بر بلا خواهی گذشتن
چنان چون دورُخش هجر نک آذر	بسان آتش تیزست عشقش
ولیکن بر سرش ماه مُنَوّر	بسان سرو سیمینست قدش
که رشك آرد بر او گلبرگِ تَرَبَر	فریش ^۴ آن روی دیبا رنگ چینی
ز خُلد ^۶ آیین ^۷ بوسه نامد ایدر	فریش آن لب که تا ایدر ^۵ نیامد

۱ - هم او بود گوینده را راهبر که شاهی نشاید بر گاه بر (فردوسی)

۲ - سرشك : قطره باران و قطره اشك.

۳ - مشجر : جامه منقش بشاخ و برگ و جز آن و آنچه بر صفت شجر باشد.

۴ - فریش : آفرین ، احسنت.

۵ - ایدر : اینجا.

۶ - خلد : بهشت.

۷ - آیین : رسم، قاعده، زیب و آرایش.

۵- دقیق

(ابومنصور محمد بن احمد)

شاعر زرتشتی اواسط قرن چهارم (م. ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی)، دومین
ناظم شاهنامه و استاد بزرگ در قصیده و غزلست.

وی در جوانی بدست غلامی کشته شد و بهمین سبب کارپرارجی که در نظم شاهنامه شروع کرده بود، ناتمام ماند. زندگانی کوتاه او در دربارهای امرای سامانی (منصور بن نوح، م. ۳۶۵ هجری = ۹۷۵ میلادی؛ و نوح بن منصور، م. ۳۸۷ هجری = ۹۹۷ میلادی) و آل محتاج در چغانیان (امیر فخرالدوله احمد بن محمد) گذشت. پیش از و مسعودی مروزی شاعر و اواخر قرن سوم هجری (قرن نهم و اوایل قرن دهم میلادی) منظومه کوتاهی از تاریخ داستانی ایران ترتیب داده بود^۱ و دقیق دومین بار بدین کار دست زد. متنی که او از آن استفاده می کرد شاهنامه منشور ابو منصور بود که بفرمان ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی (م. ۳۵۰ هجری = ۹۶۱ میلادی) بدست چندتن از دانشمندان و دهقانان خراسان در شرح تاریخ داستانی ایران تا پایان عهد سامانی فراهم آمده بود^۲، لیکن هنوز بیش از هزار بیت آنرا که در شرح سلطنت گشتاسپ و ظهور زرتشت است، پایان نرسانیده بود که بدست غلامی بقتل رسید. این شاعر بی تردید یکی از بزرگترین گویندگان قرن چهارم است. و روداو در انواع مختلف از شعر و قدرتی که در همه آنها نشان داده دلیل بارزیت بر فصاحت کلام و روانی طبع و قوت بیان

۱ - درباره این منظومه و گوینده آن رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا،

ج ۱ چاپ دوم، ص ۳۷۲-۳۷۳.

۲ - رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۳، ص ۹۹-۱۰۷.

و تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ دوم ص ۶۱۷-۶۱۹.

بترسیدم که ناگاهان کنارم
چو از من بگسلد کی بینمش باز
فرو بارید ابر دیدگانم
همی بگریستم تا ز آب چشمم
چو روی یا رمن شد دهر گویی
بکردارِ درفش کاویانی
پیوشیده لباس فرو دینی^۵
گل اندر بوستانان بشکفیده
نو گویی هریکی حور بهشتیست
بصد گونه نگار^۸ آراسته باغ
بکاخ میر ما ماند بخوبی
سحر گاهان که باد نرم جنبد

تهی گرداند از بستان عبهر^۱
کی آید این گذشته رنج را بر
بر آن خورشید کش بالا صنوبر
چو روی یار من شد روی کشور
همی عارض^۲ بشوید باب^۳ کوثر
بنقش وشی^۴ و کوفی سراسر
بیفکنده لباس ماه آذر
بسان گلبنان باغ پرب^۶
بدست هر يك از یاقوت مجمر^۷
بنقش وشی و نقش مسطر^۹
گشاده بر همه آزادگان در
بجنباند درخت سُرخ و آصفر

۱ - عبهر : نرکس، نوعی از نرکس که میان آن زردست.

۲ - عارض : چهره، روی.

۳ - خوانده شود: باب.

۴ - وشی : نوعی پارچه لطیف. منقش.

۵ - فرودینی : فروردینی.

۶ - بر : بار.

۷ - مجمر : آتشدان.

۸ - نگار : نقش، بت.

۹ - مسطر : نبشته.

از آن شگر لبانست این که دائم
از آن لاغر میانست این که عشقم
اگر بُتگر^۱ چنو پیکر^۲ نگارد^۳
و گر آزر چنو دانست کردن
صنوبر دیدم و هرگز ندیدم
مرا گوید ز چندین شعر شاهان
کم از شعری که سوی مافرستی
مگر خود شعر بر من بر نرید
چرا ننویسم باری مدیحی
بمن ده تا بدارم یادگاری
بحلقه زلفک خویشش ببندم
چو نام آن نگار آمد بگوشم
فراقم صورتی شد پیشم اندر
گدازانم^۴ چو اندر آب شگر
چنین فربی شدست و صبر لاغر
مریزاد^۵ آن خجسته دست بتگر
درود از جان من بر جان آزر
درخت سیم کش بر سر صنوبر
و چندین عاشقانه شعر دلبر
نهام اندر خور^۶ گفتار وزدر^۷
مگر خود نیستم ای دوست درخور
ز میر نامداران شاه مهتر
بپردۀ چشم بنویسم بعنبر
چو تعویذ^۸ی فرو آویزم از بر
فرو باریدم از چشم آب احمر
خیالی دیدمش مکروه و منکر^۹

۱ - گداختن : ذوب شدن، آب شدن.

۲ - پیکر : تصویر، مجسمه و آنچه مانند آدمی سازند.

۳ - نگاشتن، نگاریدن، نگار کردن : تصویر کردن، نقش کردن.

۴ - مریزاد : درمورد تحسین بکار میرود.

۵ - آزر : نام پدر یاعم ابراهیم پیغامبر.

۶ - اندر خور : شایسته و سزاوار.

۷ - ازدر : لایق.

۸ - تعویذ : دعا و آنچه از عزائم و آیات که برای دفع بلا با خود دارند.

۹ - منکر : زشت، بد.

دلی هَمَش کینه هَمَش مهربانی	زبانی سخنگوی و دستی گشاده
عقابِ پرنده نه شیر ژبانی ^۲	که مُلکت ^۱ شکاریست کاورانگیرد
یکی تیغ هندی دگر زرّ کانی	دو چیزست کاو را ببند اندر آرد
بدینار بستنش پای ار توانی	بشمشیر باید گرفتن مر او را
نباید تن تیر ^۳ و پشت ^۴ کیانی	کرا بخت و شمشیر و دینار باشد
فلک مملکت کی دهد رایگانی	خرد باید آنجا وجود و شجاعت

اردیبهشت

زمین را خلعت اردیبهشتی	بر افکند ای صنم ابر بهشتی
درخت آراسته حور بهشتی	بهشت عدن ^۵ را گلزار مانند
هوا بر سان نیل اندوده وشتی ^۶	زمین بر سان خون آلوده دیبا
برنک دیده آهوی دشتی	بطعم نوش گشته چشمه آب
پلنگ آهو نکیرد جز بگشتی	چنان گردد جهان هزمان ^۷ که گویی

۱ - ملکت : پادشاهی.

۲ - ژبانی، ژبان : تندوخشمناک و قهر آلود.

۳ - تن تیر : قامت راست . ن خ : تن سرو.

۴ - پشت : نسب ، نژاد .

۵ - عدن : اقامت کردن و همیشه یکجای بودن، منهجنات عدن .

۶ - وشتی : وشی، پارچه لطیف منقش .

۷ - هزمان : هر دم، هر زمان.

تو پنداری که از گردون ستاره
همی بارید بر دیبای آخضر^۱
نگار اندر نگار و لون در لون
هزاران در شده پیکر^۲ بپیکر
بزیر دیبهِ^۳ سبز اندر اینک
تُرَنج سبز و زرد از بار^۴ بنگر
یکی چون حَقّه^۵ بی از زَرّ خَفچه^۶ است
یکی چون بَیضه یی بینی زعنبر...

زروزور

بدو چیز گیرند مر مملکت را
یکی زَرّ نام مَلِک بر نبشته
یکای پرنیانی^۷ یکی زعفرانی^۸
دگر آهن آب داده^۹ یمانی^{۱۰}
کرا^{۱۱} بویه^{۱۲} وصلت ملک^{۱۳} خیزد
یکی جنبشی^{۱۴} بایدش آسمانی

- ۱ - اخضر : سبز . سبزتر .
- ۲ - پیکر : کالبد، قالب، جثه، صورت هر چیز، مجسمه.
- ۳ - دیبهِ، دیباه : دیبا، نوعی حریر .
- ۴ - بار : بیخ و بن هر چیز، شاخه، بر.
- ۵ - حَقّه : ظرف و قوطی کوچک از چوب و نظایر آن.
- ۶ - خَفچه : شوشه زروسیم ، طلا و نقره گذاخته که در ناوچه آهنین ریخته باشند.
- ۷ - پرنیان : حریر و دیبای چینی منقش و مراد از پرنیانی در اینجا تیغ صیقلی است
- ۸ - زعفرانی : مراد زرو مسکوک زرینست از باب شباهت رنگ آن بزعفران.
- ۹ - خوانده شود : دادای .
- ۱۰ - یمانی : یمنی، منسوب به یمن.
- ۱۱ - کرا : کسی را که.
- ۱۲ - بویه : آرزو، میل.
- ۱۳ - مَلِک : شاهی، سلطنت.
- ۱۴ - جنبش، نهضت.

بیوستانِ ملوکان^۱ هزار گشتم بیش گُلِ شکفته برخسار کانِ تو ماند
دوچشم آهو و دونه رگس شکفته بیار درست و راست بدان چشمکان تو ماند
کمانِ بابلیان دیدم و ترازوی^۲ تیر که بر کشیده^۳ بود با بروان^۴ تو ماند
ترا بسرو این بالا قیاس نتوان کرد که سرو را قد و بالا بدانِ تو ماند

بر خیز!

بر خیز و بر افروز هلا قبله^۵ زردشت
بنشین و بر افکن شکم قاقم^۶ بر پشت
بس کس که ز زردشت بگردید^۷ و دگر بار
ناچار کند رو بسوی قبله^۵ زردشت

۱ - ملوکان : پادشاهان، درپارسی جایز است که بر جمع تازی بار دیگر علامت جمع فارسی بیفزایند چنانکه در حوران، ابدالان، منازلها، عجایبها، اوانیها، موالیان و جز آنها.

۲ - ترازوی : منسوب به تراز شهری در ترکستان.

۳ - بر کشیده : گشاد داده، کشیده شده.

۴ - بابروان (تلفظ شود ببروان) یعنی : بابروان.

۵ - قبله زردشت : مراد آتش است.

۶ - شکم قاقم : مراد پوست قاقم است که در زیر شکم آن حیوان بسیار نرمتر از سایر قسمتهاست.

۷ - گردیدن : منصرف شدن، مرتد شدن.

بُتی باید کنون خورشید چهره
بُتی رخسار او هم رنگِ یاقوت
جهان طاوس گونه شد بدیدار^۳
بدان ماند که گویی از می و مشک
ز گِل بوی گلاب آید بدان سان
دقیقی چار خصلت^۶ بر گزیدست
لب یاقوت رنگ و ناله چنگ
مهی کاو دارد از خورشید پُشتی^۱
میی بر گونه^۱ جامه^۲ گنِشتی^۲
بجایی نرمی و جایی درُشتی^۳
مثال^۴ دوست بر صحرا نوشتی^۴
که پنداری گل اندر گِل سرشتی^۵
بکیتی از همه خوبی وزشتی^۵
می خوش رنگ و دین زرد هشتی^۷

گل شکفته

شبِ سیاه بدان زلفکانِ تو ماند
عقیق را چو بسایند نیک سوده گران^۸
سپید روز بپا کی رُخانِ تو ماند
گر آبدار بود با^۹ لبانِ تو ماند

۱ - گونه : رنگ.

۲ - گنشت : معبد یهودان ، کنیسه .

۳ - دیدار : روی ، آنچه به چشم آید ، منظر ، ملاقات.

۴ - مثال : مانند . کالبد ، اندازه و مقدار.

۵ - سرشتن : آغشتن ، در آمیختن ، عجین کردن.

۶ - خصلت : خوی ، خوی نیک.

۷ - زرد هشت ، زرد هشت^۷ : زردشت . در این بیت بجای می خوش رنگ «می چون رنگ»

نیز ضبط کرده اند .

۸ - سوده گر : آنکه میساید ، آنکه صلابه میکند.

۹ - با : به.

زردشت

درختی پدید آمد اندر زمین
درختی گشن^۱ بیخ و بسیار شاخ
کسی کوچنان بر خور کی مرد^۲
که اهریمن بدگیش را بکشت
ترا سوی یزدان همی رهبرم
بگفت از بهشت آوریدم فراز
نگه کن بدین آسمان و زمین
نگه کن بدوتاش چون کردهام^۳
مگر من که هستم جهاندار و بس
مرا خواند باید جهان آفرین
بیاموز ازو راه و آیین اوی
خردبر گزین این جهان خوار کن
که بی دین نه خوبست شاهنشهی

چو یکچند گاهی بر آمد برین
از ایوان گشتاسپ تا پیش کاخ
همه برگ او پند و بارش خرد
خجسته پیی نام او زرد^۴ هشت
بشاه جهان گفت پیغمبرم
یکی مجمر^۵ آتش بیاورد باز
جهان آفرین گفت پیذیر این
که بی خاک و آبش بر آوردهام
نگر تا تواند چنین کرد کس
گرایدونکه^۶ دانی که من کردم این
ز گوینده پیذیر به دین اوی
نگر تا چه گوید بر آن کار کن
بیاموز آیین دین بهی^۷

۱ - گشن : انبوه.

۲ - مرد : میرد.

۳ - مجمر : آتشدان، عودسوز.

۴ - کردن : بوجود آوردن، خلق.

۵ - گرایدونکه : چنانکه.

۶ - دین بهی : مراد دین زرتشتی است.

من سردنیابم^۱ که مرا ز آتشِ هجران
 آتشکده گشتست دل و دیده چو چرخِ شست^۲
 گر دست بدل برِ نهم از سوختنِ دل
 آن گشت^۳ شود بی شک دردست من آن گشت
 ای روی تو چون باغ و همه باغ بنفشه
 خواهم که بنفشه چنم^۴ از زلف تو بکُشت
 آنکس که مرا گشت مرا گشت و ترا زاد
 و آنکس که ترا زاد ترا زاد و مرا گشت

صبر

گویند صبر کن که ترا صبر بر دهد آری دهد ولیک به عمر دگر دهد
 من عمر خویش را بصبری گذاشتم عمر دگر بیاید تا صبر بر دهد

☆☆☆

۱ - سردیافتن : احساس سرما کردن.

۲ - چرخِ شست : چرخِ که بدان شیرۀ انگور و نیشکر می گرفتند و حوضی که در آن انگور میریختند و لکد میزدند تا شیرۀ آن بر آید.

۳ - آن گشت : زغال .

۴ - چنم : چینم .

۵ - گذاشتن، گذاردن : بسر بردن، گذراندن.

گشتنِ زَریر^۱

دو هفته بر آمد برین کارزار^۲ که هَرِمان^۳ همی تیزتر^۴ گشت کار
 بیش اندر آمد زَریر دایر سَمند^۵ بزرگت اندر آورده زَریر^۶
 بلشکر گه دشمن اندر فتاد چو اندر گیا آتش تیز و باد
 همی گشت ازیشان ومی خوابنید^۷ برِ او نَبَسْتاد هر یکش بدید
 چو ارجاسپ دانست کآن پورِ شاه بسی نامداران که کردش^۸ تباه
 بدان لشکر خویش آواز داد که برداد خواهید خَلخ^۹ بباد

۱ - زَریر : پهلوان بزرگ داستانِ ایران. در اوستا زَئیری و آئیری (Zairi-Airi) یعنی «زَرین بر». وی پسر کی لهراسپ و برادر کی گشتاسپ بود که در جنگ مین گشتند - و ارجاسپ تورانی بردست «بیدرفش جادو» کشته شد. زَریر از مقدسان آیین زرتشتی است.
 ۲ - مراد جنگی است که بین گشتاسپ کیانی و ارجاسپ تورانی بر سر آیین زردشت در گرفته بود.

۳ - هَرِمان : مردم، هرزمان.

۴ - تیزتر : تندتر، در اینجا مراد دشوارتر است.

۵ - سَمند : اسب، اسبی که رنگ او مایل بزرده باشد.

۶ - زَریر آوردن : در اینجا بمعنی سوار شدنست. رجوع شود بشماره ۵ از حاشیه صفحه ۳۶.

۷ - خوابنیدن : خوابانیدن، ازپای در آوردن.

۸ - شین در «کردش» فاعلی است.

۹ - خَلخ : سرزمینی در سواحل علیای سیر دریا (سیحون) که سبب استقرار قوم خَلخ (قزلق، خزلخ، قازلق) در آنجا بدین نام خوانده میشد.

چو بشنید ازو شاه به دین به پذیرفت ازو دین و آیین به.
 نبرده^۱ برادرش فرخ زریر^۲ کجا ژنده^۳ پیل آوردی^۴ بزیر^۵،
 پدرش آن شه پیر گشته ببلخ^۶ که گیتی بدیش^۷ آندرون بود تلخ،
 سران بزرگ از همه کشوران^۸ پزشکان دانا و گند آوران^۹،
 همه سوی شاه زمین آمدند بدین^{۱۰} گشتی^{۱۱} آمدند.
 پدید آمد آن فر^{۱۲} ایزدی^{۱۳} برفت از دل بد سگالان^{۱۴} بدی
 پر از نور ایزد ببد دخمها^{۱۵} و ز آلودگی پاک شد تخمها^{۱۶}.

۱ - نبرده : جنگاور.

۲ - زریر : نام برادر گشتاسپ است. شرح آن در حاشیه صحیفه بعد می آید.

۳ - ژنده : مهیب.

۴ - آوردن : آوردن.

۵ - بزیر آوردن : بر زمین زدن، غلبه بر خصم در گشتی، و در مورد ستور سوار شدن بر آن وزیر ران آوردن آنست.

۶ - مراد اهراسپ پدر گشتاسپ است که پادشاهی را پسداد و در بلخ معتکف شد.

۷ - کشوران : کشورها، جمع نامهای چیزها و بیجانها به «آن» در پارسی بسیار متداول بود و اکنون کمتر معمولست.

۸ - گند آور : دلاور، مردانه، سپهسالار.

۹ - گشتی : رشته‌یی که زردشتیان بر میان بندند.

۱۰ - بدین آمدن : قبول دین کردن.

۱۱ - فر : فر، شکوه و جلال. فر ایزدی : عنایت ازلی.

۱۲ - سگالیدن : اندیشیدن. بد سگال : بداندیش.

۱۳ - دخمه : ستودان، گورستان محوسن.

۱۴ - تخمه : نژاد.

نبینید خویشان و پیوستگان !
 کدامست مرد از شما چیره دست
 هر آن کوبدان گُرد^۲ گُش یازدا^۳،
 یکی گنج پر زر^۴ بسپارمش
 همیدون^۵ نداد ایچ کس پاسخش
 سه بار این سخنها بریشان براند
 بیامد پس آن بیدرفش سترک^۸
 بار جاسپ کف ای بزرگ آفتاب
 بپیش تو آوردم این جان خویش
 شوم پیش آن پیل آشفته مست
 بخاک افکنم پیش این شهریار
 ازو شاد شد شاه و کرد آفرین
 نبینید نالیدن خستگان^۱!
 که بیرون شود پیش آن پیل مست
 مرا و را از آن باره بندازدا^۴،
 کلاه از بر^۵ چرخ بگذارمش^۶.
 بُد خیره و زرد کون شد رخس
 چو پاسخ نیامدش خامش بماند
 پلیدی سکی جادوی پیر گرگ
 بیخ و بُن^۹ همچو افراسیاب
 سپر کردم این جان شیرین بپیش
 گر ایدونکه یابم بر آن پیل دست
 بمن بدهد آن لشکر بی شمار.
 بدادش بدو باره خویش و زین

۱ - خسته : مجروح.

۲ - گُرد : پهلوان، مبارز.

۳ - یازیدن : قصد کردن، اراده کردن، دراز کردن.

۴ - بندازد : بیندازد.

۵ - از بر : بالای، آنسوی.

۶ - گذاردن : عبور دادن، بسایر معانی پیش ازین اشاره شده است.

۷ - همیدون : همچنین.

۸ - سترک : بزرگ جثه و قوی هیکل، ستیزه کاروتند.

۹ - بیخ و بن : اصل و نژاد، ریشه و اساس.

دو هفته برآمد برین بردَرنگ^۱ نبینم همی روی فرجام^۲ جنگ
 بکردند گردان گشتاسپ شاه بسی نامداران لشکر تباه
 کتون اندر آمد میانتان زَریر چو گرگ دُرآگاه^۳ و درنده شیر
 کدامست مرد از شما نام خواه که آید پدید از میان سپاه
 یکی مرد واری خرامد بپیش خُنیده^۴ کند درجهان نام خویش
 مَرُو را دهم دختر خویش را سپارم بدو لشکر خویش را
 سپاهش ندادند پأسخس^۵ باز بترسیده بدلشکرش ز آن گُراز^۶
 پس آنکه در آمد چو گرگ ژبان^۷ زَریر سپهبد جهان پهلوان
 چوشیر اندر افتاد و چون پیل مست همی کشتشان و همی کرد پست
 چوارجاسپ دید آن چنان خیره شد که روز سپیدش همه تیره شد
 دگر باره گفت ای بزرگان چین تکیان^۷ و شاهان و گردان چین

۱ - درنگ : صبر ، سکون . برآمد درنگ در مصراع یعنی : طول کشید .

۲ - فرجام : پایان ، عاقبت .

۳ - دُرآگاه : سهمگین ، خشم آلود ، بداندیش .

۴ - خُنیده : مشهور .

۵ - گُراز : خوك نر . در ادب پهلوی گراز (= وراز) مثل شجاعت و پهلوانیست و بهمین

سبب در بعضی ازالقاب دیده میشود مانند «شهر وراز» (= گراز کشور) . درپارسی

عادهً در این مورد به «شیر» مثل می زنند .

۶ - ژبان : تند ، خشنناک ، درنده .

۷ - تکیان : در ترکی معنی زیبا دارد و در ترکیب اسامی اعلام بکار می رود چنانکه در

انوشکین ، البتکین ، سبکتکین ، طغرلتکین و جز آنها .

۶- منجیک

(ابوالحسن علی بن محمد ترمذی^۱)

وی شاعر بزرگ اواسط قرن چهارم هجری (اواسط قرن دهم میلادی) است که بعد از دقیقی در دربار امرای چغانیان سرمیبرد و شاعری زبان آور و سخن پرداز و نیکو خین و بلیغ و نکته‌دان بود^۲. دیوان وی در قرن پنجم در ایران مشهور و مورد استفاده اهل شعر و ادب بوده است^۳. «منجیک» خصوصاً در سرودن اشعاری که جنبه هجو و انتقاد داشته باشد چیره دست بود. دیوانش در دست نیست و اشعار او در تذکره‌ها و جنگها و کتب افت پراکنده است. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، چاپ دوم، ص ۴۲۷-۴۳۱.

رخسار یار

رخسارِ آن نگار بگل بر ستم کند
و آن روی را نماز برد ماه مُستتیر^۴

ای آفتاب چهره بت زاد سرو^۵ قد
کز زلف مشک باری وز نوک غمزه تیر

-
- ۱ - منسوب به ترمذ یا ترمذ، شهری واقع در ساحل جیحون. معجم البلدان.
 - ۲ - رجوع شود به اوصافی که عوفی در لبالبالباب چاپ لیدن ج ۲ ص ۱۳ از شعر او کرده است.
 - ۳ - رجوع شود بسفرنامه ناصر خسرو چاپ تهران بتصحیح آقای دبیرسیاقتی ص ۶.
 - ۴ - مستتیر : روشن . استناره : روشن شدن و مدد یافتن بشعاع .
 - ۵ - زاد سرو : سرو آزاد .

همان تیز ژوبین^۱ زهر آب دار
 شد آن جادوی^۲ زشت و ناپاک تن
 چو از دور دیدش بر آن سَهم^۳ و خشم
 بدست اندرون گرز چون سام^۴ یل^۵
 نیارست رفتنش در پیش روی
 ز پنهان بدان شاهزاده سوار
 گذاره شد^۶ از خسروی جوشنش
 بیفتاد از اسب اندرون شهریار
 فرود آمد آن بیدرفش پلید
 سوی شاه برداشت اسب و کمرش
 سپاهش همه ببانگ بر داشتند
 درفش از بر پیل بگذاشتند...

که بر آهنین کوه کردی گذار
 بنزد زریب آن سر انجمن^۳
 پراز خاک ریش و پراز گرد چشم
 پیش اندرون کشته چون کوه تل^۷
 ز پنهان همی تاخت بر گِرد اوی
 بینداخت ژوبین زهر آب دار
 بخون تر شد آن شهر یاری تنش
 دریغ آن جوان شاهزاده سوار
 سلیحش همه پاک بیرون کشید
 درفش و نکو افسر^۸ پر گهرش
 درفش از بر پیل بگذاشتند...

۱ - ژوبین، زوبین : نیزه‌یی کوچک که بادست بر خصم میافکندند.

۲ - جادو : ساحر، امروز بمعنی سحر استعمال میشود .

۳ - انجمن : گروه، جمعیت.

۴ - سهم : ترس و بیم.

۵ - سام : نام پدر زال و پسر نریمان و نواده کرشاسپ در داستانهای قهرمانی ایران. در اوستا

کرشاسپ با چند لقب و از آنجمله نریمان (نَیرِمنو Nairemanav یعنی نرمنش،

دلیر)؛ و سام نام خاندان اوست . رجوع شود به حماسه‌سرایی در ایران، دکتر صفا،

چاپ دوم تهران ۱۳۳۳ ص ۵۵۷ ببعد .

۶ - تل : مبارز، پهلوان.

۷ - تل : پشته.

۸ - گذاره شد : عبور کرد .

آر آنکبین لبي سخن تلخ مر چراست ورياسمين بَري تو بدل چو نکه آهني^۱
 منگر بماه، نورش تيره شود ز رشك مگذر بباغ، سرو سَهي^۱ ياك بشکني
 خرم بهار خواند عاشق ترا که تو لاله رخ و بنفشه خط و ياسمن تني
 مارا جگر بتير فراق تو خسته^۲ گشت اي صبر بر فراق بتان نيك جوشني!

گل دورنگ

نيکو گل دو رنگ را نکه کن درست بـزيرِ عقيق ساده
 يا عاشق و معشوق روزِ خلوت رخساره برخساره بر نهاده

مهرگان^۳

خدايگانا فرخنده مهرگان آمد
 ز بـاغ گشت^۴ بتحويلِ آفتاب احوال

سرای پرده صحبت کشيد سيب و ترنج
 بطبلِ رحلت^۵ بر زد گل بنفشه دُوال^۶

۱ - سَهي : راست، درست، هرچيز راست رسته .

۲ - خسته : مجروح .

۳ - مهرگان : جشنی که از شانزدهمین روزمهرماه شروع ميشد. رجوع شود به مقاله مهرگان بقلم دکتر صفا در مجله مهر، سال اول شماره ۶-۱۲.

۴ - گشتن : گردیدن، از حالتی بحالتی درآمدن.

۵ - رحلت : کوچ کردن.

۶ - دوال : چوبه طبل. بمعنی تسمه و تازیانه هم آمده است.

بنگاشته^۱ چنین نبود در بهار^۲ چین
 تمثال^۳ روی یوسف یعقوب بر حریر
 از برگ لاله دو لب داری، فراز وی
 يك مشت حلقه زره از مشك و از عبیر
 گویی که آزر^۴ از پی زهره نگار کرد
 سیمینش عارضین^۵ و براو کیسوان چوقیر
 گویی کمند رستم گشت آن کمندزلف
 کز بوستان گرفته گل سرخ را اسیر
 گویی خدایش از می چون لعل آفرید
 یا دایگانش^۶ داده ز یاقوت سرخ شیر

بهار عاشق

ای خوبتر ز پیکر دیبای ارمنی	ای پاکتر ز قطره باران بهمنی
آنجا که موی تو همه بر زن بزیر مشك	و آنجا که روی تو همه کشور بر روشنی
اندر فرات غرقم تا دیده با منست	واندر بهار حسنم تا تو بر منی

- ۱ - نکاشتن و نگاریدن و نگار کردن : تصویر کردن .
- ۲ - بهار : بتکده و بمعنی نخستین فصل سال نیز هست .
- ۳ - تمثال : تصویر، پیکرنگاشته .
- ۴ - آزر : نام پدر یاعم ابراهیم پیغامبر .
- ۵ - عارض : صفحه رخسار مردم ، عارضین یعنی دوعارض .
- ۶ - دایگان : دایه .

۷- طاهر چغانی

(ابو یحیی طاهر بن فضل)

وی پادشاه ناحیه چغانیان در ماوراءالنهر و شاعر قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است. چندی بسا پسرم خود امیر ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد چغانی ممدوح دقیقی و منجیک در حال جنگ بود تا بسال ۳۸۱ هجری (= ۹۹۱ میلادی) ازو شکست یافت و فراری و مقتول شد^۱. ابیات معدودی که ازو نقل شده مهارتش را در اشعار غنائی مدلل میدارد. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، چاپ دوم، ص ۴۳۱-۴۳۲.

میغ جنوبی

آن ساقی مَه روی صبحی بُرِ من خورد
وز خواب دو چشمش چو دو تا نر گس خُرم
و آن جام می اندر کفِ او همچو ستاره
نا خورده یکی جامِ دگر داده دَمادَم
و آن میغ جنوبی چو یکی مِطرف خور بود
دامن بزمین بر زده همچون شبِ آدَم^۲

۱ - رجوع شود به زین الاخبار گردیزی چاپ تهران، ۱۳۱۵ شمسی، ص ۴۱.

۲ - آدَم: سیاه رنگ، اسبی که سیاهی او بر سپیدی غالب باشد.

بسانِ ماهی ز ریتن کنون فرو ریزد
 ز بید برک بیک زلزله در آبِ زلال
 کجاست آنکه پدرش آهست و مادر سنگ
 عدوی عنبر و عود و جرّای کفر و ضلال
 بطبع چون جگر عاشقان تپیده و گرم
 برنگ چون علم کاویان خجسته بفال
 بگوی تا بفروزند و بر فروزانند
 بدو بسوزان دی را صحیفهٔ اعمال



ترانه

يك شهر همی فسون و رنگ^۱ آمیزند

تا بر من و بر تو رستخیز انگیزند

با ما بحديث عشق ما چه ستیزند^۲

هر مرغی را بیای خویش آویزند^۳

۱ - رنگ : حيله.

۲ - تلفظ شود: چستیزند یعنی چرا ستیزه میکنند؟

۳ - یعنی هر کس سزای عمل خود را خواهد دید . هر کسی آن درود عذبت که
که کشت .

بر بسته هوا چون کمری قوسِ قَرَح^۱ را
 از اصفر و از احمر و از ابیضِ مُعَلَّم^۲
 گویی که دوسه پیرهنست از دو سه گونه
 وز دامن هر يك ز دگر نپارِ گکی کم

تنگ چشم

دلم تنگ دارد بدان چشم تنگ	خداوند ^۳ دیبای فیروزه رنگ
بچشم گوزنست و رفتارِ کبک	بکشی ^۴ گورست و کبر پلنگ
سخن گفتنش تلخ و شیرین دواب	چنانک از میان دو شکرش رنگ ^۵
کمان دو ابروش و آن غمزها	یکایک بدل بر چو تیر خدنگ
بدان ماند آن بُت که خون مرا	کشیدست بر بور ^۶ تازیش تنگ
یکی فال گیریم و شاید بدن ^۷	که گیتی بیك سان ندارد درنگ

۱ - قوس قَرَح : کمان رستم : رنگین کمان .

۲ - مُعَلَّم : ممتاز، هرچیز که بنشانی و علامت خاصی شناخته شود.

۳ - خداوند : صاحب، رب، شاه، در اینجا معنی اول مرادست .

۴ - کشی : خوشی، خوبی.

۵ - شرنک : زهر .

۶ - بور : اسب سرخ رنگ.

۷ - شاید بدن : ممکن است.

شنیدم که در خلد کژدم نباشد چرا با رخ تست دایم مجاور
مگر کژدم عنبرینست شاید کجا کژدم خلد باشد معنبر^۲
بازگشت بنمایم از دو رخسانت همی باده ز انگشتم آید متطر
فری^۳ روی تابانت چون روی دولت فری قد یازانت^۴ چون عمر اختر
چو بنشینی از پای گویی ز کردون همی بر زمین آیدی جرم ازهر^۵

من و تو

يك لفظ نـايد از دل من و ز دهان تو
يك موی نايد از تن من و ز میان^۶ تو
شاید بدن^۷ که آید^۸ جفتی کمان خوب
زین خم گرفته^۹ پشت من و ابروان تو

۱ - کجا : که.

۲ - معنبر: خوشبوی ، خوشبوی شده باعنبر.

۳ - فری : احسنت، آفرین، فریش، خه، زه.

۴ - یازان : کشیده، بلند.

۵ - ازهر : روشن تر. جرم ازهر : ستاره

۶ - میان : کمرگاه.

۷ - شاید بدن : میتواند بود، ممکن است. امروز جزء دوم ترکیب را حذف کنند و گویند «شاید» بجای شاید بودن ، شاید بدن ، شاید بود .

۸ - آمدن در سه مورد اخیر بدین معانیست : تولید شدن ، حاصل شدن ، زادن ، خاستن ، صادر شدن .

۹ - خم گرفته: خمیده

۱ - منطقی

(ابو محمد منصور بن علی)

از مردم ری، شاعر اواخر قرن چهارم هجری (اواخر قرن دهم میلادی) است و شاید بتوان او را قدیمترین شاعر یارسی گوی عراق دانست. وفاتش بین سالهای ۳۶۷-۳۸۰ هجری (= ۹۷۷-۹۹۰ میلادی) اتفاق افتاده است (رجوع شود بتاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم، ص ۴۳۴-۴۳۶)

يك موی

چون زلف زدی ای صنم بشانه	يك موی بدزدیدم از دو زلفت
چون مور که گندم کشد بخانه	چونانش بسختی همی کشیدم
منصور کدامست ازین دو گانه!	با موی بخانه شدم پدر گفت

ستاره تابان

لبش جای جان و رخس جای آذر	نگاری سَمَن بوی و ماهی سَمَنبر
بروی دلارام و زلفین دلبر	بهار ^۱ بتانست و محراب خوبی
ز چنبر ^۲ کند سرو و از سرو چنبر ^۳	بدان چنبرین ^۴ زلف و بالای سروین ^۵

۱ - بهار : بتکده

۲ - چنبرین : خمیده .

۳ - بالا : قد، بلندی، جای رفیع. در اینجا معنی اول مرادست.

۴ - سروین : راست.

۵ - چنبر : حلقه.

۹- خسروی

(ابوبکر محمد بن علی سرخسی)

شاعر قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است که مداح شمس المعالی قابوس ابن وشمگیر پادشاه فاضل زیاری (۳۶۶-۴۰۳ هجری = ۹۷۶-۱۰۱۲ میلادی) و ابوالحسن سیمجوری سپهسالار خراسان (م. ۳۷۷ هجری = ۹۸۷ میلادی) بوده و پیش از سال ۳۸۸ هجری (۹۹۸ میلادی) در گذشته است. وی از قدیمترین گویندگان است که در ابیات خود اصطلاحات حکمی بکار برده‌اند. با این حال بسرودن اشعار غنائی و مدحی نیز متمایل بوده است. درباره احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء ج ۱ چاپ دوم، ص ۴۳۶.

خستگان چرخ

ای بسا خسته ^۱ کز فلک بینم	بی سلاخی همیشه افکار ^۲ است
وی بسا بسته کز نوائب ^۳ چرخ	بند پنجه‌ان و او گرفتار است
وی بسا کشتگان که گرد و نراست	ندود خون و کشته بسیار است

* *

۱ - خسته : مجروح.

۲ - افکار : آزرده، مجروح، زمین گیر.

۳ - نوائب : جمع نائبد یعنی مصیبت.

شینز^۱ و شبه^۲ ندیدم و مشک سیاه و قیر
 مانند روزگار من و زلفکان تو
 مانا^۳ عقیق نارد هرگز کس از یمن
 هم رنگ این سرشک من و دوابان تو

مه نو

م^۴ گردون مگر بیمار گشتست بنالید^۵ و تنش بگرفت نقصان
 سپر کردار^۶ سیمین بود و اکنون برآمد^۷ بر فلک چون نول^۸ چو گان

۱ - شیز : آبنوس.

۲ - شبه : سنگی سیاهست ، شبق. «ها» در آخرین کلمه بیان حرکت ما قبل میکند و ملفوظ نیست.

۳ - مانا : همانا ، چنانست که .

۴ - نالیدن : بیمارشدن .

۵ - کردار، عادة برای بیان معنی تشبیه بکار میرود . سپر کردار یعنی مانند سپر؛ و همچنین است «بکردار» .

۶ - برآمدن : درمورد افلاك و ستارگان بمعنی «طلوع کردن» است .

دلی دادم ، بنمودمت^۱ صحیح
 بمن بازش دادی چنان خَلَق^۲
 همی گویم برتر^۵ شو از دلم
 و گفتم که مَرین را عوار^۲ نیست
 مُسَلْسَل^۴ ، که برو پود و تار نیست
 ترا با دل من هیچ کار نیست!

۱- نمودن : نشان دادن.

۲- عوار : عیب، شق و دریدگی و گفتگی جامه.

۳- خَلَق : کهنه.

۴- مُسَلْسَل : ثوب مسلسل ، جامه بدبافت. در اینجا بمعنی ریش ریش و جامه بی که پود و تارش از یکدیگر گسسته باشد.

۵- برتر : بالاتر. در اینجا بمعنی فراترست.

خداوند

مر خداوند را بعقل شناس
آفریننده را نیابد و هم
و هم ما یار جوهر^۱ و عرض^۲ است
کیف^۳ گفتن خطاست اینزد را
نیست مانند او میسر که چیست
که بتوحید و هم نابیناست
گربوهم اندر آوریش خطاست
وین دو بر کردگار نازیباست
کیف چون باشدش که بی اکفاست^۴
نامکان گیر^۵ را مگو که کجاست

بیزار

چنان دانی کیم خواستار نیست
چنان دانی ای ماهروی دوست
مرا چون تو هزاران هزار هست
یا شهر مرا جز تو یار نیست
نگارین^۶، که جز از تو نگار نیست
ولیکن بتو بر اختیار^۷ نیست

۱- جوهر : معرب گوهر یعنی آنچه وجودش بدوست و برای موجود بودن بموجودی دیگر نیازمند نباشد.

۲- عرض : آنچه وجودش باز بسته بجوهر باشد.

۳- کیف : چگونه.

۴- اکفا : جمع کفو : همتا، همانند.

۵- نامکان گیر : آنکه در مکان نباشد.

۶- نگارین : زیبا.

۷- اختیار : انتخاب.

فهرین

دعوت من بر تو آن شد کایزدت عاشق کناد
 بر یکی سنگین دلی نامهربان چون خویشتن
 تابدانی درد عشق و داغ مهر و غم خوری
 تا بهجر اندر بیپچی و بدانی قدر من!

فرب

مرا بعشق همی 'مَحْتَمِل' کنی بحیل
 چه حُجَّت^۱ آری پیش خدای عَزَّ وَجَلَّ
 بعشقت اندر عاصی همی نیارم^۲ شد
 بدینم اندر طاعی^۳ همی شوم بمثل
 نَعِیم^۴ بی تو نخواهم جَحِیم^۵ با تو رواست
 که بی تو شکر زهرست و با تو زهر عسل

۱- مُحْتَمِل : صابر و شکیبای.

۲- حُجَّت : دلیل، برهان.

۳- نیارستن : توانستن.

۴- طاعی : طغیان کننده.

۵- نَعِیم : بهشت؛ و بمعنی نعمت، سعه عیش، تن آسانی هم هست.

۶- جَحِیم : دوزخ.

۱۰- رابعه

(رابعه دختر گلبُ قزداری^۱)

این شاعر غزل گوی قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) نخستین زنیست که نام او در شمار شاعران ایران ثبت شده است. سخن او در لطافت و اشتغال بر معانی دل انگیز و فصاحت و حسن تأثیر معروفست. سوز و لطف غزلهای وی قابل توجه و مورد علاقه اهل ذوق و خاصه صوفیه بوده است. تاریخ ادبیات در ایران ج ۱، چاپ دوم، ص ۴۵۲-۴۵۴.

عشق او

عشق او باز اندر آوردم ببند	کوشش بسیار نـامـد سودمند
عشق دریایی کرانه نـا پدید	کی توان کردن شنا ای هوشمند
عشق را خواهی که تا پایان بری	بس که بپسندید باید تا پسند
زشت باید دید و انگارید ^۲ خوب	زهر باید خورد و انگارید قند
توسنی ^۳ کردم ندانستم همی	کز کشیدن تنگتر گردد کمند

۱- قزدار، قصدار: ناحیه و قریه‌یی مشهور که در هشتاد فرسنگی بست قرار داشته

و از نواحی سند بوده است. معجم البلدان ذیل اسم قزدار و قصدار.

۲- انگاشتن: تصور کردن، پنداشتن.

۳- توسنی: سرکشی. توسن: سرکش.

۱۱- کسائی

(ابوالحسن مجید الدین)

شاعر آخر قرن چهارم هجری (قرن دهم و اوایل قرن یازدهم میلادی) است که بسال ۳۴۱ هجری (۹۵۲ میلادی) در مرو ولادت یافت و ناقسمتی ازدوران سلطنت سلطان محمود غزنوی (۳۸۸-۴۲۱ هجری = ۹۹۸-۱۰۳۰ میلادی) زنده بود و حتی بعید نیست که تا نخستین سالهای قرن پنجم هم زیسته باشد و بهمین سبب هم سامانیان را مدح گفته است و هم غزنویان را. پایان عمر این شاعر درندامت از مدح سلاطین و اشتغال بشعر زهد و پند گذشت. مذهبش تشیع بود و خود اشعاری دال بر این اعتقاد دارد. از اشعار موجود او معلومست که در ابداع مضامین و بیان معانی نو و توصیفات رابع و ایراد تشبیهات لطیف طبیعی مهارت بسیار و قدرت فراوانی داشت. توجهی که در اواخر زندگی بموعظه و حکمت یافته بود باعث شد که ناصر خسرو شاعر بزرگ قرن پنجم که آغاز عمرش با پایان حیات کسائی مصادف بوده و قسمتی ازدوران جوانیش هم در مرو یعنی زادگاه کسائی گذشته بود، نام او را در اشعار خویش بیاورد و بعضی از قصائدش را استقبال کند و غالباً بمقایسه خود با او پردازد.

طلوع خورشید

روز آمد و علامت^۱ مصقول^۲ بر کشید
وز آسمان شمامه^۳ کافور بر دمید

۱- علامت : علم، رایت.

۲- مصقول : صیقل داده شده، جلا داده شده.

۳- شمامه : بوی خوش، گویی که از مواد خوشبو ترتیب می دادند. شمامه کافور: آفتاب، ماه.

بروی نیکو تکیه مکن که تبا بچند
 بسنبیل اندر پنهای کنند نَجْمُ زحل
 هر آینه نه دروغست آنچه گفت حکیم
 فَمَنْ تَكْبَرُ يَوْمًا فَبَعْدَ عَزْ ذَلَّ

باغ

زبس گل که در باغ مأوی گرفت	چمن رنگ ارتنگ ^۱ مانی گرفت
مگر چشم مجنون بابر اندرست	که گل رنگ رخسار لیلی گرفت
همی مانند اندر عقیقین قدح	سرشکی ^۲ که در لاله مأوی گرفت
سر نرگس نازه از زر و سیم	نشانِ سر تاج کسری ^۳ گرفت
چو رُهبان ^۴ شد اندر لباس کبود	بنفشه مگر دین ترسی ^۵ گرفت

کاش

کاشک تنم باز یافتی خبرِ دل	کاشک دلم باز یافتی خبرِ تن
کاشک من از تو برستمی بسلامت	ای فسوسا کجا توانم رستن ^۶ !

۱- ارتنگ : کتابی منسوب بهائی که گویند منقش بتصاویر زیبا بود.

۲- سرشک : قطره قطره باران، شبنم. قطره اشک.

۳- کسری : مُعَرَّب خُسْرَه (خسرو) است.

۴- رُهبان : پارسای ترسایان.

۵- ترسی : ترسا یعنی آنکه بدین ترسایی (مسیحی) اعتقاد دارد.

۶- رستن : رها شدن ، رهایی یافتن ، خلاص جستن.

جام کبود و سرخ نبید آر کاآسمان
 گویی که جامهای کبودست پر نبید
 جام کبود و سرخ نبید و شعاع زرد
 گویی شقایقست و بنفشه است و شنبلیله^۱
 آن روشنی که چون پیاله فرو چکد
 گویی عقیق سرخ بلؤلو فرو چکد
 و آن صافی که چون بکف دست بر نهی
 کف از قدح ندانی، نی از قدح نبیدا

بهار

باد صبا در آمد فردوس گشت صحرا
 و آراست بوستان را نیسان^۲ بفرش دیبا
 آمد نسیم سنبل با مشک وبا قرنفل^۳
 و آورد نامه گل باد صبا بصها^۴

۱- شنبلیله: اسم شکوفه سورنجان است و سورنجان پیازست شبیه بسیر صحرایی که گل زرد رنگ میدهد و بیشتر در کوهسارها میروید (رجوع شود به هرمزنامه، پور داود، تهران ۱۳۳۱، ص ۱۲۴).

۲- نیسان: نام ماه هفتم از سال رومیان که مطابق با ماه دوم بهار است.

۳- قرنفل: غنچه های ناشکفته و خشک شده گیاهی از نوع مورد که بهارسی میخک نامند، قرنفل مأخوذست از کلمه یونانی *Karuophulon*. چنانکه میدانیم میخک یا قرنفل از گیاهان خوشبوئیست که آنرا برای خوش طعم شدن طعام بکار میبرند.

۴- صها: شراب انگوری.

گویی که دوست قرطه^۱ شعر^۲ کبود خویش
 تا جایگاهِ ناف بعمدا^۳ فرودرید
 خورشید با سُهیل عروسی کند همی
 گز بامداد کِلّه^۴ مصقول بر کشید
 و آن عکس آفتاب نگه کن عَلمِ عَلم
 گویی بلا جورد می سرخ بر چکید
 یا بر بنفشه زار گل نار سایه کرد
 یا برگ لاله زار همی بر فتمد بخوید^۶
 یا آتش شعاع ز مشرق فروختند^۷
 یا پرنیان لعل کسی باز گسترید
 چون خوش بود نبید بر این تیغ آفتاب^۸
 خاصه که عکس آن بنمید اندرون پدید

۱- قرطه : گُرته گُرنگ ، پیراهن و نیم تنه ، جامه کوتاه‌ای که نیم‌ی از بدن را بپوشاند و آستینهای آن تا بارنج برسد .

۲- شعر : موی، نوعی از جامه ابریشمین.

۳- بعمدا : از روی عمد ، عمداً .

۴- کِلّه : پرده‌یی که عروس رادر میان آن آرایش کنند، سایبان.

۵- عکس : انعکاس (درعکس نور)، آنچه در آب و آینه و امثال آن منعکس شود.

۶- خوید : سبزه.

۷- فروختن : افروختن . شعله‌ور ساختن .

۸- تیغ آفتاب : طلوع آن، نخستین شعاع یا شعاعهایی که میافکند.

باغ از حریر و حله^۱ بر گل زند مظه^۱
 مانند سبز کله^۲ بر تکیه گاه دارا
 گل باز کرده دیده باران بر آن چکیده
 چون خوی^۳ فرود دیده بر عارض چو دیبا
 سرخ و سیه شقایق هم ضد و هم موافق
 چون مؤمن و منافق، پنهان و آشکارا
 سوسن لطیف و مشکین چون خوشهای پروین
 شاخ و ستاک^۴ نسرین چون برج ثور و جوزا
 و آن ارغوان بکشی^۵ با صد هزار خوشی
 بیجاده^۶ بدخشی^۷ بر ساخته^۸ بمینا
 یاقوت و ار لاله بر برگ لاله ژاله
 کرده بدو حواله غواص در دریا

۱- مظه : سایبان ، چتر .

۲- کله : سایبان و نیز رجوع شود بحاشیه شماره ۴ از صحیفه ۵۸

۳- خوی : عرق .

۴- ستاک : شاخه جوان نورسته از تنه درخت، شاخچه نورسته تاک و کلبنان .

۵- کشی : خوشی .

۶- بیجاده : سنگی شبیه یاقوت، لعل .

۷- بدخشی : منسوب به «بدخشان» ولایتی در افغانستان کنونی که مرکز آن فیض آباد نام دارد . لعل بدخشان مشهور بوده است .

۸- بر ساختن : بر نهادن و سوار کردن گوهر ، متناسب کردن با یکدیگر ، بانجام رسانیدن .

آب کبود بوده چون آینه زدوده^۱
 صَدَل شدست سوده کرده بمی مُطَرَّا^۲
 نَارو^۳ بِنَارون بر سارو^۴ بنسترن بر
 قُمَری بیاسمن بر بر داشتند آوا
 کُہسار چون زُمَرْد نقطه زده زُبُسد^۵
 در نعت^۶ او مُشَعِبِد^۷ حیران شدست و شیدا
 ابر آمد از بیابان چون طیلسان^۸ رُهبان^۹
 برق از میانش تابان چون بُسدین چلیپا^{۱۰}
 آهوه می گُرازد^{۱۱} گردن همی فرازد
 که سوی کوه تازد که سوی باغ و صحرا

- ۱ - زدودن : پاک کردن، دور کردن زنگ و آرایش از چیزی، صاف و روشن کردن آینه.
- ۲ - مُطَرَّا : پرورده در بوی خوش، تازه، تازه شده، مصفا.
- ۳ - نَارو : پرنده بی خوش آواز مانند بلبل.
- ۴ - سارو : پرنده بی هندی سیاه رنگ که مانند طوطی آوازی کند.
- ۵ - بُسد : مرجان.
- ۶ - نعت : صفت، وصف.
- ۷ - مُشَعِبِد : شعبده گر.
- ۸ - طیلسان : مأخوذ از تالشان (طالشان) فارسی و آن جامه بیست مانند ردا که بردوش می انداختند و همه بدنرا می گرفت. ابن الطیلسان یعنی عجمی زاده.
- ۹ - رُهبان : راهب، پارسای ترسایان.
- ۱۰ - چلیپا : صلیب.
- ۱۱ - گُرازیدن : خرامیدن و بناز و تکبر راه رفتن.

ای گل فروش! گل چه فروشی بجای سیم
وز گل عزیزتر چه ستانی بسیم گل؟

دست سپید

دستش از پرده برون آمد چون عاج سپید
گفتی از میغ همی تیغ زند^۱ زهره و ماه
پشت دستش به مثل چون شکم^۲ قائم^۳ نرم
چون دم^۴ قائم کرده سر انگشت سیاه

نرگس

نرگس نگر چگونه همی عاشقی کند
بر چشمکان آن صنم خلخی^۱ نژاد
گوی مگر کسی بشد^۲ از آب زعفران
انگشت زرد کرد و بکافور بر نهاد

۱- تیغ زدن : پرتوافکندن، شعاع افکندن خورشید و ستارگان.

۲- قائم : حیوانی کوچک و سپید که پیوست لطیفش مشهورست.

۳- خلخ، قَرَلَق، قارَلَق : نام قومی از ترکان.

۴- بشد : برفت.

نیلوفر

نیلوفر^۱ کبود نگه کن میانِ آب چون تیغِ آبداده و یاقوت آبدار
 هم رنگ آسمان و بگردار^۲ آسمان زردیش بر میانه چوماه^۳ ده و چهار^۴
 چون راهبی^۵ که دورُخ او سال و ماه زرد وزِ مطرف^۶ کبودِ ردا^۷ کرده و ازار^۸

گل

گل نعمت‌یست هدیه فرستاده از بهشت
 مردم^۹ کریم تر شود اندر نعیم^{۱۰} گل

۱- نیلوفر: گلی از جنس لاله و کبود رنگ و احياناً بر رنگهای سفید و زرد که بیشتر در آب روید و چون سر از آب برآرد بشکفتد، در فرهنگ سروری مرادف با «آفتاب پرست» آمده است و او را آفتاب گردك و آفتاب گردان هم می گفتند و البته غیر از آن گیاهیست که امروز آفتاب گردان می گوئیم و از امریکا بقاره قدیم آمده است.

(هرمزنامه ص ۱۶۹-۱۷۰)

۲- بگردار، کردار: مانند.

۳- ماه ده و چهار: پرماه، بدر، ماه تمام، ماه شب چهارده.

۴- راهب: پارسای ترسایان.

۵- مطرف: حجاب و پرده، چادر چهار گوشه نگارین.

۶- ردا: خرقة، بالاپوش، هر لباسی که همه بدن را بپوشاند.

۷- ازار: شلوار، منزر، میزر.

۸- مردم: آدمی.

۹- نعیم: دهش، عطیه، نعمت، تن آسانی، فراخی عیش، بهشت. در اینجا معنی اول مرادست.

۱۲- بشار مرغزی

بشار مرغزی^۱ شاعر قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است. از شرح حالش اطلاعی در دست نیست و آنچه تذکره نویسان نوشتند مقرون با اشتباهات است. اهمیت او در آنست که بعد از رودکی قدیمترین شاعر است که قصیدهٔ خمریهٔ شیوایی از خود بیادگار نهاده و سخن او مسلماً در خمریات منوچهری مؤثر افتاده است.

رَزْ

رَز را خدای از قِبَلِ^۳ شادی آفرید
شادی و خُرْمی همه از رَز بود پدید
از جوهر لطافتِ محض^۴ آفرید رَز
آنکو جهان و خلق جهان را بیافرید
از رَز بود طعام^۵ و هم از رَز بود شراب^۶
از رَز بودت نقل و هم از رَز بود نبید

۱- مرغزی یا مرغزی نسبت بمرواست.

۲- رَز : درخت انگور، باغ انگور، باغ.

۳- از قِبَلِ : بخاطر، از جانب.

۴- محض : خالص.

۵- طعام : خوردنی.

۶- شراب : آشامیدنی.

پیلگوش^۱

بر پیلگوش قطره باران نگاه کن
 چون اشك چشم عاشق گریان همی شده
 گویی که پَرّ باز سپیدست برک او
 منقار باز لؤلؤ ناسفته بر چده^۲

دست ظالم

ای ز عکس رخ تو آینه ماه^۳ شاه حسنی و عاشقانت سپاه
 هر کجا بنگری دَمَد^۴ نرکس هر کجا بگذری برآید ماه
 روی و موی تو نامه خوببست چه بود نامه جز سپید و سیاه
 بلب و چشم راحتی و بلا برخ و زلف توبه یی و گناه
 دست ظالم ز سیم کوتاه به ای برخ سیم! زلف کن کوتاه!

۱- پیلگوش، پیلغوش: کلی است از جنس سوسن و برکنارهای آن خالهای سیاه و رخنهای کوچک باشد.

۲- برچده: برجیده.

۳- دراین مصراع کسره سین را در «عکس» و خاء را در «رخ» باید ممدود خواند تا وزن با مصراعهای دیگر متناسب باشد.

۴- دمیدن: رستن و برآمدن گیاه. درباره ستارگان و نور و بامداد و امثال آنها بمعنی «طلوع کردن» است.

تا پنج ماه یسار نکرد ایچگونه زو
 از روی زیر کی و خرد همچنین سزید
 چون نوبهار باغ بیاراست چون بهشت
 از سوسن سفید و گل سرخ و شنبلیله
 اندر میان سبزه بدشت و بکوهسار
 مشکین بنفشه و سمن و لاله بر دمید
 برزد شعاع زهره و بوی گلاب ازو
 از بوی او گل طرب و لاهو بشکفید^۱
 دانا کلید قفل غمش نام کرد از آنک
 جز می ندید قفل غم و رنج را کلید
 زینست^۲ مهر من بمی سرخ بر کزو
 شد خرمی پدید و رخ غم بیژمرید

۱- بشکفید : بشکفت.

۲- زینست : ازاینست، باین سبب است.

شادی فرُخت و خرّمی آنکس که رز فرُخت

شادی خرید و خرّمی آنکس که رز خرید

انگور و تاک او نگر و وصف او شنو

وصف تمام گفت^۱ ز من بایدت شنید

آن خوشه بین قتاده براو بر گهای سبز

هم دیدنش خجسته^۲ و هم خوردنش لذیذ

دیدم سیاه روی عروسان سبز پوش

کز غم دلم بدیدن ایشان بیارمید

گفتی که شاه زنگ یکی سبز چادری

بر دختران خویش بعمدا بگسترید

آگه نبودم ایچ که دهقان مرا زدور

با آن بزرگوار عروسان همی بدید...

آن کردن لطیف عروسان همی گرفت

پیوندشان بتیغ بُرنده همی بُرید

زیر لگد بجمله همی کشتشان بزور

چونان که پوست برتن ایشان همی درید

اندر میان سنگ نهان کرد خونشان

دهقان و لب زخشم بدنشان همی گزید

۱- تمام گفت : تمام گفته، یعنی گفتاری که حق مطلب را ادا کند.

۲- خجسته : مبارک، آنچه بقال نیک گرفته شود.

نظم شاهنامه مبتنی است بر مآخذ قدیم که از همه مهمتر یکی شاهنامه منشور ابومنصور محمد بن عبدالرزاق است که جمع آوری آن بسال ۳۴۶ هجری (۹۵۷ میلادی) خاتمه یافت، دیگر کتابی در اخبار رستم از «آزاد سرو» و دیگر ترجمه‌یی از اخبار اسکندر بزبان پارسی از اصل عربی.

گوینده این منظومه عدیم‌النظیر ابوالقاسم منصور بن حسن^۱ فردوسی طوسی در حدود سال ۳۲۹ هجری (۹۴۰ میلادی) در قریه باژ از قراء طایران طوس در خانواده‌یی از طبقه دهقانان ولادت یافت و در جوانی شروع بنظم بعضی از داستانهای قهرمانی کرد تا در حدود سال ۳۷۰ هجری (۹۸۰ میلادی) بعد از اطلاع از قتل دقیقی که نظم شاهنامه را آغاز کرده و ناتمام نهاده بود، بنظم شاهنامه ابومنصور همت گماشت و در سال ۳۸۴ هجری (۹۹۴ میلادی) آنرا پایان برد. این همان نسخه است که البنداری آنرا مأخذ کار خود در ترجمه شاهنامه قرار داد. سپس فردوسی مطالبی را از مآخذ دیگر مانند اخبار رستم و اخبار اسکندر و بعضی داستانهای منفرد بر شاهنامه خود افزود و آنرا بسال ۴۰۰ یا ۴۰۱ هجری (۱۰۱۰ میلادی) پایان برد و سلطان محمود غزنوی تقدیم کرد لیکن بعلل مختلف که اهم آنها اختلاف در مذهب و نژاد بود، میان آنان خلاف افتاد و او که بغزین رفته بود بشتاب از آن شهر بهرات و از آنجا بطوس و تبرستان شد و باز بخراسان برگشت و بسال ۴۱۱ هجری (۱۰۲۰ میلادی) در زادگاه خود در گذشت.

آنچه برخی از محققان ایرانی و اروپایی درباره سفر فردوسی به «خان لنجان» اصفهان و بغداد ساخته‌اند بنابر توضیحات کافی که پیش ازین در کتابهای خود داده‌ام مجعولاتی غیر قابل اعتناست.

فردوسی در حفظ جانب امانت هنگام نقل مطالب، بکار بردن نهایت مهارت در وصف مناظر طبیعی و میدانهای جنگ و قهرمانان منظومه خود و لشکر کشیها و نظایر اینها، و ذکر حکم و مواعظ دلپذیر در تضعیف داستانها و آغاز و انجام قصص، کمال توانایی را نشان داده است. این شاعر استاد در بیان افکار و نقل معانی و رعایت سادگی زبان و فکر و

۱ - این اسم و نسب مأخوذست از ترجمه شاهنامه بدست قوام الدین فتح بن علی البنداری، که میان سالهای ۶۲۰ - ۶۴۰ هجری در دمشق از روی نخستین نسخه شاهنامه فردوسی انجام گرفت.

۱۳- فردوسی

(ابوالقاسم منصور بن حسن)

فردوسی طوسی حماسه‌سرای بزرگ ایران (۳۲۹-۴۱۱ هجری = ۹۴۰-۱۰۲۰ میلادی)^۱ استاد بیهمتای شعر پارسی، بزرگترین حماسه‌سرای ایران و یکی از حماسه‌سرایان بزرگ جهانست. اثر جاویدان او شاهنامه در شمار بهترین آثار حماسی عالم است. این اثر بزرگ که در حدود پنجاه هزار بیت دارد منظومه‌یست بی‌حرف متقارب در شرح تاریخ ایران از قدیمترین عهد تا حمله عرب در قرن هفتم میلادی که شامل قسمت‌های اساطیری و داستانی و قسمت تاریخی است.

شاهنامه فردوسی بر اثر نفوذ شدیدی که در میان طبقات مختلف ایرانیان یافت، در همه ادوار تاریخی بعد از قرن پنجم هجری مورد توجه بود چنانکه همه شاعران حماسه‌گوی ایرانی تا عهد اخیر تحت تأثیر آن بوده و بر اثر آن کام نهاده‌اند و ترجمه‌هایی از آن بتازی و ترکی و تلخیص‌هایی از آن بنثر پارسی ترتیب یافته‌است. از مقدمه‌هایی که بر آن نوشته‌اند مقدمه قدیم شاهنامه و مقدمه بایسنقری معروفست. قسمت بزرگی از مقدمه قدیم شاهنامه مأخوذست از مقدمه‌یی که در سال ۳۴۶ هجری (۹۵۷ میلادی) ابومنصور المعمری بر شاهنامه ابومنصور محمد بن عبدالرزاق سپهسالار خراسان (م. ۳۵۰ هجری = ۹۶۱ میلادی) نگاشت. ترجمه‌هایی از همه یا قسمتی از شاهنامه بزبانهای غربی صورت گرفت که از همه مهمتر ترجمه ژول مول^۱ بفراشه و شاک^۲ و روك كرت^۳ بآلمانی و اتکینسن^۴ بانگلیسی و پیزی^۵ بایتالیائی است.

۱- Jules Mohl

۲- Schack

۳- Friedrich Rückert

۴- Atkinson

۵- Pizzi

جمال تو گر ز آنکه من دارمی بجای تو گر ز آنکه من بودمی
بیچارگان رحمت آوردمی بدلدادگان بر بخشودمی^۱

گشته شدن ایرج

فریدون پادشاه پیشدادی ایران سه‌پسداشت بنام ایرج و سلم و تور، و کشورهای خود را میان این سه پسر قسمت کرد. ایران را که از همه آن کشورها آبادتر بود بایرج داد که خردتر بود و توران را بتور و روم را بسلم و سلم و تور که از ایرج بسال بزرگتر و ازین بخشش پدر ناخرسند بودند بر برادر خردتر بتاختند و او را که از راه مدارا درآمده بود درخیمه شاهی بگشتند. این کار منشاء همه جنگهای انتقامی ایرانیان باتورانیان و رومیان در حماسه ملی است.

چو برداشت پرده ز پیش آفتاب سپیده بر آمد پیالود^۲ خواب
دو بیهوده را دل بر آن کار گرم که دیده بشویند هر دو ز شرم
برفتند هر دو گرازان^۳ ز جای نهادند سر سوی پرده سرای^۴
چو از خیمه ایرج بره بنگرید پر از مهر دل سوی ایشان دوید
برفتند با او بخیمه درون سخن بیشتر بر چرا رفت و چون
بدو گفت تور ارتو از ما کهی^۵ چرا بر نهادی کلاه مهی^۶

۱ - بخشودن : رحمت آوردن، عفو کردن.

۲ - پالودن : از صافی گذشتن، صاف کردن، خلاص شدن، در اینجا مراد انجام یافتن است.

۳ - گرازیدن : خرامیدن، راه رفتن از روی کبر و ناز.

۴ - پرده سرای : سرا پرده.

۵ - که : خرد، کوچک، خردتر، کوچکتر.

۶ - مهی : بزرگی.

صراحت و روشنی سخن و انسجام و استحکام و متانت کلام بدرجه‌یی از قدرتست که کلامش همواره در میان استادان نمونهٔ اعلاّی فصاحت و بلاغت شمرده شده و بمنزلهٔ سخن سهل و ممتنع تلقی گردیده‌است .

غیر از شاهنامه که پیش ازین یاد کرده‌ایم بفردوسی نظم بعضی قطعات و غزلها را نسبت داده‌اند، که در انتساب غالب آن‌ها بوی تردیدست . بطلان انتساب منظومهٔ یوسف و زلیخا را بوی مفصلاً در کتاب تاریخ ادبیات در ایران (ج ۱ چاپ دوم ص ۴۹۳-۴۹۶) و پیش از آن در کتاب حماسه سرایی در ایران ثابت کرده‌ام. این منظومه را شاعری سرود که بدستگاه ابوالفوارس طغانشاه بن‌الب ارسلان جا کم هرات انتساب داشت.



دربارهٔ احوال و آثار فردوسی و ذکر منابع مختلفی که از او یاد شده خصوصاً رجوع شود به: حماسه سرایی در ایران تألیف دکتر صفا، چاپ دوم، تهران، ص ۱۷۱-۲۸۳. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم، ص ۴۶۱-۵۰۱. مجلهٔ کاوه سال ۲ دورهٔ جدید، شماره‌های ۱۰-۱۱-۱۲. مقالهٔ آقای تقی‌زاده راجع بفردوسی. همین مقاله در مجموعهٔ (هزارهٔ فردوسی) نیز نقل شده است. چاپ تهران ص ۱۷-۱۰۷.

J. Mohl : Livre des Rois, tom I : Paris 1883

Nöldeke: Das Iranische Nationalepos, Zweite auflage, Berlin und Leipzig, 1920, s. 19 - 34

Henri-Massé : Firdousi et l' épopée nationale, Paris 1935.

بجای تو^۱

شبی در برت گر بر آسودمی سر فخر بر آسمان سودمی
قلم در کف تیر^۲ بشکستمی کلاه از سرِ ماه بر بودمی

۱- از میان ابیات و قطعات پراکندهٔ منسوب بفردوسی این یکی را که در انتساب آن

بشاعر کمتر تردیدست، نقل می‌کنیم.

۲- تیر: عطار که ستارهٔ دیرانست.

زمانه نخواهم بآزارتان و گر^۱ دور مانم ز دیدارتان
 جز از کهتری نیست آیین من نباشد جز از مردمی دین من
 چو بشنید تور این همه سر بسر بگفتارش اندر نیاورد سر^۲
 نیامدش گفتار ایرج پسند نه نیز آشتی نزد او ارجمند
 ز کرسی^۳ بخشم اندر آورد پای همی گفت و می جست هَرمَمان^۴ ز جای
 یَکایِک^۵ بر آمد^۶ ز جای نشست^۷ گرفت آن گران^۸ کرسی زربدست
 بزد بر سر خسرو تاج دار ازو خواست ایرج بجان زینهار^۹
 نیامد^{۱۰} گفت ایچ ترس ازخدای نه شرم از پدر، خود همینست رای؟
 مکش مر مراکت سر انجام کار بگیرد بخون مَنّت روزگار
 مکن خویشتن را ز مردم گُشان کزین پس نیابی خود از من نشان
 پسندی و همداستانی^{۱۰} کنی که جان داری و جان ستانی کنی!

۱ - و گر : و اگر چه.

۲ - سر آوردن ، سردر آوردن : توجه کردن ، اعتنا کردن ، بنهایت رسیدن.

۳ - کرسی : سریر ، تخت ، اورنگ ، صندلی .

۴ - هَرمَمان : هر زمان ، دَماَم.

۵ - یَکایِک : یکباره .

۶ - بر آمدن : برپای خاستن ، طلوع کردن ، دمیدن . در اینجا معنی اول مرادست .

۷ - جای نشست : محل جلوس .

۸ - گران : سنگین .

۹ - زینهار خواستن : امان خواستن .

۱۰ - همداستانی : موافقت . همداستان : موافق .

ترا باید ایران و تخت کیان
برادر که مهتر^۲ بخاور^۳ برنج
چنین بخششی کان جهانجوی کرد
چو از تور بشنید ایرج سخن^۴
بدو گفت کای مهتر نامجوی
نه تاج کیی^۵ خواهم اکنون نه گاه^۶
من ایران نخواهم نه خاور نه چین
بزرگی که فرجام او تیر کیست
سپهر بلند ار کشد زین تو
مرا تخت ایران اگر بود زیر
سپر دم شما را کلاه و نگین
مرا با شما نیست جنگ و نبرد

مرا بر درِ تُرک بسته میان^۱
بسر بر ترا افسر و زیر کنج
همه سوی کهتر پسر روی کرد
یکی خوبتر پاسخ افکند بُن
اگر کام دل خواهی آرام جوی
نه نام بزرگی نه ایران سپاه
نه شاهی نه گسترده روی زمین
بر آن مهتری بر بیاید گریست
سر انجام خشتست بالین تو
کنون گشتم از تخت و از تاج سیر
مدارید با من شما نیز کین
نباید به^۷ من هیچ دل رنجه کرد^۸

۱ - میان بستن : آماده‌کار بودن، مهیای خدمت بودن.

۲ - مراد از برادر مهتر سلم است که کشور روم نصیب او شده بود.

۳ - خاور، خاوران : از کلمه پهلوی خوربران یا خوروران، امروز بمعنی مشرق استعمال میشود لیکن معنی اصلی و قدیم آن «مغرب» است چنانکه در همین بیت ملاحظه میکنیم.

۴ - سخن، سخون : تلفظ پهلوی کلمه است. در پارسی دری حرکات این کلمه تبدیل مکان یافته است.

۵ - کیی : منسوب به «کی» یعنی «شاه» است.

۶ - گاه : تخت.

۷ - به : در اینجا سببی است و «بمن» یعنی «بسبب من». ن خ : ز

۸ - رنجه کردن : بزحمت افکندن، رنج دادن، خسته و مانده کردن.

نخستین جنگ رستم با افراسیاب^۱

رستم پسر زال زربزرگترین پهلوان ایران و مدار بسیاری ازو قایع عمده پهلوانی در شاهنامه و برخی دیگر از آثار حماسه ملی فارسی است. نخستین بار که بمیدان جنگ افراسیاب (پسر پشنک و نواده تور که پادشاه توران و جنگاوری بی بدیل بود) درآمد، بعهد پادشاهی کیقباد بود و ازین پس دو پهلوان بزرگ ایران و توران بارها بایکدیگر روبرو شدند و دربردهای آنان همواره برد بارستم بود.

چگونه بود ساز ^۲ جنگ و نبرد	چو رستم بدید آنکه قارن ^۳ چه کرد
که با من جهان پهلوانا بگویی	بپیش پدر شد پیرسید ازوی
کجا جای گیرد بدشت نبرد	که افراسیاب آن بداندیش مرد
که پیداست تابان درفش بنفش	چه پوشد کجا بر فرازد درفش
میان یلان سر فرازم بدوی	نشان ده که پیکار سازم بدوی

۱ - افراسیاب پادشاه و پهلوان نیرومند تورانیست. توران در شاهنامه فردوسی، چنانکه در داستانها و روایات مذکور در متون پهلوی، بمنزله ترکستان، و تورانیان بمنزله زردپوستان آسیای مرکزی هستند، و حال آنکه قوم توری که در اوستا یاد شده از اقوام آریایی غیر ایرانی بودند که با آریائیای ایرانی بر سر تصرف منزلگاههای آنان نبرد میکردند، (حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۶۱۲-۶۱۶).

در داستان جنگهای رستم و افراسیاب که مدتهدر شاهنامه امتداد یافته اثر بارزی از کشاکشهای مداوم نژاد ایرانی با قبایل زردپوست آسیای مرکزی که از قرن دوم پیش از میلاد سرگرم حملات خود بر حداث ایران در شمال شرقی بوده اند، مشاهده میشود.

۲ - قارن پهلوان بزرگ ایران پیش از رستم. این پهلوان پسر کاوه آهنگر بود که در داستانهای ایرانی درفش کاویان را که درفش رسمی شاهنشاهی بود با و نسبت میدادند.

۳ - ساز: سامان، ساختگی و آمادگی کار، سلاح جنگ.

بَسَنده کَنَم^۱ زین جهان گوشه‌یی
 میازار موری که دانه گشت
 سیاه اندرون باشد و سنگدل
 بخون برادر چه بندی کمر
 جهان خواستی، یافتی، خون مرینز!
 سخن چند بشنید پناسخ نداد
 یکی خنجر از موزه^۴ بیرون کشید
 بدان تیز زهر آبگون خنجرش
 فرود آمد از پای سرو سَهِی
 دوان خون بر آن چهره ارغوان
 سر تاجور از تن پیلوار
 جهان را پروردیش در کنار
 نهانی ندانم ترا دوست کیست
 چو شاهان بکینه کشی خیر خیر^۶

بکوشش فراز آورم^۲ توشه‌یی
 که جان دارد و جان شیرین خوشست
 که^۳ خواهد که موری شود تنگدل
 چه سوزی دل پیر گشته پدر؟
 مکن با جهاندار یزدان ستیز!
 دلش بود پر خشم و سر پر ز باد
 سراپای او چادر خون کشید
 همی کرد چاک آن کیانی برش
 گسست آن کمر گاه شاهنشاهی
 شد^۵ آن نامور شهریار جهان
 بخنجر جدا کرد و بر گشت کار
 و ز آن پس ندادی بجان زینهار
 بر آن آشکارت بیاید کریست
 از این دو ستمکاره اندازه گیر

۱ - بَسَنده کردن : قناعت کردن ، خرسند بودن .

۲ - فراز آوردن : فراهم کردن ، گرد آوردن .

۳ - کد : کسی که ، آنکه .

۴ - موزه : کفش ، چکمه ، پاپوش .

۵ - شدن ، سپری شدن ، رفتن .

۶ - خیر خیر : بیهوده .

برانگیخت آن رخس روینه^۱ سُم
 دمان^۲ رفت تا سوی توران سپاه
 چو افراسیابش بهامون بدید
 ز گردان پیرسید کاین آردها
 کدامست کاین را ندانم بنام ؟
 بود رستمش نام و بس سر کشت
 نبینی که با گرز سام آمدست ؟
 پیش سپه آمد افراسیاب
 چو رستم و را دید بفشارد ران^۳
 چو تنگ اندر آورد باو زمین^۴
 چو افراسیابش بدانگونه دید
 زمائی بکوشید با پور زال

بر آمد خروشیدن گاو دُم^۵
 یکی نعره زد شیر لشکر پناه
 شکفتید^۶ زان کودك نارسید^۷
 بدینگونه از بند گشته رها،
 یکی گفت کاین پوردستانِ سام^۸
 گه جنگ چون آب و چون آتش
 جوانست و جویای نام آمدست!
 چو کشتی که موجش بر آرد ز آب
 بگردن بر آورد گرز گران
 فرو کرد گرز گران را بزین
 بزد چنگ و تیغ از میان بر کشید
 تهمتن بر افراخته چنگ و یال^۹

۱ - روینه : هرچه از روی بسازند.

۲ - گاو دُم : نفیر، کرنا، بوق.

۳ - دمان : غرنده، مهیب، جلد و چالاک.

۴ - شکفتیدن : عجب کردن.

۵ - نارسید : نارسیده، نابالغ، آبرنا.

۶ - دستان سام : زال زر.

۷ - ران فشردن : برانگیختن و راندن ستور.

۸ - یعنی باو نزدیک شد. بفاصله کم رسید.

۹ - یال : قدو اندام، کردن و موی کردن، بازو.

بدو گفت زال ای پسر گوش دار^۱ که آن تُرک در جنگ نرا زده‌است
 درفشش سیاهست و خفتان^۲ سیاه همه روی آهن گرفته بزر
 بیکجای ساکن نباشد بجنگ نهنگ او ز دریا بر آرد بدم
 ازو خویشتن را نگهدار سخت شود کوه آهن چو دریای آب
 بدو گفت رستم که ای پهلوان جهان آفریننده یار منست
 اگر ازدها باشد و دیو نر بینی کنون در صف کارزار
 بدانگونه باوی بر آیم بجنگ يك امروز باخویشتن هوش دار
 دم آهنج^۳ و در کینه آبر بلاست ز آهنش ساعد ز آهن کلاه
 درفش سیه بسته بر خود^۴ بز چنینست آیین^۵ پور پشنک
 ز هشتادش^۶ نیست بالاش^۷ کم که مرد دلیرست و پیروز بخت
 اگر بشنود نام افراسیاب تو از من مدار ایچ رنجه روان
 دل و تیغ و باز و حصار منست بیارمش بگرفته بند کمر
 کز آن شاه جنگی بر آرم دمار که بروی بگرید سپاه پشنک

۱ - گوش داشتن : مراقبت کردن، نگاه داشتن، محافظت کردن.

۲ - آهنجیدن : کشیدن، بر کشیدن، در کشیدن، افکندن. دم آهنج : آنکه بدم درمی کشد.

۳ - خفتان : نوعی جامه جنگ، سلاحی که بروی سلاحهای دیگر دفاعی میپوشیدند.

۴ - خود : کلاه آهنین که در جنگ بر سر می نهادند.

۵ - آیین : قاعده و رسم.

۶ - رش : مسافت، مسافت دودست چون آنها را ازهم باز کنند، گز، ذرع.

۷ - بالا : قد. معانی دیگر آن پیش ازین گفته شد.

رستم

۱ سواری پدید آمد از پشت سام
 بیامد بسان نهنگ دژم^۲
 همی تاخت اندر فراز و نشیب
 نیرزید جانم بیک مشت خاک
 همه لشکر مرا ز هم بر درید
 درفش مرا دید بر یک کران
 بیامد گرفتش^۴ کمر بند من
 چنان بر گرفتم^۵ ز زین خدنگ
 کمر بند بگست و بند قبای
 بدان زور هرگز نباشد هزبر^۷
 سواران جنگی همه همگروه
 تودانی که شاهی دل و چنگ من

که دستانش رستم نهادست نام
 که گفتی زمین را بسوزد بدم
 همی زد بگرنز و بتیغ و رکیب^۳
 ز گرنزش هوا شد پر از چاک چاک
 کسی اندر جهان آن شگفتی ندید
 بزیر اندر افگند گرز کران
 تو گفتی که بگست پیوند من
 که گفتی ندارم بیک پشه سنگ^۶
 ز چنگش فتام نگون زیر پای
 دو پایش بخاک اندرون سربابر
 کشیدندم از چنگ آن لخت کوه
 بچنگ اندرون زور و آهنگ^۸ من

۱ - این ابیات دنباله سخن افراسیابست.

۲ - دژم : آشفته، اندوهگین، غضبناک.

۳ - رکیب : رکاب.

۴ - شین در گرفتنش فاعلی است.

۵ - بر گرفتم : بر گرفت مرا.

۶ - سنگ : وزن و مقدار.

۷ - هزبر : شیریشه.

۸ - آهنگ : قصد و اراده و عزم.

ببند کمرش اندر آویخت چنگ
 همی خواست بردن بیش قباد^۲
 ز هنگ^۳ سپهدار و چنگ سوار
 گسست و بخاک اندر آمد سرش
 نهمتن فرو برد چنگ دراز
 بیک دست رستم کمر مانده بود
 سپهدار ترکان چو شد زیر دست
 پس آنگاه راه بیابان گرفت
 یکی هفته بنشست نزدیک رود^۸
 برفت از لب رود نزد پشنک
 بدو گفت کای نامبردار^۹ شاه
 جدا کردش از پشت زین خدنگ^۱
 دهد جنگ روز نخستینش یاد
 نیامد دوال^۴ کمر پایدار
 سواران گرفتند کرد اندرش
 ربود از سرش تاج آن سر فراز
 بدست دگر تاجش از سر ربود
 یکی باره نیزنگ^۵ بر نشست^۶
 سپه رارها کرد و خود جان گرفت^۷
 بهشتم بر آراست با خشم و دود
 زبان پر ز گفتار و کوتاه چنگ
 ترا بود این جنگ جستن گناه

۱ - خدنگ : درختی بسیار سخت که از چوب آن زین و نیزه میساختند. زین خدنگ و تیر خدنگ ازینجاست .

۲ - قباد : نخستین پادشاه از سلسله کیانیان.

۳ - هنگ : زور، نیرو، سنگینی، هوش و فهم.

۴ - دوال کمر : بند کمر.

۵ - نیزنگ : نیزدو.

۶ - برنشتن : سوار شدن.

۷ - جان گرفت : جان سلامت برد .

۸ - رود : مراد رود جیحونست که در استانهای ملی سرحد ایران و توران شمرده شده است.

۹ - نامبردار : مشهور .

دولشکر بیکدیگر آویختند^۱ تو گفتی بهم اندر آمیختند
 غریبیدن^۲ مرد و غرنده کوس همی کرد بر رعد غران فسوس
 ز آسیب شیران پولاد چنگ دریده دل شیر و چرم پلنگ
 زمین کرده بُد سُرخ رستم بچنگ یکی گُرزه گاو پیکر بچنگ
 بهر سو که مرکب برانگیختی چو هر گز خزان سرفرو ریختی
 بشمشیر بُران چوبگذاشت دست سر سرفرازان همی کرد پست
 اگر برزدی بر سر آن سرفراز بدو نیمه کردیش با اسب و ساز
 چو شمشیر برگردن افراختی چو کوه از سواران سر انداختی
 ز خون دلیران بدشت اندرون چو دریا زمین موج زن شد ز خون
 همه روی صحرا سرودست و پای بزیر سُم اسب جنگ آزمای
 ز سُم ستوران در آن پهن دشت زمین شدشش و آسمان گشت هشت
 فرورفت و بر رفت روز نبرد بماه‌هی نم خون و بر ماه گرد
 بروز نبرد آن یار ارجمند بشمشیر و خنجر بگرز و کمند
 برید و درید و شکست و بیست یلانرا سر و سینه و پا و دست
 هزار و صد و شصت گُرد^۳ دلیر بیک زخم شد کشته در چنگ شیر
 برفتند ترکان ز پیش مغان^۴ کشیدند لشکر سوی دامغان

۱ - آویختن، درآویختن : درافتادن، جدال کردن.

۲ - غریبیدن : فریاد زدن، شور و غوغا کردن.

۳ - گُرد : مبارز و شجاع، پهلوان.

۴ - مغان، موغان، موقان : ولایتی در شمال آذربایجان.

بدستِ وی اندر یکی پشام وزین آفرینش پر اندیشهام
 یکی پیلتن دیدم و شیر چنگ نه هوش و نه دانش نه رای و نه هنگ^۱
 عنانش سپرده بدان پیل مست^۲ همش کوه و هم غار و هم راه پست
 دلیران و شیران بسی دیده‌ام عنان پیچ^۳ از آنگونه نشنیده‌ام
 همانا که کوپال^۴ سیصد هزار زدندش بر آن تارک^۵ نامدار
 تو گفتمی که از آهش کرده‌اند بروی و بسنگش بر آورده‌اند^۶
 چه دریاش پیش و چه ببر بیان چه درنده شیر و چه پیل ژبان^۷
 همی تاخت یکسان چو روز شکار بی‌بازی همی آمدش کارزار
 چنو گر بُدی سام را دستبرد^۸ ز ترکان نمایی سرافراز کرد

جنگ ایرانیان و تورانیان

بر آمد خروشیدن دار و گیر درخشیدن خنجر و زخم^۹ تیر

۱ - هنگ : هوش و فهم.

۲ - مراد ازین «پیل مست» رخس اسب مشهور رستم است.

۳ - عنان پیچ : سوار ماهر و چابک.

۴ - کوپال : گرز، کردن، قامت. درینجا معنی اول مرادست.

۵ - تارک : فرق سر.

۶ - بر آوردن : پدید آوردن، بنا کردن، تربیت کردن.

۷ - ژبان : درنده و خشمگین.

۸ - دستبرد : هنر، برتری، غلبه.

۹ - زخم : ضربت، طعن.

بر آمد سیه چشم گُلرُخ بیام
 چو از دور دستان سام سوار
 دو بیجاده^۲ بگشاد و آواز داد
 درود جهان آفرین بر تو باد
 پرستنده خرم دل و شاد باد
 پیاده بدین سان زپرده سرای
 سپهد^۳ چو از باره آوا شنید
 شده بام ازو گوهر تابناک
 چنین داد پاسخ که ای ماه چهر
 چه مایه^۴ شبان دیده اندر سماک^۵
 همی خواستم تا خدای جهان
 کنون شاد گشتم با آواز تو
 یکی چاره راه دیدار جوی

چو سروسهی^۱ بر سرش ماه تام^۲
 پدید آمد، آن دختر نامدار
 که شاد آمدی ای جوانمرد، شاد!
 خم چرخ گردان زمین تو باد
 چنانی سراپای کاو کرد یاد
 برنجیدت^۴ آن خسروانی دوپای
 نگه کرد و خورشید رخ را بدید
 زتاب^۵ رخس سرخ یاقوت خاک
 درودت زمن، آفرین از سپهر!
 خروشان بدم پیش یزدان پاک
 نماید بمن رویت اندر نهان
 بدین چرب گفتار با ناز تو
 چه باشی تو بر باره و من بکوی

۱ - سهی : راست و درست.

۲ - ماه تام : پرماه، ماه دوهفته، ماه تمام، بدر.

۳ - بیجاده : لعل. مراد از دو بیجاده دولب است.

۴ - رنجیدن : زنجبه شدن.

۵ - تاب : گرمی، روشنی.

۶ - چه مایه : چقدر.

۷ - سماک : یکی از دو مجموعه سماک رامج یا عاذل است. دیده اندر سماک یعنی دیده

بجانب آسمان.

وز آنجا بجیحون نهادند روی خلیده دل^۱ و باغم و گفت و گوی
شکسته سلیح^۲ و گسته کمر نه بوق و نه کوس و نه پای و نه پیر^۳

زال و رودابه

زال زر پسر سام نریمان چون از مادر بزاد سرخ روی و سپیدموی بود چنانکه پدر
فرزند اهریمنش پنداشت و بردامن البرز کوهش نهاد تا طعمه^۴ دادن شود. قضا را
سیمرغ در جست رجوی شکار از آشیانه بیرون آمده بود و او را دریای کوه بدید،
بکنامش برد و پیش بچکان افکند لیکن بچکان سیمرغ با او خوی گرفتند و
سیمرغ را نیز مهر بر او بجنید و او را در کنام خویش پیرورد چندانکه یال
بر کشید و برومند و توانا گشت. آخر کار سام بطلب فرزند بالبرز کوه رفت و او را
از سیمرغ بگرفت و بخانه برد و پیرورد و آیین جنگاوری و کشورداری پیاموخت.
زال يك بار که بکابلستان رفته بود رودابه دختر مهرباب شاه را بدید و خواستار او
گشت و بدین طریق داستان زال و رودابه که عاقبت بکامیابی زال انجامید در
شاهنامه بمیان آمد. حاصل این عشق برای زال و رودابه فرزندی برومند شد
که رستم بزرگترین پهلوان داستانی است. در این قطعه زال شبانگاه بدعوت
رودابه از باره دژنهانی بکاخ مهرباب راه جست و شبی را با رودابه بشادی گذراند
و همین دیدار مایه پیوند آن دو شد:

چو خورشید تابنده شد ناپدید در حجره بستند و گم شد کلید
پرستنده^۵ شد سوی دستان سام که شد ساخته^۵ کار، بگذار کام
سپهبد سوی کاخ بنهاد روی چنان چون بود مردم جفت جوی

۱ - خلیده دل : دل گران، پریشان خاطر.

۲ - سلیح : محال سلاح است.

۳ - پای و پیر : تاب و توان.

۴ - پرستنده : خدمتکار.

۵ - ساخته : مهیا، آماده.

چو بر بام آن باره^۱ بنشست باز
 گرفت آن زمان دست دستان بدست
 فرود آمد از بام کاخ بلند
 سوی خانه زرنگار آمدند
 بهشتی بُد آراسته پر ز نور
 شکفت اندر و مانده بُد زال زر
 آبا یاره^۵ و طوق و با گوشوار
 دور خساره چون لاله اندر چمن
 همان زال با قر شاهنشهی
 حمایل یکی دَشنه^۹ اندر برش
 زدیدنش رودابه می نارمید^{۱۰}
 بیامد پریروی و بردش نماز^۲
 برفتند هر دو بکردار مست
 بدست اندرون دست شاخ بلند^۳
 بدان مجلس شاهوار آمدند
 پرستنده^۴ بر پای بر پیشِ حور
 بدان روی و آن موی و آن زیب و قر
 زدیبای و گوهر چو باغ بهار
 سر جعد^۶ زلفش شَکن بر شَکن^۷
 نشسته بر ماه با فرهی^۸
 ز یاقوتِ سرخ افسری بر سرش
 بدزدیده در وی همی بنگرید

۱ - باره : حصار؛ دژ.

۲ - نماز بردن : تعظیم کردن، سجده کردن.

۳ - شاخ بلند کنایه از بالای بلند و آخته رودابه است.

۴ - پرستنده : خدمتکار.

۵ - یاره : دست بند.

۶ - جعد : موی مرغول، موی کا کل، چین و شکن زلف.

۷ - شَکن : چین و شکنج . شکن بر شکن یعنی چین در چین ، پیچ در پیچ، پیچاپیچ.

۸ - فرهی : عظمت، شکوه و جلال.

۹ - دَشنه : نوعی از خنجر ، شمشیر و کارد تیغه باریک .

۱۰ - آرمیدن : آرام جستن.

پر بچهر گفت و سپهد شنود
 کمندی گشاد او ز سر و بلند
 خم اندر خم و مار بر مار بر
 فرو هشت گیسو از آن کنگره
 پس از بازه رودابه آواز داد
 کنون زود بر تاز و بر کش میان
 بگیر این سر گیسو از يك سوه
 نگه کرد زال اندر آن ماه روی
 بسایید مشکین کمندش بیوس
 چنین داد پاسخ که این نیست داد
 که من دست را خیره در جان زخم
 کمند از رهی^۷ بستد و داد خم
 بحلقه در آمد سر کنگره
 ز سر شعر^۱ شبگون^۲ سبك^۳ بر کشود
 کس از مشک ز آنسان نمیچد کمند
 بر آن غبغبش^۴ تار بر تار بر
 بدل گفت زال این کمندی سره^۵
 که ای پهلوان بچه^۶ گردد زاد
 بر شیر بگشای و چنگ کیان
 ز بهر تو باید همی گیسوم
 شکفت آمدش ز آن چنان گفت و کوی
 که بشنید آواز بوسش عروس
 بدین روز خورشید روشن مباد
 برین خسته دل تیز پیکان زخم
 بیفکند خوار^۸ و نزد هیچ دم
 بر آمد زبن تیا بسر یکسره

۱ - شعر : موی و پارچه‌یی از حریر لطیف.

۲ - شبگون : شبرنگ، سیاه.

۳ - سبك : بچابکی، بچالاکی.

۴ - غبغب : گوشت پاره زیر چانه.

۵ - سره : نیک.

۶ - بر : پهل و بغل، سینه، قد و بالا.

۷ - رهی : چاکر.

۸ - خوار : آسان، پست . در اینجا معنی اول مرادست .

شوم پیش یزدان ستایش کنم
مگر کو دل سام و شاه زمین
جهان آفرین بشنود گفت من
بدو گفت رودابه من همچنین
که بر من نباشد کسی پادشا
جز از پهلوان جهان زال زر^۱
همی مهرشان هر زمان بیش بود
چنین تا سپیده بر آمد ز جای
پس آن ماه را شاه پدرود^۲ کرد
سر مژه کردند هر دو پر آب
که ای قر کیتی یکی آخت نیز
زبالا کمند اندر افکند زال

چو یزدان پرستان نیایش کنم
بشوید زخشم و ز پیکار و کین
مگر کاشکارا شوی جفت من
پذیرفتم از داور کیش و دین
جهان آفرین بر زبانم گوا
که باتاج و گنجست وبا نام و قر.
خرد دور بود آرزو پیش بود
تبیره^۳ بر آمد ز پرده سرای
تن خویش تار و برش بود کرد...
زبان بر کشیدند^۴ بر آفتاب
نبایست آمد چنین در ستیز
فرود آمد از کاخ فرخ همال^۵

گشتن رستم سهراب را

رستم از تهینه دخت شاه سمنگان، که يك شب باوی آرمیده بود، پسری زورمند
و مبارز و جنگاور داشت بنام سهراب که هیچش ندیده بود و نمیشناخت. این

۱ - زال زر : نام «دستان» پدر رستم است. «زال» و «زر» هر دو يك اسم است که در خط

پهلوی بدو گونه خوانده میشود.

۲ - تبیره : کوس، طبل.

۳ - پدرود کردن، بدرود کردن : وداع کردن.

۴ - زبان بر کشیدن : باعتراض سخن گفتن، درشتی کردن.

۵ - همال : همسر، همانند.

بدان شاخ^۱ و یال^۲ و بر آن قزو^۳ برز^۴
 فروغ رخشن را که جان بر فروخت^۵
 همی بود بوس و کنار و نبید^۶
 سپهبد چنین گفت با ماهروی
 منوچهر چون بشنود داستان
 همان سام نیرم^۸ بر آرد خروش
 ولیکن نه پرمایه^{۱۰} جانست و تن
 پذیرفتم^{۱۱} از دادگر داورم

که خارا چو خار آمدی زوبگرز
 درو بیش دیدی دلش بیش سوخت
 مگر شیر کو گور را نشکرید^۶
 که ای سرو سیمین بر مشکبوی
 نباشد برین گفته همداستان^۷
 کف اندازد و بر من آید بجوش^۹
 همان خوار گیرم بیوشم کفن
 که هرگز ز پیمان تو نگذرم

۱ - شاخ : بازو، از سرانگشتان تا بازو.

۲ - یال : کردن، موی کردن، قامت.

۳ - برز : قد و بالا، تنه.

۴ - بر فروختن : برافروختن.

۵ - نبید : شراب.

۶ - شکریدن : شکار کردن، شکستن حیوان شکاری شکار را. مراد آنست که زال برودابه تعرض نمی کرد.

۷ - همداستان : موافق.

۸ - نیرم : نریمان، نریمان و نیرم از اصل اوستائی «نیرمنو» یعنی دلیر و مردانه آمده است و درین باره قبلا نیز اشاره‌ی کرده‌ایم (همین کتاب ص ۴۰).

۹ - علت پیش‌بینی این مخالفتها آن بود که رودابه دختر مهرباب پادشاه کابل از اعقاب ضحاک و معاشرت و مواصالت با خاندان او ممنوع بود.

۱۰ - پرمایه : عزیز، گرانبها.

۱۱ - پذیرفتن از : عهد کردن با.... پذیرفتن : قول دادن: عهد کردن.

بیزدان بنالید کای کردگار
همان زور خواهم کز آغاز کار
بدو باز داد آنچنان کش بخواست
وز آن آبخور^۲ شد بجای نبرد
همی تاخت سهراب چون پیلِ مست
گُرازان و چون شیر نعره زنان
بر آن گونه رستم چو او را بدید
غمین گشت وزو ماند اندر شکفت
چو سهراب باز آمد او را بدید
چنین گفت کای رسته^۴ از چنگ شیر
دگر باره اسبان ببستند سخت
هر آن گه که خشم آورد بخت شوم
بسکستی گرفتن نهادند سر
سپهدار سهراب آن زور دست
بدین کار این بنده را پاس دار^۱
مرا دادی ای پاک پروردگار
بیمزود در تن هر آنچش بکاست
پیراندیشه بودش دل و روی زرد
کمندی ببازو کمائی بدست
سمندش جهان و جهانرا کینان
عجب ماند و دروی همی بنگرید
ز پیکارش اندازه‌ها بر گرفت^۳
ز باد جوانی دلش بر دمید
چرا آمدی باز نزد دایر
بسر برهمی گشت بد خواه بخت
شود سنگ خارا بکردار^۵ موم
گرفتند هر دو دوال گمر^۶
تو گفتی که چرخ بلندش بست

۱ - پاس داشتن : مراقبت کردن. مواظبت کردن.

۲ - آبخور، آبشخور : محلی که آب رسند و از آن بیاشامند یا بردارند.

۳ - اندازه بر گرفتن : حساب کردن، قیاس کردن.

۴ - رسته : رها شده.

۵ - بکردار : مثل.

۶ - دوال گمر : بند گمر.

پسر بفریب افراسیاب بالشکریان توران بجنک ایران شتافت و چند بار بارستم
در آویخت و او را بر زمین زد لیکن هربار مهر خویشاوندی در او بجنبید و از
کشتن رستم دست باز داشت. اینک رستم را بعد از آخرین شکست خویش از
سهراب می‌یابیم که بستایش یزدان و خواستن زور روزگاران نخستین و چاره قتل
سهراب می‌رود :

چورستم ز چنگ وی آزاد گشت	بسان یکی کوه پولاد گشت
خرامان بشد سوی آب روان	چو جان رفته کو باز یابد روان
بخورد آب و روی و سرو تن بشست	بپیش جهان آفرین شد نخست
همی خواست پیروزی و دستگاه ^۱	نبود آگه از بخش ^۲ خورشید و ماه
که چون رفت خواهد سپهر از برش	بخواهد ربودن کلاه از سرش
شنیدم که رستم ز آغاز کار	چنان یافت نیرو ز پروردگار
که گر سنگ را او بسر بر شدی	همی هر دو پایش بدو در شدی
از آن زور پیوسته رنجور بود	دل او از آن آرزو ^۳ دور بود
بنماید بر کردگار جهان	بزاری همی آرزو کرد آن
که لختی ز زورش ستاند همی	که رفتن بره بر تواند همی
بدان سان که از پاك یزدان بخواست	ز نیروی آن کوه پیکر بکاست
چو باز آن چنان کار پیش آمدش	دل از بیم سهراب ریش ^۴ آمدش

۱ - دستگاه : توانایی و قدرت، دولت، ثروت.

۲ - بخش : نصیب ، بهره ، قسمت .

۳ - یعنی آرزوی آن زور و توانایی.

۴ - ریش : مجروح و دردناک.

دریغا که رنجم نیامد بسر
 کنون گر تو در آب ماهی شوی
 و گر چون ستاره شوی بر سپهر
 بخواهد هم از تو پدر کین من
 از آن نامداران گردنکشان^۱
 که سهراب گشتست و افکنده خوار
 چو بشنید رستم سرش خیره گشت
 همی بی تن و تاب و بی توش^۲ گشت
 پیرسید از آن پس که آمد بهوش
 بگو تا چه داری ز رستم نشان
 که رستم منم کم مماناد نام
 بزد نعره و خونس آمد بجوش
 چو سهراب رستم بدان سان بدید
 بدو گفت گر ز آنکه رستم توی
 ز هر گونه بودم ترا رهنمای
 کنون بند بگشای از جوشنم
 ندیدم درین رنج روی پدر
 و یا چون شب اندر سیاهی شوی
 ببر ز روی زمین پاك مهر
 چو بیند که خشتست بالین من
 کسی هم برد نزد رستم نشان
 همی خواست کردن ترا خواستار
 جهان پیش چشم اندرش خیره گشت
 بیفتاد از پای و بی هوش گشت
 بدو گفت با ناله و با خروش
 که گم باد نامش ز گردنکشان
 نشیناد بر ماتم پور سام^۳
 همی کند موی و همی زد خروش
 بیفتاد و هوش از سرش بر پرید
 بگشتی مرا خیره^۴ بر بد خوی
 بجنبید يك ذره مهرت ز جای
 برهنه بین این تن روشنم

۱ - گردنکش : نامور، بزرگ، متکبر، مغرور.

۲ - توش : توانایی.

۳ - پور سام : زالزر که پدر رستم بود.

۴ - خیره ، بیهوده.

غمین گشت رستم بیازید چنگ
 خم آورد پشت دلاور جوان
 زدش بر زمین بر بکردار شیر
 سبک^۴ تیغ تیز از میان بر کشید
 هر آنکه که تو تشنه گشتی بخون
 زمانه بخون تو تشنه شود
 پیچید از آن پس یکی آه کرد
 بدو گفت کاین بر من از من رسید
 توزین بیگناهی که این گوز پشت
 ببازی بگویند همسال من
 نشان داد مادر مرا از پدر
 همی جستمش تا ببوسمش روی
 گرفت آن سرو یال^۱ جنگی پلنگ
 زمانه سر آمد^۲ نبودش توان^۳
 بدانست کو هم نماید بزیر
 بر^۵ پور بیدار دل بر درید
 بیالودی این خنجر آبگون^۶
 بر اندام تو موی دشنه^۷ شود
 ر نیک و بد اندیشه کوتاه کرد
 زمانه بدست تو دادم کلید
 مرا بر کشید^۸ و بزودی بگشت
 بخاک اندر آمد چنین یال من
 زمهر اندر آمد روانم بسر
 چنین جان بدادم درین آرزوی

۱ - یال : کردن ، موی کردن ، قدوبالا.

۲ - زمانه سر آمد : اجل فراز آمد ، عمر بسر رسید.

۳ - توان : توانایی و زور.

۴ - سبک : آسان ، بآسانی ، بچالاکی.

۵ - بر : پهلو.

۶ - آبگون : آبرنگ.

۷ - دشنه : نوعی خنجر ، کارد و خنجر تیغه باریک.

۸ - بر کشیدن : تربیت کردن ، پروردن ، بر آوردن.

که اکنون چو روز من اندر گذشت
 همه مهربانی بدان کن که شاه
 که ایشان پیشتی^۱ من جنگجوی
 بسی روز را داده بودم نوید^۲
 بگفتم اگر زنده بینم پدر
 چه دانستم ای پهلَو^۶ نامور
 نباید که بینند رنجی براه
 درین دژ دایری^۵ ببند منست
 بسی زو نشان تو پرسیده‌ام
 جز آن بود یکسر سخنهای او
 چو گشتم ز گفتار او نا امید
 ببین تا کدامست از ایرانیان
 نشانی که بُد داده مادر مرا
 همه کار تُرکان دگر گونه گشت
 سوی جنگ توران فراند سپاه
 سوی مرز ابران نهادند روی
 بسی کرده بودم زهر دَر^۳ امید
 بگیتی نمـانم^۴ یکی تاجور^۵
 که باشد روانم بدست پدر
 مکن جز بنیکی دریشان نگاه
 گرفتار خَم^۸ کمند منست
 همه بُد خیال تو در دیده‌ام
 ازو باز ماند تھی جای او
 شدم لاجَرَم^۸ تیره روز سپید
 نباید که آید بجانش زیان
 بدیدم، بُد دیده باور مرا

۱ - پستی : اعتماد و اطمینان.

۲ - نوید، نوید : وعده خوب، خبر خوش. نوید دادن : وعده دادن، خبر خوش دادن.

۳ - زهر در : ازهر نوع.

۴ - ماندن : باقی نهادن.

۵ - تاجور : پادشاه.

۶ - پهلَو : پهلوان و ازتراد بزرگ.

۷ - مراد هژیر پهلوان ایرانیست که بدست سهراب اسیر بود.

۸ - لاجرم : ناچار، ناگزیر.

چو برخاست آواز کوس از درم بیامد پر از خون دورخ مادرم
 همی جاننش از رفتن من بخت^۱ یکی مهره بر بازوی من بیست
 مرا گفت کاین از پدر یادگار بدار و بین تا کی آید بکار
 چو بگشاد خفتان^۲ و آن مهره دید همه جامه بر خویشتن بردرید
 همی گفت کای گشته بردست من دلیر و ستوده بهر انجمن
 همی ریخت خون و همی کند موی سرش پر ز خاک و پر از آب روی
 چو خورشید تابان ز گنبد بگشت تهمتن نیامد بلشکر ز دشت
 ز لشکر بیامد هشیوار^۳ بیست که تا اندر آورد گه^۴ کار چیست
 دوا سب اندر آن دشت برپای بود پراز گردو، رستم دگر جای بود
 گور^۵ پیلتن را چو بر پشت زین ندیدند گردان در آن دشت کین
 چنین بد گمانشان که او گشته شد سر نامداران همه گشته شد
 بکاور^۶ کی تاختند آگهی که تخت مهی شد ز رستم تهی
 ز لشکر بر آمد سراسر خروش بر آمد زمانه یکایک^۶ بجوش
 چو آشوب برخاست از انجمن

۱ - خستن : رنجور شدن، خسته و مجروح شدن.

۲ - خفتان : نوعی جامه جنگ که بر روی دیگر سلاحهای دفاعی میپوشیدند.

۳ - هشیوار : هوشیار، خردمند.

۴ - آورد گه : آوردگاه، میدان نبرد.

۵ - گور : مخفف گاو بمعنی تناور و زورمند.

۶ - یکایک : یکباره.

فرومانده گردونِ گردان بجای
 زمین زیرِ آن چادرِ قیر کون
 جهان را دل از خویشتن پر هراس
 نه آوای مرغ و نه هَرّای^۴ دَد^۵
 شده سست خورشید رادست و پای
 تو گفتی^۱ شدستی بخواب اندرون
 جَرَس^۲ بر گرفته نگهبانِ پاس^۳
 زمانه زبان بسته از نیک و بد

راز زمین

زمین گر گشاده کند راز خویش
 کنارش پر از تاجداران بود
 پر از مرد دانا بود دامنش
 بنیکی نباید تن آراستن
 نماید سر انجام و آغاز خویش
 برش پر ز خون سواران بود
 پراز خوب رخ جیب^۶ پیراهنش
 که نیکی نشاید ز کس خواستن

نادان

ز نادان بنالد دل سنگ و کوه
 از یرا ندارد بَر^۷ کس سُکُوه^۸

۱ - تو گفتی : مانند آن بود که . از افعالی است که افاده معنی تشبیه کنند.

۲ - جرس : زنگ.

۳ - پاس : محافظت، نگهبانی، محل نگهبانی.

۴ - هَرّا : آواز ددان و درندگان، غرّش شیر.

۵ - دَد : حیوان وحشی و درنده.

۶ - گردی : پهلوانی.

۷ - جیب : کربان.

۸ - بَر : نزد.

چنینم نوشته بُد اخترِ بسر
چو برق آدمم رفتم اکنون چو باد
که من کشته کردم بدست پدر
بمینو مگر بینمت باز شاد...

شب

شبی چون شبه روی شسته بقیر
دگر گونه آرایشی کرد ماه
شده تیره اندر سرای دو رنگ
ز تاجش سه بهره شده لاجورد
سپاه شب تیره بردشت و راغ^۶
چو پولاد زنگار خورده سپهر
نمودم زهر سو بچشم اهرمن
هر آنکه که برزد یکی باد سرد
چنان گشت باغ و لب جویبار
نه بهرام^۱ پیدا نه کیوان^۲ نه تیر^۳
بسیج^۴ گذر کرد بر پیشگاه
میان کرده باریک و دل کرده تنگ
سپرده هوا را بزنگار^۵ گرد
یکی فرش افکنده چون پر زاغ
تو گفتی بقیر اندر اندوده چهر
چو مار سیه باز کرده دهـن
چو زنگی برانگیخت زانگشت^۷ گرد
کجا^۸ موج خیزد ز دریای قار^۹

۱ - بهرام : مریخ.

۲ - کیوان : زحل.

۳ - تیر : عطارد.

۴ - بسیج : آمادگی، ساختگی، ساز و سلاح.

۵ - زنگار : زنگ مس، زنگ فلزات.

۶ - راغ : دامن کوه، مرغزار سبز.

۷ - انگشت : زغال.

۸ - کجا : که.

۹ - قار : فیر.

چو رفتی سر و کار با ایزدست اگر نیک باشدت کار از بدست
نگر تا چه کاری همان بدروی سخن هر چه گویی همان بشنوی
دُرشتی^۱ ز کس نشنوی نرم گوی سخن تا توانی باآزم^۲ گوی

چرخ هست

بیازیکری ماند این چرخ هست که بازی نماید بهفتاد دست^۳
زمانی بیاد و زمانی بمیغ^۴ زمانی بخنجر زمانی بقیغ
زمانی دهد تخت و تاج و کلاه زمانی غم و خواری و بند و چاه
همیخورد باید کسی را که هست منم تنگ دل تا شدم تنگ دست
اگر خود نژادی خردمند مرد ندیدی بکیتی همی گرم و سرد^۵
بزاد و بسختی و ناکام زیست بدان زیستن زار باید گریست
سر انجام خاکست بالینِ اوی دریغ آن دل ورای و آیینِ اوی

گفتار دانا

چو با مرد دانات باشد نشست زبردست گردد سر زیر دست

۱ - درشت : خشن .

۲ - آزم : حیا و شرم .

۳ - هفتاد دست : هفتاد نوع .

۴ - میغ : ابر .

۵ - گرم و سرد : راحت ورنج .

نداند از آغاز انجام را به از تنگ داند همی نام را
نکوهیده^۱ در کار نزد گروه نکوهیده تر نزد دانش پژوه

فریب نیکوان

بزرگان پیشین بآیین و کیش گرامی ندیدند کس را چو خویش
ندادند بیهوده دل را ز دست نگشتند از باده مهر مست
فریب پری پیکران جوان نخواهد کسی کو بود پهلوان
کسی را رسد گردی^۲ و مهتری که مهر فلک را کند مشتری
نه رسم جهانگیری و مهتریت که از مهر ماهی ببايد گریست

سخن فرم

سخن چون برابر شود با خرد روان سراینده رامش برد
کسی را که اندیشه ناخوش بود بدان ناخوشی رای او گش بود
همی خویشان را چلیپا^۳ کند بپیش خردمند رسوا کند
ولیکن نبیند کس آهوی^۴ خویش ترا روشن آید همی خوی خویش
چو دانا پسندد پسندیده گشت بجوی تو در آب چون دیده گشت
نوچندان که باشی سخنگوی باش خردمند باش و جهانجوی باش

۱ - شکوه : جاه و جلال.

۲ - نکوهیده : ملامت شده.

۳ - چلیپا : صلیب. خویشان را چلیپا کردن: خود را بیچ و تاب و برنج و زحمت افکندن.

۴ - آهو : عیب.

۱۴- فرخی

(ابوالحسن علی بن جولوغ)

فرخی شاعر بزرگ ایران در آغاز قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) است. وی غزل کوی لطیف طبع و قصیده سرای مداحیست که بسادگی زبان و لطافت طبع مشهورست و افکار غنائی و بیان احساسات لطیف شاعرانه که غالباً مبتنی بر عشق بازی و خوشگذرانی شاعرست در غزلها و تغزلهای او بهترین زبانی دیده میشود. زبان ساده و شیرین فرخی در شعر همواره مورد نظر و توجه شعرا و ادبای ایران بوده است. این زبان ساده و قدرتی که شاعر در وصف و لطفی که در بیان داشته او را سرآمد شاعرانی ساخته است که در سخن سهل و ممتنع خود مشهور شده‌اند. شهرت وی در شاعری هنگامی آغاز شد که از زادگاه خود سیستان در طلب امیری حمایتگر بچغانیان رفت و بخدمت امیر ابوالمظفر از امرای آل محتاج رسید. بعد از چندی فرخی بدرگاه سلطان محمود غزنوی روی نهاد و از آن پس مدحتگر محمود و پسرش مسعود بود و زندگانی را بشادگامی و شادخواری میگذراند. وفاتش در سال ۴۲۹ هجری (= ۱۰۳۷ میلادی) اتفاق افتاد.

آشتی^۱

آشتی کردم با دوست پس از جنگ دراز
هم بدان شرط که با من نکند دیگر ناز

آنچه کردست پشیمان شد و عذر همه خواست
عذر پذیرفتم و دل در کف او دادم باز

۱- از این قصیده فرخی مانند بسیاری از اشعار غنائی او عشق بازی، بندگان مشهورست.

سخنکوی چون بر کشاید سَخُن بمان تا بگوید تو تندی مَکُن
ز گفتار دانا توانا شوی بگویی از آن سان کزو بشنوی

وام خرد

میاسای از آموختن یکزمان بدانش میفکن دل اندر گمان
چو گویی که وام خرد تُوختم^۱ همه هر چه بایستم^۲ آموختم
یکی نغز بازی کند روزگار که بنشاندت پیش آموزگار!

۱ - توختن : ادا کردن.

۲ - بایستم : بایست مرا ، لازم بود مرا .

آن شب

یاد باد آن شب کآن شمسۀ^۱ خوبانِ تراز^۲
بطرب داشت مرا تا بگه بانگِ نماز

من او هر دو بحجره در و می مونس ما

باز کرده درِ شادی و درِ حُجره فراز^۳

گه بصُحبت^۴ بَرِ من با بَرِ او بستی عهد

که ببوسه لب من بآلب او گفتی راز

من چو مظلومان از سلسلۀ نوشروان

اندر آویخته ز آن سلسلۀ زلف دراز

خیره گشتی مه کآناه بَمی بردی لب

روز گشتی شب کآن زلف برخ کردی باز

او هوای دل من جسته و من صحبت او

من سراینده^۵ او گشته و او رود^۶ نواز

۱ - شمسۀ : آفتاب ، تصویر آفتاب ، بت و صنم ، نقش و نگار و تصویر.

۲ - تراز، طراز : شهری و ناحیتی در ترکستان.

۳ - فراز : بسته و بمعنی باز نیز آمده است.

۴ - صحبت : مجالست و همنشینی.

۵ - سلسلۀ نوشروان : زنجیر نوشروان که گویند از میدان پیشخان کاخ بدرون آویخته بود تا هر مظلومی که بتظلم آید آنرا بکشد.

۶ - سراینده : خواننده سرود، گوینده شعر.

۷ - رود : نام سازی بود.

گر نبودم بمرادِ دل او دی^۱ و پَریز^۲
 بمرادِ دل او باشم امروز و فراز^۳
 دوش ناگاه. رسیدم بدر حجره او
 چون مرا دید بخندید و مرا بُرد نماز^۴
 گفتم ای جانِ جهان خدمتِ تو بوسه تست
 چه شوی رنجه بخم دادن بالای دراز
 تو زمین بوسه مده خدمتِ بیگانه مکن
 مر ترا نیست بدین خدمتِ بیگانه نیاز
 شادمان گشت و دور خساره چون گل بفروخت^۵
 زیر لب گفت که احسنت وزه^۶ ای بنده نواز
 بدل^۷ نیک تو دادست خداوند بتو
 این همه نعمتِ سلطان جهای وین همه ساز

۱ - دی : دیروز.

۲ - پَریز : پریروز.

۳ - امروز و فراز : امروز و بعداز امروز.

۴ - نماز بردن : تعظیم کردن، بخاک افتادن.

۵ - خدمت : ادای احترام . خدمت کردن : تعظیم کردن ، نماز بردن ، زمین بوس .

۶ - بفروخت : برافروخت.

۷ - زه : ازادات تحسین است. احسنت، مرحبا.

۸ - بدل : برای دل، بسبب دل.

همه دشمنی از تو دیدم ولیکن نگویم که تو دوستی را نشایی^۱
 نگار من از آزمایش^۲ به آیم مرا باش^۳ تا بیش ازین آزمایی

هجران دوست

باز یارب چونم از هجران دوست باز چون گم گشته ام جویان دوست
 تاهمی خایم لب و دندان خویش ز آرزوی آن لب و دندان دوست
 دید گانم ابر در افشان شدست ز آرزوی لفظ در افشان دوست
 من نخسبم بی خیال روی یار من نخندم بی لب خندان دوست
 من بجان بادوست پیمان کرده ام نشکنم تا جان بود پیمان دوست
 من چنینم یار گویی چون بود آن خود دانم ندانم آن دوست

زلف تو

سر زلف تو نه مشکست و بمشک ناب^۴ ماند
 رخ روشن تو ای دوست بآفتاب ماند
 همه شب زغم نخسبم که نخسبد آن که عاشق
 منم آن کسی که بیداری من بخواب ماند

۱ - نشایی : شایسته نیستی.

۲ - آزمایش : امتحان.

۳ - باش : صبر کن .

۴ - ناب : خالص.

بینی آن رود نوازیدن^۱ با چندین کبر
 بینی آن شعر سراییدن با چندین ناز
 در دل از شادی سازی دگر آراست همی
 چون ره^۲ نوزدی آن ماه ودگر کردی ساز
 گر مرا بخت مساعد بود از دولت میر
 همچنان شب که گذشتست شبی سازم باز

جدایی

دل من همی داد گویی گُوایی	که باشد مرا از تو روزی جدایی
بلی هر چه خواهد رسیدن بمردم	بر آن دل دهد هر زمانی گُوایی
من این روز را داشتم چشم ^۳ وزین غم	نبودست با روز من روشنایی
جدایی گُمان برده بودم ولیکن	نه چندانکه یکسو نهی آشنایی
بجرم چه راندی مرا از درِ خود	گناه هم نبودست جز بی گُنایی ^۴
بدین زودی از من چرا سیر گشتی	نگارا بدین زود سیری چرایی
که دانست کز تو مرا دید باید	بچندان وفا این همه بی وفایی
سپر دم بتو دل ندانسته بودم	بدینگونه مایل بجور و جفایی
دریغا دریغا که آگه نبودم	که تو بی وفا در جفا تا کجایی

۱ - نوازیدن : نواختن.

۲ - ره، راه : آهنگ و لحن موسیقی.

۳ - چشم داشتن : انتظار داشتن.

۴ - بی گُنایی : بی گناهی.

کشتی مرا بدوستی و کس نکشته بود
 زین زار تر کسی را هرگز بدشمنی
 بستی بمهر بادل من چند ره تو عهد
 از تو نمی‌سزد که کنون عهد بشکنی
 با تو رهیت^۱ را چو بدل ایمنی^۲ نبود
 زین پس بجان چگونه بود بر تو ایمنی
 خرمَن ز مرغ گرسنه خالی کجا بود
 ما مرغکان گرسنه‌ایم و تو خرمَنی

خزان

هنگام خزانست و چمن را بدر اندر
 نو نوزبُت زَردین هر جای بهاریست^۳
 بنموده همه رازِ دل خویش جهان را
 چون ساده‌دلان^۴ هر چه بیاغ اندر نارِ یست^۵
 بر دست حنا بسته نهد پای بهر گام
 هر کس که تماشا گه اوزیرِ چناریست

۱ - رهی : چاکر ، غلام ، بنده .

۲ - ایمنی : آسودگی ، امن .

۳ - بهار : بتکده . بمعانی دیگر پیش ازین اشاره شده است .

۴ - ساده دل : ساده لوح ، گول ، زود باور .

۵ - نار : آتاز .

ز فراق روی و موی تو ز دیده خون چکانم
 عجیبت سخت خونی که بروشن آب ماند
 سر زلف را متابان^۱ سر زلف را چه تابی
 که در آن دوزلف ناتافتگی^۲ بتاب^۳ ماند
 تو بآفتاب مانی و ز عشق روی خوبت
 رخ عاشق تو ای دوست بماهتاب ماند

پیمان شکن

ای دوستی نموده و پیوسته دشمنی
 در شرط ما نبود که با من تو این کنی
 دل پیش من نهادی و بفریفتی مرا
 آگه نبوده‌ام که همی دانه افگنی^۴
 پنداشتم همی که دل از دوستی دهی
 بر تو گمان که برد که تو دشمن منی
 دل دادن تو از پی آن بود تا مرا
 اندر فریبی و دلم از جای بر کنی

۱ - تاباندن، تاب دادن : چین و شکن دادن.

۲ - ناتافتگی : بی تاب بودن ، بی چین و شکن بودن.

۳ - تاب : چین و شکن، پیچ.

۴ - دانه افکندن : کنایه از فریب دادنست.

نِکویی

دلِ مردم بِنِکویی بتوان برد از راه
 بر نِکوکاری هرگز نکند خلق زیان
 مردمانرا خرد و عقل بدان داد خدای
 تا بدانند^۱ بد از نیک و سرود از قرآن
 نیک و بد هر دو توان کرد و ایکن سخنیست
 نیک دشوار توان کردن و بد سخت آسان
 تو همی رنج نهی برتن تا هر چه کنی
 همه نیکو بود، احسنت و زه^۲ ای نیکودان!

شرفِ هرد

شرف و قیمت و قدر تو بفضل و هنرست
 نه دیدار^۳ و بدینار و بسود و بزیان
 هر بزرگی که بفضل و بهنر گشت بزرگ
 نشود خرد بید گفتن بهمان و فلان
 گر چه بسیار بماند بنیام اندر تیغ
 نشود گزند و نگردد هنر تیغ نهان

۱ - دانستن : تمیز دادن ، فرق نهادن . (بدین معنی با «از» استعمال میشود) .

۲ - زه : آفرین ، خه .

۳ - دیدار ، روی . منظر ، صورت ، ملاقات .

رَزْ^۱ لاغرو پِژمرده شد و گونه تبه کرد^۲
 غم را مگر اندر دل او راهگذار است
 هر بر گی از او گونه رخسار نثرند است^۳
 هر شاخی از او گونه انگشت نزار است^۴
 نر کس مِلکی گشت همانا که مَرُو را
 در باغ ز هر شاخ دگر گونه نثار است
 آن آمدنِ ابرِ گُسسته نگر از دور
 گویی ز کلنگان^۵ پراکنده قطار است...

عمر دوباره

خویشتم از اعلیٰ او دوبوسه و گفتم	تربیتی کن بآب لطف خسی را
گفت یسکی بس بود و گر دوستانی	فتنه ^۶ شوی ، آزموده ایم بسی را
عمر دوباره است بوسه من و هرگز	عمر دو باره نداده اند کسی را

۱ - رَزْ : درخت انگور، باغ انگور .

۲ - کُوتَه : رنگ ، لَوْن ، مثل و مانند (بگونه) . گونه تبه کرد یعنی رنگ و جلوه خود را از دست داد .

۳ - نثرند : پریشان، پست .

۴ - نزار : لاغر .

۵ - کَلَنگ : پرندۀ بی مأکول بزرگتر از کَلک .

۶ - فتنه شدن : فریفته شدن .

۱۵- لسی

شاعر مشهور اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری (اواخر قرن دهم و اوایل قرن یازدهم میلادی)، از معاصران فرخی بوده است که مانند او نخست بدر بار ابوالمظفر چغانی روی نهاد و بعد از آن بدر بار غزنویان اختصاص یافت . برای کسب اطلاعات محدودی که ازو در دست داریم رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم ص ۵۵۰ - ۵۵۴ .

مغز

نهادم مهر خُرسندی ^۱ بدل بُر	چو بر کشدم دل از دیدارِ دلبر
بدل کز دل بدیده در زد آذر	تو گویی داغ سوزان بر نهادم
ز مژگان همچو سوزان سُویش ^۲ زَر	شَرَر ^۳ دیدم که بر رویم همی جُست
جگر بریان، پراز خون عارض و بُر	مرادید آن نگارین ^۴ چشم گریان
بچنگ اندر عنان خنک ^۵ رهبر	بچشم اندر شرارِ آتش عشق

۱ - خُرسندی : رضا، قناعت.

۲ - شَرَر : پاره آتش که بجهد.

۳ - سویش : براده فلز، ریزه فلز.

۴ - نگارین : محبوب، معشوق، آرایش کرده شده، زینت شده، نگار شده.

۵ - خنک : اسب سپید، اسب، سپید.

ورچه از چشم نهان گردد ماه اندر میغ
نشود تیره و افروخته باشد بمیان
شیر هم شیر بود گرچه بزنجیر بود
نبرد بند و قلاده^۱ شرف شیر زیان
باز هم باز بود گرچه که او بسته بود
شرف بازی از باز فکندن نتوان

بدانم سرزنش کردی روا بود گذشتست از گذشته یاد ناور
 مخور غم میروم درویش زینجا ولیکن زود باز آیم توانگر
 برفت از پیشم و پیش من آورد بیابان بُر^۱ ره انجامی^۲ مُشَمَّر^۳
 رهی دور و شبی تاریک و تیره هوا پیروزه و هامون مُقیر^۴
 هوا اندوده رخساره بدوده سپهر آراسته چهره بگوهَر
 گمان بردی که باد آندرپرا کند بروی سبز دریا برکِ عَبْهَر^۵
 مَجْرَه^۶ چون بدریا^۷ راهِ موسی^۸ که اندر قعر او بگذشت لشکر
 بنات النعش^۹ چون طبطاب^{۱۰} سیمین نهاده دسته زیرو پهنه^{۱۱} از بُر^{۱۲}

۱ - بُریدن: طی کردن، بیابان بُر: طی کننده بیابان.

۲ - ره انجام: رهنورد، راه بر، راهوار.

۳ - مُشَمَّر: مهیا و آماده، آزموده و کاری.

۴ - مُقیر: تیره، قیراندود.

۵ - عَبْهَر: نرگس، بستان افروز.

۶ - مَجْرَه: گاه کشان.

۷ - دریا: رود، بحر، در اینجا معنی اول مرادست، یعنی رود نیل.

۸ - راهِ موسی: راهی که بروایت سامیان موسی بمعجزه در رود نیل پدید آورد تا بنی اسرائیل را از آن بگذراند.

۹ - بنات النعش: دب اصغر، هفت تنان، هفت خواهران.

۱۰ - طبطاب: نوعی چوگان که سرش چون کفچه (قاشق) است و گوی را در آن نهند و پرتاب کنند.

۱۱ - پهنه: کفچه‌بی که در منتهای طبطاب باشد و بمعنی پهنای عرض و میدان نیز هست.

۱۲ - بُر: بالا. معانی دیگر آن پیش ازین آمده است.

مرا گفت آن دلارام ای بی آرام^۱ همیشه تازیان^۲ بی خواب و بی خور
 ز جابلسا^۳ بجابلقا^۴ رسیدی سکندر نیستی لیکن دوباره
 ندانم تا ترا چند آزمایم مرا در آتش سوزان چه سوزی
 فغان زین باد پای کوه دیدار^۵ همانا از فراقست آفریده
 خرد زینسو کشید و عشق ز آنسو بدلبیر گفتم ای از جان شیرین
 سفر بسیار کردم، راست گفתי که دارد دور ما را يك ز دیگر
 فرو ماندم من اندر کار مضطر^۶ چه داری عیش من بر من مکدر^۷
 مرا بایسته^۸ تر، وز عمر خوشتر سفرهایی همه بی سود و بی ضرر^۹

۱ - بی آرام : غیر ساکن، آنکه آرام ندارد.

۲ - تازیان : تازان، دوان .

۳ - جابلسا : شهری افسانه‌یی در مغرب عالم.

۴ - جابلقا : شهری افسانه‌یی در مشرق عالم.

۵ - چه مایه : چقدر.

۶ - کیفر : رنج و محنت، پشیمانی، جزا و مکافات.

۷ - مکدر : تیره و تار.

۸ - دیدار : منظر، چهره، ملاقات. مراد از این باد پای کوه دیدار اسب شاعرست .

۹ - مضطر : بیچاره، ناچار، فرومانده .

۱۰ - بایسته : لازم، ضرور.

۱۱ - ضر : زیان، خسارت، نقصان. گزند رسانیدن .

ازو زادست هرچ اندر جهانست ز هرچ اندر جهانست او جوانتر
 بفر شاه ازو بیرون گذشتم یکی موی از تن من نا شده تر
 وز آنجا تا بدین درگاه گفتمی گشادستند مَر فردوس را در
 همه بالا^۱ پر از دیبای رومی همه پستی پر از کالای سُشتر^۲
 کجا سبزه است بر فرقش مُعَدَّ^۳ کجاشاخه است بر شاخش مُشَجَّر^۴
 یکی چون نامه مانی^۵ مُنَقَّش یکی چون صورت آزر^۶ مُصَوَّر
 تو گفتمی^۷ هیکل^۸ زردشت گشتست زبس لاله همه صحرا سراسر...

۱ - بالا ، بلندی.

۲ - سُشتر : شوشتر : شهرست درخوزستان. این شهر بیدایع خود شهرت داشت.

۳ - مُعَدَّ : گره بسته، گره دار، گره خورده.

۴ - مُشَجَّر : منقش، پارچه‌یی که بر آن نقشه‌هایی مثل درخت باشد.

۵ - نامه مانی : بروایتهای قدیم ارتنگ و ارژنگ مانی پر از نقشها و تصاویر بدیع بود .
 گویا این روایت از آنجا پدید آمده باشد که کتب مانویان همواره با نقشها و تصاویرها
 و تذهیب‌های مطبوع همراه بوده است.

۶ - آزر : پدر یا عم ابراهیم که گویند بت تراش بود و مراد از صورت آزر بت است.

۷ - تو گفتمی : مانند آن بود که، چنان بود که. این فعل مفید معنی تشبیه است در حال
 ماضی، و حال حاضر آن تو گویی و گویی است.

۸ - هیکل : بتخانه و هر بنای عظیم و رفیع .

زمانی بود^۱، مه برزد سر از کوه
 چو زر اندود کرده گوی سیمین^۴
 مرا چشم اندر ایشان خیره مانده
 بریک^۵ اندر همی شد باره^۶ ز آنسان
 برون رفتم زریک و شکر کردم
 دمنده ازدهایی پیشم آمد^۹
 شکم مالان بهامون بر همی رفت
 گرفته دامن خاور بدنبال
 بیاران بهاری بوده فربی^{۱۱}
 برنگِ روی مهجوران^۲ مُرَعَفَر^۳
 شد از انوار او گیتی مُنَوَّر^۷
 روان مدهوش و مغز و دل مُفَكَّر^۸
 که در غرقاب مرد آشنا ور^{۱۰}
 بسجده پیش یزدان گروگر^۸
 خروشان و بی آرام و زمین دَر
 شده هامون بزیر او مُقَعَّر^{۱۰}
 نهاده بر کران باختَر سر
 ز گرمای حزیران^{۱۲} کشته لاغر

۱ - زمانی بود ، زمانی پیود : مدتی گذشت.

۲ - مهجور : هجران زده.

۳ - مُرَعَفَر : زعفرانی رنگ ، زرد رنگ .

۴ - یعنی چون گوی سیمینی که بزرانوده باشند .

۵ - ریک : ریکزار، شن.

۶ - باره : اسب .

۷ - آشناور : شناور .

۸ - گروگر : مراد بخش.

۹ - مراد رود جیحونست .

۱۰ - مُقَعَّر : فرورفته، عمقدار، گود، عمیق.

۱۱ - فربی : فربه.

۱۲ - حزیران : ماه نهم از سال سریانی.

مر مرا پیدا نیامد تا ندیدم زلف او
 کز شبه^۱ زنجیر باشد یا ز شب چو گان بود
 تاجهان بودست کس بر ماه نقشاندست مشک
 زلف او چون هر شبی بر ماه مشک افشان بود
 اسب گردونست ازو گر شیر بر گردون رود
 خانه بستانست از او گر شیر در بستان بود
 شادی اندر جان ما مأوی گرفت از عشق او
 شاد باشد جان آن کس کش چنین جانان بود

باد نوروزی

باد نوروزی همی در بوستان بَشْگَر شود
 تاز صُنْعَش^۲ هر درختی لُعبَتی^۳ دیگر شود
 باغ همچون کَلْبَه^۴ بَرّاز پر دیبا شود
 باد همچون طَبْلَه^۵ عطار پر عنبر شود
 سوسَنَش سیم سپید از باغ بردارد همی
 باز همچون عارض خوبان زمین اخضر^۵ شود

۱ - هاء در این کلمه ملفوظ نیست و بیان حرکت می کند.

۲ - صَنع : کار، نیکویی و احسان.

۳ - لُعبت : تمثال و چهره نگاشته، هر چیز که بدان بازی کنند، بازیچه و عروسک.

۴ - طَبْلَه : صندوقچه کوچک، جعبه کوچک.

۵ - اخضر : سبز، سبزه ناک.

۱۶- غنصری

شاعر بزرگ و استاد آغاز قرن پنجم هجری (م. ۴۳۱ هجری = ۱۰۳۹ میلادی) که قصاید مزین و غزلهای لطیف و دقت فکر او در ابتکار مضامین جدید مشهور است. وی چند داستان عاشقانه ایرانی را بنظم درآورد بنام وامق و عذرا، سرخ بت و خنک بت^۱ شادبهر و عین الحیوة^۲ که از آنها جزایات پراکنده بی دردست نیست و نیز گویند که او داستان رستم و سهراب را بیحر متقارب بنظم کشیده بود. این شاعر بر اثر قدرتی که در ساختن قصاید نشان داده مورد تقلید بسیاری از شاعران قصیده سرای بعد از خود قرار گرفته است. زندگانی وی نخست در دستگاه نصر بن ناصرالدین سبکتکین که از قبل برادر خود محمود بن سبکتکین سپهسالار خراسان بوده و بسال ۴۱۲ هجری (= ۱۰۲۱ میلادی) در گذشته، و بعدازو در دربار سلطان محمود (م. ۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی) و بعدازو در خدمت پسرش سلطان مسعود (م. ۴۳۲ هجری = ۱۰۴۰ میلادی) سپری شد و در همه این دستگاهها مقام و حرمت او بر همه شاعران رجحان داشت.

جولان زلف

تا همی جولان زلفش کرد لالستان بود
عشق زلفش را بگرد هر دلی جولان بود
تا همی ناتافته تاب^۱ اوفتد در جعد^۲ او
تافته^۲ بودن دل عشاق را پیمان بود

۱ - تاب : چین و شکن، گرمی و حرارت . در اینجا معنی اول مرادست .

۲ - تافته ، تفته : داغ، بسیار گرم.

زمین امشب تو گویی کوه^۱ طورست
 گرا این روزست شب خواندش نباید
 همانا کاین دیار اندر بهشتست
 فلک را باز مین انبازی^۲ هست
 همه اجرام آن آرکان نورست
 اگر نه کان^۳ بیجاده است^۴ گردون^۵
 چه چیزست آن درخت روشنایی^۶
 گهی سرو بلندست و گهی باز
 ورایدون^۷ کو بصورت روشن آمد
 گر از فصل زمستانست بهمن
 کزو نور تجلی آشکارست
 و گر شب روز شد خوش روزگارست
 که بس پر نور و روحانی دیارست
 که و هم هر دو تن در یک شمارست
 همه اجسام این اجزای نارست
 چرا باد هوا بیجاده بارست
 که برگش اصل^۷ و شاخش صدهزارست
 عقیقین^۸ گنبد زرین نگارست^۹
 چرا تیردوش و هم رنگ قار^{۱۰} است
 چرا امشب جهان چون لاله زارست

۱ - طورسینا : سینا بکسر و فتح سین هر دو ضبط شده است . طور سیفد اسم کوهی است نزدیک فلسطین . این همان کوهست که در روایت یهودیان و سامیان خداوند در آن بهیات نور بر موسی تجلی کرد .

۲ - انبازی : شرکت . انباز : شریک .

۳ - کان : معدن .

۴ - بیجاده : سنگی شبیه یاقوت ، لعل .

۵ - گردون : آسمان .

۶ - مراد از درخت روشنایی آتش سده است .

۷ - اصل : ریشه . بنیاد ، بنیان .

۸ - نگار : نقش و تصویر .

۹ - آیدون : چنین .

۱۰ - قار : قیر .

روی بند هر زمینی حُلّه چینی شود
 گوشوار هر درختی رسته^۱ گوهر شود

چون حبای لعلبتان خورشید را بینی ز ناز
 گه برون آید زمیغ و گه بمیغ اندر شود

افسر سیمین فرو گیرد ز سر کوه بلند
 باز مینا چشم و دیباروی و مشکین پر شود

روز هر روزی بیفزاید چو قدر شهریار
 بوستان چون بخت او هر روز بُر نا تر^۲ شود

آتش سده^۳

سده جشن ملوک نامدارست ز آفریدون^۴ و از جم^۵ یادگارست

۱ - رسته : راسته از هر چیز مانند آنچه برشته کشیده باشند و آنچه در يك صف قرار گرفته باشد.

۲ - بُرنا : جوان و اصلاً بمعنی بالغ است.

۳ - سده : نام جشن آتش در ایران که شامگاه روز دهم بهمن ماه هر سال که پنجاه روز باول بهار مانده است بر گرد آتشیهای فروزان گرفته میشد. ایرانیان قدیم این روز را روز کشف آتش میدانستند. برای اطلاع کافی از این جشن رجوع شود به مقاله های من در مجله ایران امروز و مجله ارتش.

۴ - آفریدون، فریدون : پادشاه سلسله داستانی پیشدادی که بسیاری از رسوم و آیینها را بدو منسوب میدارند. برای تحقیق در باره داستان او مخصوصاً رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۴۶۱-۴۶۹.

۵ - جم، جمشید : پادشاه بزرگ داستانی از سلسله پیشدادی که رسوم و آیینهای متعددی را بدو منسوب میدانند. برای تحقیق درباره داستان رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۴۲۴-۴۵۱.

سیم بی بار^۱ اگر چه پاك بود چون بُنا گوش^۲ آن سَمَنبر نیست
 کِر در روز آن دوزلف دایره بیست نقطه‌یی ز آن دهانش کمتر نیست
 بلطیفی دگر چو تو نبود بکریمی چو میر دیگر نیست

زاغ و باز

میان زاغ سیاه و میان باز سپید
 شنیده‌ام ز حکیمی حکایت دلبر^۳

بباز گفت همی زاغ هر دو یارائیم
 که هر دو مرغیم از جنس و اصل یکدیگر
 جواب داد که مرغیم جز^۴ بجای هنر
 میان طبع من و تو میانه^۵ بیست مگر

خورند از آنکه بماند ز من ملوک زمین
 تو از پلیدی و مردار پُر کنی ژاغر^۶

۱ - بار : در اینجا فساد و غش ، آنچه از اجزاء خارج که در سیم یا زر باشد. بی بار

یعنی خالص.

۲ - بُنا گوش : صدغ.

۳ - دلبر : در اینجا بمعنی دل‌انگیز و مطبوع است.

۴ - جز : در اینجا بجای جز که یعنی غیر از آنکه، جز آنکه.

۵ - میانه : فاصله، جدایی، میان‌هرچیز.

۶ - ژاغر : چینه‌دان، حوصله.

بلاله مانند این لیکن نه لاله است شرار آتش نمرود^۱ و نارست

بُتِ مَن

بُت که بُشگر گُندش دلبر نیست دلبری دَسْتبُرد^۲ بُشگر نیست
 بُتِ مَن دل بَرَد که صورت اوست آزری^۳ وار و صُنع^۴ آزر نیست
 از بدیعی^۵ بیوستان بهشت جُفتِ بالای^۶ او صَنوَبَر نیست
 چیست آن جَعَد^۷ سِلْسِلَه^۸ که همی بوی عنبر دِهست و عنبر نیست
 هیچ مویی شکافته از^۹ بالا زار^{۱۰} تر ز آن میان لاغر نیست
 بینی آن چشم پر کرشمه^{۱۱} و ناز که بدان چشم هیچ عَنبَر^{۱۲} نیست

۱ - نمرود : پادشاهی در داستانهای سامی که فرمان داد تا ابراهیم پیغامبر را در آتش افکنند.

۲ - دَسْتبُرد : هنر، هنر درنبرد، فضیلت، برتری.

۳ - آزری : منسوب به آزر عم یاپدر ابراهیم.

۴ - صُنع : کار، نیکی و احسان.

۵ - بدیع : تازه و زیبا.

۶ - بالا : قد و قامت، بلندی.

۷ - جَعَد : موی مرغول، موی کاکل، چینِ سرِ زلف، چین و شکن.

۸ - سِلْسِلَه : زنجیر و هر چیز که مانند زنجیر بهم پیوسته باشد. در اینجا کنایه از زلف یا کیسوی تابدارست.

۹ - شکافته از : تلفظ شود شکافتَر.

۱۰ - زار : در اینجا بمعنی تزار و لاغر است.

۱۱ - کرشمه : غمزه، ناز، نگاه، آمیخته باناز.

۱۲ - عَنبَر : نرگس، بوستان افروز.

ز بعد آنکه سفر کرد چون فرود آمد^۱
 بلطف روح فرود آید و بطعم شکر

فزل

بگرد ماه براز غالیه^۲ حصار که کرد
 بروی روز براز تیره شب نگار که کرد^۳
 نبود یار بطبع و بجنس ظلمت و نور
 بروی خوب تو این هر دو چیز یار که کرد
 ترا که کرد بتا از بهار خانه^۴ برون
 جهان بروی تو بر جان من بهار^۵ که کرد
 بماء مانی آنکه که تو سوار شوی
 چگونه ای عجیبی^۶ ما را سوار که کرد
 اگر ز عشق تو پر نار^۷ گشت جان و دلم
 مرا بگوی رخ تو بر نگار که کرد

۱ - فرود آمد : یعنی بارید و از ابر فرود آمد.

۲ - غالیه : خوشبویی که از مشک و عنبر و کافور ترتیب میدادند.

۳ - نگار کردن : نگاریدن، نگاشتن، تصویر کردن، نقش کردن.

۴ - بهارخانه : بتکده.

۵ - بهار : نخستین فصل سال.

۶ - ای عجیبی : شگفتا.

۷ - نار : آتش.

مرانشست بدست ملوک و دیر^۱ و سراسر است
 ترا نشست بویرا نه و سُتودان^۲ بر
 ز راحتست مرا رنگ و رنگ تو ز عذاب
 که من نشانه ز معروف^۳ و تواز مُنکر^۴
 ملوک میل سوی من کنند و سوی تونه
 که میل خیر بخیرست و میل شر سوی شر^۵

هم صحبتی

عجب مدار که نامرد مردی آموزد
 از آن خُجسته رسوم و از آن سُتوده سیر
 بچند گاه دهد بوی عَنبر آن جامه
 که چند روز بماند نهاده با عَنبر
 چو شد بدریا آب روان و کرد قرار
 تباه و بی مزه و تلخ گردد و بی بر^۶

۱ - دیر : صومعه و کلیسا.

۲ - ستودان : دخمه، گورستان.

۳ - معروف : کار خیر و مشروع، نیکویی، شایسته.

۴ - مُنکر : بد، قبیح، زشت و ناشایسته.

۵ - سیر : جمع سیرت، خوی و سنت و عادت و طریق.

۶ - بر : نمر.

گل روی بتی بادل چون روی^۱ که دید بر پشت زمین نیز چنان روی که دید

در عشق تو کس پای ندارد^۲ جز من بر شوره کسی تخم نکارد^۳ جز من
بادشمن و باد دوست بدت میگویم ناهیچکست دوست ندارد جز من

گل بر رخ تست و چشم من غرقه^۴ آب من نافته^۵ و زلف تو پیچیده بتاب^۵
زلف تو بر آنشست و من گشته کباب بی خواب من و نر کس تو مایه خواب

ای شب نکنی آنهمه پر خاش که دوش راز دل من مکن چنان فاش که دوش
دیدم چه دراز بود دوشینه شبنم هان ای شب وصل آن چنان باش که دوش

۱ - روی : فلز معروف که رنگ آن سفید متمایل بآبی است.

۲ - پای داشتن : استقامت کردن، پایداری کردن.

۳ - بر شوره تخم کاشتن : کنایه از کار بیهوده و بی ثمر کردنست.

۴ - نافته : برافروخته و بسیار گرم، داغ.

۵ - تاب : چین و شکن.

گر اُسْتَوَار^۱ نبودی ز دور بردل من
مرا بمهر تو نزدیک و استوار که کرد

نام نیک

هم سَمَر^۲ خواهی شدن گرسازی از گردون سریر^۳
هم سخن خواهی شدن گربندی از پروین کمر

جهد کن تا چون سخن کردی قوی باشد سخن
رنج بر تا چون سمر کردی نکو باشد سَمَر

قرائت

تا نسرایی^۴ سخن دهانت نبود تا نگشایی کمر^۵ میانت نبود
تا از کمر و سخن نشانت نبود سو کند خورم که این و آنت نبود

از مشك حصار گل خود روی که دید بر گل خطی ز مشك خوشبوی که دید

۱ - اُسْتَوَار : امین و وفادار، شایسته ولایت، محکم، برقرار، سخت و قوی.

۲ - سَمَر : افسانه شب، حدیث لیل.

۳ - سریر : تخت : اورنگ.

۴ - سرودن، سراییدن : تفتنی کردن، آواز خواندن، انشاد، سخن گفتن.

۵ - کمر : منطقه، آنچه بر میان بندند، میان، میانه.

باز از حرکات چون بیاساید^۱ از لاله ستانش بردمَد سُوسن

آیین زندگی

چرا نه مردم عاقل چنان بُود که بعمر

چو دردِ سر کُندش مردمان دُرَم کردند

چنان چه باید بودن که گر سرش بُری

بسر بریدن او دوستان خُرم کردند؟

بادۀ خوشخوار

ساقی بآبگینه^۲ بغداد در فگند

یاقوت رنگ بادۀ خوشخوار مشکبو

گوی که پیش عاشق معشوقِ مهربانش

بگریست و بر فتاد بر خساره اشک او

از دل بر آورد^۳ دَمِ سُرَد و آه گرم

بفشرد آب دیده و بگداخت رنگِ رو

رنج غمزه

زبس خونها که می ریزی بغمزه شمار کشتگان ناید بیادت

۱ - آسودن : آرام گرفتن، ساکن شدن، راحت کردن.

۲ - آبگینه : شیشه، بلور.

۳ - بر آورد : بر آورد.

۱۷- عَجَدی

(ابو نظر عبدالعزیز بن منصور مروزی)

شاعر معروف اوایل قرن پنجم هجری (نیمه اول قرن یازدهم میلادی). از احوال این شاعر اطلاع کافی در دست نیست لیکن مسلم است که معاصر محمود غزنوی و مداح او بوده و قصیده‌یی در فتح سومنات هند که بسال ۴۱۶ هجری (= ۱۰۲۵ میلادی) صورت گرفته بود بساخت. وفات او را در ۴۳۲ هجری (= ۱۰۴۰ میلادی) نوشته‌اند ولی گویا چندی بعد ازین سال نیز در قید حیات بود^۱، از اشعار استادانه او قصائد و قطعات وایات پراکنده‌یی در دست است.

آتش بلند

آن آتش گز بلندی بالا	مر ابر بلند را کند روزن ^۲
وز ابر چو سر برون زند نورش	چون ماه بر آسمان زند خرمن
ماند تن او بسدین ^۳ ابری	زو قطره چکان چو زرگون ^۴ آرزن
هر قطره زر که زو جدا گردد	چون سیم فرو فتد پیرامن ^۵

-
- ۱ - رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم ص ۵۸۱.
 - ۲ - روزن : سوراخ و شکاف و منفذی که در دیوار یا بام خانه کنند. روزن کردن : سوراخ کردن.
 - ۳ - بسدین : برنگک بسد یعنی مرجان.
 - ۴ - زرگون : برنگک زر.
 - ۵ - پیرامن، پیرامون : کردا کرد.

۱۸- غصائری

(ابوزید محمد بن علی)

شاعر شیعی مذهب آغاز قرن پنجم (م. ۴۲۶ هجری = ۱۰۳۴ میلادی) که از مردم ری بود و هم در آن شهر بسر میبرد. او یکی از اولین کسانیست که در خارج از مشرق ایران زبان بشاعری بزبان دری گشود و حال آنکه معاصر او 'بندار رازی' شاعری را بلهجه محلی ری که آنهم زیاد از لهجه دری دور نیست بر لهجه‌های دیگر ترجیح داد. وی نخست از مداحان امرای دیلمی آل بویه در ری بود و بعد از سستی کار آنان و نفوذ یمن الدوله محمود غزنوی از حدود سال ۴۰۰ هجری (۱۰۰۹ میلادی) بمدح آن سلطان نیز پرداخت و قصائد خود را از ری بغزنین می‌فرستاد.

آهوی سیمین

ز دینار کون ^۱ بید و ابر سپید	زمین گشته زرین و سیمین سما ^۲
چرا ناید آهوی سیمین من	که بر چشم کردنش جای چرا
نسیم دو زلفین او بگذرد	بر آمیخته با نسیم صبا ^۳
چه گوینش گوینش چون بگذرد	آلا یا نسیم الصبا مرحبا ^۴

۱ - دینار کون : زرد رنگ.

۲ - سما : آسمان.

۳ - صبا : بادی که جای وزیدنش از مطلع ثریا تا بنات النعش باشد و آنرا قبول نیز

گویند خلاف دبور یعنی : باد شرقی، بادی که از شرق وزد.

۴ - معنی مصراع چنینست : زه‌ای باد صبا ، خوشابر توای باد صبا.

گر از خون ریختن شرمت نیاید ز رنج غمزه^۱ باری شرم بادت

شباب عمر

صبحست و صبا مشك فشان می گذرد در یاب که از کوی فلان می گذرد
بر خیز چه خسبی که جهان می گذرد بویی بستان که کاروان می گذرد

دوش

دل دوش هزار چاره سازی می کرد با وعده دوست عشق بازی می کرد
تا بر کف پای تو تواند مالد دل را همه شب دیده نمازی می کرد^۲

۱ - غمزه: حرکت بچشم و ابرو، اشاره بچشم، نگاه بناز و کرشمه.

۲ - نمازی کردن: پاک کردن، تطهیر کردن.

۱۹- منوچهری

(ابوالنجم احمد بن قوص دامغانی)

شاعر مشهور ایران در اوایل قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) .
ولادتش در اواخر قرن چهارم در دامغان اتفاق افتاد و وفاتش را بسال ۴۳۲ هجری (۱۰۴۰ میلادی) نوشته‌اند. زندگانی دربارش نخست در دستگاه فلك المعالی منوچهر بن قابوس دیلمی (۴۰۳-۴۲۳ هجری مطابق با ۱۰۱۲-۱۰۳۱ میلادی) و بعد از آن در دستگاه سلطان مسعود غزنوی (۴۲۱-۴۳۲ هجری مطابق با ۱۰۳۰ تا ۱۰۴۰ میلادی) سپری شد و لقب شعری او مأخوذست از نام منوچهر بن قابوس . اوایل زندگانی او در تحصیل ادب عربی گذشت و همین اطلاع از زبان و ادب عربی مایه آن شد که اولاً منوچهری بعضی از قصائد شاعران تازی گوی را استقبال کند و حتی گاه اوزان آنها را نیز تقلید نماید و ثانیاً در استعمال کلمات عربی معتقد بحد و قیدی نباشد و ثالثاً بسیاری از افکار تازیان را از قبیل عبور از بوادی، وصف شتر، ندبه بر اطلال و دمن، ذکر عرائس شعر و امثال آنها در سخنان خود بیاورد. با تمام این احوال منوچهری بسبب داشتن تخیلات نو و افکار و مطالب و مضامین جدید و مهارت در بیان و چیرگی در وصف و ایراد استعارات و تشبیهات بسیار دقیق و قدرت طبع جوال خود در ردیف شاعران بزرگ قرار گرفته است. وی مناظر مختلف طبیعت را از بیابان و کوه و جنگل و گلزار و مرغزار و آسمان وابر و باران و موجودات گوناگون موضوع اوصاف رایج خود قرار داده و هیچیک از اجزاء آن مناظر را از نظر خود دور نداشته است. عشرت طلبی و اندك سالی این شاعر باعث شده است که در وصف شراب و بیان آرزوها و خواستاری لذات گوناگون افراط کند و گویا جان خود را هم بر سر افراط در شرابخواری و درك لذائد جسمانی گذاشته باشد. خمریه‌های او تاعهدوی بهترین خمریات زبان فارسی شمرده شده است و او در وصف رز و شراب بررود کی و بشار مرغزی بسیار پیشی

کنم خدمت پادشا تا کند مرا بر تو بر پادشا پادشا^۱

جام می

جام می آورد بامداد و بمن داد
گفتم مهرست؟ گفت مهرش پرورد!
باده بمن داد، از لطافت گفتم :
آنکه مرا بالباش کار فتادست
گفم ماهست؟ گفت ماهش زادست!
جام بمن داد لیک باده ندادست !

بربط

مطربی خوبروی و بربط^۲ او
نالۀ شیر خوار دارد و لیک
چو یکی گوژپشت عاشق پیر
بکنار اندرون نخواهد شیر

برق

سحر گاهان یکی عمدا^۳ بصحرا بر گذر بنگر
دو گردد آسمان گویی یکی زیرو دگر از بر
چو برق از میغ بدرخشد تو پند آری یکی زنگی
ز خر گاهی بخر گاهی دواند پاره^۴ آخگر
وز آن آخگر بسوزد دستش از گرمی و بی تابی
از آن آسیب بخروشد روانی بفکند آذر

۱ - پادشا : پادشاه. صاحب و خداوند، کامروا

۲ - بربط : ساز مشهور، عودرائیز گویند.

۳ - یکی عمدا : یکبار عمداً .

۴ - آخگر : پاره آتش رخشنده.

من خواب ز دیده بمی ناب ربایم
آری عذوی خواب جوانان می نایست

سختم عجب آید که چگونه بردش خواب
آن را که بکاخ اندر یک شیشه شرابست

وین نیز عجب تر که خورد باده بی چنگ
بی نغمه چنگش بمی ناب شتابست

اسبی که صفیرش^۱ نرنی می نخورد آب
نی مرد کم از اسب و نه می کمتر از آبست

شمع

ای نهاده بر میان فرق جان خویشتم
جسم ما زنده بجان و جان تو زنده بتن

هر زمان روح تو آختی^۲ از بدن کمتر کند
گویای اندر روح تو منضم^۳ همی گردد بدن

گر نه ای کوکب چرا پیدانگردی جز شب
ورنه ای عاشق چرا گریبی همی بر خویشتم

۱ - صفیر : سوت، بانگ و آواز. آواز مرغان.

۲ - آختی : اندکی، قدری، بهری از چیزی، لحظه‌یی.

۳ - منضم : افزوده شده.

گرفته و مضامین بسیار نئی را بمیان آورده و این مضامین و اوصاف نو را بیشتر در نوع خاصی از شعر بنام مسمط که خود در زبان فارسی متداول کرده بود، بکار برده است. برای کسب اطلاع از احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ دوم ص ۵۸۳ - ۶۰۱

سپیده دم

چو از زلف شب باز شد تابها ^۱	فرو مُرد قنديل ^۲ محرابها
سپیده دم از بیم سرمای سخت	بپوشید بر کوه سنجابها
بمی خوارگان ساقی آواز داد	فکنده بزلف اندرون تابها
بیانک ^۳ نخستین ازین خواب خوش	بجستیم ما همچو طباطابها ^۳
عصیر ^۴ جوانه ^۵ هنوز از قدح	همی زد بتمجیل پرتابها ^۶
از آواز ما خفته همسایگان	بی آرام گشتند در خوابها
بر افتاد بر طرف دیوار من	ز بگمازها ^۷ نور مهتابها

داروی خواب

آمد شب و از خواب مرا رنج و عذابست
ای دوست بیار آنچه مرا داروی خوابست

۱ - تاب : چین و شکن.

۲ - قنديل : شمع و چراغ.

۳ - طبطاب : گوی که بچوگان زنند.

۴ - عصیر : شیرۀ انگور، شیر.

۵ - عصیر جوانه : نوعی از آب انگور که کمی مستی آورد و مقوی است.

۶ - پرتاب : روشنی، لمعان، پرتو.

۷ - بگماز : پیاله شراب، شراب.

خویشتن سوزیم هر دو بر مراد دوستان

دوستان در راحتند از ما و ما اندر خزن^۱

هر دو گریانیم و هر دو زرد و هر دو در گداز

هر دو سوزانیم و هر دو فرد و هر دو مُمتَحَن^۲

آنچه من بر دل نهادم بر سرت بینم همی

آنچه تو در سر نهادی در دلم دارد وطن

راز دار من توی همواره یار من توی

غمگسار من توی من آنِ تو تو آنِ من

روی تو چون شنبلید نو شکفته بامداد

روی من چون شنبلید پُثر مُریده در چمن

رسم ناخفتن بروزست و من از بهرِ ترا^۳

بی و سَن^۴ باشم همه شب روز باشم با و سَن

تو همی تابمی و من بر تو همی خوانم بمهر

هر شبی تا روز دیوان ابوالقاسم حسن^۵

۱ - حَزَن ، حَزَن : اندوه.

۲ - ممتَحَن : محنت زده، آزموده.

۳ - از بهر ترا : برای تو ، بخاطر تو .

۴ - و سَن : خواب گران، گران خواب شدن.

۵ - مراد ابوالقاسم حسن عنصری شاعر مشهور دربار غزنوی و استاد بزرگ شاعران

در عهد خودست .

کو کبی آری ولیکن آسمانِ تُست موم
عاشقی آری ولیکن هست معشوقِ لَکَن

پیرهن در زیر تن پوشی و پوشد هر کسی

پیرهن بر تن تو تن پوشی همی بر پیرهن

چون بمیری آتش اندر تو رسد زنده شوی

چون شوی بیمار بهتر گردی از گردن زدن

تا همی خندی همی گریی و این بس نادرست

هم تو معشوقی و عاشق هم بُتی^۱ و هم شَمَن^۱

بِشکفی^۲ بی نوبهار و پِژمری^۳ بی مهرگان^۴

بگریی بی دیدگان و باز خندی بی دهن

تو مرا هائی^۵ بعین و من ترا مانم دُرست

دشمن خوشیم هر دو دوستدار انجمن

۱ - شَمَن : بت پرست.

۲ - بِشکفی : شکفته شوی.

۳ - پِژمری : پژمرده شوی.

۴ - مهرگان : جشن روز شانزدهم از ماه مهر. مجازاً بمعنی فصل پاییز و فصل

خزان هم میآید.

۵ - بگریی : گریه کنی.

۶ - مانستن : شبیه بودن.

کاروان

الا یا خیمکی خیمه فروهل^۱ که پیشاهنگ بیرون شد ز منزل
 تبیره^۲ زن بزد طبل نخستین شتر بانان همی بندند مَحْمِل^۳
 نمازِ شام نزدیکست و امشب مه و خورشید را بینم مقابل
 ولیکن ماه دارد قصد بالا فرو شد آفتاب از کوه بابل
 چنان دو کفه سیمین ترازو که این کفه شود ز آن کفه مایل
 ندانستم من ای سیمین صنوبر که گردد روز چو نین زودزایل^۴
 من و تو غافلیم و ماه و خورشید برین گردونِ گردان نیست غافل
 نگارینِ منا بر کرد و مگری^۵ که کار عاشقان را نیست حاصل
 زمانه حاملِ هجرت و لایب^۶ نهد یک روز بارِ خویش حامل^۶
 نگار من چو حال من چنین دید ببارید از مژه بارانِ وابل^۷

۱ - فروهل : امر از فرو هشتن یعنی فرو نهادن. در اینجا مقصود فرو هشتن طنابهای خیمه است برای برچیدن آن.

۲ - تبیره : دهل، کوس.

۳ - مَحْمِل : هودج، کجاوه، عماری.

۴ - زوال روز : یعنی غروب کردن آفتاب. اگر برای آفتاب استعمال شود یعنی متمایل شدن و گردیدن آن از میانه آسمان بطرف مغرب.

۵ - مگری : کریه مکن.

۶ - حامل : زن باردار، امروز حامله گویند و این درپاری درست نیست.

۷ - وابل : باران بزرگ قطره، باران قوی.

ای باده !

ای باده فدای تو همه جان و تن من
 خوبست مرا کار بهر جا که تو باشی
 با تست همه اُنس دل و کام حیاتم
 هر جای گهی که آنجا آمد شدن^۱ تست
 ای باده خدایت بمن ارزانی دارد^۲
 یاد در خُم من بادی^۳ یاد در قدح من
 بوی خوش تو باد همه ساله بخورم^۴
 آزاده رفیقان منا من چو بمیرم
 از دانه انگور بسازید خنوطم^۵
 در سایه رز^۶ اندر گوری بکنیدم
 گر روز قیامت برد ایزد بدهشتم
 کز بیخ بکندی ز دل من خزن من
 بیداری من با تو خوشست و وسن^۷ من
 با تست همه عیش تن و زیستن من
 آنجا همه گه باشد آمد شدن من
 کز تست همه راحت روح و بدن من
 یاد در گف من بادی یاد در دهن من
 رنگ رخ تو بادا بر پیرهن من
 با سرخ ترین باده بشوید تن من
 رز بر گک رز سبز رداو کفن من
 تا نیک ترین جایی باشد وطن من
 جوی می پُر خواهم از ذوالمنن من^۸

۱ - وسن : خواب کران، کران خواب شدن.

۲ - آمد شدن : آمد و رفت.

۳ - ارزانی داشتن ، ارزانی کردن : بخشیدن و عطا کردن ، بذل کردن، عنایت فرمودن .

۴ - بادی : باشی (در مورد دعا و استغاثه و ترجمه و تمنی بکار می رود) .

۵ - بخور : آنچه بدان بوی دهند و بوی خوش پراکنده کنند . در فارسی بضم اول و در تازی بفتح اولست .

۶ - خنوط : داروهای خوشبویی که بعد از شستن مرده بر کفن او ریزند.

۷ - رز : درخت انگور، باغ انگور، باغ.

۸ - ذوالمنن : منن جمع منة . ذوالمنن : خداوند تبارک و تعالی.

بدین زودی ندانستم که ما را
 و لیکن اِتِّفَاقِ آسمانی
 غریب از ماه والاتر نباشد
 چو برگشت از من آن معشوقِ مَمشوق^۳
 نگه کردم بگِردِ کاروانگاه
 نه وحشی دیدم آنجا و نه انسی
 نجیب^۷ خویش را دیدم بیک سو
 گشادم هر دو زانو بندش از پای
 بر آوردم ز مامش^{۱۰} تا بُناگوش
 سفر باشد بعاجل یا بآجل^۱
 کند تدبیرهای مرد باطل
 که روز و شب همی بُرد منازل^۲
 نهادم صابری را سنگ بر دل
 بجای خیمه و جای رَواحل^۴
 نه را کب^۵ دیدم آنجا و نه راجل^۶
 چو دیوی دست و پا اندر سَلاسل^۸
 چو مرغی کِش گشایند از حَبایل^۹
 فرو هِشتم هُویدش^{۱۱} تا بکاھل^{۱۲}

۱ - آجل : آنچه در آینده رسد.

۲ - مراد منازل قمر است.

۳ - مَمشوق : زیبای کشیده بالا و نیکو اندام.

۴ - رَواحل : جمع راحله یعنی پستور بارکش، شتر سواری، ماده شتر بارکش.

۵ - را کب : سواره.

۶ - راجل : پیاده.

۷ - نجیب : شتری که از نژاد خوب باشد.

۸ - سَلاسل : جمع سلسله یعنی زنجیر.

۹ - حَبایل : جمع حباله بمعنی قید و دام.

۱۰ - زمام : مهار، رشته‌یی که دربینی شتر کنند و بر آن مهار بندند.

۱۱ - هُوید : جهاز شتر.

۱۲ - کاھل : مابین دو کتف، پَن کردن از جانب پشت.

تو گویی پلِیل^۱ سوده بکف داشت
 بیامد اوفتان خیزان بَرِ من
 دو ساعد را حمایل کرد بر من
 مرا گفت ای ستمکاره بجانم
 چه دانم من که باز آیی تو یانه
 ترا کامل همی دیدم بهر کار
 حکیمان زمانه راست گفتند
 نگارِ خویش را گفتم نگارا
 وایکن اوستادان مُجَرَّب
 که عاشق طعم وصل آنگاه داند
 پراگند از کف اندر دیده پلِیل
 چنان مرغی که باشد نیم بِسِیل^۲
 فرو آویخت از من چون حمایل^۳
 بکام حاسدم کردی و عاذِل^۴
 بدانگاهی که باز آید قوافِل^۵
 ولیکن نیستی در عشق کامل
 که جاهل گردد اندر عشق عاقل
 نیم من در فنون عشق جاهل
 چنین گفتند در کُتُبِ^۶ اوایل^۷
 که عاجز گردد از هجران عاجِل^۸

۱ - پلِیل : فِلِیل .

۲ - نیم بِسِیل : حیوانی که بتمام و کمال ذبح نشده باشد . بِسِیل : حیوانی که ذبح کرده باشند . بِسِیل کردن : ذبح کردن . وجه اشتقاق آنست که هنگام ذبح حیوان

«بسم الله» گویند یعنی «بسم الله الرحمن الرحیم».

۳ - حمایل : آنچه دربر آویزند مانند دوال شمشیر یا پارچه‌هایی بر رنگهای مختلف که بر حسب درجات می‌آویزند.

۴ - عاذِل : ملامتگر.

۵ - قوافِل : جمع قافله.

۶ - کُتُب : کُتُب .

۷ - کُتُب اوایل : کتب قدیم و معمولاً کتب اوایل و علوم اوایل بر کتب و علوم که از یونانیان و ملل متمدن قبل از اسلام رسیده بود اطلاق میشد.

۸ - عاجِل : آنچه بزودی آید.

بَنَاتُ النَّعْشِ^۱ کرد آهنگِ بالا بکردار گم‌رشمشیر هِرَقْل^۲
 رسیدم من فرازِ کاروانِ تنگ چو کشتی کورسد نزدیکِ ساحل
 بگوش من رسید آوازِ خلخال^۳ چو آوازِ جَلَاجِل^۴ از جَلَاجِل^۵
 جَرَس^۶ دستان^۷ گوناگون همی‌زد بسانِ غندلیبی از عَنَادِل^۸
 عماری^۹ از بر تُرکی^{۱۰} تو گفتی که طاووسی است بر پشتِ حواصل^{۱۱}
 جَرَسِ مانده دو ترک^{۱۲} زَرین مُعَلَّقِ هر دو تا زانوی بازِل^{۱۳}
 ز نَوَلِ نیزه‌های نیزه‌داران شده وادی^{۱۴} چو اطرافِ سنابل^{۱۵}

۱ - بَنَاتُ النَّعْشِ : هفت اورنگ . هفت ستاره که جدی یکی از آنهاست ، هفت برادران .

۲ - هِرَقْل ، هِرَقْل : معربِ هراکلیوس امپراطور معروف بیزانس .

۳ - خَلْخَال : پای برنج ، طوقی که برپای بندند .

۴ - جَلَاجِل : سنج‌دایره‌یی ، دف ، دایره .

۵ - جَلَاجِل : سینه‌بندی که در آن زنگ‌ها و جرس‌ها نصب می‌کردند و بر سینه‌ستور می‌بستند .

۶ - جَرَس : زنگ

۷ - دَسْتَان : آهنگ .

۸ - عَنَادِل : جمعِ غندلب ، بلبان .

۹ - عِمَارِی : هودج ، کجاوه .

۱۰ - تُرکی : اسب ، ستور از نژاد تُرکی :

۱۱ - حَوَاصِل : مرغی سپید که بیشتر اوقات در کنار آبها نشیند .

۱۲ - تَرَكْ : خود .

۱۳ - بازِل : شتری که دندان نیش بر آورده باشد .

۱۴ - وادی : گشادگی میان دو کوه و درپشته و جز آن ، رود ، مسیل .

۱۵ - سَنَابِل . جمعِ سنبله بمعنی خوشه .

نشستم از برش چون عرش^۱ بلقیس^۲ بخت او چون یکی عفریت هایل^۳
 همی راندم نجیب خویش چون باد همی گفتم که اَللّٰهُمَّ سَهِّلْ^۴
 چو مَسَاحی که پیماید^۵ زمین را بیمودم بیای او مَرَاحِل
 همی رفتم شتابان در بیابان همی کردم بیک منزل دو منزل
 بیابانی چنان سخت و چنان سرد کزو خارج نباشد هیچ داخل^۶
 ز بادش خون همی بفسرد^۷ در تن که بادش داشت طبع زهر قاتل
 سواد^۸ شب بوقت صبح بر من همی گشت از بیاض^۹ برف مُشکیل
 همی بُگداخت برف اندر بیابان تو گفتی باشدش بیماری سِل
 بکردار سریشمهای ماهی همی برخاست از شخسار^{۱۰} او گیل
 چوپاسی از شب دیرنده^{۱۱} بگذشت بر آمد شَعْرَیان^{۱۲} از کوه مُوَصِّل

۱ - عرش : تخت، سریر، کرسی.

۲ - بلقیس : زن سلیمان که ملکه شهر سبا بود.

۳ - هایل : هول انگیز، ترسناک.

۴ - خدایا آسان گردان.

۵ - بیمودن : اندازه گرفتن، مساحت کردن، تعیین وزن کردن، طی مسافت کردن.

۶ - یعنی : هیچ درآینده‌یی از آن بیرون نتواند رفت.

۷ - سواد : سیاهی.

۸ - بیاض : سپیدی.

۹ - شخسار : زمین سخت، زمین سختی که در دامن کوه باشد.

۱۰ - دیرنده : طولانی، دیر یاز.

۱۱ - شَعْرَیان : دو ستاره شعری یعنی شعری العبور و شعر الفمضاء.

یارِ رَمیده

ای با عَدُوّی^۱ ما گذرنده ز کوی ما

ای ماهروی! شرم نداری ز روی ما؟

نامم نهادد بودی بد خوی و جنگجوی

باهر کسی همی گناه کردی ز خوی ما

جُستی و یافتی دگری بر مُرادِ دل

رستی^۲ ز خویِ ناخوش و از گفت و گوی ما

اکنون بجوی اوست روان آب عاشقی

آنروز شد^۳ که آب گذشتی بجوی ما

گویند سردتر بود آب از سبویِ نو

گرمست آب ما که کهن شد سبوی ما

اکنون یکی بکام دل خویش یافتی

چندین بخیره خیر^۴ چه کردی بکوی ما!

۱ - عَدُوّ: مأخوذ از عَدُوّ عربی، یعنی: دشمن.

۲ - رستن: رها شدن، آسوده شدن.

۳ - شد: رفت، گذشت، سپری شد.

۴ - خیره خیر: بیهوده و بی سبب، خیره خیره.

چو دیدم رفتن آن بیسراکان^۱ بدان گشتی^۲ روان زیر حبایل
 نجیب خویش را گفتم سبکتر^۳ آلا یا دستگیرِ مرد فاضل
 بچرا! کت عنبرین بادا چراگاه بچم^۴! کت آهنین بادا مفاصل
 بیابان در نوردو کوه بگذار منازلها^۵ بکوب و راه بگسل...

جهانِ ما

جهانِ ما سک شوخست مر ترا بگذرد
 هر آینه تو مر او را نکیری و نگزی

مدار دل متفکر بفتنه ایام

چرا که فکرت ایام را همی نسزی^۶

بیار باده کجا^۷ بهترست باده هنوز
 که تو بیاده ز چنگ زمانه محترزی^۸

۱ - بیسراک : شتر جوان قوی.

۲ - گشتی : خوشی، خوبی، نیکی.

۳ - سبکتر : آرام تر، آهسته تر، نرمتر.

۴ - چمیدن : خرامیدن، گرازیدن، راه رفتن بناز.

۵ .. منازلها : در پارسی بسیاری از جمعهای تازی را بمعنی مفرد گرفته و باعلائم جمع پارسی آورده اند مانند: ملوکان، عجایبها، معانیها و بعضی از این نوع کلمات هنوز هم در زبان ما متداولست.

۶ - نسزی : سزاوار نیستی، شایسته نیستی،

۷ - کجا : که

۸ - محترز : احتراز کننده، دوری جوینده.

قفلی بدرِ باغ شما بر بنهادم
 درهای شما هفته بهفته نگشادم
 کس را بمثلِ سویی شما بسار ندادم
 گفتم که بر آید نکو نام و نکو کار

امروز همی بینمتان بسار گرفته
 وز بسار گران جرم تن آزار گرفته
 رخسار کتان گونه^۱ دینار گرفته
 زهدا نکتان^۲ بچه بسیار گرفته
 پستانکتان شیر بخروار گرفته
 آورده شکم پیش وز گونه شده رخسار

من نیز مکافات^۳ شما باز نمایم^۴
 اندام شما يك بيك از هم بگشایم
 از باغ بزندان برم و دیر بیایم
 چون آمدمی نزد شما دیر نیایم
 اندام شما بر بلگد خرد بسایم
 زیرا که شما را بجز این نیست سزاوار

۱ - گونه : رنگ، کون .

۲ - زهدان : رحم ، بچه‌دان ، قرارگاه نطفه .

۳ - مکافات : باد افراه ، پاداش .

۴ - باز نمودن : توضیح دادن ، روشن و واضح کردن .

دختر رز

دهقان بسحر گاهان کز خانه بیاید
 نه هیچ بیارآمد و نه هیچ بیاید
 نزدیک رز آید در رز را بکشد
 تادختر رز را چه بکارست^۲ و چه شاید^۳
 يك دختر دوشیزه^۴ بدورخ نماید

آلهمه آبتن و آلهمه بیمار

گوید که شما دختر کانرا چه رسیدست
 رخسار شما پرد گیانرا^۵ که بدیدست
 وز خانه شما پرد گیان را که کشیدست
 وین پرده ایزد بشما نبر که دریدست
 تا من بشدم خانه درینجا که رسیدست

گردید بکردار و بکوشید بگفتار

تا مادران گفت که من بچه بزادم
 از بهر شما من بنکهداشت فتادم

۱ - رز : باغانگوره، باغ، درخت انگور.

۲ - چه بکارست : چه لازم و بایسته است.

۳ - چه شاید : چه شایسته است.

۴ - دوشیزه : باکره، عذرا.

۵ - پردگی : مستور، مستوره.

سه ماهِ شمرده نبرد نام و نشانشان
داند که بدان خون نبود مرد گرفتار^۱

یکروز سُبُک خیزد شاد و خوش و خندان
پیش آید و بردارد مُهر از دَرِ زندان
چون در نِگَرَد بازبزدانی و زندان^۲
صد شمع و چراغ اوفتَدَش براب و دندان
کل بیند چندان و سَمَن بیند چندان
چندانکه بگلزار ندیدست و سَمَنزار

گوید که شما را بچسان حال بکشتم
اندر خُمتان کردم و آنجای بهشتم
از آبِ خوش و خاكِ یکی کَلِ بسرشتم
کردم سَرِ خُمتان بگیل و اَیْمِن^۳ کَشتم
با نِگُشت^۴ خَطی کرد کَلِ اندر بنوشتم
گفتم که شما را نبود زین پس بازار^۵

۱ - یعنی بدان خون مأخوذ نیست.

۲ - اَیْمِن : آسوده، در امان.

۳ - در نسخ معمول دیوان منوچهری قافیه مکررست و وجه بهتری یافته نشد.

۴ - خوانده شود : بَنگُشت. یعنی بهانگشت.

۵ - یعنی ازین پس رونقی نخواهید داشت.

دهقان بدر آید و فراوان نگرَدشان
 تیغی بکشد تیز و کلو باز بُردشان
 و آنکه بتَنگوی^۱ کش اندر سپردشان
 ورز آنکه نکنجند بدو در فُشردشان
 بر پشت نهدشان و سوی خانه بُردشان

وز پشت فرو گیرد و بر هم نهد آنبار

آنکه بیکِ چرخشت^۲ اندر فگندشان
 بر پشت لگد بیست هزاران بزندشان
 رگها بُردشان ستخوانها بگندشان
 پشت و سر و پهلوی بهم در شگندشان
 از بند شبانروزی بیرون نهلد^۳ شان

تا خون برود از تَنشان پاك بیکبار

آنکه بیارد رگشان و ستخوانشان
 جایی فکند دورو نکرد. نکرانشان
 خونشان همه بردارد یکباره و جانشان
 و اندر فکند باز بزندانِ کرائشان

۱ - تنگوی : طبق، زنبیل، سبد.

۲ - چرخشت : چرخ یا حوضی که در آن انگور برای شراب پالایند.

۳ - نهلد : نکذارد.

۲۰ - بوسعید

(ابوسعید فضل الله بن ابی الخیر مینهنی^۱)

وی صوفی و شاعر بزرگ مشهور قرن چهارم و پنجم (۳۵۷-۴۴۰ هجری مطابق با ۹۶۷-۱۰۴۸ میلادی) است. بوسعید بعد از آنکه از تحصیلات ادبی و دینی زمان در مینهنه و مرو و سرخس فراغت یافت چندی درسرخس و نیشابور و آمل^۲ بر ریاضت و سلوک سرگرم بود تا سرانجام عارفی کامل شد و در خانقاه خود در مینهنه و چندی در نیشابور بارشاد سالکان و وعظ و هدایت خلایق پرداخت و در هشتاد و سه سالگی در مینهنه بدرود جهان گفت. وی از قدیمترین کسانیست که نظریه وحدت وجود^۳ را در خراسان پراکند و قول و سماع را در میان خانقاهیان متداول ساخت و ازین حیث در تاریخ تصوف مقامی خاص دارد. بوسعید در مجالس و مواعظ خود با شعار و ابیات دل انگیزی استناد کرده است که بعید نیست برخی از آنها مخلوق طبع وی باشد و چون غالب این اشعار از نوع ترانه (رباعی) بود، اندک اندک ترانه های بسیار بنام او شهرت یافت. مجموعه این ترانه ها را آقای سعید نفیسی بنام «سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر» با مقدمه ای در شرح احوال او سال ۱۳۳۴ در

۱- منسوب به مینهنه از قراء خاوران خراسان. خاوران نام ناحیه ای در شمال خراسان بین سرخس و اییورد بوده است (معجم البلدان).

۲- آمل: نام شهری در مغرب جیحون، سرراه مرو به بخارا بود. برابر این شهر در ساحل شرقی جیحون شهر فریر واقع بود (معجم البلدان). این آمل غیر از شهر آمل طبرستان بود که اکنون باقی و معمورست.

۳- وحدت وجود صوفیان (*Panthéisme mystique*) در نظر این قوم سریان حقیقت وجود در همه عالمست بنحوی که همه جهان «او» است و «او» همه جهان.

امروز بْخُم اندر نیکوتر از آنید
 نیکوتر از آنید و بی آهوتر^۱ از آنید
 زنده تر از آنید و بنیروتر^۲ از آنید
 والاطر از آنید و نکو خوتر از آنید
 حَقّا که بسی تازه تر و نُوتر از آنید

من نیز ازین پستان نتمایم آزار

آنکاه یکی ساتگینی^۳ باده بر آرد
 دهقان و ، زمانی بکفر دست بدارد
 بردورُخ او رنگش ماهی بنگارد^۴
 عُود^۵ و بَلّسان^۶ بویش در مغز بکارد
 گوید که مرا این می مشکین نگوارد^۷

الا که خورم یادِ شهی عادل و مختار

۱ - آهو : عیب.

۲ - بنیرو : قوی، نیرومند.

۳ - ساتکن، ساتکین : پیاله شراب، قدح شراب.

۴ - نگاشتن : نقش کردن، تصویر کردن.

۵ - عُود : چوبی سیاه رنگ و خوشبو که جهت بخور بسوزانند.

۶ - بَلّسان : درختی است که صمغی خوشبو دارد.

۷ - گواریدن : هضم کردن، هضم شدن.

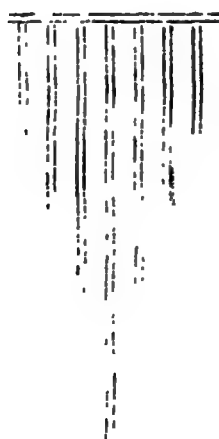
جسم همه اشك گشت و چشم بگریست در عشق تو بی جسم همی باید زیست
از من اثری نماند، این عشق ز چیست چون من همه معشوق شدم عاشق کیست

* *

گر مرده بُوم بر آمده سالی بیست چه پنداری که گورم از عشق ته بیست
گر دست بخاك بر نهی کاینجا کیست؟ آواز آید که حال معشوقم چیست!

* *

از واقعه یی ترا خبر خواهم کرد و آنرا بدو حرف مختصر خواهم کرد
باعشق تو در خاك نهان خواهم شد بامهر تو سر ز خاك بر خواهم کرد^۱



تهران منتشر ساخت. شرح احوال وی بتفصیل در کتاب اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید (طبع ژوکوفسکی ۱۸۹۹ میلادی و طبع دکتر صفا ۱۳۳۲ هجری شمسی) آمده است. از اشعار منسوب باو این چند ترانه را، که بنا بقرائن گویا از ابوسعید باشد، نقل میکنم:

وا فریاداد ز عشق وا فریاداد کارم بیکی طرفه نگار افتاداد
گر دادِ من شکسته داداد داداد ورنه من وعشق، هرچه بادا بادا!

**

در دیده بجای خواب آبست مرا زیرا که بدیدنت شتابست مرا
گویند بخواب تا بخوابش بینی ای بی خبران چه جای خوابست مرا

**

ای دل چو فراقش رک جان بگشودت منمای بکس خرقه خون آلودت
می نال چنانکه نشنوند آوازت می سوز چنانکه بر نیاید دودت

**

آزادی و عشق چون همی نامدراست بنده شدم و نهادم از یکسو خواست^۱
زین پس چونان که دارم دوست رواست گفتار و خصومت از میانم برخاست

**

چشمی دارم همه پراز دیدن دوست بادیده مرا خوشست چون دوست درواست
از دیده و دوست فرق کردن نتوان یا اوست درون دیده یا دیده خود اوست

**

خسرو و شیرین بسیاری از موارد این کتاب نظر داشته است.^۱
 نقل قسمتهای مفصل از منظومه مذکور در اینجا دشوار است و تنها بقطعات کوتاهی
 از آن اکتفا میشود:

ویس

شب تازیك را بزدود چون خُور	یکی دختر که چون آمد ز مادر
که یارب صورتی باشد بدین سان؟!	که و مه را سخنها بود یکسان
بنام او را خُجسته ویس خواندند	همه در روی او خیره بماندند
که بودش تن زسیم و دل زیولاد،	چو قامت بر کشید آن سرو آزاد
ندانستی که آن بت را چه خواندی	خرد در روی او خیره بماندی
که در وی لاله‌ای آبدارست	گاهی گفتی که این باغ بهارست

۱ - درباره این منظومه و سراینده آن رجوع کنید به :

سخن و سخنوران، آقای فروزانفر، ج ۲ ص ۱۵-۲.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۳۷۰-۳۸۳.

مقاله آقای مجتبی مینوی در شماره اول از دوره ششم مجله سخن

مقاله آقای دلادیمیر مینورسکی در مجله مدرسه مطالعات شرقی و آفریقایی، سالهای

۱۹۴۷ و ۱۹۴۸.

V. Minorsky, Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, 1947, XI, 4; 1947, XII, 1 and 1948, XVI, 1.

که آقای مصطفی مقربی آنرا در دفتر ۱ و ۲ از مجلد چهارم «فرهنگ ایران زمین» ترجمه و طبع کرده است.

۲۱- فخر گرگانی

(فخرالدین اسعد)

فخرالدین اسعد گرگانی از داستانسرایان بزرگ ایرانست که در نیمه اول قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) میزیست و دوره شاعری و شهرتش مصادف بود با عهد سلطان ابوطالب طغرل بیک سلجوقی (۴۲۹ - ۴۵۵ هجری مطابق با ۱۰۳۷-۱۰۶۳ میلادی) و گویا در اواخر عهد همین پادشاه بعد از ۴۴۶ هجری (۱۰۵۴ میلادی) وفات یافته باشد. تنها اثر او منظومه «وس و رامین» است که بین سالهای ۴۴۶-۴۵۵ هجری (۱۰۵۴-۱۰۶۳ میلادی) از ترجمه پهلوی بنظم پارسی درآمده است. موضوع این منظومه يك داستان کهن ایرانیست که مربوط بدوره ملوک طوایف اشکانیان بود. شاه شاهان «شاه موبد» که همه شاهان فرمانبردار او بودند با «شهر» ملکه زیبای «ماه آباد» عهد بست که چون دختری بزاید نامزد وی باشد. از شهر و وس بزاد و مادر او را پیمان شکنی برادرش «وبر» داد لیکن موبد با وبر بجنگ برخاست و چون بزور با او برنیامد بحيله وس را از دژ بیرون کشید و بخراسان برد. در راه «رامین» برادر جوان موبد به «وس» دل باخت. «وس» هم چندی بعد عاشق رامین شد و هر دو ازدست «شاه موبد» بگریختند. از این پس يك سلسله حوادث پیاپی میان رامین و موبد و وس، و شاه موبد و رامین رخ داد تا آخر کار شاه موبد در گذشت و رامین بجای او نشست و سالیان دراز با وس بزیست و چون وس در گذشت رامین پادشاهی بیسر داد و خود در آتشگاه معتکف شد.

منظومه وس و رامین از باب آنکه بازمانده يك داستان کهن ایرانیست، و از آن روی که ناظم آن بهترین نحو از عهده نظم آن برآمده و اثر خود را با رعایت جانب سادگی بزور فصاحت و بلاغت آراسته است، بزودی مشهور و مورد قبول واقع شد و تا اوایل قرن هفتم چنانکه از سخن عوفی برمیآید داستانی مشهور و رائج بود و سرمشق شاعرانی که دست بسردن داستانهای عاشقانه میزدند قرار می گرفت ، علی الخصوص نظامی هنگام سرودن

دو زلفش پیش او چون دوسیه پوش	چو شاه روم بود آن روی نیکوش
دورخ پیشش چو دوشمع فروزان	چو شاه زنک بودش جَعْدِ پیچان
بابر اندر چو زهره گوشوارش	چو ابر تیره زلف تابدارش
بسر بر هریکی را فندقِ تاج ^۱	دَه انگشتش چوده ماسوره ^۱ عاج
بسان آبِ بفسرده ^۲ بر آذر	نشانده عِقْد ^۳ او را دُرّ بر زَرّ
چو طوق افکنده اندر سرو سیمین	چو ماه نو براو گسترده پروین
سُرین ^۴ کور بودش، چشم آهو	جمالِ حُور بودش، طبع جادو
شکر بار این بُدی و مشکبار آن	لب وزلفینش را دو گونه باران
بدان ^۵ تادل کنند از خلق غارت	تو گفתי فتنه را کردند صورت ^۶
بر آن بالا ^۷ و آن رُخسار بنمود ^{۱۰}	و یا چرخ فلک هرزب ^۸ کش بود

۱ - ماسوره : نی کوچکی که جولاهان برای بافتن ریمان بر آن پیچند.

۲ - در این بیت مراد از « تاج فندقِ بر سر هریک از انگشتان » ، ناخنهای رنگ شده بحناست .

۳ - عِقْد : کردن بند.

۴ - فسرده : منجمد، یخ بسته.

۵ - سُرین : کفل، نشستگاه آدمی.

۶ - صورت کردن : نقش کردن، تصویر کردن.

۷ - بدان : بآن سبب، برای آن .

۸ - زیب : زینت، آرایش.

۹ - بالا : قد، قامت . وبمعنی بلندی نیز هست .

۱۰ - نمودن : نشان دادن .

بنفشه زلف و نر کس چشمکاست، چو نسرین عارض^۱ لاله رخااست
 گهی گفتی که این باغ خزااست که دروی میوهای مهر گناست^۲
 سیه زلفینش انگورِ بیارست^۳ زَنخ^۴ سیب و دوپستانش دونااست
 گهی گفتی که این کنج شهاست که دروی آرزوهای جهااست
 رخس دیبا و اندامش حریرست دو زلفش غالیه، کیسو عبیر^۵ است
 تنش سیمست و لب یاقوت نابست^۶ همان دندان او در^۷ خوشابست
 گهی گفتی که این باغ بهشتست که یزدانش ز نور خود سرشتست
 تنش آبست و شیر و می رخااست همیدون^۸ انگبینست آن لبانش
 روا بود آر خرد زو خیره گشتی کجا چشم فلک زو تیره گشتی
 دو رخسارش بهار دلبری بود دو دیدارش هلاک صابری بود
 بچهره آفتاب نیکوان بود بغمزه اوستاد جادوان بود

۱ - عارض : رخساره مردم ، روی ، چهره .

۲ - مهرگان : جشن پاییزی که از روز شانزدهم ماه مهر آغاز میشد و بهمین مناسبت فصل پاییز را نیز گونند.

۳ - بیار : از معانی بار اصل و ریشه و بنیاد و شاخه است. بیار (چنانکه در گل بیار و نظایر آن) یعنی گل یا میوه‌یی که بر شاخه خود تازه و سالم است.

۴ - زَنخ : چانه، ذقن .

۵ - عبیر : زعفران، بوی خوش بازعفران آمیخته.

۶ - ناب : خالص، صاف، پاک، بی‌غش، بی‌عیب.

۷ - خوشاب : شفاف و روشن، ترو تازه، سیراب، آبدار.

۸ - همیدون : مرکب از «هم» و «ایدون» (چنین) ، یعنی همچنین .

دهد او را شب و روز آب ودانه
 بدو باشد همیشه خرم و گش^۳
 نبینی آنکه در دریا نشیند
 همیشه بی‌خور و بی‌خواب باشد
 نه با این ایمنی^۴ دارد نه با آن
 بامید این همه دریا گذارد^۵
 نبینی آنکه گوهر جوید از کان
 نه شب خُسبَد^۶ نه روز آرام یابد
 همیشه سنگ و آهن بار دارد
 بامید این همه آزار یابد
 اگر کار جهان امید و آرزست^۸
 همیشه تا بر آید ماه و خورشید
 کند او را ز عود^۱ و ساج^۲ خانه
 بر آن امید که بانگی کند خوش
 چه مایه زو نهیب و رنج بیند
 میان موج و باد و آب باشد
 گهی از مال می‌ترسد که از جان
 مگر سودی بیابد ز آنچه دارد
 بکان^۷ در آزمایش رنج چندان
 نه روزی رنج او انجام یابد
 همیشه کوه کندن کار دارد
 بر آن تا گوهری شهوار یابد
 همه کس را برین هردو نیازست
 مرا باشد بوصل یار امید

۱ - عود : چوبیست که چون بر آنس نهند بوی خوش دهد .

۲ - ساج : نوعی چوب و درختی تناورست درهند .

۳ - گش : خوش ، خوب ، نیک .

۴ - ایمن : آسوده ، درامان .

۵ - گذاردن : عبور کردن ، گذر کردن ، گذاره کردن .

۶ - کان : معدن .

۷ - خُسبَد : خوابد .

۸ - آرز : حرص و هوس .

امید

چه خوش روزی بود روز جدایی
اگر چه تلخ باشد فرقت^۱ یار
خوشست اندوه تنهایی کشیدن
چه باشد گر خورم صد سال تیمار^۲
اگر يك روز بادلبر خوری نوش
نه آي دل تو کمی از باغبانی
نبینی باغبان چون گل بکارد
بروز و شب بود بی خورد و بی خواب
گاهی از بهر او خوابش رمیده
بامید آن همه تیمار بیند
نبینی آنکه دارد بلبلی را

اگر باوی نباشد بی وفایی
در او شیرین بود اُمید دیدار
اگر باشد اُمید باز دیدن
چوبینم دوست را يك روز دیدار^۳
کنی تیمار^۴ صد ساله فراموش
نه مهر تو کمست از گلستانی
چه مایه^۵ غم خورد تا گل بر آرد
گهی پیراید^۶ او را گه دهد آب
گاهی از خار او دستش خلیده^۷
که تا روزی بر او گل بار^۸ بیند
که از بانگش طرب خیزد دلی را

۱ - نامه چهارم از ده نامه ویس برامین.

۲ - فرقت : جدایی، مفارقت.

۳ - تیمار خوردن : غم خوردن.

۴ - دیدار : در اینجا بمعنی چهره و منظرست.

۵ - تیمار : اندوه، غم.

۶ - چه مایه : چه قدر.

۷ - پیراستن : زینت کردن از طریق کم کردن نوازد.

۸ - خلیده : گزیده، زخم شده، سوراخ کرده، فرو رفته و نفوذ کرده.

۹ - بار : نمر، میوه، بر.

گهی خوناب و گاهی خون بگریم
 هر آن روزی که زین هردو بمانم^۱
 مرا چشم از بی^۲ روی تو باید
 بگریه تا کنم هامون چو دریا
 مرا دل در بلا ماندست ناکام
 که من صبرم یکی شاخ بهشتی
 دلا تو دوزخی پر آتش و دود
 دلا تا جان تو بر تو وبالست^۳
 بهر دردی که باشد صبر نیکوست
 نخواهم روی صبرم را که بینم
 اگر خرسند^۴ کردم در جدایی
 هر آن عاشق که کار مهر ورزد
 چنین باید که باشد مهر کاری
 چو زین هردو بمانم^۱ چون بگریم
 بجای خون بیمار دیدگانم^۲
 و گر دیده نباشد بی تو شاید^۳
 بنالم تا شود چون سُر مه خارا
 کنون صبرم بدل کردست پیغام
 مرا بردی و در دوزخ بکشتی
 ازیرا^۴ من ز تو بگریختم زود
 مرا از صبر نالیدن^۵ محالست
 بچونین حال صبر از عاشق آهوست^۶
 بهل تا هم بی صبری نشینم
 ز من باشد نشان بی وفایی
 دو صد جان پیشوی نانی نیرزد
 چنین باید که باشد دوستداری

۱ - ماندن : مانده شدن ، باز ماندن از رفتار و از کاری. امروز خسته شدن گویند .

۲ - از بی : برای ، بخاطر .

۳ - شاید : شایسته و سزاوارست .

۴ - ازیرا : بدین سبب

۵ - وبال : بدی عاقبت ، گرانی ، گران .

۶ - آهو ، عیب .

۷ - خرسند : راضی ، خشنود ، قانع ، آنکه بچیزی بسنده کند .

مرا در دل درخت مهربانی
 نه شاخ خشك گردد روزِ سرما
 همیشه سبز و نغز و آبدارست
 ترا در دل درخت مهربانی
 برهنه گشته و بی بار مانده
 منم چون شاخ تشنه در بهاران
 چنان مردِ غریبم در جهان خوار
 نشسته چون غریبان بر سرِ راه
 همی گویند از او امید بردار
 نبرم از تو امید ای نگارین
 مرا تا عشق صبر از دل براندست
 نسوزد جان من یکباره در تاب
 گر امیدم نماند وایِ جانم
 بچه ماند^۱ بسرو بوستانی
 نه برگش زرد گردد روزِ گرما
 تو پنداری که هر روزش بهارست
 بچه ماند بگلزار خزان
 گل و برگش برفته خار مانده
 توی همچون هوای ابر و باران
 بیاد شهر و بوم خویش بیمار
 همی پرسم ز حالت گاه و بیگاه
 که امید تو نومییدی دهد بار
 که تا از من نبرد جان شیرین
 بدین امید جان من بماندست
 که امیدت زند گه گه برو آب
 که بی امید يك ساعت نمانم

آیین مهرورزی^۲

الا ای ابرِ گرینده بنوروز
 اگر چون اشك من باشدت باران
 همی بارم چنین و شرم دارم
 بیا گریه ز چشم من بیاموز
 جهان گردد بیک بارانت ویران
 همی خواهم که صد چندین ببارم

۱ - مانستن : شبیه بودن.

۲ - نامه هفتم از ده نامه ویس برامین.

چه نادانیم و چه آشفته راییم که از فانی بباقی نگراییم^۱
 سرایی را که در وی يك زمانیم درو جویای ساز^۲ جاودانیم
 چرا خوانیم گیتی را نمونه چو ما داریم طبع واشگونه^۳
 جهان بندست و ما دربند خرسند^۴ نجویم آشنایی با خداوند
 خداوندی که ما را دو جهان داد یکی فانی و دیگر جاودان داد
 خُنک آن کس که او را یار گیرد ز فرمان بردنش مقدار^۵ گیرد
 خُنک آن کش بود فرجام^۶ نیکو خُنک آن کش بود هم نام نیکو
 چو ما از رفتگان گیریم آخبار ز ما فردا خبر گیرند ناچار
 خبر کردیم و ما بوده خبرجوی سَمَر^۷ کردیم و خود بوده سَمَر گوی

دردِ عشق

ز عاشق زارتر زاری نباشد ز کارِ او بتر کاری نباشد

۱ - گراییدن : میل داشتن، قصد کردن، آزمودن، بادست سنجیدن.

۲ - ساز : رخت و اسباب، تهیه و تدارک، سلاح..

۳ - واشگونه : بازگونه، واژگونه.

۴ - خرسند : راضی، قانع.

۵ - مقدار : مرتبه، مقام.

۶ - فرجام : پایان، عاقبت.

۷ - سَمَر : افسانه شب، حدیث لیل، افسانه.

مثال مهر همچون ژرف^۱ دریاست کنار^۲ و قعر^۳ او هر دو نه پیداست
اگر تا جاودان در وی نشینیم بدو دیده کنارش را نبینیم
و گر جان هزاران نوح^۴ داریم یکی جان را از بیرون نیاریم

فریب جهان

جهان بر ما کمین دارد شب و روز تو پنداری که ما آهو و او یوز^۵
همی کردیم تازان در چراگاه ز حال آنکه آزمائش^۶ نه آگاه
همی گوئیم داناییم و گُر بُز^۷ بود دانا چنین حیران و عاجز
ندانیم از کجا بود آمدنمان و یا زاید^۸ کجا باشد شدنمان
دو آرامست ما را دو جهانی یکی فانی و دیگر جاودانی
بدین آرام فانی بسته امید نیندیشیم ز آن آرام جاوید
همی بینیم کایدر بر گذاریم ولیکن دیده را باور نداریم

۱ - ژرف : عمیق، گود.

۲ - کنار : ساحل، کران.

۳ - قعر : تَک، ته.

۴ - نوح : نام پیغامبر است در روایت سامیان که طوفان عظیم در عهد وی بود.

۵ - یوز : سگ شکاری.

۶ - شدن : رفتن، فوت شدن.

۷ - گُر بُز : دانا، زیرک، حیلہ گر، شجاع.

۸ - ایدر : اینجا. زاید، خوانده شود : زیدر.

چو روز ما همی بر ما نیاید درو بیهوده غم خوردن چه باید

پیری

چه نیکو گفت نو شروانِ عادل چو پیری زد مر اورا تیر بر دل
 ز پیری این جهان آن کرد بامن که نتوانست کردن هیچ دشمن
 بگیتی باز کردم ای عجب پُشت شکست او پُشت من آنکه مرا کشت!



کسی کاورا تبش باشد بی‌رسند
 دل عاشق در آتش سال تا سال
 خردمنداستم باشد از آن بیش
 بست این درد عاشق را که هموار^۲
 سزد گردل بر آن مردم^۳ بسوزد
 همی بآیدش درد دل نهفتن
 وزان مایه^۱ تبش بروی بترسند
 نپرسد ایچ کس ویرا از آن حال
 که عاشق راهمی عشق آورد پیش؟
 بود با درد عشق و ناله زار
 که عشق اندر دلت آتش فروزد
 نیارد راز خود با کس بگفتن

پس از من ...

جهان چندانکه داری بیش باید
 چو بسپر دم من اندر تشنگی جان
 هر آن گاهی که کیتی گشت بی من
 ولیک از بهر جان خویش باید
 مباد اندر جهان یک قطره باران
 مرا چه دوست از کیتی چه دشمن

بد نامی

اگر آلوده شد کوهر^۴ بیک نمک
 چو جان پاک جاویدان بماند
 نشوید آب صد دریا ازو رنگ
 بماند نام بد تا جان بماند

شادی

بشادی دار دل را تا توانی
 که بفزاید ز شادی زندگانی

۱ - از آن مایه : از آنقدر.

۲ - هموار : همواره ، همیشه .

۳ - مردم : آدمی ، انسان.

۴ - کوهر : اصل، نسب.

لغت فرس او قدیمترین کتابی است که در لغت فارسی دری بدست داریم^۱، از مناظرات او پنج قصیده در دست است لیکن ارزش و اهمیت او بسبب کرشاسپنامه است که بعد از شاهنامه فردوسی بهترین منظومه حماسی بزبان پارسی است.

موضوع این منظومه داستان کرشاسپ پهلوان بزرگ سیستان جد اعلاى رستم است. اسدی برای شرح داستان این پهلوان از بیان سلسله نسب او و ذکر نیاکان وی که همه شاهان زابلستان بودند^۲ شروع کرده و بکرشاسپ رسیده و سرگذشت او را بتفصیل با ذکر سفرهای وی بتوران و افریقا و هند و جنگها و هنر نماییهایش در آن نواحی و مذاکرات آن پهلوان بابرهمن و خوارق عاداتی که در جزایر هند دیده و کارهای بزرگ و دور از عادتی که بردست او گذشته، آورده است.

مأخذکار اسدی در نظم این داستان ظاهراً کرشاسپنامه ابوالمؤید بلخی بوده که پیش از وی شهرت داشته است^۳.

کرشاسپنامه اسدی مسلماً یکی از آثار برگزیده حماسه ملی ایران و از جمله منظومهای مشهور و معتبر زبان پارسی است و ناظم آن در نقل مطالب از نثر بنظم کمال دقت را بکار برده و از ایراد حکم و امثال و بیان مواعظ و نصایح نیز هر جا که لازم دیده غافل نمانده است. قدرت او در وصف و یکدست کردن کلمات و آوردن ترکیبات منسجم و استوار و بکار بردن تشبیهات بسیار دقیق و ظریف از همه جای کرشاسپنامه مشهودست. مناظرات او اگرچه متضمن مضامین نئی است لیکن برای گوینده مرتبه بلندی در میان قصیده گویان بزرگ فراهم نمی آورد. برای کسب اطلاع از احوال و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۴۰۳-۴۲۱.

۱ - این کتاب را اسدی در شرح مشکلات لغت دری بترتیب حروف و اواخر کلمات نوشت. پول هورن (Paul Horn) آنرا بسال ۱۸۹۷ میلادی در آلمان طبع کرد و طبع کاملتری از آن در سال ۱۳۱۹ هجری شمسی بدست مرحوم عباس اقبال آشتیانی استاد فقید دانشگاه در تهران انجام شد.

۲ - برای اطلاع از داستان کرشاسپ و نسب وی از اوستا تا ماخذ پهلوی و عربی و پارسی، رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۳، ص ۵۵۷-۵۶۰.

۳ - تاریخ سیستان چاپ مرحوم ملک الشعراء بهار، تهران، ص ۱، ۵، ۷، ۳۵، ۳۶؛ حماسه سرایی در ایران چاپ دوم ص ۹۶-۹۷.

۲۲-اسدی

(ابونصر علی بن احمد طوسی)

وی شاعر قصیده گو و حماسه سرا و لغوی استاد ایران در قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) و از اهل طوس است. دولت‌شاه سمرقندی^۱ در افسانهٔ معمولی او را استاد فردوسی و مشوق آن استاد در نظم شاهنامه شمرده است و همین افسانه منشأ اشتباه برخی از خاور شناسان در تصور دواسدی یکی پدر بنام «ابونصر احمد» و یکی پسر او بنام علی شده است^۲ و گفته‌اند که «قصائد مناظره» اثر قریحهٔ پدر و کرشاسپنامه مخلوق طبع پسر است. بطلان این قول آشکارست^۳ و گویندهٔ مناظرات و کرشاسپنامه و مؤلف لغت فرس يك تن بیش نیست و او همان ابونصر علی اسدی طوسی است.

دورهٔ بلوغ ابونصر علی در شاعری مصادف بود با انقلابات خراسان و غلبهٔ سلاجقه بر آن دیار و بر افتادن حکومت غزنویان از آن سامان و مهاجرت اسدی از آن محیط نامساعد بآذربایجان و مداحی امرای محلی آن دیار از قبیل ابودلف پادشاه نخجوان و منوچهر بن شاور شدادی صاحب ارمنستان. وفات اسدی در سال ۴۶۵ (۱۰۷۲ میلادی) اتفاق افتاد.

۱ - تذکرة الشعرا چاپ هند ص ۱۶.

۲ - Hermann Ethé : *Neupersische Litteratur, Grundriss der Iranischen philologie, II Band, Strassburg, 1896-1904.*

E. Browne : *A Literary History of Persia, vol. II, p. 148.*

۳ - سخن و سخنوران، آقای بدیع الزمان فروزانفر، ج ۲، ص ۹۴.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۴۰۴-۴۰۵.

نماید گهی رومی از بیم پشت
 گهی آید آن زنگی و تاخته
 دو کونداست از اسپانسان گردِ خشک
 ز گرد دورنگ اسب ایشان براه
 گریزان و آن زرد خنجر بمشت
 ز سیمین سپر لختی انداخته
 یکی همچو کافور و دیگری چو مُشک
 سپیدست گه موی ما که سیاه!

جان و تن

چنین دان که جان برترین گوهرست
 درخشنده شمعیت از جای پاک
 یکی نور بنیاد تابندگی
 نه آرام^۲ جوی و نه جنبش^۳ پذیر
 سپهر برین^۶ بسته بند اوست
 کند در جهان هر چه رای آیدش
 بجان بین گرامی تن خویشتن
 نه زین گیتی از گیتی دیگرست
 فتاده درین ژرف تاری مفاک
 پدید آر^۱ بیداری و زندگی
 نه از جای^۴ بیرون و نی جای گیر^۵
 جهان ایستاده بپیوند اوست
 رسد در زمان^۷ هر کجا بآیدش
 چو جامه که باشد گرامی بتن

۱ - پدید آر: موجد، پدید آورنده.

۲ - آرام: سکون.

۳ - جنبش: حرکت.

۴ - جای: مکان، حیز.

۵ - جای گیر: آنکه در مکان باشد.

۶ - برین: بالاترین، اعلی.

۷ - در زمان: برفور، بزودی.

شب و روز

دو پرده درین گنبد لازورد^۱ بیندد همی گه سیه گاه زرد^۲
 بیازی همی زین دو پرده درون خیال آرد از جانور گونه گون
 دو گونه همی دم^۳ زند سال و ماه یکی دم سپید و یکی دم سیاه
 بدین هر دو دم کو بر آرد همی^۴ شمار^۵ دم ما سر آرد همی
 چو دریاست این گنبد نیلگون جهان چون جزیره میانش درون
 شب و روز دروی چودو موج یار یکی موج از زر و دیگر زقار^۶
 چو بر روی میدان پیروزه رنگ دو جنگی سوار این زروم آن زرنک
 یکی از بر خنک^۷ زرین جناغ^۸ یکی بر نوندی^۹ سیه تر ز زاغ
 یکی آخته^{۱۰} تیغ زرین زبر یکی بر سر آورده سیمین سپر

۱ - لازورد: لاجورد، سنگی کبود که از آن نکین انگشتی سازند و ساییده آنرا در نقاشی و تذهیب بکار میبردند. گنبد لاجورد: آسمان.

۲ - از شب و روز پرده‌بی تعبیر شده است که لعبت بازان می‌بستند تا لعبتکان را هنگام نمایش از آنها بیرون آرند.

۳ - دم: نفس، هوایی که از ریه بر آرند.

۴ - دم بر آوردن: نفس زدن.

۵ - شمار: حساب، شماره.

۶ - قار: قیر.

۷ - خنک: اسب سپید، مطلق اسب.

۸ - جناغ: دسته زین.

۹ - نوند: اسب تیزرو، مطلق اسب.

۱۰ - آختن: بر کشیدن تیغ و امثال آن.

از انگِشت^۱ بُدشان همه پیرهن
 زمین را گه از غار دیدار^۳ نه
 بزندانِ شب در بیند آفتاب
 فرشته گرفته ز بس بیم^۴ پاس^۴
 بسانِ تنی بی روان بُد زمین
 بدان سوگ^۸ بر کرده گردون زرشک
 چو خم کرده چو کانی از سیم ماه
 تو گفتی سپهر آینه است از فراز^۹
 دَمان^۲ بادِ تاریک و دود از دهن
 زمانرا رَه و رویِ رفتار نه
 فرو هشته بر دیده‌ها پرده خواب
 پری در نهیب^۵ اهرمن درهراس
 هوا چون دُژم^۶ سوکی^۷ دلغمین
 رخ نیلگون پر زسیمین سرشک
 در آن خم پدیدار گویی سیاه
 ستاره درو چشم زنگیست باز

اسب

یکی دشتِ پیمای بُرنده راغ بیدار و رفتارِ زاغ و نه زاغ

۱ - انگشت : زغال.

۲ - دَمان : دمنده.

۳ - دیدار : در اینجا بمعنی رؤیت است و معنی مصراع چنین است : کوه از غار دیده نمی‌شد یا تشخیص نمی‌شد.

۴ - پاس : مراقبت و نگهبانی. پاس گرفتن : بر حذر بودن، مراقب بودن، خود را در از خطر داشتن و حفظ کردن.

۵ - نهیب : بیم، هراس، اضطراب. فریاد و آوازمهیب.

۶ - دُژم : آشفته، بدخوی.

۷ - سوکی : ماتم زده، عزادار.

۸ - سوگ : ماتم، عزا.

۹ - فراز : بالا.

خانه تن

تنت خانه‌یی دان بیای درون
فروشته زین خانه زنجیر چار^۱
هر آن‌گه که زنجیر شد سست بند
شود خانه ویران و پثر مرده باغ
چراغش روان زندگانی ستون
چراغ اندرو بسته قندیل^۲ وار
زهر گونه ناگه بخیزد گزند^۳
بیفتد ستون و بمیرد چراغ

شب

شبى همچو زنگى سیه‌تر ز زاغ
سیاهیش بر هم سیاهی پذیر
چو هندو بقار اندر اندوده روی
چنان تیره گیتی، که از لب خروش
میان هوا جای جای ابر و نم
تو گفتى جهان دوزخى بود تار
مه نو چو دردست زنگی چراغ
چو موج از بر موج دریای قیر
سیه جامه وز رخ فروشته موی
زبس تیرگی، ره نبردی^۴ بگوش
چو افتاده بر چشم تاريك^۵ تم^۶
بهر گوشه دیو اندرو صد هزار

۱ -- چهار زنجیر : مراد چهار آخشیج یا طبایع اربعه است.

۲ -- قندیل : شمع و چراغ.

۳ -- گزند : آسیب، آفت، رنج.

۴ -- راه بردن : راه یافتن.

۵ -- چشم تاريك : چشم نابینا.

۶ -- تم : پرده چشم، نشو و نه، برده، پوشش.

بُرو مُرده بَر چون رَه اندر گرفت^۱ جهان گفتی از باد تَکِک بر گرفت
 چنان شد میان هوا تیز پوی که چو گان بدش دست و خورشید کوی
 همی جَست چون تیر و رفتار تیر ز نعلش زمین چون ز باد آبگیر^۲
 همی بَست از گَر دِ تَکِک چشم مهر همی کافت^۳ از شیهه گوش سپهر

رزم گر شایب با ترکان

چوزد روز بر تیره شب دزد وار سپیده بر آمد چو گَر دِ سوار
 هوا نیلگون شد چو تیغ نبرد چو رخسار بَدِ دل^۴ زمین گشت زرد
 دو لشکر پیر خاش^۵ برخاستند برابر صف کین بیاراستند
 بر آمد دَم^۶ مُهره^۷ گاو دَم^۸ خروشان شد از خام رویینه خُم^۹
 زمین ماند از آرام^۹ و چرخ از شتاب^{۱۰} بگه خون گشاد از دل سنگ آب

۱ - ره اندر گرفت : برآه ایستاد، رفتن گرفت.

۲ - آبگیر : گودالی بزرگ که آب در آن گرد آید ، تالاب ، غدیر .

۳ - کافتن : ترکانیدن ، شکافتن ، دریدن ، چاک کردن ، سوراخ کردن.

۴ - بددل : ترسو .

۵ - پر خاش : جنگ ، ستیز ، ستیزه ، مناقشه .

۶ - دَم : بانگ و فریاد ، آواز ، نفس ...

۷ - گاو دَم : کرنا و بوق .

۸ - رویینه خُم : طبل روبین .

۹ - آرام : سکون .

۱۰ - شتاب : درینجا بمعنی حرکت است .

سیه چشم و کیسو فش^۱ و مُشک دُم
 گه اندام و مه نازش و چرخ گردد
 بیستی چو باد و بیالاً^۴ چو ابر
 از اندیشه دل سبک پوی^۶ تر
 چو شب بُد و لیکن چو بشتافتی
 بگامی^{۱۰} شمردی گه از روی زور
 بجستی بیک جستن از روی زَم^{۱۱}
 چو بر آب جستی چو بر کوه راه
 پری پوی و آهوتنگ^۲ و گورسُم
 زمین کوب و دریا بُر^۳ و ره نورد
 شناور چو ماغ^۵ و دلاور چو بیر
 ز رای^۷ خردمند ره جوی^۸ تر
 بتک روز بگذشته دریافتی^۹
 بدیدی شب از دور بر موی مُور
 بگشتی بناورد^{۱۲} بر یک درم
 بروز از خور افزون بُدی شب ز ماه

۱ - فش : یال، موی کردن اسب و جز آن ... کیسوفش : یعنی که یال از بلندی حکم کیسو داشت.

۲ - تَنگ : دو.

۳ - دریابُر : طی کننده دریا.

۴ - بالا : بلندی ...

۵ - ماغ : نوعی مرغ آبی که سیاه رنگ است .

۶ - سبک پوی : تندرو، نیزرو .

۷ - رای از نازی رای : اندیشه.

۸ - ره جوی، راه جوی : ثاقب، نافذ، که راه جوید و از مضایق بگذرد .

۹ - دریافتن : بدست آوردن، حاصل کردن، تحصیل کردن، کسب کردن، تمیز دادن، معلوم کردن، ادراک کردن.

۱۰ - گام : قدم .

۱۱ - زَم : رودخانه .

۱۲ - ناورد : جنگ، پیکار .

ز دش زابر بر سنگ تا گشت خُرد	بیفکند از ینگونه بسیار گُرد
همی هرسو از حمله بر پشت پیل	بینباشت از چینیان رود نیل
چنین بود تا روز بیگاه ^۱ شد	ز شب دامن رزم کوتاه شد
چو دریای قار از زمین بر دمید	درو چشمه زرد شد ناپدید
دو لشکر ز پیکار گشتند باز	طَلايه ^۲ همی گشت شیب و فراز ..

۱ - بیگاه : دیر. روز بیگاه شد یعنی روز پایان رسید.

۲ - طَلايه : پیش‌رو لشکر، پیش‌قراول لشکر، دسته‌هایی از سپاهیان که بر بلندیا برای حفاظت لشکر از شبیخون یا غافل گیر شدن دشمن در حال حرکت یا توقف پاس‌داری میکردند.

سرنیزه را شد زدل مغز و ترک^۱
 بهر گام بُدِ مَغْفَرِی^۲ زیرِ پی^۳
 شده تیغ در مغز سر زهر سای
 دل و چشم بَدُودِلِ براه گریز
 زخم کرده خرطوم پیلان کمند
 یکی را بدنجان بر افراخته
 همی تاخت کرشاسپ بر زنده^۴ پیل
 چنان چرخ پرگرد و پر باد کرد
 بدش پنجه بر نیزه آهنین
 بدان نیزه از پیل در تاختی
 سوی قلب ترکان بپیکار شد
 بنیزه یکی را هم اندر شتاب
 زبان گشته شمشیر و گفتار مرگ
 پراز خون چو جامی پراز لعل می
 سینان^۵ از جگر بردل آکحل^۶ کشای
 دلیران شده مرگ را هم ستیز^۷
 بیال یلان اندر افکنده بند
 یکی را بزیر پی انداخته
 همی دوخت دلها بتیر از دو میل^۸
 که گردون که بد هفت هفتاد کرد
 شدی در میان سواران کین
 ز زینشان بابر اندر انداختی
 بکین جستن هر دو سالار^۹ شد
 ربود از کمین همچو آهو عقاب

۱ - ترک : خود، مغفَر .

۲ - مَغْفَر : کلاهی که روز جنگ بر سر نهند، خود، ترک.

۳ - پی : قدم، گام، پای.

۴ - سینان : سرنیزه.

۵ - آکحل : رگ میانین دست که آنرا رگ هفت اندام و میزاب البدن نیز گویند.

۶ - هم ستیز : هم نبرد.

۷ - زنده، ژنده : مهیب، هولناک، درشت اندام، کلان.

۸ - میل : سه یك فرسخ، هر سه میل يك فرسخ است.

۹ - یعنی دو سالار فغفورچین که بجنگ آمده بودند .

گشت صحرا تھی ز لشکرِ روم گشت پر لشکر حبش بستان
 دشت پوشیده چادر ترسا^۱ چرخ پوشیده، جامه رُهبان^۲
 تا سرِ دشت و کوه سیمین گشت بادِ دیمه گشت چون سوهان
 لا جَرَم^۳ در میان سونش^۴ سیم دامن کوهسار گشت نهان
 بوستان پر سیاه پوشان گشت تا براو گشت ماهِ دی سلطان
 ای بدل همچو قبله تازی^۵ خیز و بفروز قبله دهقان^۶
 باده پیش آر و پیش من بنشین شاخ بیجاده^۷ پیش من بنشان
 چون چنان^۸ خانه ز آن و آن چوسفر^۹ چون سَقَر طبع ازین و این چو چنان
 این پدید آرد از ترنج عقیق و آن برون آرد از شجر^{۱۰} مرجان
 آن یکی آب رنگ و خواب افزای این یکی زرّ خام و سیم افشان
 سرِ دیوانه ز آن شود هشیار دلِ غمناک زین شود شادان

۱ - ترسا : آنکه دین ترسایی (عیسوی) دارد.

۲ - رُهبان : پارسای ترسایان. جامه رهبان سیاه است.

۳ - لا جَرَم : ناچار، ناگزیر.

۴ - سونش : خرده فلز، براده فلز.

۵ - مراد از قبله تازی کعبه است.

۶ - دهقان : ایرانی و مراد از قبله دهقان آتش است.

۷ - بیجاده : سنگی شبیه یاقوت، لعل.

۸ - چنان و جنات : جمع جنت

۹ - سَقَر : دوزخ.

۱۰ - شجر : درخت و هر گیاه ساق دار.

۲۳ - قطران

(ابومنصور قطران عضدی تبریزی)

شاعر بزرگ ایران در قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) و قدیمترین شاعر آذربایجانست که بزبان دری شعر گفته است. وفات او را بسال ۴۶۵ هجری (= ۱۰۷۲ میلادی) نوشته‌اند لیکن صحت این خبر مورد تردیدست. وی که قصائد زیبای خود را در مدح امرای محلی گنجه و تبریز و خجوان سروده، شاعری توانا و نیکو سخنست. باعلاقه‌یی که قطران بایراد صنایع در شعر خود داشت لطافت و روانی کلام او قابل کمال توجهست. کمتر شعراوست که از معانی جمیل و مضامین دلپذیر خالی باشد خاصه غزل‌های وی که بروانی و دل انگیزی ممتازست. برای اطلاع از احوال و آثارش رجوع شود به: مقدمه دیوان قطران چاپ تبریز سال ۱۳۳۳ شمسی بقلم آقای محمد خجوانی؛ تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۴۲۱-۴۳۰.

زمستان

شد زمین و زمان بدیگر سان	تا زمستان بساط گستر شد
چون دم من شدست رنگ زمین	چون رخ من شدست رنگ زمین
کوه پوشید 'توزی' و گتّان	باغ بر کند پرنیان ^۱ و پَرند ^۲

۱ - پرنیان: بافته ابریشمین منقش لطیف.

۲ - پرند: بافته ابریشمین ساده.

۳ - توزی: بافته کتانی نازک.

چگونه یابد جانِ من اندر آتش هال^۱
 چگونه یابد جسم در آب دیده سکون

همی ندانم در هجر چند باشم چند
 همی ندانم کز دوست چون شکیم^۲ چون
 هواس^۳ دارد جان مرا قرین^۴ هوان^۵
 جفاش دارد جان مرا قرین^۶ جنون
 زبس کزین دل پر دودِ من بر آید دود
 ز بس دو دیده بیخواب من بیارد خون
 ز خون دیده من رست لاله در صحرا
 ز تفت دودِ دلم خاست^۶ ابر بر گردون

زلفِ او

هر گه که من بزلف وی اندر نظر کنم
 شادی و خرمی ز دل خویش بر کنم

-
- ۱ - هال : قرار و سکون ، صبر و شکیبایی.
 ۲ - شکیدن : صبر کردن ، قرار و آرام داشتن.
 ۳ - هوا (= هوی) : میل ، خواهش ، عشق ، خواهش دل .
 ۴ - قرین : مقارن ، همسر ، همسال .
 ۵ - هوان ، هون : سبکی ، خفت ، خواری.
 ۶ - خاستن : بلند شدن.

آن بسرخی دهد ز یار خبر این بزرودی دهد ز رنج نشان...

زلف غالیه گون

منم غلامِ خداوند^۱ زلف غالیه^۲ گون
 که هست چون دل من زلف او توان^۳ و نگون
 ز خون و تَف^۴ همه روزه دودیده و دل من
 یکی با آذر ماند یکی با آذر یون^۵
 ز تَف^۶ ماند جانم با آذرِ برزین^۶
 ز آب ماند چشمم برود آبسکون^۷

۱ - خداوند : صاحب ، دارنده ، رب ، شاه .

۲ - غالیه : خوشبویی سیاه رنگ مرکب از مشک و عنبر و جز آن که زلف را بدان خضاب می کردند . غالیه گون : سیاه رنگ .

۳ - توان : لرزان، جنبان.

۴ - تَف : گرمی، حرارت، تابش.

۵ - آذر یون ، کل آفتاب گردان.

۶ - آذر برزین : نام آتشکده‌یی که در فارس قرار داشت و یکی از آتشکده‌های معتبر ایرانیان بود.

۷ - آبسکون : نام شهری در ساحل جنوبی دریای خزر واقع در ولایت گرگان و شمال غربی استرآباد مجاور مصب رود جرجان که اکنون جاجرود خوانند و گویا مقصود از رود آبسکون همین رود باشد. - این اسم را بردریای خزر و برجزیره‌یی در آن نیز اطلاق میکردند که اکنون ناپدیدست .

هر کامِ عاشقی را صد گونه درد ورنجست
گر ایمنیت^۱ باید از عاشقی حذر کن

فرمانِ من نبردی فرجامِ خود نجستی
پنداشتی که گویم هر ساعتی بتر^۲ کن

ناکامِ من^۳ برفتی در دامِ عشق ماندی
چونست روز گارت؟ ما را یکی خبر کن!

اکنون بصبر کردن ناید مراد حاصل
زین چاره باز مانی، رو چاره دگر کن!

ترانها

تا فتنه^۴ دلم بر آن لب میگویند صبرم کم و عشق هر زمان افزونست
گویند برون فتاد رازت، چونست! چون راز درون بُود که دل بیرونست؟

۱- ایمنی : آسودگی ، آسایش، امن.

۲- بتر : بدتر.

۳- ناکامِ من : خلاف کام و آرزوی من ، خلاف میل من.

۴- فتنه بودن ، فتنه شدن (برچیزی و کسی) : فریفته و عاشق بودن (بر آن).

گردد روان سرشکم و گردد تپان دلم
 گردد نثرند^۱ جانم و گردد نوان تنم
 هر گه که دست برشکن^۲ زلف او برم
 برخویشتن ز حسرت و تیمار^۳ بشکنم
 گاهش بروی بر نهَم و که بدیدگان
 گاهش هزار بوسه بیک موی بر زَنم
 بیهش بیوفتم که شبی دیده باشمش
 در بیهشی کجا بُوم از دست بفکنم
 بی تو بزلف تو نتوانم نهاد دل
 بی تو چو موی کردم گر سنگ و آهنم

ای دل!

ای دل ترا بگفتم کز عاشقی حذر کن
 بگذار نیکوانرا وز مهرشان گذر کن
 چون روی خوب بینی دیده فراز هم نه
 چون تیر عشق بارد شرم^۴ و خرد سپر کن

۱ - نثرند : غمگین، حیران، آشفته، افسرده ، پژمرده ...

۲ - شکن : چین و شکنج ...

۳ - تیمار : اندوه، غم، مراقبت.

۴ - شرم : حیا ، آزرَم .

۲۴- ناصر خسرو

(ابومعین ناصر بن خسرو قبادیانی)

شاعر معروف قرن پنجم هجری (۳۹۴-۴۸۱ هجری مطابق با ۱۰۰۳-۱۰۸۸ میلادی) از مردم قبادیان بلخ است که چون از سال ۴۳۷ هجری (۱۰۴۵ میلادی) ببعد ، بر اثر مسافرتی که بمکه و قاهره کرده و از خلیفه فاطمی مذهب اسماعیلی^۱ پذیرفته و بریاست اسماعیلیان خراسان برگزیده شده بود، لقب «حجت زمین خراسان» یافت و بعد از بازگشت بایران از بیم متعصبان خراسان بناحیه بدخشان در اقصای مشرق ایران پناهنده شد و در قلعه یمکان اعتکاف گزید و همانجا بارشاد اسماعیلیان و تألیف کتب و سرودن اشعار خود سرگرم بود تا بدرود حیات گفت . اطلاعات وسیع ناصر موجب ایجاد آثار متعددی بنثر فارسی شد که اهم آنها زادالمسافرین و جامع الحکمتین و وجه دین و سفرنامه است. علاوه بر آنها دیوان قصائد و دو مثنوی حکمی سعادتنامه و روشنایی نامه که انتساب آن هردو بناصر مورد تأمل است، شهرت دارد. این جکیم فاضل بی تردید یکی از شاعران بسیار توانا و سخن آور فارسی است. وی طبعی نیرومند و سخنی استوار و قوی و اسلوبی نادر و خاص خود دارد . زبانش قریب بزبان شعرای آخر دوره سامانیست. خاصیت عمده شعر ناصر اشتمال آن بر مواظ و حکم بسیارست و نیز جنبه دعوت مذهبی او با شعارش رنگ

۱- مذهب اسماعیلی یکی از شعب مذهب تشیع است. بعقیده اسماعیلیان اسماعیل ابن جعفر الصادق بجانشینی پدر انتخاب شد لیکن پیش از رحلت امام در گذشت و بنابرین پسرش محمد بایست جای امام را گیرد و عبارت دیگر امام هفتم محمد بن اسماعیل بن جعفر است نه موسی بن جعفر.

چون کشته ببینیم دلب کرده فراز^۱ وز جان تھی این قالب فرسوده باز
بر بالینم نشین و میگوی بناز کای کشته ترا من و پیشیمان شده باز!

تا همبر^۲ من نشسته ای خاموشم چون یاد آرم فراق تو بخروشم
از من نرهی، که هست چندان هوشم کآنرا که بدل خرم بجان نفروشم

۱- فراز : بسته و باز (از اضدادست) .

۲- همبر : کنار هم .

تا زاغ بباغ اندر بگشاد فصاحت
 شرمنده شد از باغ سحر کلبن عریان^۲
 چون زِرْ مُزَوَّر^۳ نگران لعل بدخشیش^۴
 بس باد جهد سر دز که لاجرم^۸ اکنون
 خورشید بیوشد ز غمش پیرهن خز
 بر مفرش^{۱۰} پیروزه بشب شاه حلب را
 بنگر بستاره که بتازد سپس^{۱۲} دیو
 مانند یکی جام یخینست شباهنگ^{۱۴}
 بر بست زبان از طرب و لحنِ اغانیش^۱
 وز آب روان شرمش بر بود روانیش
 چون چادرِ گازر^۵ نگران بُردِ یمانی^۷
 چون پیر که یاد آید از روز جوانیش
 اینست همیشه سلب^۹ خوب خزانیش
 از سوده و پیا کیزه بلور ستا و انیش^{۱۱}
 چون زِرْ گدازنده^{۱۳} که بر قیر چکانیش
 نزدوده^{۱۵} بقطره سخری چرخ کیانی^{۱۶}

۱- اغانی : سرود ها ، آوازاها. جمع اُغْنِیه یعنی سرود و آواز.

۲- عریان : برهنه .

۳- مُزَوَّر : قلب ، آنچه بتزویر و دروغ بجای چیزی دیگر نشان داده شده باشد ، تقلبی.

۴- بدخشی : منسوب بیدخشان .

۵- گازر : رختشوی ، قصار.

۶- بُرد : جامه و پارچه خط دار منقش.

۷- یمانی : منسوب بیمن.

۸- لاجرم : ناچار ، ناگزیر.

۹- سلب : جامه .

۱۰- مفرش : گستردنی ، آنچه در آن جامه خواب و رخت و فرش و جز آن نهند.

۱۱- آوانی : ظرفها . جمع اِناء .

۱۲- سپس : از پس ، دنبال .

۱۳- گدازنده : آنچه در حال گداختن باشد

۱۴- شباهنگ : ستاره صبح ، ستاره کاروان کش ، شعری ، ستاره بی که پیش از برآمدن سپیده طلوع کند.

۱۵- زدودن : زنگ و ریم از چیزی دور کردن ، صاف و روشن کردن آینه و تیغ و هر چیز فلزی

۱۶- کیانی : خیمه ، خیمه گردی که بیک ستون برپا باشد ، کون ، کونها و موجودات

دینی آشکاری داده است و ذهن علمیش نیز باعث شد که او بشدت تحت تأثیر روش منطقیان در بیان مقاصد خود قرار گیرد. سخنان او با قیاسات و ادله منطقی همراه و پر است از استنتاجهای عقلی و بهمین نسبت از هیجانات شاعرانه و خیالات باریک و دقیق شعرا خالیست. در بیان اوصاف طبیعت مانند فصول و شب و آسمان و ستارگان و نظایر آنها هم قدرت شاعر بسیار و دقت و ریزه کاریش فراوانست. در نثر فارسی اهمیت ناصر خاصه در آنست که او از اولین کسانیست که مفاهیم و مباحث علمی را با زبانی توانا و انشائی روشن و روان به تحریر درآورد. در سفرنامه نثری ساده و پیخته و روان دارد و در دیگر کتب خود همین روش را البته همراه با اصطلاحات و تعبیرات علمی حفظ کرده است. درباره احوال و عقاید او رجوع شود به :

مقدمه دیوان ناصر خسرو چاپ تهران ۱۳۰۴-۱۳۰۷ بقلم آقای سید حسن تقی زاده.
مقدمه کتاب جامع الحکمتین چاپ تهران ۱۳۳۲ هجری شمسی (۱۹۵۳ میلادی)
بقلم آقای Henry Corbin از صفحه ۲۵ تا ۱۴۴ تحت عنوان *La vie et l'œuvre de Nasir-e-Khosraw*
تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، تهران ۱۳۳۶ شمسی هجری، ص ۴۴۳-۴۶۹.

پاییز

چون گشت جهان را دگر احوال عیانش^۱؛
زیرا که بگسترد خزان راز نهانش

بر حسرت شاخ^۲ گل در باغ گواشد
بیچارگی و زردی و کوژی^۳ و توانیش^۴

۱- عیانی : ظاهری ، بیرونی.

۲- شاخ : شاخه.

۳- کوژ : خمیده . کوژی : خمیدگی

۴- توان : جنبان ، متحرك بحرکت نوسانی، لرزان ، نالان.

بچهره شدن چون پری کی توانی بافعال مانده^۱ شو مر پری را
 ندیدی بنوروز گشته بصحرا بعیوق^۲ مانده لاله طری^۳ را
 اگر لاله پرنور شد چون ستاره جزا زوی نپذیرفت صورتگری^۴ را
 تو باهوش و رای از نکو محضران چون همی بر نگیری نکو محضری را
 نگه کن که ماند همی نرگس نو ز بس سیم و زر تاج استگندری را
 درخت ترنج از بروبرگ رنگین حکایت کند کله^۵ قیصری را
 سپیدار^۶ ماندست بی هیچ چیزی ازیرا که^۷ بگزید مستگیری^۸ را
 اگر تو ز آموختن سر نقابی بجوید سر تو همی سروری را
 بسوزند چوب درختان بی بر سزا خود همینست مربی بری^۹ را
 درخت تو گربار^{۱۰} دانش بگیرد بزیر آوری چرخ نیلوفری را

۱- مانده : شبیه ، نظیر.

۲- عیوق : ستاره‌یی خرد و روشن و سرخ رنگ در جانب راست کهکشان.

۳- طری : تروتازه.

۴- صورتگری : نقاشی.

۵- کله : پرده‌یی که همچون خانه ترتیب دهند و عروس را در میان آن آرایش کنند.
سقف سرای.

۶- سپیدار : نوعی درخت بلند بی بر که پوست و پشت بر گهای آن سپیدست.

۷- ازیرا که : زیرا که.

۸- مستکبر : متکبر و مغرور ، گردن کش ، آنکه بزرگ منشی کند. مستگیری :
تکبر و غرور، گردن کشی، بزرگ منشی

۹- بی بر: بی حاصل، بی ثمر. بی بری: بی حاصلی، بی ثمری.

۱۰- بار : ثمر ، میوه ، بر.

گر نیست یغین چونکه چو خورشید بر آید هر چند که جویند نیابند نشانیش
 پروین بچه ماند؛ بیکی دسته نر گیس بانس ترن تازه که بر سبزه نشانیش^۱
 وین دهر دونده بیکی مرگب ماند کز کار نیاساید هر چند دوانیش
 گیتیت یکی بنده بدخوست ، مخوانش زیر از ترید خوبگر یزد چو بخوانیش
 بی حاصل و مگزار جهانست پر از غدر^۲ باید که چومگزار بخواند ت برانیش
 جز حنظل^۳ و زهرت نچشانند چو بخواند ت هر چند که توروز و شبان نوش^۴ چشانیش
 از بهر جفا سوی نو آمد، بد رخویش مگذاروز درد دور بران گر بتوانیش

میوه دانش

نکوهش^۵ مکن چرخ نیلوفری را برون کن ز سر باد خیره سری را
 بری^۶ دان ز افعال چرخ برین^۷ را نشاید نکوهش ز دانش بری را
 همی تا کند پیشه عادت همی کن جهان مر جفا را تومر صابری را
 چو تو خود کنی اختر خویش را بد^۸ مدار از فلک چشم نیک اختر^۸ را

۱- نشاندن (برای گیاه و درخت) : کاشتن.

۲- غدر : بی وفایی ، بی وفایی کردن ، ترک عهد کردن ، ترک کردن.

۳- حنظل : خربوزه ابوجهل، کبست، ثمر گیاهی بقدر خربوزه خرد که بسیار تلخ است.

۴- نوش : شهد ، شیرینی.

۵- نکوهش : سرزنش.

۶- بری : پاک از چیزی.

۷- برین : بلند ، بالایی.

۸- چشم داشتن : انتظار داشتن، توقع داشتن. نیک اختر : خوشبختی.

گفت بنگر که چرامی نگرد گردون خاک را گرته^۱ خورشید همی دوزد
 بدو صد چشم درین تیره زمین چندین روز تا شام بزر آب^۲ زده زوین^۳
 تا بهنگام سحر روی خود این مسکین وز گه^۴ شام بیوشد بسیه چادر
 آفرینست روان بر اثر^۵ نفرین روز رخشان ز پس تیره شبان گویی
 تلخ و شور و بدو خوب و ترش و شیرین خاک را شوی همی دواست که می زاید
 این چنین باید پورا^۶ و مدان جز این ازدو شویه زن بچه بدو لون^۷ آید
 نه زنی هرگز زادست بدین آیین^۸ کس ندیدست چنین طرفه^۹ ز ناشویی
 از چه ماندست چنین بسته درین سجن^{۱۰} وین خردمند و سخنگوی^{۱۱} بهشتی جان
 بر سر خواب جهان خوابد گرمگزین عمر خود خواب جهانست، چرا خسبی؟
 سر من جز که سر زانوی من بالین تا سحر گه ز بس اندیشه نجست از من
 شوی جانست و زنش تفت و خرد کابین^{۱۲} ای پسر جان و تفت شهر زن و شویند

- ۱- کرته : پیراهن ، نیم تنه.
- ۲- زر آب : آب زر، آب طلا.
- ۳- زوین : ژوین ، نیزه کوچک.
- ۴- گه : گاه ، وقت ، هنگام.
- ۵- بر اثر ، درد نبال ، از پی.
- ۶- لون : رنگ ، گونه.
- ۷- پورا : پسر ، ای پسر.
- ۸- طرفه : هر چیز تازه و بدیع.
- ۹- آیین : رسم و قاعده و قانون.
- ۱۰- سخنگوی : ناطق. جان سخنگوی: نفس ناطقه.
- ۱۱- سجن: زندان.
- ۱۲- کابین: مهر و صداق زن.

بازِ جهان

بازِ جهان تیز پَر و خلق شکارست باز جهان را جز از شکار چکارست
 صحبت دنیا بسوی^۱ عاقلِ هشیار صحبت دیوارِ پرزنقش و نگارست^۲
 غره^۴ چرا گشته ای بکارِ زمانه گر نه دماغت پر از فساد و بُخارست
 دسته گل گر ترا دهد تو چنان دانک^۵ دسته گل نیست آن که پشته خارست
 میوه او را نه هیچ بوی و نه رنگست جامه او را نه هیچ بود و نه تارست
 رهبری از وی مدار چشم که دیوست میوه خوش زو طمع مکن که چنارست
 ای شده غره بملک و مال و جوانی هیچ بدینها ترانه جای فخارست^۷
 فخر بخوبی و زر و سیم زنا نراست فخر من و تو بعلم و رای و وقارست

شبِ دوشین

در دلم تا بسحر گاهِ شبِ دُشین هیچ نارامید^۸ این خاطر روشن بین

۱- صحبت : همنشینی ، مجالست ، مؤانست ، مصاحبت.

۲- بسوی : بزعم.

۳- نگار : تصویر، آنچه نگاشته و نگاریده باشند.

۴- غره : فریفته ، مغرور.

۵- دانک : دان که ، بدان که.

۶- رهبر ، راهبر : راهنما.

۷- فخار : مفاخرت.

۸- نارامید : نیازامید ، نیا سود.

عقاب

روزی ز سر سنگ عقابی بهواخاست^۱
 و اندر طلب طعمه پر و بال بیاراست
 بر راستی بال نظر کرد و چنین گفت
 امروز همه روی جهان زیر پر ماست
 بر اوج چو پرواز کنم از نظر تیز
 می بینم اگر ذره‌یی اندر تَک^۲ دریاست
 گر بر سر خاشاک یکی پشه بجنبد
 جنبیدن آن پشه عیان در نظر ماست
 بسیار منی^۳ کرد وز تقدیر نقرسید
 بنگر که ازین چرخ جفاپیشه چه برخاست
 ناگاه ز کمینگاه یکی سخت کمانی
 تیری ز قضای بد بگشاد برو راست
 بر بال عقاب آمد آن تیر جگر دوز
 و از ابر مر او را بسوی خاک فروکاست^۴

۱- خاستن : بلند شدن ، بر آمدن.

۲- تَک : ته ، زیر.

۳- منی : تکبر و غرور ، تفاخر و لاف زنی ، خودپرستی و خودبینی.

۴- فروکاست : پایین آورد ، تنزل داد.

زین زن و شوی بدین کابین فرزندى چو همی باید دانی که بزاید دین

کتاب

مرا یاریست چون تنها نشینم	سخنگویی انیسی راز داری
همی گوید که هرگز نشنود خود	نـبـدارد غم ولیکن غمگساری
یکی پشتستش و صد روی هستش	بخوبی هر یکی همچون بهاری
بپشتش بر زخم دستی چو دانه	که بنشستست بر رویش غباری
سخن گوید بی آواز ^۱ و ولیکن	نگوید تا نیابد هوشیاری
نبینی نشنوی تو قول او را	نبیند کس چنین هرگز عیاری ^۲
بهر وقت از سخنهای حکیمان	برویش بر بینم یاد گاری
نگوید تا برویش ننگرم من	نه چون هر ژاژخای ^۳ باد ساری ^۴
بتاریکی سخن هرگز نگوید	چو با حشمت ^۵ مشهر ^۵ شهر یاری



۱- آواز : آوا ، صوت.

۲- عیار : تردست ، چالاک ، زیرک ، فریبنده.

۳- ژاژخای : بیهوده گو.

۴- بادسار : سبک سر ، مردم سبک و بی تمکین و بی وقار.

۵- مشهر : آشکار و مشهور ، شمشیر بر کشنده.

فردا که بر من و تو وزد باد مهر گان
آنکه شود پدید که نامرد و مرد کیست

کیفر

چون تیغ بدست آری مردم^۱ نتوان کشت
نزدیک خداوند بدی نیست فرا^۲ مُشت
این تیغ نه از بهر ستمکاران کردند^۳
انگور نه از بهر نبیدست^۴ بچرخشت^۵
عیسی برهی دید یکی کشته فتاده
حیران شد و بگرفت بدندان سر^۶ انگشت
گفتا که کرا کشتی تا کشته شدی زار
تا باز که او را بکشد آنکه ترا کشت
انگشت مکن رنجه^۷ بدر کوفتن کس
تا کس نکند رنجه بدر کوفتن مُشت

۱- مردم : انسان ، آدمی.

۲- فرامشت : فراموش.

۳- کردن : ساختن ، ترتیب دادن.

۴- نبید : می ، شرابی که از خرما و انگور گیرند ، عصیر.

۵- چرخشت : چرخي که بدان شیرۀ انگور و نیشکر گیرند ، حوضی که در آن انگور بریزند و لگد کنند یا وزنه‌یی بر آن نهند تا شیرۀ آن برآید.

۶- انگشت بدندان گرفتن : انگشت خاییدن ، شکفتی کردن ، متحیر شدن.

۷- رنجه کردن : خسته و مانده کردن ، رنج دادن ، بزحمت افکندن.

بر خاك بيفتاد و بفلتيد چو ماهی
 وانگاه پر خویش گشاد از چپ و از راست
 گفتا عجبست این که ز چوبی و ز آهن
 این نیزی و تندی و پیریدن ز کجا خاست
 زی تیر نگه کرد و پر خویش بر و دید
 گفتاز که نالیم که از ماست که بر ماست!

گدو بُن^۱

نشنیده‌یی که زیر چناری کدو بُنی
 بر رُست^۲ و بردوید بُر و بُر بروز بیست^۳
 پرسید از آن چنار که نوچند روزه‌ای
 گفتا چنار سال^۴ مرا بیشتر ز سپست
 خندید پس بدو که من از تو بیست روز
 بر تر شدم بگوی که این کاهلیت چیست
 او را چنار گفت که امروز ای کدو
 با تو مرا هنوز نه هنگام داوریست^۴

۱- بُن در تر کیب با ثمرها بمعنی درخت و بته آنهاست مانند کدو بن ، خرمابن ، گلبن و
 گاه بر اسم درخت و گیاه افزوده میشود و همین معنی را افاده میکند مثلید بُن.

۲- رُستن : رویدن ، بر آمدن.

۳- بروز بیست : در بیست روز.

۴- داوری : منازعت ، خصومت ، جنگ و جدال ، تظلم ، حکومت بعدل ، قضاوتی.

جشن فروردین^۱

جشن فرخنده فروردینست	روز بازار گل و سرینست
آب چون آتش عود افروزست	باد چون خاک عبیر آگینست
باغ پیراسته ^۲ گلزار بهشت	کلبن آراسته حورالعینست
برج ثورست مگر شاخ سمن	که گلش را شبه پروینست
گردستان ز فروغ لاله	گویی آتشکده ^۳ برزینست
آب چین یافته در حوض از باد	همچو پرکار ^۴ حریر چینست
بط ^۵ چینی که ستاده است دراو	چو پیاده است که با نعلین ^۶ است



۱- جشن فروردین : جشن نوروز.

۲- پیراستن : کم کردن چیزی از برای زیبایی ، ستردن ، زینت دادن.

۳- آتشکده برزین : آذر برزین مهر (= آتور بورزین - متر) یعنی «آتش مهر تابنده» که در خراسان جای داشت. کلمه برزین را لغت نویسان بفتح باء ضبط کرده اند و این بر اثر عدم اطلاع از ریشه و معنی آن بود.

۴- پرکار : آنچه بامهارت ساخته شده باشد، با مهارت و نیک اجراء شده.

۵- بط : مرغابی، صراحی شراب بشکل مرغابی.

۶- نعلین : بکسر لام گویا معرب نالین پهلوی (بکسر لام) است و بمعنی کفش چوبی و مرپا پوشی که شبیه آن باشد. این لغت اکنون نیز در بعضی از لهجات محلی ایران از آن جمله در لهجه شهیرزادی درست بهمان معنی قدیم مستعمل است.

۲۵- بُلْفَرَج

(ابوالفرج بن مسعود رُونی)

بُلْفَرَج^۱ از استادان مسلم پارسى است که وفاتش بین سالهای ۴۹۲-۵۰۸ هجری (۱۰۹۸-۱۱۱۴ میلادی) اتفاق افتاد. اصل او «رُونه» از قراء نزدیک نیشابور و مولد و منشاء اولاهور بوده و زندگانش در دربار سلطان ابراهیم بن مسعود (م. ۴۹۲ هجری = ۱۰۹۸ میلادی) و مسعود بن ابراهیم (م. ۵۰۸ هجری = ۱۱۱۴ میلادی) سپری شده و این دو سلطان غزنوی را مدح گفته است. دیوانش بطبع رسیده (تهران، ۱۳۰۴ هجری شمسی بتصحیح پروفیسور چایکین) و مورد علاقه انوری استاد بزرگ سخن بوده است.^۲ او را باید از جمله قدیمترین شاعرانی شمرد که سبک دوره اول غزنوی را ترک گفتند و شیوه بی نوید آوردند. در کلامش بلفتهای عربی نسبتاً زیاد و بعضی از اصطلاحات و افکار علمی و ابداع ترکیبات تازه و بکار بردن استعارات و تشبیهات بدیع و دقیق و دقت در خیالات و استعمال ردیف های متعدد مشکل باز میخوریم. الفاظش سنجیده و منتخب و علاقه اش بانتخاب اوزان دشوار قابل توجه است. تغزل و تشبیب در قصایدش نادر و غلو و مبالغه در مدح بر آنها غالب است. با آنکه قصیده های او را لطف عشق صفایی نبخشیده و صیقل مهر جلایی نداده است ثنائیش لطیف و مطبوع و متضمن عواطف گرم عاشقانه است. درباره احوالش رجوع شود بحواشی و تعلیقات دیوان ابوالفرج رونی؛ و بتاریخ ادبیات ایران ج ۲ ص ۴۷۰-۴۷۶.

-
- ۱- این صورت پیروی از رسم الخط قدما که غالباً نام شاعر را به همین صورت نوشته اند انتخاب شد. چنانکه میدانیم در خط پارسى جایز است که از کنیه های تازی الف و واو را حذف کنند و از همینجاست: بُلْعَج و بُلْهوس و بُلْکامه (ترکیب تازی و پارسى) و امثال آنها.
 - ۲- باد معلومش که من بنده بشعر بلفرج تا بدیدستم و لوعی داشتستم بس تمام (انوری)

یکران من اندر سَبَق^۱ مگر
 کز منظر او در گذر همی
 ایزد نه به از به بیافرید؟
 در خاک مکش خویشتن بخشم
 چینِ حَسَدَاتِ بست برجبین
 بر آب نشانی خطوطِ چین
 از رشکِ چرایی دُژَم^۲ چنین
 بر سنگ مزین خویشتن بکین
 بر سایهٔ یکران من نشین
 بر درگاهِ سلطان داد و دین
 تا شام فرو آردت^۳ چو من

ترانها

گَه نیک بگفتار برافروخت مرا گه سخت بکردار جگر سوخت مرا
 چون بستن گفتار پیاموخت مرا بر تختهٔ عشق کرد و بفروخت مرا



چونست که عشق از دل و تن خیزد زو بر دل و تن هزار شیون خیزد
 آری بخورد زنگ همی آهن را هر چند که زنگ هم ز آهن خیزد



سر مست بکوی دوست بگذشتم دوش برداشته چون شیفتگان^۳ جوش و خروش
 آمد خرد و مرا فرو کوفت بگوش کای عاشق تهمت زده ، بگنر خاموش!



۱- سَبَق : پیشی گرفتن ، در گذشتن.

۲- فرو آوردن ، فرود آوردن : پیاده کردن.

۳- شیفته ، دیوانه ، حیران ، حیرت زده ، آشفته ، سرگشته ، واله ، عاشق.

یکران^۱ هن

شه باز بحضرت^۲ رسید هین^۳ یکران مرا بر نهید زین
 تا خوی^۴ کند از شرم او زمان چون طی کند از نعل او زمین
 آباد^۵ برین چرخ نیز کرد از نور سراپای او عجین^۶
 هم زور چو شیرانش بر کتف^۷ هم موی چو گورانش بر سرین^۸
 گر نیزه گذارد شهاب او دیوی فکند لعب^۹ او لعین
 ور حمله پذیرد سوار او حصنی^{۱۰} بودش پشت او حصین^{۱۱}
 ای باد هوا، ای بُراق^{۱۲} جم ای قاصد روم، ای رسول چین^{۱۳}

۱- یکران : اسب اصیل و خوب و سرآمد.

۲- حضرت. شهر، پایتخت (درفارسی)، حضور، پیشگاه.

۳- هین : هان، ازادات تنبیه است.

۴- خوی : عرق که برتن نشیند.

۵- آباد : درود و ثنا، آفرین، تحیت، ستایش.

۶- عجین : سرشته، خمیر.

۷- کتف : شانه، کت.

۸- سرین، کفل، نشستگاه.

۹- لعب : بازی، بازی کردن.

۱۰- حصن : دژ، بنا و جای استوار که درون آن رسیدن نتواند.

۱۱- حصین : استوار، محکم.

۱۲- براق : بروایت مسلمانان ستوری که پیغامبر در شب معراج بر آن نشست. براق جم : باد.

۱۳- مراد از «قاصد روم» و «رسول چین» باد است.

۲۶- ایرانشاه

(حکیم ایرانشاه بن ابی‌الخیر)

ایرانشاه پسر ابوالخیر^۱ از گویندگان پارسی در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری (اواخر قرن یازدهم و اوایل قرن دوازدهم میلادی) است که با سلطان محمد بن ملک‌شاه سلجوقی (۴۹۸-۵۱۱ هجری = ۱۱۰۴-۱۱۱۷ میلادی) معاصر بوده و گویا بعد از ۵۱۱ هجری (۱۱۱۷ میلادی) تزیسته باشد^۲. وی داستان بهمن پسر اسفندیار را بی‌حرف و متقارب در حدود سال ۵۰۰ هجری (۱۱۰۶ میلادی) یا اندکی بعد از آن^۳ بنظم کشید^۴. این منظومه یکی از اجزاء حماسه ملی ایران و موضوع آن سرگذشت بهمن پسر اسفندیارست از آنوقت که بعد از کشته شدن پدرش اسفندیار بدست رستم، بنخواستش آن شاهزاده در کنف حمایت و حضانه تربیت پهلوان سیستان قرار گرفت تا آنگاه که بعد از

- ۱- این نام در نسخه منحصراً مجمل‌التواریخ والقصص بصورتیست که آنرا ایرانشاه هم میتوان خواند. رجوع شود به: حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۲۸۹ و حاشیه ص ۹۲ مجمل‌التواریخ والقصص چاپ تهران بتصحیح مرحوم ملک‌الشعراء بهار.
- ۲- زیرا در آغاز بهمن نامه که آنرا بنام سلطان محمد بنظم آورده از پیری و ناتوانی خود سخن گفته و چنانست که مسافرت بدرگاه پادشاه برای او ممکن نبود.
- ۳- در آغاز این داستان ایرانشاه از جنگ بزرگ سلطان محمد در اصفهان و پیروزی او سخن میراند و میگوید آن فتح مایه راحت خلق شد. پیروزی مذکور را نمیتوان غیر از تصرف شاه دژ و قتل احمد بن عبدالملک عطاش بسال ۵۰۰ هجری دانست (رجوع شود بکامل‌التواریخ ابن اثیر حوادث سال ۵۰۰ و براحه‌الصدور راوندی چاپ کیدین ص ۱۵۵-۱۶۱). ناظم میگوید چون خبر این فتح را شنیدم کردار بهمن پسر اسفندیار بیاد آمد و بنظم این داستان شروع کردم.
- ۴- ازین منظومه نسخه‌ای در کتابخانه ملی پاریس و کتابخانه موزه بریتانیا موجودست. عدد ابیات نسخه پاریس ۵۵۰۰ است.

ای عشق بخویشتن بلا خواسته‌ام و آنگاه بآرزو ترا خواسته‌ام
تقصیر مکن کت بدعا خواسته‌ام تا خود بدعا بلا چرا خواسته‌ام

از گرمی خورشید رخ روشن او رنجور ترست از دل عاشق تن او
یک روز که فرصت بود از دامن او چون سایه درون شوم بپیراهن او



درین بود کز کوه ژرف اژدها بغرّید و کرد آتش از دم^۱ رها
 هوا قیرکون گشت از کام او زمین رفت در زیر اندام او
 دهانش همانند غاری فراخ چو الماس بر سر مر او را دوشاخ
 دوچشمش بکردار دوطاس خون سرش همچنان چون گه بیستون^۲
 دوید و برون تاخت عُمران زغار کمان بر زه آورد مرد سُوار
 بییوست با شست تیر خدنگ چو دید اژدها کاندرا آمد بتنگ^۳
 چو بگشاد شست آن یل نامدار بجشمش زد آن تیر الماس وار
 ز پرتاب بردیده آمدش راست ز درد اژدها خویشتن کرد راست
 خدنگی دگر باره پیوند کرد چنان جانور را چنین بند کرد
 زدش بر دگر دیده و کرد کور همی زان دوچشمش زتن رفت زور
 یکی اژدها بر کشید از نیام که تازی همی خواند او را حسام^۴
 بغرّید مانند پیل مست بیک زخم^۵ از تن سرش کرد پست
 فرود آمد و چشمه آب جست بآب اندر آمد سرو تن بشت
 وز آنجا بیامد بجای نماز^۶ همی گفت کای داور دلنواز

۱- دم : نفس.

۲- بیستون : نام کوهی در قرب کرمانشاه . اصل بیستون بگستان است که به بهستان و بهستون و از آن پس به بیستون تبدیل یافته است . بگستان یعنی جایگاه خداوند و بگ درپاری باستان بمعنی خداوند است .

۳- بتنگ اندر آمد : نزدیک شد ، بنزدیکی رسید.

۴- حسام : تیغ ، شمشیر.

۵- زخم : ضربت ، جراحت.

۶- نماز : ستایش ، پرستش و ادای طاعت ، سجود ، اظهار بندگی.

مرک گشتاسب بر تخت سلطنت نشست و با انتقام خون پدر بجنگ فرامرز رفت و بعد از چند جنگ او را کشت و زال و همهٔ نبیرگان او را اسیر کرد و چندی بعد همه را بخشید مگر آذر برزین پسر فرامرز را که عاقبت بیاری رستم تورگیلی از بند بهمن رها شد و با بهمن جنگهای بزرگ کرد و او را چند بار هزیمت داد تا آخر قرار بر صلح نهاده شد و آذر برزین جهان پهلوان بهمن کشت. آخر کار بهمن سلطنت را بدختر خود همای وا گذاشت و خود در شکار گاه طعمهٔ ازدها شد. بیشتر این منظومه وقف بر پهلوانیها و هنرنماییهای آذر برزین و جنگهای او در میدانهای مختلف و کشتن شیر و ازدها و دیو و امثال آنست. قدیمترین کتابی که نام این منظومه در آن آمده مجمل التواریخ و القصص است که بسال ۵۲۰ تألیف شد. رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم تهران ۱۳۳۳ ص ۲۸۹-۲۹۴.

برزین^۱ و ازدها^۲

چو برزین برون رفت از آنسوی کوه	تکاوَر ^۳ شد از کوه خارا ستوه ^۴
همی راند تا شب در آن غارها	فکنده سپر دید خروارها
سراسر دره سرخ و زرد و سیاه	همی کرد برزین بدو در نگاه
همی گفت کاندِر چنین جای تنگ	دولشکر همانا که کرد دست جنگ
یکی ز آن سپاهست بگریخته	ز هر سو بخاک اندر آمیخته

۱- برزین و آذر برزین درین منظومه يك اسم است که گاه با حذف جزء اول بکار میرود.

۲- آذرین برزین درپارس با ازدهایی جنگید و او را کشت. اینک از آن داستان ایاتی نقل میشود.

۳- تکاور: مرکب از تک بمعنی دو، و آور (آورنده)، یعنی اسب نیزرو.

۴- ستوه شدن، سته شدن: خسته و مضطرب گردیدن.

برستم^۱ سپرد آن جناح سپاه
 ابا نامداران و گُردان خویش
 سپه راست گشت و برآمد غریو^۲
 ز بس تیر باران چو پَرِ عقاب
 سواران چپ و راست گردان عنان
 از آن تیغ زهر آبِ گردن رُبای
 وز آن خشت^۳ پولاد دِه من بسنگ^۴
 چو چوگان همه دست و پای ستور^۵
 همه خاکِ کَل شد ز خون یلان
 میان دولشکر چو شد جنگ سخت
 فرود آمد از پیل و عیب^۸ به خواست
 خود و شاه پوراسپ در قلبگاه
 سر افراز شیران و مردان خویش
 تو گفتی گشاده شد از بند دیو
 بپوشید تابان رخ آفتاب
 رباینده جان درخشان سنان
 همه دشت شد پرسر و دست و پای
 زمین شد ز خون یلان لعل رنگ
 سرمرد چون گوی درپای بُور^۶
 همه زرد گشته رخ بد دلان^۷
 همانگه شنهشاه فیروز بخت
 سلیح^۹ تن خویشتن کرد راست^{۱۰}

۱- این رستم «رستم تور گیلی» و غیر از رستم زال سگزی است.

۲- غریو: فریاد و غوغا، غو، فریادی که با شور و هیجان همراه باشد.

۳- خشت: نیزه‌یی کوچک که بجانب دشمن پرتاب میکردند.

۴- سنگ: وزن، مقدار.

۵- ستور: چارپا، حیوان سواری.

۶- بُور: اسب، اسب سرخ رنگ.

۷- بددل: ترسو، جبان، بدکمان.

۸- عیب: جوشن.

۹- سلیح: سلاح.

۱۰- راست کردن: ترتیب دادن، تعبیه کردن، مهیا کردن.

تو دادی مرین بنده را دسترس تو باشی بهر جای فریاد رس...

فبرد بُر زین و بهمن

سپیده دم از هردو لشکر خروش	بر آنسان برآمد که کَرگشت گوش
یلان بر گرفتند بر گُستوان ^۱	بجوش آمد از کینه در تن روان
از آن سوی بهمن همی کرد راست ^۲	چپ و راست آراست چونانکه خواست
سوی میمنه ^۳ لشکر روم بود	که سقلی سپهدار آن بوم بود
سوی میسره ^۴ شاه خاقان چین	سپاهی همه تشنه رزم و کین
بهانروز با دیلم کینه ور	سوی ساقه ^۵ شد با سپرهای زر
بقلب اندرون بود با پیل شاه	غلامان و گردنکشان سپاه
وز آنروی برزین سپه بر کشید	کس از گرد جای دلیران ندید
شیر غوریان بود بر میمنه ^۱	کمانور سپاهی همه یکتنه
سوی میسره شاه یزداد بود	سپاهی که چون کوه فولاد بود

۱- بر گستوان : پوششی که روز جنگ بر اسب پوشانند

۲- راست کردن : تعبیه کردن ، نظم و ترتیب دادن . در اینجا مراد تعبیه سپاه است برای جنگ.

۳- میمنه : سوی دست راست ، جناح راست قشون.

۴- میسره : سوی دست چپ و جناح چپ قشون .

۵- ساقه : دنباله لشکر ، دسته هایی از لشکر که پیشاپیش سپاه حرکت کنند.

چو بشنید بُرزین هم آنکاه زود در آمد ز اسب و نیایش نمود
 بدو گفت کای شاه با فرّ و زیب^۱ بییکار ما رنجه کردی رِکیب^۲
 بمان^۳ تا کسی دیگر آید برزم تو شادان همی باش با جام بزم
 بدو گفت بهمن که آری رواست ازین کینه جستن جهان بی نواست
 بکوشیم^۴ و این کینه کمتر کنیم مگر رنج گردان سبکتر کنیم
 پیش آی و گفتار کوتاه کن مرا از هنرها تو آگاه کن
 بدو گفت بُرزین که شاه زمین نبرد مرا رای کرد این چنین
 بویژه که من بنده چاکرم بتابد همی از نبردت سرم
 نشاید که باشم کنون پیش دست که نپسندد این مرد یزدان پرست
 هنر کن تو پیدا که پیش آمدی نه من خواندمت بلکه خویش آمدی
 بخندید از آن نامور شاه زُوش بر آورد گُرزِ چهل من بدوش
 برو حمله کرد و بزد بر سرش نیاورد خم یال^۵ گه پیکرش
 گمانی چنان برد شاه جهان که پردخته^۶ گشت از تن وی جهان

۱- زیب : زینت ، نیکویی ، آرایش.

۲- رکیب : رکاب ، رکاب زین.

۳- ماندن : در اینجا صبر کردن ، تأمل کردن.

۴- کوشیدن : جنگیدن ، زدن و نزاع کردن ، جدال کردن.

۵- زوش : نیرومند ، خشمگین ، تندخوی.

۶- یال : بازو ، قدواندام ، گردن ، موی گردن.

۷- پردخته : نهی ، فارغ ، پرداخته.

سوی لشکر پارس آواز داد که ای نامداران فرُخ نژاد
 کسی کو نداند مرا از مِهان منم لشکر آرای شاه جهان
 به «بُرزین» بگویند تا بی درنگ پیش من آید بمیدان جنگ
 چو بشنید بُرزین هم اندر زمان^۱ بزد ران^۲ و آمد بمیدان دوان
 چنین داد پاسخ که بُرزین منم سر جنگجویان این کین منم
 ز پشت^۳ فرامرزِ دستانِ سام^۴ چنین تا بطهمورث^۵ نیکنام
 تو نیز از بگویی ز نام و نژاد در این جایگاه داده باشی تو داد
 منم گفت بهمن سر سرکشان بگویم ترا از نژادم نشان
 ز پشت گرانمایه اسفندیار ز گشتاسپ اندر جهان یادگار
 همه دان چنین تا بطهماسپِ زو^۶ نیاکان من نامدارانِ گَو^۷
 همه شهریاران ایران زمین همه نیکنامان پاکیزه دین

۱- اندر زمان : بزودی ، بر فور ، علی الفور.

۲- ران زدن : ران فشردن ، اسب را بتاختن آوردن.

۳- پشت : نژاد ، نسب ، صلب .

۴- فرامرز دستان سام یعنی فرامرزِ سردستانِ پسر سام. البته میدانیم که فرامرز پسر رستم است و رستم پسر دستان سام و در اینجا نسبت فرامرز بجد خود است نه پیدر.

۵- طهمورث : فرزند سیامک در تاریخ داستانی ایران. از ریشه تخم آوُرُوبَ Taxma- *urupa* یعنی روباه زورمند. رجوع شود به حماسه سرایی در ایران ، دکتر صفا ،

چاپ دوم. تهران ۱۳۳۲ ، ص ۴۱۸-۴۱۹

۶- زَو : زاب ، پادشاه معروف پیشدادی. در اوستا این نام را او زَو *Uzava* و در متون پهلوی «هُوزوب» نوشته اند.

۷- گَو : پهلوان ، یل .

چنین تا شب تیره گون جنگ بود در^۱ و دشت بر لشکری تنگ بود
نگونسار شد کاویسانی درفش ز غم روی بهمن بر آمد بنفش
همه لشکرش ترک^۲ و جوشن بریخت همی هر سواری بسوی گریخت
سپهد بشد با سپه در قفا کشیده همه راه تیغ جمعاً
نه چندان بکشتند از آن سرکشان که دادن تواند کس از نشان
نه چندان شدند از دلیران اسیر که گنجد در اندیشه یاد گیر
از آن پس بلشکر گهش باز گشت از آن رزم کیتی پر آواز^۳ گشت

زن پارسا

زن آزاده زن باید و مهربان وفاجوی و خوش خوی و شیرین زبان
کراهست در خانه زینسان زنی سر افراز باشد بهر سرزنی
زن پارسا را نکو تر هنر نباید که بر بام یا سد گذر

خود شناسی

اگر خویشان را بینی درست بیزدان ترا راه باید نخست
تو خود خویشان را ندانی همی سخن بر زبان خیره رانی همی

۱- در : دره.

۲- ترک : خود.

۳- پر آواز : در اینجا بمعنی پر آوازه است .

بدو گفت کای شاه پس جای دار^۱ یکی زخمِ گرز مرا پای دار^۲
 چو گفتار بُرزین ببهمن رسید بترسید و لختی فرو آرمید^۳
 چو بُرزین بگرز گران دست برد نمود او شهنشاه را دستبرد
 ز گردن فرو هشت زخمی درشت بلرزید و سرو اندر آمد بیشت
 ز نیروی مرد و سلیح گران^۴ کم آمد زمان بر سر سروران
 میان شهنشاه چون داد خم بر آسود لختی بر آورد دم
 چو بُرزین شد آگه که رنجش رسید بزد دست و تیغ از میان بر کشید
 بشاه ستم دیده آهنگ کرد^۵ رخ شاه از آن حمله بی رنگ کرد
 چو آن دید خاقان بزد بر سپاه ز لشکر بیامد بیاری شاه
 وز آن روی رستم یکی حمله کرد ز هامون بگردون بر آورد کرد
 بر آمد ده و دار و گیر و خروش همی در تن آمد روانها بجوش
 جهان یکسر از خاک زنگار گون رخ بد دلان^۶ گشته دینار گون
 ز آواز کوس و زشیپور و نای ندانست لشکر همی سر ز پای
 اجل در سر نیزه های یلان شتابان همی شد دل بد دلان

۱- جای داشتن : برجای ماندن، استوار ماندن، مکان و محل داشتن.

۲- پای داشتن : مقاومت کردن، پایداری کردن، استقامت کردن.

۳- آرمیدن : ساکن شدن، سکونت یافتن، آرام یافتن.

۴- گران : سنگین.

۵- آهنگ کردن : فصد کردن، بسوی کسی ناختن در جنگ، حمله کردن.

۶- بددل : ترسو، جبان.

۲۷ - ازرقی

(ابوبکر زین الدین بن اسمعیل وراق^۱ هروی)

ازرقی هروی از شاعران بزرگ اواخر قرن پنجم هجری (اواخر قرن یازدهم میلادی) واز درباریان شمس الدوله ابوالفوارس طغانشاه بن الب ارسلان سلجوقی حاکم هرات بود. علاوه بر دیوان قصائدش که در دست است، داستان سندباد^۲ والقیه و شلفیه^۳ را نیز بنظم درآورده بود^۴. وی در قصیده پیرو شاعران عهد اول غزنوی، و در ایراد معانی دقیق، و آوردن خیالات باریک، و وصف و تصویر اشیاء و مناظر، و تشبیهات غریب و مختلف مشهور بوده است. رباعیات عاشقانه و مدحی دل انگیزی نیز ازین شاعر باقی مانده. وفات او را تقی الدین کاشانی در ۵۲۷ و هدایت در ۵۲۶ هجری نوشته است ولی نباید از حدود ۴۶۵ هجری (۱۰۷۲ میلادی) ببعد زیسته باشد. درباره احوال و آثار او بکتاب تاریخ ادبیات در ایران (ج ۲، ص ۴۳۲-۴۳۸) و بمقدمه دیوان ازرقی چاپ آقای سعید نفیسی (تهران ۱۳۳۶) مراجعه شود.

۱- وراق: کتاب فروش و صحاف. - ابن اسمعیل وراق همانست که استاد ابوالقاسم فردوسی هنگام فرار از غزنین شش ماه نزد او در هرات پنهان بود. رجوع کنید بچهار مقاله نظامی عروضی چاپ لیدن ص ۴۹.

۲- تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ ص ۳۳۴. و نیز رجوع شود بحواشی چهارمقاله از مرحوم میرزا محمدخان قزوینی، چاپ لیدن ص ۱۷۵-۱۷۷

۳- رجوع شود بحواشی چهارمقاله نظامی عروضی از مرحوم محمد قزوینی ص ۱۷۷-۱۷۸

۴- کشف الظنون حاج خلیفه، چاپ ترکیه بند ۱۰۰۳؛ مجمع الفصحا، ج ۱ ص ۱۳۹

از آورد گه^۱ چون نداری نشان چه آزر^۲م جویی ز گردنکشان
همی باز جویی ز یزدان تو راز نخست از خرد مایه خویش ساز
بدان تا چه ای وز کجا آمدی درین تیره گیهان چرا آمدی
چرا دادت این دانش و عقل و هوش دل روشن و چشم بینا و گوش
تن تیره ما بجان روشنست خرد پیش تن چون یکی جوشنست
خرد دور دارد ترا از گزند خرد شاد دارد روان نژند
کسی را که او مایه دارد فزون یزدان مرا و را بود رهنمون
خرد گویدش تخم نیکی بکار که آید یکی روز نیکی ببار

۱- آورد گه ، آورد گاه : میدان جنگ.

۲- آزر : شرم ، حیا.

بربط^۱

این بربطیست صنعت او سحر آشکار
 چون آنکه از چهار طبایع مرگیم
 عودست نام او و بدینسان که دید عود؟
 خویش بی قیاس و در او نقش بی عدد
 آرامگاه او بود اندر کنار دوست
 خرم تر از بهار و سراید بزیر و بم
 بی دُر و گنج هر که بر او زخمه^۴ برزند
 و اندر عجب ز صنعت او چشم روزگار
 تر کیب کرده اند طبایع دژ او چهار
 زینگونه برده عنبر و عود^۲ اندر و بکار
 نغزیش بی مثال و درو عقد بی شمار
 آواز او نشاط دل عاشقان زار
 که کینه^۳ سیاوش^۲ و گه سبزه^۳ بهار^۳
 هم گنج گاو یابد و هم دُر شاهوار

آتش و می

بنگر این ابرگران یازان^۵ بگردون بر سبک
 در چنین روزی سبک تر باده بی باید گران

- ۱- بربط : نوعی از آلات موسیقی که عود نیز میگفتند.
- ۲- کینه سیاوش ، کین سیاوش : از سرودهای قدیم ایران که متضمن داستان کین سیاوش بود.
- ۳- سبزه بهار: از آهنگهای قدیم ایران.
- ۴- زخمه : مضراب.
- ۵- یازان : قصد کنان ، آهنگ کنان ، آنکه بجانبی میل کنه ، آنکه دست بسوی و
 بچیزی یازد ، قامت بلند ، قد بلند.

صنم تنگ دهان

دوش تاروز فراخ^۱ آن صنم تنگ دهان
 لب چون لاله همی داشت زمی لاله ستان
 نافها^۲ داشت ازو خانه ، پراز مشک سیاه
 باغها داشت ازودیده ، پراز سرو روان
 رخ او لاله ستان بود و سر زلفک او
 زنگیان داشت یستان^۳ خفته بر آن لاله ستان
 گاه پیوسته همی گفت غزلهای سُبک^۴
 گاه آهسته همی خورد قدحهای گران^۵
 دهن کوچک او دیدم هنگام سخن
 کز ظریفی دل من غالیه دان^۶ کرد گمان
 گفتم این غالیه دان چیست؟ بخندید بشم
 که همی غالیه دان بازندانی^۷ ز دهان !

۱- روز فراخ : چاشتگاه فراخ ، وقتی از روز که آفتاب بنیکی برآمده باشد

۲- نافه : ناف آهوی مشک ، خریطه و کیسه‌یی که مشک در آن مینهادند.

۳- یستان : بر پشت افتاده ، خوابیده.

۴- سبک : خفیف ، نرم ، که سنگین و خشن نباشد ، آهسته ، بآرامی؛ مراد از غزلهای سبک غزلهای نرم و لطیف است

۵- گران : سنگین

۶- غالیه دان . خریطه یا ظرفی که در آن غالیه مینهادند و غالیه ماده‌یی بود خوشبوی مرکب از مشک و عنبر

۷- باز دانستن : تمیز دادن ، فرق کردن اریکدیگر

جام مروارید همچون کان یا قوتست ازو
 ورچه اصل او زمرّد کون برون آید ز کان
 نیست ماه و مهر و مشک و بان^۱ و زویابی همی
 رنگ ماه و نور مهر و طبع مشک و بوی بان

ابر پراکنده

جای جای ابر سپید اندر هوا بین خرد خرد
 همچو بچکانِ حواصل^۲ بر سر دریا روان
 راست پنداری نَعایم^۳ بر سر شاخ درخت
 بیضه سیمین نهادست از بر سبز آشیان
 چون بلورین حقه های حقه بازان^۴ جفت جفت
 بر نهاده لب بلب پر کرده از لؤلؤ میان
 بی گمان گویی گمان کردار شاخ چفته بیست
 خرد پیکانهای مینارنگ ازو پر ضیمران^۶

۱- بان : درختی که ثمری خوشبوی دهد. مشک بید.

۲- حواصل : مرغی سپید که بر کنار آبها نشیند.

۳- نَعایم : شتر مرغ و نام منزل بیستم از منازل ماه.

۴- حقه باز : لعب گر، لعبت باز.

۵- چفته : خمیده.

۶- ضیمران : ریحان دشتی.

بزم کیکلوس وار آرای و در وی بر فروز
 ز آنچه سو کند سیاوش را بدو بود امتحان^۱
 گوهری کز تَفّ^۲ او در ژرفی^۳ دریا صدف
 سرخ چون مرجان کند دُرّ سپیداندر دهان
 برگ او بر خاک ریزان چون بلورین یاسمن
 شاخ او در باد یازان چون عقیقین خیز ران
 از بلورین یاسمینش خاک پر سیمین سپر
 وز عقیقین خیز رانش باد چون زرّین سنان
 بوستانی را همی ماند که عودش^۴ ماه دی
 ارغوان تازه نو نو بشکفاند^۵ هر زمان
 بوستانش را گر از عود ارغوان روید همی
 ارغوان از عود روید لابد اندر بوستان
 چون نمود او ارغوان از عود رُسته پیش تو
 باده بی باید بسوی عود و رنگ ارغوان
 چهره ساقی چو اندر عکس او پیدا شود
 راست پنداری پری در شاخ مرجان شد نهان

 ۱- مقصود آتش است.

۲- تف: حرارت، گرمی.

۳- ژرفی: ژرفا، عمق.

۴- عود: چوب، وبمعنی چوبی خوشبوی و بربط نیز آمده است.

۵- بشکفاند: شکفته سازد.

این قصه مرا زدوست دشوار شدست دل در کف بار واز کفم یار شدست

که که گویم کار ترا گیرم سُست خوش خوش مگر از تو دست بتوانم شست
چون غم رهی^۱ شود درین کار درُست از جان باید گرفتن آغاز نُخت

دل بر کندم زین تن بیمارای دوست بازم خرازین بلطف یک بارای دوست
مگذار مرا بر در پنداری^۲ ای دوست چون بر درت آمدم بز نهار^۳ ای دوست

چون بر همه کس نمی شود راز نهفت من گوهر راز خود نمی دانم سُفت
تنهات همی جویم ای با مه جفت هم با تو مگر غم تو بتوانم گفت

بیهوده بر آزار من ای سر و بلند نیغت شستی بخون و خوردی سو گند
گر من بهلاک خویش گشتم خرسند^۴ باری تو ز خویشتن چنین بدم پسند

مهروی من آن یافته از خوبی بهر فرمود مرا پرستش خویش بقهر
خوش خوش ز پی مراد آن فتنه دهر رسم آوردیم بت پرستی در شهر

۱- رهی: چاکر، بنده.

۲- پندار: اندیشه باطل، خود بینی.

۳- ز نهار: امان. کلمه تحذیر.

۴- خرسند: قانع، آنکه بچیزی بسنده کند و راضی باشد.

طوطیان دارد زُمرُد کون زبان بر شاخ خویش
کرده از شاخش برون هر یک زُمرُد کون زبان

تا بسان بندگان هر یک بشرط بندگی
تهنیت گویند خسرو را بجشن مهرگان^۱

وطن

اگرچه نرگس دانه از سیم و زر سازند برای نرگس هم خاک نرگستان به
بغربت اندر اگر سیم و زر فراوانست هنوز هم وطن خویش و بیت احزان به

ترانها

تا هجر تو کرد بروصال تو شتاب دارم دلِ جوشان چو بر آتش سیماب^۲
نرسم که دگر نبینم ای دُرِ خوشاب اندر شب هجر خویش روی تو بخواب



در عشقِ بتی دلم گرفتار شدست وز فُرقت^۳ اورخم چو دینار شدست

۱- مهرگان: جشنی که از ۱۶ مهرماه هر سال برپا میشد و بمنزله جشن پاییزی ایرانیان بود. فصل پاییز را هم بهمین مناسبت مهرگان گفته اند.

۲- سیماب: جیوه.

۳- فُرقت: دوری، جدایی.

(مسعود بن سعد بن سلمان لاهوری)

مسعود سعد شاعر بزرگ نیمه دوم قرن پنجم و آغاز قرن ششم هجری (قرن یازدهم و دوازدهم میلادی) و از ارکان استوار شعر فارسیست. اصل او از همدان بود و ولادتش در حدود ۴۳۸-۴۴۰ هجری (۱۰۴۶-۱۰۴۸ میلادی) در لاهور اتفاق افتاد. پدرش از عمال و مستوفیان دولت غزنوی بود و او خود نیز از رجال آن دولت محسوب میشد و بر اثر دخالت در وقایع سیاسی آن حکومت ده سال در سلطنت سلطان ابراهیم (۴۵۰-۴۹۲ هجری مطابق با ۱۰۵۸-۱۰۹۶ میلادی) و بار دیگر هشت سال در عهد سلطنت مسعود بن ابراهیم (۴۹۲-۵۰۹ هجری مطابق با ۱۰۹۶-۱۱۱۵ میلادی) زندان افتاد و این دو واقعه تا گوار اثر ژرفی در اشعار او برجای نهاد و از این راه چند قصیده بی نظیر در ادب فارسی بوجود آمد که در همه ادوار مورد اعجاب ناقدان سخن بوده است. بعد از رهایی از آخرین زندان خود که بسال ۵۰۰ هجری (۱۱۰۶ میلادی) اتفاق افتاده بود، مسعود سعد تا آخر عمر یعنی تا سال ۵۱۵ هجری (۱۱۲۱ میلادی) سمت کتابداری سلاطین غزنوی داشت.

مسعود از پارسی گوینان فصیح و از شاعرانیست که بسبک دلپسند و کلام بلیغ و مؤثر خود مشهورست. قدرت او در بیان معانی دقیق و خیالات باریک و مضامین نو در کلمات پسندیده منتخب و فصیح، و مهارت وی در حسن تنسیق و تناسب ترکیبات و خلق تعبیرهای تازه و ترکیبهای بی سابقه و وصفهای رایع و ممتع انکار ناپذیرست. تأثیر کلام او علی الخصوص در حبسیات هم از روزگاران قریب العهد شاعر مورد توجه بود^۱. دیوان او هم در حیات شاعر بدست گوینده استاد سنائی غزنوی گرد آمده و همواره یکی از مهمترین مراجع استادان سخن شمرده شده است. درباره احوالش، رجوع شود به مقدمه دیوان مسعود سعد سلمان چاپ مرحوم رشید یاسمی، تهران، ۱۳۱۸؛ تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۴۸۳-۵۰۱.

زان روز که من عشق تو کردم آغاز در بند بلا ماندم و در دام گداز
هر ناز که دانی بکن ای مایه ناز باشد که چو من زبون بکف ناری باز

یک چند ز دام عشق بودم بگداز باز این دلم آن گداز می جوید باز
با این دل عشق پیشه صحبت باز عیشی است مرا تیره و راهیست دراز!

از جور و ستیز تو بهر بیهده می در هر نفس از سینه بر آرم سده ای
ای روی تو در دو چشم من بشکده می مردی نبود ستیزه با دلشده می



۱- سده: نام یکی از جشنهای آتش که است در دهم بهمن ماه هر سال برپا میداشتند و آتشیهای بلند در آن بر میافروختند. در اینجا مراد آتش است: آتش بلند شعلهور.

جز با پریان بوده ای گویی وز آرمیان نـزاده ای مانـا^۱
 زنجیر شدست زلف مشکینست وافکنده مرا ز دور در سودا
 شیدا^۲ شده ام ، چرا همی تنهی زنجیر دو زلف بر من شیدا
 بر من ز تو جور و توبدان راضی بامن تو دو تا^۳ و من بدل یکتا

حصارِ نای^۴

نالِم بدل چو نای من اندر حصارِ نای پستی گرفت همّت من زین بلند جای
 آرد هوایِ نای مرا نالهای زار جز نالهای زار چه آرد هوایِ نای
 گردون بدر دور نیچ مرا کشته بودا گر پیوندِ عمر من نشدی نظم جانفزای
 نی نی ز حصن^۵ نای بیفزود جاه^۶ من داند جهان که مادرِ ملکست حصنِ نای
 من چون ملوک سر ز فلک بر گذاشته^۷ زی زهره برده دست و بزمه بر نهاده پای
 از دیده گاه یاشم دُرهای قیمتی وز طبع که خرامم در باغ دلکشای

۱- مانا : همانا ، گویا.

۲- شیدا : آشفته ، دیوانه.

۳- دوتا : در اینجا بمعنی دورنگ و ضد یکتاست.

۴- حصارِ نای : از قلاع استوار که در دولت غزنویان بحصار دادن زندانیان و مغضوبان در گاه اختصاص داشت.

۵- حصن : قلعه ، دژ ، جای استواری که کس بدان نتواند رسید.

۶- جاه : مقام و مرتبت.

۷- بر گذاشتن : عبور دادن . گذراندن.

بچه حور

زلفین سیاه آن بُتِ رعنا^۱
 آن سرو که نیستش کسی همسر
 بر عاج شکفته بینمش لاله
 بر تخته سیم اوفتد بر هم
 از دُرَج عقیق او پدید آید
 شد خسته دلم نشانه تیرش
 نا گاهم تیر غمزه زد بر دل
 بگذشت ز سینه تیر دلدوزش
 دیدمش براه دی کمر بسته
 گفتم که چگونه رستی از رضوان^۸

گشتست طراز روی چون دیبا
 و آن ماه که نیستش کسی همتا
 در سیم نهفته یابمش خارا
 از سایه دو توده عنبر سارا^۲
 از خنده دور رشته لؤلؤ^۳ لالا^۴
 در معرض زخم او منم تنها
 آن ابروی چفته^۵ گمان آسا^۶
 دل پاره و زخم تیر نا پیدا
 مانند مه دو هفته در جوزا^۷
 ای بچه ناز دیده حورا^۹

۱- رعنا : خودپسند ، متکبر. در فارسی مجازاً بمعنی طناز و دل‌انگیز برای معشوقان زیبا بکار رود.

۲- سارا : خالص، بی آمیغ . عنبر سارا : عنبر خالص و بسیار خوشبو.

۳- لؤلؤ : مروارید.

۴- لالا : روشن ، درخشان .

۵- چفته : خمیده ، گوژ.

۶- کمان آسا : مانند کمان.

۷- جوزا : برج دویکر.

۸- رضوان : در روایات اسلامی نام دربان بهشت است.

۹- حورا : زن سیاه چشم. زن بهشتی که در دین اسلام مؤمنانرا وعده شده است. جمع آن «حور» است که در پارسی بمعنی مفرد استعمال کنند.

ای روز گار هر شب و هر روز از حسد ده چه ز محنتم گنوده در زغم گشای
 در آتش شکیم^۱ چون گل فروچکان^۲ بر سنگ امتحانم^۳ چون زر بیازمای
 از بهر زخم گاه چو سیمم فرو گداز و ز بهر حبس گاه چو مارم همی فسای^۴
 ای ازدهای چرخ دلم بیشتر بخور وی آسیای چرخ تنم نیک تر بسای
 ای دیده سعادت تاری شو^۵ و مبین وی مادر امید سترون^۶ شو و مزای
 ای تن جزع مکن که مجاز است این جهان وی دل غمین مشو که سپنجیست^۷ این سرای
 گر عز و ملک خواهی اندر جهان، مدار جز صبر و جز قناعت دستور^۸ و رهنمای

شب سیاه^۹

چرا نگرید چشم و چرا نالد^{۱۰} تن
 گزین برفت نشاط و از آن برفت و سن^{۱۱}

- ۱- شکیم: صبر، بردباری.
- ۲- فروچکان: تقطیر کن.
- ۳- سنگ امتحان: محک.
- ۴- فسای: امراز فساییدن یعنی افسون کردن، جادو کردن، رام کردن. و بمعنی فاعلی هم گاه استعمال میشود یعنی فساینده چنانکه در مار فسای و مردم فسای.
- ۵- تاری شدن، تاریک شدن: برای چشم بمعنی نایبنا شدن آنست.
- ۶- سترون: نازا، عقیم.
- ۷- سپنجی: ناپایدار، عاریتی، عارضی.
- ۸- دستور: مشیر، مشاور، وزیر، کسی که در تمشیت مهمات برای او باز کردند...
- ۹- این قصیده یکی از حبسیات معروف مسعودست.
- ۱۰- نالدن: رنجور شدن و بمعنی ناله وزاری کردن نیز هست.
- ۱۱- و سن: خواب.

نظمی بکامم اندر چون باده لطیف خطّی بدستم اندر چون زلف دلربای
 امروز پست گشت مرا همت بلند زَنگار^۱ غم گرفت مرا طبع غم زدای
 از رنج تن تمام نیارم^۲ نهاد پی^۳ وز درد دل بلند نیارم^۴ کشید وای
 بر من سخن بیست، نبندد بلی سخن^۵ چون يك سخن نبوش^۶ نباشد، سخن سرای
 کاری ترست بر دل و جانم بلا و غم از رُمح^۷ آب داده و از تیغ سر گرای^۸
 گردون چه خواهد از من بیچاره ضعیف گیتی چه خواهد از من درمانده گدای
 کرشیر شَرزه^۹ نیستی ای فضل کم شکر^{۱۰} و رمار گَرزه^{۱۱} نیستی ای عقل کم گزای
 ای محنت ار نه کوه شدی ساعتی بُرو وی دولت ار نه باد شدی لحظه پی بیای^{۱۲}
 ای بی هنر زمانه مرا پاك در نورد^{۱۳} وی کور دل سپهر مرا نيك بر گرای^{۱۴}

۱- زَنگار: زنگی که بر فلزات نشیند.

۲- نیارستن: نواستن. نیارم: نتوانم.

۳- پی: پای، کام.

۴- نیارم: نتوانم.

۵- سخن بستن: سخن پیوستن، انشاء کلام، شعر سرودن.

۶- نبوشیدن: گوش فرا دادن، شنودن.

۷- رُمح: نیزه.

۸- گراییدن: قصد کردن، حمله بردن، میل کردن بسوی چیزی.

۹- شَرزه: خشمگین، تند، زورمند.

۱۰- شکریدن: شکار کردن، شکستن، گرفتن.

۱۱- گَرزه: نوعی مار زهر دار بزرگ.

۱۲- پاییدن: درنگ کردن، پایداری کردن.

۱۳- در نور دیدن: پیچیدن، تا کردن، طی کردن.

۱۴- گراییدن: در اینجا بمعنی آزمودن است.

نبود یارم از شرم دوستان گریان
 نکرد یارم از بیم دشمنان شیون
 ز دردو آند^۱ هجران گذشت بر من دوش
 شبی سیاه تر از روی و رای اهریمن
 نمی گشاد گریبان صبح را گردون
 که شب دراز همی کرد بر هوا دامن
 طَلاَیَه^۱ بر سپه روز کرد لشکر شب
 ز راست فرقد^۲ و شعری^۳ ز چپ سَهِیل^۴ یمن
 مرا ملال گرفته ز دیر ماندن^۵ شب
 تنی برنج و عذاب ودلی بگرم^۶ و خزن^۷
 در آن تفکر مانده دلم که فردا را
 پَکاه^۸ ازین شب تیره چه خواهم زادن؟

۱- طَلاَیَه : گروهی از سپاهیان که برای نگاهبانی لشکر شب گردش کنند. دسته هایی از سپاهیان که برای نگاهبانی لشکر از حملات ناگهانی دشمن بر دو جانب آن وعاده^۱ بر بلندیا مراقبت میکردند.

۲- فرقد : ستاره یی نزدیک قطب که بدان راه شناسند.

۳- شعری : نام ستاره یی نزدیک جوزا و ستاره دیگری نزدیک سهیل.

۴- سهیل : ستاره یی که در آخر فصل گرما طلوع میکند.

۵- دیر ماندن : بطول کشیدن ، طولانی شدن.

۶- گرم : اندوه ، غم.

۷- خزن : غم ، اندوه.

۸- پگاه : بامداد زود ، زود مقابل یگاه.

چنان بکریم کم^۱ دشمنان ببخشایند^۲
 چو یادم آید از دوستان و اهل وطن
 سحر شوم^۳ ز غم و پیرهن بتن بدرم
 ز بهر آنکه نشانِ تنست پیراهن
 زرنج و ضعف بدان جایگه رسید تنم
 که راست ناید^۴ اگر در خطاب گویم من
 صبور گشتم و دل در بر آهین کردم
 بخاست آتش ازین دل چو آذر از آهن
 بسان بیژن درمانده ام ببند بلا
 جهان بمن بر تاریک چون چه بیژن^۵
 برم^۶ زدستم چون سوزن آژده^۷ و تَشی^۸
 تنم چو سوزن و دل همچو چشمه^۹ سوزن

۱- کم : که مرا .

۲- بخشودن : عفو کردن ، ترحم کردن .

۳- شوم : روم .

۴- راست آمدن : درست بودن ، محقق بودن .

۵- بیژن پسر گودرز کشوادگان برزم گرازان درمرز توران رفت و از آنجا بتوران زمین شدو بمنیره دخت افراسیاب تورانی دل باخت و بچنگ تورانیان افتاد و در چاهی محبوس شدو چندان بماند تا رستم سگزی برفت و او را از آن چاه بر آورد .

۶- بر : تن ، پهلوی ، سینه .

۷- آژدن : آجدن ، آج دادن ، خلانیدن ، خراش دادن .

۸- و شی : نوعی از پارچه ابریشمین .

۹- چشمه سوزن ، سوراخ آنست .

مرا و او را از چشم و زلف کرد آمد
ز مشک و لؤلؤ يك آستين و يك دامن

بناز گفت که از دیده بیش اشك مریز
بمهر گفتم کز زلف بیش مُشك مکن
درین مناظره بودیم کز سپهر کبود
ز دوده^۱ طلعت بنمود چشمه^۲ روشن

آیین مردی

چند گویی؟ که نشنوندت راز!	چند جویی؟ که می نیابی باز!
بد مکن ^۱ خو که طبع گیرد خو	ناز کم کن که از گردد ناز
از فراز آمدی سبك بشیب	رنج بینی که بر شوی بفراز
بیشتر کن عزیمت چون برق	در زمانه فگن چو رعد آواز
کمتر از شمع نیستی ، بفروز!	گر سرت را جدا کنند بگاز ^۳
راست کن لفظ و استوار بگو	سره ^۴ کن راه و پس دلیر بتاز
تا نیابی مراد خویش ، بکوش!	تا نسازد زمانه با تو ، بساز!

۱- زدوده : آنچه زنگ وریم از آن رفع کرده باشند ، صاف ، روشن.

۲- چشمه روشن : مراد آفتابست.

۳- گاز : مقراض. ابزاری چون مقراض که بدان فلزات را ببرند.

۴- سره : نیکو ، آنچه قلب و مزور^ع نباشد ، برگزیده. پاك.

از آنکه هست شب آ بستن و نداند کس
 که هاله^۱ چون سپری شد^۲ چه زاید آ بستن
 گذشت بادِ سحرگاه و از نهیب فراق
 فرو نیارست آمد بر من از رُوزن^۳
 نخفته ام همه شب دوش و بوده ام نالان
 خیال دوست گُوای^۴ منست و نجم^۵ پران^۶
 نشسته بودم کآمد خیال او ناگاه
 چوماه روی و چو گل عارض^۷ و چو سیم ذقن^۸
 مرا بیافت چو یک قطره خون جوشان دل
 مرا بیافت چو یک تار موی نالان تن
 زبس که گندد و زلف و زبس که راندم اشک
 یکی چو دُرِ ثمین^۹ و یکی چو مُشکِ خُشن

۱- هاله : در اینجا دوره آ بستنی و بمعنی خرمن ماه.

۲- سپری شدن : پایان رسیدن ، پایان یافتن.

۳- رُوزن : سوراخ و شکافی که بر دیوار و بام برای گرفتن نور در خانه (اتاق) تعبیه کنند

۴- گُوا : گواه ، شاهد.

۵- نجم : ستاره ، اختر.

۶- پران : پروین ، ثریا.

۷- عارض : رخساره ، صفحه صورت ، چهره.

۸- ذقن : زنج.

۹- ثمین : گرانها.

ای عجب گوهران نیک و بدند
 مهترند آنچه ز آن گران دستند
 پدر عقل و مادر هنرند
 همه پالوده^۲ نقره را مانند
 در نظر دیدهای مار آیند
 گرچه مارا چو مار مهره دهند
 نتوان جست از آنچه پیش آرند
 زندگانند و جان زنده خورند
 گاه در روی این همی خندند
 از پی این عبیر می بیزند
 دورها چرخ را بیمودند^۸
 نکنند آنچه رای و کام کسی است

نه بیک طبع و نه بیک رایند
 کهترند آنچه ز آن سبک پایند^۱
 پس چرا سوی هر دو نگرایند
 نقره^۳ ضر^۳ و نفع پالایند^۴
 خلق را ز آن چومار بفسایند^۵
 روزی آخر چومار بگزایند
 کرد باید هر آنچه فرمایند
 نازگانند و عمر فرسایند
 گاه دندان بر آن همی خایند^۶
 وز پی آن حنوط می ساینند^۷
 قرنهای نیز هم بیمایند
 ز آنکه خود کامکار خود رایند^۹

۱- سبک پای: تندرو، تیز پای.

۲- پالوده: صاف کرده، پاک.

۳- ضر: زیان، خسران، نقصان.

۴- پالودن: صافی کردن، از صافی گذراندن، پاک کردن.

۵- بفسایند: افسون کنند، جادو کنند.

۶- دندان بر کسی خاییدن: براو خشمگین و غضب آلود شدن.

۷- حنوط: داروهای خوشبویی مانند کافور که پس از شستن مرده بر او پاشند. حنوط سائیدن کنایه از انتظار مرگ کسی کشیدن.

۸- بیمودن: طی کردن، درنوردیدن.

۹- خود رای: مستبد، آنکه برای خود اصرار کند.

گر عُقابِی مگیرِ عادتِ جغد	ور پلنکی مگیرِ خویِ گُراز
بکم از قدرِ خود مشو راضی	بین که گنجشک می نگیرد باز
بر زمینِ فراخ دره نـاورد ^۱	بر هوای بلند کن پرواز
گرتوسنکی بلایِ سختی کش	ورنهی سنک بشکن و بگداز
چند باشی باین و آن مشغول	شرم دار و بخویشتن پرداز

صبح ۴

زیور آسمان چو بکشایند	کَلَه ^۲ های هوا بیسارایند
کوه را سر بسیم در گیرند	دشت را رخ بزر بیندایند ^۳
زنک ظلمت بصیقل خورشید	همچو آینه پاک بز دایند
اختران نورِ مهر دزدیدند	ز آن بدو هیچ روی ننمایند ^۴
مهر چون روز نور مه بستد	اختران شب همی پدید آیند
بینی اندر سپیده دم بنهیب	که ز لرزه همی نیاسایند
ایستاده همه ز بهر گریز	رایت آفتاب را پایند
در هزیمت ^۵ ز نور و تابش او	هر چه دریافتند بر بایند

۱- ناورد : جنگ ویکار. ناورد دادن : جولان کردن.

۲- کَلَه : پرده ، پرده بی که چون خانه (اتلق) دوخته باشند و عروس را در آن آرایش کنند ، سقف .

۳- اندودن : بزر و سیم پوشاندن چیزی ، بگل پوشاندن دیوار .

۴- نمودن : نشان دادن .

۵- هزیمت : گریختن ، گریز .

کم کن برِ عندلیب و طاوس در رنگ کا نجاهمه بانگ آمد و اینجاهمه رنگ

آنرا که تو در دلی خرد در سرِ اوست و آنرا که تور هبری فلک چا کر اوست
آنرا که بیالین تو یکشب سرِ اوست سرو و گل و مهر و ماه در بستر اوست

آویخته در هوای جان آویزت بیرنگ شدم ز عشق رنگ آمیزت
خون شد جگرم ز غمزه خونریزت تا خود چه کند فراق شورانگیزت

در ماه چه روشنی که در روی تو نیست؟ در خلد چه خرمی که در کوی تو نیست؟
مشک ختمی چو زلف خوشبوی تو نیست یکسر هنری، عیب تو جز خوی تو نیست

اندیشه مکن بکارها در بسیار کا ندیشه بسیار بییچاند کار
کاری که برایت آید آسان، بگزار^۱ و ر نتوانی بکار دانان بسیار

۱- برایت : باندیشه تو .

۲- بگزار : انجام بده .

قطره‌یی آب خاك را ندهند
خلق را پاره پاره در بندند
خیز مسعود سعد رنجه مباش
همه فرمانبران یزدانند
تا بخون روی گل نیالایند
پس از آن بند بند بکشایند
همچینند و همچنین بایند^۱
تا ندانی که کار فرمایند

راحت جان

ای می لعل راحت جان باش
روزگارم بخت^۲ مرهم شو
بی تو بیجان تنیست جام بلور
دلم از قحط مهر خشك شدست
نامه‌یی مینویسم از شادی
بچه آفتاب تابانی
شمع اگر نیست تو چور روشن شمع
طبع آزاده را بفرمان باش
دردمندم ز چرخ ، درمان باش
تن پاکیزه جام را جان باش
بر دلم سودمند باران باش
بر سر آن نپشته عنوان باش
نایب آفتاب تابان باش
پیش مسعود سعد سلمان باش

ترانها

با همت باز باش و با کبر پلنگ
زیبا بکه شکار و پیروز بجنک

۱- بایند : بایسته اند. بایستن : لازم بودن ، ضرور بودن.

۲- خستن : مجروح کردن ، رنجور کردن.

وازين راه تقويم جلالی بوجود آمد. درهين سال خیام بهمراهی چندتن از منجمان مأمور ترتيب رصدخانه‌ی شد که تا سال ۴۸۵ هجری (۱۰۹۲ میلادی) یعنی سال فوت ملک‌شاه دائر بود.

بخيام کتابی درنثريارسی بنام نوروزنامه نسبت داده میشود که باانشائی ساده وشیوا دربيان اسباب پیدایش جشن نوروزو کشف حقیقت آن واینکه کدامیک از شاهان واضع آن بوده و آیین آن جشن و آداب پادشاهان ساسانی درین باب وامثال این مطالب، نوشته شده است (طبع آقای مجتبی مینوی، تهران، ۱۳۱۲ شمسی = ۱۹۳۴ میلادی)

وفات خیام را در سال ۵۰۹ هجری (۱۱۱۵ میلادی) و ۵۱۷ (۱۱۲۳ میلادی) نوشته‌اند و گویا سال ۵۲۷ (۱۱۳۲ میلادی) صحیح باشد^۱.

شهرت خیام درایام زندگی ودوران قریب بآن بیشتر درحکمت و طب ونجوه و ریاضیات بود لیکن امروز اورا درجهان بیشتر بسبب رباعیات فلسفی لطیفش میشناسند. این رباعیها بسیار ساده وبی آرایش ودوراز تصنع وتكلف وبالینحال مقرون بکمال فصاحت وبلاغت وشامل معانی عالی وجزیل درالفاظ موجزواستوارست. دراین اشعارخیام افکارفلسفی خودرا که غالباً درمطالبی ازقبیل تحیر يك متفکردر برابر اسرارخلقت، وتأثر ازناپیدایی سرنوشت آدمیان، و کوتاهی حیات ومصائب آنست، بیان میکند. او برای آدمیان بازگشتی را که اهل ادیان معتقدند، قائل نیست وچون فنای فرزندان آدم را از مصائب جبران ناپذیرمیشمارد، میخواهد این مصیبت آینده را با استفاده از لذات آنی جبران کند. باین همه خیام از انتقادات سخت اجتماعی هم در بعضی از ترانه‌های خود غافل نمانده وعلی الخصوص از حمله بعلمای ریاکار مذهبی که در عهد او کرّ و فرّی و دستگاه و جلالی داشته‌اند، باز ننشسته است.

تعیین شماره واقعی رباعیهای خیام دشوارست چه برائش شهرتی که ترانه‌های فلسفی اویافت بسیاری از ترانه‌های دیگر شاعران نیز بدو منسوب شد و ازینرو درپاره‌ی از نسخ متأخر عدد آنها بسدها رباعی بالغ گشت لیکن گویا بیش از حدود شصت و شش رباعی را بتحقیق

۱- رجوع شود بمقاله عباس اقبال آشتیانی استاد فقید دانشگاه تهران درمجله شرق، سال اول، «راجع باحوال حکیم عمر خیام نیشابوری».

۲۹- خیام

(ابوالفتح عمر بن ابراهیم خیامی^۱ نیشابوری)

وی فیلسوف و ریاضی دان و منجم و پزشک و شاعر و نویسنده بزرگ ایران در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری (قرن یازدهم و دوازدهم میلادی) است. ولادتش در نیشابور اتفاق افتاد و اینکه نوشته‌اند با خواجه نظام‌الملک طوسی^۲ و حسن صباح داعی معروف اسمعیلیه^۳ همدرس بود؛ باطلست^۴. خیام از طرفداران بزرگ حکمت ابن سینا در عهد خود ، و پزشک و منجم دربار ملک‌شاه ، بوده است . در ریاضیات چند اثر معروف دارد که از همه مشهورتر کتابش در جبر و مقابله است. این کتاب را « وپکه » با مقدمه و متن عربی و ترجمه فرانسه در ۱۸۵۱ میلادی طبع کرده‌است^۵. علاوه بر این خیام در سال ۴۶۷ هجری (۱۰۷۴ میلادی) مأمور اصلاح تقویم ایرانی شد که با وجود غلبه اسلام همچنان در میان ایرانیان معمول بود؛ و نوروز را که در نیمه برج حوت قرار داشت باول حمل آورد

۱- در کتب علما و حکما و تواریخ عربی خیام را « الخیامی » مینویسند لیکن او خود در رباعیات خوش ، و فارسی زبانان در عرف خود او را « خیام » میگویند.

۲- نظام‌الملک ابوعلی حسن بن علی طوسی وزیر و نویسنده معروف صاحب کتاب مشهور سیرالملوک یا سیاستنامه است. در ۴۸۵ هجری (۱۰۹۲ میلادی) ، اندکی بعد از عزل از وزارت سی ساله خود بردست باطنیان کشته شد.

۳- حسن بن الصباح از داعیان فرقه نزاریه در ایرانست. از سال ۴۸۳ هجری (۱۰۹۰ میلادی) در قلعه الموت مستقر شد و بساط حکومت اسمعیلیان را در قلاع بگسترده و در سال ۵۱۸ هجری (۱۱۲۴ میلادی) درگذشت.

۴- تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۲ ، ص ۵۲۶-۵۲۷.

۵- Fr. Wæpcke, L'algèbre d'Omar Alkhayyami, Paris, 1851

چون 'عهده نمیشود' کسی فردا را حالی خوش دار این دل پرسودا را
می نوش بماهتاب ای ماه که ماه بسیار بتابد و نیابد ما را

* ☆ *

دردایره بی کامدن و رفتن ماست آنرا نه بدایت^۲ نه نهایت پیدا است
کس می نزند دمی درین عالم راست کاین آمدن از کجا و رفتن بکجا است

* ☆ *

هر ذره که بر خاک زمینی بود دست خورشید رخی زهره جبینی بود دست
گرد از رخ نازنین بآزرم^۳ فشان کآن هم رخ وزلف نازنینی بود دست

* ☆ *

ابر آمد و باز بر سر سبزه گریست بی باده گلرنگ نمی باید زیست
این سبزه که امروز تماشا گه ماست ناسبزه خاک ما تماشا گه کیست

* ☆ *

ای آمده از عالم روحانی تفت^۴ حیران شده در پنج^۵ و چهار^۶ و شش^۷ و هفت^۸

۱- عهده شدن : بر عهده گرفتن ، بر ذمه گرفتن ، تعهد کردن.

۲- بدایت : آغاز ، شروع ، ابتدا .

۳- آزرم : شرم ، حیا.

۴- تفت : گرم ، تند ، و بمعنی گرما و تندی و خشم نیز هست.

۵- مراد حواس پنجگانه است .

۶- مراد چهار عنصر و یا طبایع اربعه و یا امزجه اربعه است.

۷- مراد از شش : جهات سته است.

۸- مراد از هفت : افلاك هفتگانه است بنظر قدما.

نمیتوان از او شمرد و از روی سبك آن شصت و شش رباعی تا حدود ۱۷۸ رباعی را میتوان بحسب قریب یقین از او دانست.^۱

ترجمه‌ها و تحقیقاتی که دربارهٔ رباعیات خیام شده فراوان و بغالب زبانهای جهانست. از میان این ترجمه‌ها، آنکه ادوارد فیتزجرالد^۲ بنظم انگلیسی کرده، اگرچه وسیلهٔ بزرگی برای شهرت خیام شده است لیکن آنرا تنها باید اقتباسی از افکار خیام و روش او در بیان مقاصد خوش دانست. از جملهٔ ترجمه‌های دیگر خیام یکی ترجمهٔ پیرساله^۳ را بفرانسه و دیگر ترجمهٔ ادوارد هنری وینفیلد^۴ را بانگلیسی برای نمونه در اینجا اسم میبرم.^۵

۱- رجوع شود بمقدمهٔ رباعیات خیام چاپ مرحوم فروغی و مرحوم دکتر غنی چاپ تهران سال ۱۳۲۱ شمسی (۱۹۴۲ میلادی).

۲- *Edward Fitzgerald*

۳- *Pierre Salet, Omar Khayyam, savant et Philosophe. Paris, 1927*

۴- *Edward Whinfield (London, 1901)*

۵- دربارهٔ احوال و آثار خیام رجوع شود به :

Aldo Mieli, La Science arabe, Leiden 1939 p. 112-114

Edward G. Browne, A Literary History of Persia, vol. 2, p. 246-259.

حواشی مرحوم میرزا محمدخان قزوینی، چهارمقاله، چاپ لیدن ۱۹۰۹ میلادی ص ۲۰۹-۲۲۷ و مراجع متعددی که در همین صحایف نشان داده است.

Arthur Christensen, Recherche sur les Rubaïats d'Omar Khayâm.

مقدمهٔ رباعیات خیام، چاپ تهران از آقای سعید نفیسی.

مقدمهٔ رباعیات خیام چاپ تهران ۱۳۲۱، از مرحوم فروغی و مرحوم دکتر غنی مقاله: «مراجع باحوال حکیم عمر خیام نیشابوری»، مجلهٔ شرق، سال اول. مرحوم عباس اقبال

مقدمهٔ فریدرک روزن بر رباعیات خیام، چاپ برلین ۱۳۰۴ شمسی.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۳۱۰-۳۱۱ و ۵۲۳-۵۳۵ و ۹۱۵-۹۱۷

دارنده چو تر کیب طبایع آراست از بهر چه افکندش اندر کم و کاست
گر نیک آمد شکستن از بهر چه بود ورنیک نیامد این صور عیب کراست

* * *

دریاب که از روح جدا خواهی رفت در پرده اسرار فنا خواهی رفت
می نوش ندانی از کجا آمده ای خوش باش ندانی بکجا خواهی رفت

* * *

فصل گل و طرف جویبار و لب کشت بایک دوسه اهل ولعبتی حور سرشت
پیش آرقدح که باده نوشان صبح^۱ آسوده ز مسجدند و فارغ ز کنشت^۲

* * *

گویند کسان بهشت با حور خوشست من میگویم که آب انگور خوشست
این نقد بگیر و دست از آن نسیه بدار کاواز دهل شنیدن از دور خوشست

* * *

مہتاب بنور دامن شب بشکافت می نوش دمی بهتر ازین نتوان یافت
خوش باش و میندیش که مہتاب بسی اندر سر خاک یک بیک خواهد تافت

* * *

می خوردن و شاد بودن آیین منست فارغ بودن ز کفر و دین دین منست
گفتم بعروس دهر کابین^۳ تو چیست گفتا دل خرم تو کابین منست

* * *

۱- صبح : باده صبحگاهی و وقت شراب صبحگاهی. مقابل غبوق.

۲- کنشت ، کنیسه ، عبادتگاه جهودان.

۳- کابین : مهر و صدق زن

می خور چون ندانی از کجا آمده‌ای خوش باش ندانی بکجا خواهی رفت

این بحر وجود آمده بیرون ز نهفت^۱ کس نیست که این گوهر تحقیق بسفت^۲
هر کس سخنی از سر سودا^۳ گفتند ز آن روی^۴ که هست کس نمیداند گفت

این يك دوسه روزه نوبت عمر گذشت چون آب بجو یبار و چون باد بدشت
هر کز غم دو روز مرا یاد نگشت روزی که نیامد دست و روزی که گذشت

بر چهره گل نسیم نور روز خوشست در صحن چمن روی دل افروز خوشست
از دی که گذشت هر چه گویی خوش نیست خوش باش و زدی مگو که امروز خوشست

پیش از من و تولیل و نهاری بودست گردنده فلک نیز بکاری بودست
هر جا که قدم نهی تو بر روی زمین آن مردمک چشم نگاری بودست

اجزای پیاله بی که درهم پیوست بشکستن آن روا نمیدارد دست
چندین سرو پای نازنین از سر دست بر مهر که پیوست و بکین که شکست

۱- نهفت : در اینجا بمعنی نهان و غیر مشهود است.

۲- سُفتن : سوراخ کردن.

۳- سودا : هوا و هوس ، میل و خواهش ، عشق.

۴- ز آن روی : از آن گونه ، بدان صورت.

آنانکه محیط فضل و آداب شدند در جمع کمال شمع اصحاب شدند
ره زین شب تاریک نبردند برون گفتند فسانه‌یی و در خواب شدند

~~*

این قافله عمر عجب می‌گذرد! دریاب دمی که از طرب می‌گذرد
ساقی غم‌فردای حریفان چه خوری؟ پیش آریااله را که شب می‌گذرد!

~~*

در دهر چو آواز گل تازه دهند فرمای بُتا که می‌باندازه دهند
از حور و قصور و زبهرشت و دوزخ فارغ بنشین که آن بر آوازه دهند

~~*

یک قطره آب بود، با دریا شد یک ذره خاک با زمین یکتا شد
آمد شدن تو اندرین عالم چیست آمد مگسی پدید و ناپیدا شد

~~*

ای دل غم‌این جهان فرسوده مخور بیهوده نه ای غمان بیهوده مخور
چون بوده گذشت و نیست نابوده پدید خوش باش، غم بوده و نابوده مخور!

~~*

از جمله رفتگان این راه دراز باز آمده کیست تا بما گوید راز
پس بر سر این دوراهه آزو نیاز تا هیچ نمائی که نمی‌آیی باز!

~~*

این کوزه که آبخوارهٔ مزدور است از دیدهٔ شاهی و دل دستور است^۱
هر کاسهٔ می که در کف مخمور است از عارض^۲ مستی و لب مستور است^۳

~~*

می لعلِ مَذَابِست^۴ و صراحی^۵ کانت^۶ جسمت پیاله و شرابش جانست
آن جام بلورین که زمی خندانست اشکیست که خون دل در او پنهانست

~~*

می نوش که عمر جاودانی اینست خود حاصلت از دور جوانی اینست
هنگام گل و باد و یاران سرمست خوش باش دمی که زندگانی اینست

~~*

نیکی و بدی که در نهاد بشر است شادی و غمی که در قضا و قدر است
با چرخ مکن حواله کاندر ره عقل چرخ از تو هزار بار بیچاره تر است

~~*

چون عمر بسر رسد چه شیرین و چه تلخ پیمانه چو پر شود چه بغداد و چه بلخ
می نوش که بعد از من و تو ماه بسی از سلخ^۷ بُغْرَه^۸ آید از غرهٔ بسلخ

~~*

۱- دستور : وزیر ، مشیر ، مشاور.

۲- عارض: چهره ، رخساره.

۳- مستور: پوشیده ، پردگی.

۴- مذاب : کداخته ، آب شده.

۵- صراحی : تنگ شراب، قنینه.

۶- کان: معدن.

۷- سلخ : آخر ماه ، روزی که بعد از آن هلال دیده شود .

۸- بُغْرَه : آغاز ماه ، روزی که در شب آن هلال رؤیت شده باشد.

۳۰- مغزی

(امیر الشعرا ابو عبدالله محمد بن عبدالملك نیشابوری)

وی از شاعران استاد و زبان آور و از فصیحان نامبردار خراسانست. پدرش امیر الشعرا بُرهانی، شاعر عهد البارسلان، در اوایل عهد ملکشاه (۴۶۵-۴۸۵ هجری = ۱۰۷۲-۱۰۹۲ میلادی) در گذشت^۱ و پسرش با حفظ سمت پدر همچنان در دستگاه سلاجقه بماند و تخلص خود را از لقب ملکشاه (معزالدین) اقتباس کرد و بزودی در خدمت آن سلطان تقرب یافت، و بعد از وفات او و آشفتگی کار خراسان، یکچند در هرات و نیشابور و اصفهان بسر برد تا آنکه دور حکومت خراسان بسنجر رسید. مغزی بخدمت او درآمد و در کمال اعزاز در دستگاه وی بسر می برد تا از قضا روزی در یکی از شکار گاهها تیر سلطان بر او اصابت کرد و او از زخم پیکان چندی بیمار بود و بعدها هم که بهبود یافت همواره پیکان در سینه اش جای داشت تا گوید در بین سنوات ۵۱۸-۵۲۱ هجری (۱۱۲۴-۱۱۲۷ میلادی) بدرود حیات گفت. با این حال تذکره نویسان وفاتش را در سال ۵۴۲ هجری (۱۱۴۷ میلادی) نوشته اند ولی دلیلی بر صحت این گفتار در دست نیست. مغزی معانی بسیار را در الفاظ ساده و خالی از تکلف ادا می کند و قدرتش در آوردن عبارات سهل و بدون تعقید و ابهام از قدیم مورد توجه ناقدان بود. کوششی که او در سرودن غزل های نغز ساده بکار برده مسلماً یکی از وسایل مؤثر در پیشرفت فنی غزلسرایی بود. بعضی از قصائدش علاوه بر مدح شامل افکار کاملاً تازه بی نسبت پیشینیانست و در برخی از آنها (بندرت) نیز کوشیده است که از افکار شاعران قدیم عرب پیروی کند. اگرچه در تتبع روش عنصری و فرخی در قصاید کوشش بسیار کرده، لیکن در ترکیب الفاظ خیلی بیشتر از شاعران دیگر اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم تحت تأثیر لهجه عمومی عصر خود قرار گرفته است. دیوانش را دوست فقید مرحوم عباس اقبال آشتیانی در سال ۱۳۱۸ شمسی (۱۹۳۹ میلادی) در تهران منتشر کرد و درباره احوال مغزی مخصوصاً بمقدمه آن چاپ مراجعه شود.

۱- درباره احوالش رجوع شود به : تاریخ ادبیات در ایران ، ج ۲ ، ص ۴۳۰-۴۳۲.

جامیست که عقل آفرین می زنداش صد بوسه ز مهر بر جبین می زندش
این کوزه گر دهر چنین جام لطیف می سازد و باز بر زمین می زندش

ماییم که اصل شادی و کانِ غمیم سرمایه دادیم و نهاد^۱ ستمیم
یستیم و بلندیم و فرونیم و کمیم آینه زنگ خورده و جام جمیم

چون حاصل آدمی درین شورستان جز خوردن غصه نیست تا کندن جان
خرم دل آنکه زین جهان زود برفت و آسوده کسی که خود نیامد بجهان

بر شاخ امید اگر بری یافتمی هم رشته خویش را سری یافتمی
تا چند ز تنگنای زندانِ وجود! ای کاش سوی عدم دری یافتمی

ای آنکه نتیجه^۲ چهار^۳ و هفتی^۴ وز هفت و چهار دایم اندر تفتی^۴
می خور که هزار بار بیشتر گفتم باز آمدنت نیست چورفتی، رفتی!

۱- نهاد : بنیاد ، اساس.

۲- مراد از چهار ، چهار ارکانست.

۳- مراد از هفت ، هفت افلاکست.

۴- تفت : گرما، تندی و رنج ، گرم، داغ.

رُبَع از دلم پر خون کنم خاكِ دِمَن كلكون كنم
 اَطلال را جیحون كنم از آبِ چشم خويشتن
 از روی یارِ خر گهی ایوان همی بینم تهی
 وز قدِ آن سر و سَهِی خالی همی بینم چمن
 بر جای رَطَل و جامِ مَی گوران نهادستند پی
 بر جای چنگ و نای و نَی آواز زاغست و زَغَن^۱
 از خیمه تأسَعْدَی^۲ بشد و زُحْرَة تا سَلَمَی^۳ بشد
 وز حجله تا لیلی بشد گویی بشد جانم ز تن
 نتوان گذشت از منزلی کآنجا نیفتد مشکلی
 از قصه سنگین دلی نوشین لبی سیمین ذَقَن^۴
 آنجا که بود آن دلستان بادوستان در بوستان
 شد گرگ و روبه را امکان، شد کورو کرگس را وطن
 ابرست بر جای قمر زهرست بر جای شکر
 سنگست بر جای گهر خارست بر جای سَمَن^۵

۱- زغن : غلیواج ، زاغچه.

۲- سَعْدی : از اعلام زنان و از عرائس شعراست.

۳- سَلَمی : از اعلام زنان و از عرائس شعراست.

۴- ذَقَن : زنج ، چانه .

۵- سَمَن : گل سه برک سپید رنگ خوشبوی.

می

۱ بیار آن می که پنداری روان یا قوت نابستی
 و یا چون بر کشیده^۱ تیغ پیش آفتابستی
 بپاکی گویی اندر جام مانند کلابستی
 بخوشی گویی اندر دیده بی خواب خوابستی
 سحابستی^۲ قدح گویی و می قطره سحابستی
 طرب گویی که اندر دل دعای مستجابستی
 اگر می نیستی یکسر همه دلها خرابستی
 و گر در کالبد جان را بدیلستی شرابستی
 اگر این می بابر اندر بچنگال عقابستی
 از آن تا نا کسان هر گز نخوردندی صوابستی

دیاریار

ای ساربان منزل مکن جز در دیار یار من
 تا يك زمان زاری كنم بر ربیع^۳ و اطلال^۴ و دمن^۵

۱- این قطعه دلانگیز معمولاً (المعجم شمس قیس رازی، چاپ دانشگاه تهران ص ۳۳۹

و دیوان معزی چاپ تهران، ۱۳۱۸ ص ۸۲۶) بنام معزی ثبت شده و تنها امین احمد رازی در هفت اقلیم آنرا برودکی نسبت داده است.

۲- بر کشیدن: (برای تیغ) بیرون آوردن آن از نیام، سل.

۳- سحاب: ابر.

۴- ربیع: سرای، خانه، محله.

۵- اطلال، جمع طلل یعنی اثر سرای، خرابه خانه و هر چیز.

۶- دمن: جمع دمنه یعنی آثار مردم و آثار بودن مردم در جایی، آثارخانه، مزبله.

نیرنگ^۱ چشم او فره^۲ بر سیمش از عنبر زره
زلفش همه بند و گره جعدش^۳ همه چین و شکن^۴

تا از بر من دور شد دل در برم رنجور شد

مُشکم همه کافور شد شمشاد من شد نَسْتَرَن

از هجر او سر گشته‌ام تخم صبوری کشته‌ام

مانند مرغی کشته‌ام بریان شده بر بابزن^۵

تَنکرات

چه گویی اندرین ^۶ چرخ مُدَوَّر	کزو تابد همی مهر مُنَوَّر
وزو هر شب دَرَفشانند تاروز	هزاران جرم نورانی مُدَوَّر
چه گویی اندرین اجناس ^۷ مردم	بتصویری دگر هر يك مُصَوَّر
یکی را از شقاوت داغ بر دل	یکی را از سعادت تاج بر سر

۱- نیرنگ : سحر، افسون ، افسونگری ، طرح نقاشی.

۲- فره : افزون ، بسیار ، زیاده .

۳- جعد : موی مرغول ، موی کا کل ، چین سر زلف، چین و شکن.

۴- شکن : چین، پیچ و تاب.

۵- بابزن : سیخ کباب.

۶- اندرین...: در باب این...، درباره این...

۷- اجناس : اقسام .

آری چوپیش آید قضا مروا^۱ شود چون مرغوا^۲
 جای شجر^۳ گیرد کیا جای طرب گیرد شجن^۴
 کاخی که دیدم چون ارم^۵ خرم ترا ز روی صنم
 دیوار او بینم بخم^۶ ماننده پشت شمن^۷
 تمثالهای^۸ بلعجب^۹ چاک آوریده^{۱۰} بی سبب
 گویی دریدند ای عجب بر تن ز حسرت پیرهن
 زین سان که چرخ نیلگون کرد این سراهارانگون
 دیار^{۱۱} کی گردد کنون گردد دیار یار من
 یاری برخ چون ارغوان حوری بتن چون پریان
 سروی بلب چون ناردان^{۱۲} ماهی بقدر چون نارون^{۱۳}

- ۱- مروا : فال نیک .
- ۲- مرغوا : فال بد ، نفرین .
- ۳- شجر : درخت .
- ۴- شجن : اندوه ، غم .
- ۵- ارم : نام بهشت شداد است .
- ۶- بخم : خمیده .
- ۷- شمن : بت پرست .
- ۸- تمثال : شکل ، تندیس ، تصویر .
- ۹- بلعجب : شکفت انگیز ، شکفت آور . بل در اینجا بمعنی بسیار واز ریشه تازی است (= ابوالعجب) .
- ۱۰- چاک آوریدن ، چاک آوردن : شکافته شدن ، شکافتن ، پاره شدن .
- ۱۱- دیار : صاحب دیر . کس ، کسی .
- ۱۲- ناردان : ناردانه ، دانه نار .
- ۱۳- نارون : نوعی درخت که بغایت خوش اندام و پر برگ و سایه دارست . درخت ناغ .

شود بی صانعی هرگز مُهِیَا	بود بی قادری هرگز مُتَدَر
کرا باشد چنین اندیشه ممکن	کرا باشد چنین گفتار باور
نه بی خلاق باشد خلقِ عالم	نه بی نقاش باشد نقشِ دفتر
چو بنده عاجزست از پروریدن	خداوندی بیاید بنده پرور
خداوندی نگهبان و نگهدار	خداوندی توانا و توانگر
نه مصنوع و نه محدوث و نه مُجَدَث ^۱	نه مأمور و نه مجبور و نه مُجَبَّر ^۲
نه اندر ذات او تالیف ^۳ و ترکیب	نه اندر نعت ^۴ او اعراض ^۵ و جوهر ^۶
نه هرگز مُلک او باشد مُعْطَل	نه هرگز حکم او باشد مُزَوَّر ^۷
ازو هر اُمتی را امرِ معروف ^۸	وزو هر ملتّی را نهی مُنْکَر ^۹
یکی از عدل او در چاه و زندان	یکی از فضل او بر تخت و منبر

- ۱- حدوث : حادث شدن ، پدید آمدن. مراد از مُجَدَث یا محدوث آنست که قدیم نباشد یعنی وجودش محدود بحدود زمانی باشد.
- ۲- مُجَبَّر: مجبور. آنکه مختار نباشد.
- ۳- تالیف : بهم پیوستن .
- ۴- نعت : وصف کردن ، وصف ، ستایش.
- ۵- عَرَض : که وجودش منوط و معوق بر وجودی دیگر باشد که آنرا جوهر می خوانند (مانند سفیدی در کاغذ).
- ۶- جوهر : آنکه وجودش بخود باز بسته باشد .
- ۷- مُزَوَّر^{م-م} : دروغین ، هرچه در آن حيله و تزویر و دروغ و تقلب باشد.
- ۸- معروف : خیر، احسان ، کارنیکو مقابل منکر.
- ۹- منکر : کار زشت و مذموم.

چه گویی اندرین دُومرغِ پَرّان^۱ همه ساله گریزان يك ز دیگر
 یکی را از سیاهی قیرگون بال یکی را از سپیدی سیمگون پَر
 چه گویی اندرین سرگشته پیلان^۲ معلق در هوا با کوس و تُندر^۳
 گهی پاشنده بر کُھسار کافور گهی بارنده در گلزار گوهر
 چه گویی اندرین محرابِ مُوبَد که خوانندش همی رخشنده آذر
 لطیفی چون گل و لاله، که او شد گل و لاله بر ابراهیم آذر
 چه گویی اندرین سیمابِ روشن^۴ فروزنده همه گیتی سراسر
 که در دریا بزخم چوبِ موسی یکی دیوار شد بی وزن و در
 چه گویی اندرین پیکِ دونده^۵ ز حَدِّ باختر تا حَدِّ خاور
 که تخت مُلک را بودست حمال بآیام سلیمانِ پیمبر
 چه گویی اندرین تارِ یکِ مرکز^۶ کز و خیزد نبات و گوهر و زر
 گرفته صد هزاران کالبد را بدرد و داغ در آگوش^۷ و در بر
 چه پنداری که چندینی عجایب بوصف اندرِ یک از دیگر عَجَبَر

۱- مراد روز و شب است.

۲- مراد ابر است.

۳- تندر: رعد. آوایی که از ابر بر آید.

۴- مراد آبست.

۵- مراد بادست.

۶- مراد کره زمین است.

۷- آگوش: آغوش.

شب کجا جوشن بود کافور دیبارنگ را
 مه کجا مفرش بود زنجیر عنبر بوی را
 بر زمین هر کس خبر دارد که ماه و آفتاب
 سجده بردند از فلک دیدار آن بت روی را
 بر گذشت آن ماه پیکر گردِ باغ و بوستان
 کردِ رُوی اندر بعمدا^۱ تاب داده^۲ موی را
 موی و روی او بیاغ و بوستان تشویر داد^۳
 سنبل و شمشاد را و لاله^۴ خود روی را
 زلف و خالش را شناسد هر کسی چو گان و گوی
 در خور^۴ آمد گوی چو گان را و چو گان گوی را
 هر کجا باشد رخ و خطّش نباشد بس عجب
 گر ندارد شوی زن را طاعت و زن شوی را
 چونکه اندر خانه^۴ وصل آمد از گوی فراق
 در گشاد این خانه را و در بیست آن گوی را
 او و من هر دو بمهر و دوستی یکتا دلیم
 نیست راه اندر میانه حاسد و بد گوی را

۱- بعمدا : از روی عمد ، عمداً.

۲- تاب دادن : چین دادن ، شکن دار کردن ، پیچیدن.

۳- تشویر دادن : شرمسار کردن ، خجل کردن .

۴- درخور: شایسته ، سزاوار، لایق.

در آی^۱ از صحبت میثاق^۲ آدم
 بین تأثیر او در شرق و در غرب
 حقیقت دان که بی فرمان او نیست
 گواهی ده که بی تقدیر او نیست
 از و دور سپهر چنبری را
 در آرد قهر او روز قیامت
 از آن روزی تفکر کن که اینزد^۴
 چنان باید که تخمی کاری امروز
 بتوفیق و بتأیید الهی
 بود توفیق او را حمد واجب
 برو تا نوبت میعاد محشر
 بین آثار او در بحر و در بر
 بعالم نقطه‌یی از نفع و از ضرر
 بکیتی ذره‌یی از خیر و از شر
 همی گویی که کیتی شد مُسَخَّر
 سپهر چنبری را سر بچنبر^۳
 بحق باشد میان خلق داور
 که آن روزت همه نیکی دهد بر
 مراد بندگان گردد مُیَسَّر
 بود تأیید او را شکر در خور^۵

آن بُت رُوی

شب نماند در صفت زلفین آن بُت رُوی را
 مه نماند در صفت رخسار آن دلجوی را

۱- در آی : شروع کن، آغاز کن، وارد شو.

۲- میثاق : عهد ، پیمان.

۳- چنبر : حلقه .

۴- اینزد : خدا ، باری تعالی . مأخوذ از ریشه اوستایی یزّت عنوان دسته‌یی از قوای مجرّد که دستیاران اهور مزدا هستند.

۵- درخور : لایق ، شایسته .

يك زمان گرم كن از مستی ما مجلس خویش
 گرچه در فُرقَت^۱ نوزار و نزاریم^۲ چو شمع
 بر امید رخ زیبای تو هم با غم و رنج
 دست ما گر بسر زلف درازت نرسد
 بینی آن زلف دراز تو که از راه دراز
 بود یکچند نشیب^۴ طلبت در ره ما
 توشه و ساز^۵ ز دیدار تو خواهیم همی
 که زمستی بر تو گرم فراز آمده ایم
 از پی سوزش و از بهر گداز آمده ایم
 همچنانست که باشادی و ناز آمده ایم
 با سر زلف تو از دور برآز آمده ایم
 ما بِنَظَّارَه^۳ آن زلف دراز آمده ایم
 از نشیب طلبا کنون بفراز آمده ایم
 گر بیدار تویی توشه و ساز آمده ایم

ترانها

بر خاكِ سرِ کوی تو ای عشق پرست
 چون من بسر کوی تو صد عاشق هست
 تنها نه منم فتاده شوریده و مست
 از پای بیفتاده و جان بر کفر دست

* ☆ *

در عشق تو امید بهروزی نیست
 از آتش تو دلم چرا می سوزد
 وز عهد شب وصال تو روزی نیست
 چون هیچ ترا عادت دلسوزی نیست

* ☆ *

۱- فرقت : دوری.

۲- نزار : لاغر، نحیف و باریک.

۳- نظاره : تماشا ، دیدن در چیزی بتفرج. نظارگی : تماشاگر و متفرج.

۴- نشیب : سرازیری، زیر.

۵- ساز : برگ ، اُهب ، عُدَّت.

آن زلف

و آن خط سیه بر آن بُنا گوش	آن زلف نگری بر آن برودوش
مانندۀ حاجبان ^۱ سیه پوش	هر دوشده پیش ماه و خورشید
چون عنبر و مشک دوش بردوش	بی گرمی و بی فروغ آتش
وین برده ز عاقلان دل و هوش	آن داده به عاشقان غم و درد
آن ماه سمنبر گل آغوش	سنبل خط و لاله رخ نگاریست
و زلاله اوست زهر منوش	از سنبل اوست نوش من زهر
و اندر غم او مباش خاموش	گویند که یاد کن مرورا
آنها که نکردم فراموش!	گویم که بحیله چون کنم یاد

باز آمده

بسر کوی تو بادرد و نیاز آمده ایم	صنما ما زرّه دور و دراز آمده ایم
مست و آشفته بنزدیک تو باز آمده ایم	گر ز نزدیک تو آهسته و هشیار شدیم ^۲
نه فرو شونده تسبیح و نماز آمده ایم	آمدستیم خریدار می ورود و سرود

۱- حاجب : پرده دار. یکی از سمتهای درباری که در دستگاههای خلفا و سلاطین و امرا اعطاء میشد و صاحبان این سمت ها بمنزله مأموران تشریفات امروز بوده اند. حاجبان معمولاً جامه سیاه داشتند.

۲- شدن : رفتن ، سپری شدن.

۳۱- عمیق

(امیر الشعرا ابوالنجیب شهاب‌الدین عمیق بخارایی)

عمیق از استادان بنام ماوراءالنهر در اوایل قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است که در دربار ایلک خانان (آل. افراسیاب، خانیه) ماوراءالنهر می‌زیسته و از آن میان بدربار نصر بن ابراهیم و خضرخان بن ابراهیم مخصوص بوده و از سلاطین سلجوقی با سلطان سنجر رابطه داشته است. بعضی نظم داستان یوسف و زلیخا را بدو نسبت داده‌اند. وفاتش در ۵۴۲ یا ۵۴۳ (۱۱۴۷ یا ۱۱۴۸ میلادی) اتفاق افتاد. وی هم در حیات خود مورد احترام و بزرگداشت شاعران بود تا بدانجا که انوری او را «استاد سخن» می‌گفت^۱. قصائدش مشحون با انواع صنایع و تشبیهات بدیع است. الفاظی جزل و منسجم و منقح و فکری روشن و کلامی خالی از تعقید و ابهام دارد. در وصف و بیان عواطف رقیق و تجسیم خیالات دقیق و رثاء چیره دست است. دیوانش بسال ۱۳۰۷ شمسی (۱۹۲۸ میلادی) در تبریز طبع شد. دربارهٔ احوالش رجوع شود به مقالهٔ مفصل من در سال سوم مجلهٔ مهر، و بتاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ ص ۵۳۵-۵۴۷.

مه قو

نماز شام^۲ که پنهان شد آتش اندر آب سپهر چهره بپوشید زیر پر غراب^۳

۱- هم بدانگونه که استاد سخن عمیق گفت خاک خون آلود ای باد با صفاهان بر

۲- نماز شام: اوایل شب که بدیرگاه نرسیده باشد و بعد از نماز دیگر (یعنی عصر) باشد.

نماز عشاء.

۳- غراب: زاغ، کلاغ.

گر نورمه و روشنی شمع تراست این کاهش و سوزش من از بهر چراست^۱
 گر شمع تویی مرا چرا باید سوخت ؟ ور ماه تویی مرا چرا باید کاست ؟

در عشق تو زیر و بم هم آواز منند اندیشه و بادِ سرد^۲ دمساز منند
 خاموشی و صبر خازن راز منند رنگِ رخ و آب دیده غماز^۳ منند

چشمی دارم ز اشک پیمانه عشق جانی دارم ز سوز پروانه عشق
 هر روز منم مُقیم در خانه عشق هشیار همه جهان و دیوانه عشق

که دیده بدیدار تو بر دوزندم که راه وثاق^۴ تو بیاموزندم
 تا چند گُشند^۵ و چند افروزندم من سوخته‌ام چرا همی سوزندم !

رفتی و بیک بار گرفتی گم من کشته شدم و نداشتی ماتم من
 داغ تو بسوخت این دل پر غم من ای داغ تو گرم، سرد گردی دم من !

از بهر جمال چهره همچو پری دستت بسوی آینه تا چند بری
 از بس که همی بآینه در نگری بر چهره خویشتن ز من فتنه تری^۶

۱- از بهر چرا : برای چه ، بچه علت .

۲- باد سرد : کنایه از آه حسرت است .

۳- غماز : سخن چین ، اشاره کننده بچشم ، طعنه زننده .

۴- وثاق : خانه ، کاشانه ، کلبه .

۵- کشتن : خاموش کردن شمع و آتش و هر روشنایی دیگر .

۶- فتنه شدن ، فتنه بودن : فریفته شدن ، شیفته شدن ، مغرور شدن .

گهی بگوش همی بر نهاد مرزنگوش^۱ گهی زد رُج عقیقین نمود دُرِ خوشاب
 زبس اشارت انگشت دلبران بهلال هوا همه قلم سیم شد بشکل شهاب
 هلال عید برون آمد از سپهر کبود چو شمع زرین پیش زُمرّدین محراب
 فلک چو چشمه آب و مه نو اندروی بسان ماهی زرین میان چشمه آب
 گهی نهان شد و گاهی همی نمود جمال چو نور عارض فردوسیان بزیر نقاب
 بسان زورق زرین میانه دریا گهی باوج بر از موج و گاه در غرقاب

اردیبهشت

خیز ای بت بهشتی و آن جام می بیار کار دیبهشت کرد جهان را بهشت وار
 ورشی فگند دشت پر از نقش آفرین^۲ تاجی نهاد باغ پر از دُر افتخار
 نقش خور نئست^۳ همه باغ و بوستان فرش سَبَر قست^۴ همه دشت و کوهسار

۱- مرزنگوش : گیاهی خوشبو و بغایت سبز که کلی کبود و برگی چون گوش موش دارد. در اینجا برای زلف استعاره شده است.

۲- آفرین : خجسته ، مبارك ، نیکو ، بدیع. و بمعنی ستایش و تمجید و کلمه تحسین و مدح نیز هست.

۳- خورنق : معرّب خورنگ نام دوبنای عالی مرکب از سه دیر (سه گنبد تو در تو) و خورنگه که بیهرام گور منسوبست و بقولی نعمان بن منذر برای بهرام گور در بابل ساخته بود.

۴- سَبَرَق : معرّب سَبَرک بمعنی دیبای سبز، پارچه حریر سبزمانند دیبا.

هوا نهان شدن در زیر خیمهٔ اَزَرَق ^۱	زمین نهان شد در زیر خرگهٔ سَنَجَاب ^۲
یکی ز جامهٔ عباسیان ^۴ فکنده رِدا ^۵	یکی ز مطرد ^۶ نسطوریان ^۷ کشیده نقاب
هوای مشرق تاری تر از سیاه شبه ^۸	هوای مغرب رنگین تر از عقیق مَذاب
ز نور و ظلمت بر روی آسمان و زمین	هوا ز قوس قُزَح ^۹ در هزار گونه خضاب
یکی چو آینه‌یی زیر پردهٔ ظلمات	یکی چو برگ سمن زیر لالهٔ سیراب
من و نگار من از بهر دیدن مه نو	دو دیده دوخته بر روی گنبدین دُولاب ^{۱۰}
چو دو مهندس زیر ک که بنگرند بجهد	دقیقه‌های مطالع ^{۱۱} بشکل استرلاب ^{۱۲}
بُتِ مرا ز نشاطِ نظارهٔ مه عید	چکیده بر گل احمر هزار گونه گُلاب
وراز دیدن مه هر دو دیده پر ز خیال	مرا ز دیدن او دیده پر مه و مهتاب

۱- ازرق : کبود. مراد از خیمهٔ ازرق آسمانست.

۲- خرگه : خرگاه ، خیمهٔ بزرگ ، سراپرده.

۳- سَنَجَاب : حیوانی خرد خاکستری رنگ که پوست پر بها دارد.

۴- جامهٔ عباسیان : شعار عباسیان که برنگ سیاه بود.

۵- رِدا : بالاپوش ، خرقة .

۶- مطرَد : طریده ، ردای ابریشمین ، طیلسان.

۷- نسطوریان : فرقه‌یی از مسیحیان منسوب به نسطوریوس.

۸- شبه : سنگی سیاه. معرب آن شَبَق است.

۹- قوس قزح : کمان رستم ، اُزفنداک. قُزَح بمعنی شیطانست.

۱۰- دُولاب : چرخ که بدان آب از چاه بر آورند.

۱۱- مطالع : جمع مطلع یعنی محل برآمدن هر ستاره.

۱۲- اسطرلاب (استرلاب) : آلتی که بدان ارتفاع کواکب را در فوق اندازه گیرند.

یا شعله های آتش تیزست^۱ اندر آب
 يك باغ لعبتان بهشتی شدند باز
 این ازردای^۲ رضوان^۳ پوشیده پیرهن
 رنگست رنگ رنگ همه کوهسار و کوه !
 يك کوهسار نعره^۴ نخجیر جفت جوی
 هامون ستاره رخ شد و گردون ستاره بخش
 ای نو بهار عاشق ! آمد بهار نو
 پیرامنم^۵ ز آب دودیده چو آبگیر^۶
 نی بروصال روی توای دوست دسترس
 که لاله بردم مد بر خنم ببر ز خون دل
 هر قطره یی کز آب دو چشمم فرو چکد
 یا موجهای لعل بدخشیست در بحار^۷
 آراسته بدر و کهر گوش و گوشوار
 و آن از پرفریشکان^۸ دوخته ازار^۹
 طرفه است طرفه طرفه همه طرفه جوبار !
 يك مرغزار ناله والجان مرغزار
 صحرا ستاره بر شد و گلبن ستاره بار
 من بنده دور مانده از آن روی چوین بهار
 پیراهنم ز خون دلم همچو لاله زار
 نی برد ریغ وحسرت هجران توقرار
 که سبزه بر دمد زخم دیده بر کنار
 گردد ز آتش دلم اندر زمان شرار^{۱۰}

۱- آتش تیز: آتش شعله‌ور ، آتش تند.

۲- بحار : دریاها.

۳- ردا : بالاپوش ، عبا و جبهه‌یی که بردوش اندازند.

۴- رضوان : نام ملک‌یست که در روایات اسلامی او را دربان بهشت دانسته‌اند.

۵- فرشته : فرشته ، ملک.

۶- ازار : شلوار، پایجامه ، تنبان .

۷- پیرامن: گرداگرد ، دوروبر.

۸- آبگیر: تالاب ، غدیر، آب بندان.

۹- اندر زمان : علی‌الفور، فوراً.

۱۰- شرار : پاره آتش روشن، پاره آتش جهنده.

این چون بهارخانه^۱ چین پرز نقش چین و آن چون نگارخانه^۲ مانی پراز نگار^۳
 آن افسر مُرَصَّع^۴ شاخ^۵ سمن نگر و آن پرده^۶ موشح^۷ کلهای کامکار^۸
 این چون عذار^۹ حور پراز عنبرین شکن^{۱۰} و آن چون بساط خلد پراز گوهرین نگر
 کلبن عروس واریار است خویشتن و ابرش^{۱۱} مشاطه^{۱۲} واره می شوید از غبار
 گاهی طویله^{۱۳} آرد تر از گوهرین سرشک گاهی نقاب سازدش از پرده^{۱۴} بخار
 آن لاله بین نهفته در او آب چشم ابر گویی که جامهای عقیقه تست پر عقار^{۱۵}

۱- بهارخانه : بتکده.

۲- نگارخانه : آنجا که نگارها و تصویرها گرد آورده و نهاده باشند.

۳- نگار : تصویر، صورت نقاشی شده ، آنچه نگاریده باشند.

۴- مرَصَّع : جواهر نشان. از مصدر ترصیع. ۵- شاخ : شاخه .

۶- موشح : آراسته ، مزین ، حمایل برگردن انداخته. از مصدر توشیح است.

۷- گل کامکار : نوعی از گل سرخ که بنام کامکار جد^{۱۶} احمد بن سهل جیرنجی مروزی معروف

بوده. وفات احمد بن سهل در ۳۰۷ اتفاق افتاد و ... این احمد بن سهل از اسیلان عجم

بود و نبیره^{۱۷} یزدجرد شهریار بود و از جمله دهقانان جیرنج که از دیههای بزرگ مروست.

و جد^{۱۸} احمد کامکار نام بود و بمر و گلی است که بدو باز خوانند گل کامکاری...، زین الاخبار

چاپ تهران ص ۲۰

۸- عذار : چهره ، رخساره ؛ و بمعنی خط ریش ، نشان افسار روی ستور، افسار نیز هست.

۹- شکن : چین ، شکنج ، تاب ؛ از گوهرین شکن مراد گرهای زلفست .

۱۰- و ابرش : و ابر او را.

۱۱- مشاطه : آرایشگر، آنکه عروس را بیاراید.

۱۲- طویله : در اینجا بمعنی رشته از در^{۱۹} و جواهر است (= طویله^{۲۰} در) و در لغت رسنی

که بدان پای ستور بندند ، رسن بلندی که ستور را در علف زار بدان بندند.

۱۳- عُقار : باده ، می ، شراب.

رخی که بود چو جانِ فرشته رخشان ز خاک و خون شده همچون لباس اهریمن
 شهیدوار بخون اندرون گزیده مقام غریب وار بخاک اندرون گرفته وطن
 یکی سرشک و هزاران هزار در دودریغ یکی دریغ و هزاران هزار گرم و خزن^۱
 کشاده بر رخ بیجاده کون طویله دُر^۲ گرفته در عرقِ گوهرین عقیقِ یمن
 چه گفت؟ گفت: دریغا امید من که مرا غلط فتاده می در وفا و مهر تو ظن!
 گمان نبرده بُدَم من که تو بدین زودی صبور وار ببندی زیاد بنده دهن
 هنوز نر کس سیراب من ندیده جهان هنوز سوسن آزادِ من ندیده چمن
 هنوز ناچده^۳ از بوستانِ من کس گل هنوز ناشده سیراین لبانِ من ز آبَن^۴
 بخاک تیره سپردی مرا بدست اجل بدَل گزیدی^۵ کمتر کسی ز من بر من
 کنار پر گل من رفته بر کنار زمین تو در کنار سمن سینگانِ سیم بدن
 بنفشه موی مرا خاک بر کشاد گره تو با بنفشه عذارانِ گره زده دامن^۶
 همان کسم که بُدی صورتم جمال بهار همان کسم که بُدی عارض^۸ نگار^۹ ختن

۱- گرم : غم، اندوه. حزن ، حزن : اندوه.

۲- طویله دُر : رشته مروارید.

۳- ناچده: ناچیده، نچیده.

۴- لَبَن : شیر.

۵- بَدَل : بدیل ، عوض ؛ بدل گزیدن. عوض کردن ، جایگزین و جانشین کردن.

۶- عِذار : خط ریش بر صورت ، چهره ، رخسار و در اینجا معنی اول مرادست .

۷- دامن گره زدن کنایه از اتحاد و یگانگی است.

۸- عارض : چهره ، رخساره ، روی ، عذار.

۹- نگار: تصویر، صورتی که بر پرده کشیده باشند. نگاریده.

روزی هزار بار پیش خیال تو دیده کنم بجای سر شك ای صنم نثار
از تو یاد بروی تو خرسند گشته‌ام ز آن پس که می‌بداشتمت در دل استوار
گریك نفس فراق تو اندیشه کردمی گشتی ز بیم هجرتن و جان من فگار^۱
اکنون تو دوری از من و من زنده مانده‌ام سخت‌ا که آدمیست بر آحداث^۲ روزگار!
شرطست مر مرا که نگیرم بجز تو دوست عهدست مر مرا که نخواهم بجز تو یار
گر کالبد^۳ بخاك رساند مرا فراق در زیر خاك باشم ای دوست دوستدار

مرگ معشوق

خیال آن صنم سرو قد سیم ذقن^۴ بخواب دوش یکی صورتی نمود بمن
هلال وار رخ روشنش گرفته خسوف کمندوار قد راستش گرفته شکن
هزار شعله آتش فروخته^۵ در دل هزار چشمه طوفان گشاده کرده زتن
نه بر دو عارض کلر نك او نشانه گل نه گرد سینه سیمین او نسیم سمن
سمنش سوخته و ریخته گلش بر گل یکی ز درد دریغ و یکی ز بادِ مَحَن^۶

۱- فکار ، افکار : افسرده ، رنجور ، پریشان ، آزرده ، ملول.

۲- احداث : جمع حدث بمعنی امر تازه و نامطلوب ، هر چیز تازه و زشت و غیر معتاد.

۳- کالبد : جسم آدمی و حیوانات.

۴- ذقن : زنج . چانه.

۵- فروخته : افروخته ، روشن کرده.

۶- محن : محنتها ، رنجها.

رفتیم ز خدمتِ تو دل خون کرده دل خون شده وز دیده بیرون کرده
قدِ چو الف بعشق تو نون کرده خاکِ ره و پشت موزه^۱ کلگون^۲ کرده

~

با یارم اگر نیست رَمِ دیداری آرید بیالین مَنش يك باری
تا گر من خسته دل نبینم رویش او خسته خویش را ببیند باری

~

تابود همیشه خون روان بود از دل وین بیشه تمام ارغوان بود از دل
بر هر سر خار صد نشان بود از دل با این همه عشق سرگران بود از دل!

۱- موزه : پای افزار. کفش.

۲- کلگون : سرخ رنگ.

همان کسم که مرا هر که دیدی^۱ گفتی سُهیلِ مشکین زلفی و ماهِ زُهره ذَقَن
کنون بزیر زمینم چو صد هزار غریب گرفته این تن مسکین من بگلِ مسکن
ز خاک و خشت همی کرده بسترو بالین ز درد و حسرت کرده ازار^۲ و پیراهن
چو چشمهای یتیمان ز آب دیده لَحْد چو حامهای شهیدان ز خون دیده کفن
نه کس بیارد روزی بروز گارم یاد نه کس بگرد روزی مرا پیرامن^۳
بزیر خاک فراموش گشته از دلِ خلق ستم رسیده ز جور زمانه رِیْمَن^۴
گرفته یادِ ترا دوست وار اندر بر نهاده عهد ترا طوق وار بر گردن
ایا بچنگ اجل در سپرده مان بحیل و یا بدام بلا در فگنده مان بفتن^۵
کذاشتیم و گذشتیم و آمدیم و شدیم تو شادزی و بکن نوش باده روشن!

ترانها

هر دیده که عاشقت خوابش مدهید هر دل که در آتش است آبش مدهید
دل از بَرِ من رمید از بهر خدای گر آید و در زَنَد جوابش مدهید

☆☆☆

۱- دیدی : میدید.

۲- ازار : شلوار، پایجامه.

۳- لَحْد و لَحْد : کور، قبر، شکاف کور.

۴- پیرامن : گردا کرد. دورو بر.

۵- رِیْمَن : اهریمنی، زشت، ناپاک.

اطلاع بوده ، آراسته‌است و بهمین سبب بسیاری از ابیات او دشوار و محتاج شرح و تفسیر شده‌است. این روش که سنائی در پیش گرفت، مبداء تحول بزرگی در شعر فارسی و یکی از علل انصراف شعرا از امور ساده و توضیحات عادی، و توجه آنان بمسائل مشکل‌تر و سرودن قصائد طولانی در زهد و وعظ و حکمت و عرفان و اخلاق شده‌است. لیکن باید دانست که انسجام و استحکام کلام و دقت در بکار بردن الفاظ منتخب و ترکیبات تازه و ایراد معانی دقیق در اشعار سنایی بدرجه ییست که تقلید او راحتی برای شاعران بسیار توانا مشکل ساخته‌است. آثارش چند بار طبع شده و برای کسب اطلاع از احوالش رجوع شود به مقدمه دیوان سنائی چاپ آقای مدرس رضوی ، تهران ۱۳۲۰ شمسی (۱۹۴۱ میلادی) و تاریخ ادبیات در ایران ج ۲، ص ۵۵۲-۵۸۶.

علم

جان بی علم تن بمیراند	شاخ بی بار دل بگیراند
علم باشد دلیل نعمت و ناز	خُنک ^۱ آنرا که علم شد دَم‌ساز
روز گازند اهل علم و هنر	سینه‌شان چرخ و نکته‌شان اختر
گوش سوی همه سخنها دار	آنچه زو به درون جان بنگار ^۲
حُجّت این دَست در کردن	خواندن علم و کار نا کردن
آنچه دانسته ای بکار در آر	پس دگر علم جوی از پی کار

۱- خُنک : خوشا ، خوب ، خوش.

۲- نکاشتن ، نگاریدن ، نقش کردن ، تصویر کردن.

۳۲- سنائی

(ابوالمجد مجدود بن آدم)

سنائی غزنوی شاعر بلند مرتبه شیعی مذهب و عارف مشهور و از استادان مسلم شعر فارسی است. ولادتش در اواسط قرن پنجم هجری (اواسط قرن یازدهم میلادی) در غزنین اتفاق افتاد. در آغاز جوانی شاعری درباری و مداح مسعود بن ابراهیم غزنوی (۴۹۲-۵۰۸ هجری = ۱۰۹۸-۱۱۱۴) و بهرامشاه بن مسعود (۵۱۱-۵۵۲ هجری = ۱۱۱۷-۱۱۵۷ میلادی) بود ولی بعد از سفر خراسان و اقامت چند ساله در آن دیار و ملاقات با مشایخ تصوف در او تغییری ایجاد شد و کارش بزهد و اتزوا و تأمل در حقایق عرفانی کشید. بر وزن شخصیت سنائی از این اوان صورت گرفت و در این دوره است که او بسرودن قصائد معروف خود در زهد و وعظ و عرفان، و ایجاد منظومهای مشهور حقیقة الحقیقة و طریق التحقيق و سیرالعباد و کارنامه بلخ و امثال آنها توفیق یافت و نخستین بار قصائد و منظومهای خاصی را بیحث در مسائل حکمی و عرفانی اختصاص داد. وفات او بسال ۵۴۵ هجری (۱۱۵۰ میلادی) اتفاق افتاد و مقبره اش در غزنین زیارتگاه خاص و عام است. اثر سنائی در تغییر سبک شعر فارسی و ایجاد تنوع و تجدد در آن مسلمست. در آغاز کار که شاعر مداح بود، روش شاعران دوره اول غزنوی خاصه عنصری و فرخی را تقلید میکرد و در دوره دوم که دوره تغییر حال و تکامل معنوی اوست، آثار او پر است از معارف و حقایق عرفانی و حکمی و اندیشه های دینی و زهد و وعظ و ترك و تمثیلات تعلیمی که با بیانی شیوا و استوار ادا شده است. درین قصائد سنائی از آوردن کلمات و حتی ترکیبات و عبارات عربی بوفور خودداری نکرده است؛ و کلام خود را با اشارات مختلف از احادیث و آیات و قصص و تمثیلات، و استدلالات عقلی و استنتاج از آنها برای اثبات مقاصد خود، و اصطلاحات و افر علمی از علوم مختلف زمان که در همه آنها صاحب

جامهٔ پاک

دید وقتی یکی پراکنده^۱ زنده‌یی زیر جامهٔ ژنده
گفت این جامه سخت خُلقانست!^۲ گفت هست آن من، چنین زآنست!
چون نجویم حرام و ندهم دین جامه لابد نباشد به ازین
هست پاک و حلال و ننگین روی نه حرام و پلید و رنگین روی
چو نمازی^۳ و چون حلال بود آن مرا جوشنِ جلال بود

رقتِ پیچاپیچ^۴

قصه‌یی یاد دارم از پدران ز آن جهان دیدگان پره‌نران
داشت زالی بروستای^۵ تَکاو^۶ مِهستی^۷ نام دختری و سه گاو

۱- پراکنده: پریشان، پریشان‌خاطر، آواره، سرگردان.

۲- خُلقان: کهنه، ژنده، جمع خَلَق.

۳- نمازی: پاک، مطهر.

۴- وقت پیچاپیچ: کنایه از وقت دشواری و سختی است.

۵- رُوستا، رُستاک، رُستاق: ناحیه‌یی که چند ده داشته باشد. کُورَة، بخش.

۶- تَکاو: تکاب، تکاف، معنی آن منحدرالماء است یعنی آنجا که آب بسوی آن روان باشد (= تَک: ته + آب) ، نام نواحی و قرائی در خراسان از آنجمله یکی از

بخشهای نیشابور که ۸۲ قریه داشت، و قریه‌یی در جوزجان (معجم البلدان).

۷- مِهستی: بانوی بزرگ (= مِه: بزرگ، بزرگتر + مَستی: بانو، خانم).

عاصل شراب

چيست حاصل سوي شراب شدن اوّاش شرّ و آخر آب شدن
 در دل از سود او سروري نه هرچه او داد جز غروري^۱ نه
 تو بدودين و بخردي^۲ داده او بتو ديوي و ددي^۳ داده
 تو از و آن خوري كه مستي^۴ تست او ز تو آن خورد كه هستي^۵ تست

رنج و گنج

مرد چون رنج بُرد گنج بُرد مرغ راحت بباغ رنج برد
 هر كه با جهل و كاهلي پيوست پايش از جاي رفت و كار از دست
 با همه خلق روي نيكو دار خونكو دار و راي چون خودار
 خوي نيكو ترا چو شير كند خوي بد عالم از تو سير كند
 خرد همت^۴ هميشه خوار بود عقل باشد كه شاد خوار^۵ بود
 رنج گش را نتيجه چيود ؟ گنج بستر خواب راحت آمد رنج

۱- غرور: فریفتن، فریب، نادانی، تکبر و خود بینی.

۲- بخردی: عقل؛ بخرد: عاقل.

۳- ددی: درندگی، حالت حیوانی. دد: حیوان وحشی و غیر اهلی و درنده.

۴- خرد همت: آنکه همت اندک دارد. آنکه بچیز اندک خرسند شود.

۵- شاد خوار: مسرور، شادمان، شادکام، نیک بخت.

کای مَقْلُوت^۱ من نه مِهَسْتِیم
 من یکی زالِ پیرِ مَحْنَتِیم^۲
 تَن دُرُستَم من و نیم بیمار
 تو خدا را^۳ مرا بدو مشمار
 گر ترا مهستی عمی باید
 آنک^۴ او را بیر، مرا شاید!
 تا بدانی که وقتِ پیچا پیچ
 هیچکس مر ترا نباشد هیچ!

سرایِ حوادث

ای قوم ازین سرایِ حوادث گذر کنید
 خیزید و سوی عالمِ علوی^۵ سفر کنید
 یکسر بیای همت ازین دامگاه دیو
 چون مرغ بر پرید و مقرّبر قمر کنید
 تا کی ز بهر تربیتِ جسمِ تیره روی
 جانرا هبا کنید^۶ و خرد را هدر کنید^۷
 جانی کمال یافته در پرده شما
 و آنکه شما حدیثِ تن مختصر کنید
 عیسی نشسته پیش شما و آنکه از هوس
 دلتان دهد که بندگی سُمِ خر کنید
 تا کی مشام و کام و لب و چشم و گوش را
 هر روز شاهراه دگر شور و شر کنید

- ۱- مَقْلُوت : ملک الموت. عزرائیل، ملکی که مأمور گرفتن جان از اجساد است.
- ۲- محنتی : محنت زده، رنج دیده. محنت کشیده.
- ۳- خدا را : از برای خدا، محض خدا.
- ۴- آنک : اشاره بدور، آنجا، آن هست.
- ۵- علوی و علوی : بالایی، برین.
- ۶- هبا کردن : ناچیز کردن : هبا : غبار، گرد ریزه‌هایی که از روزن در نور آفتاب دیده شود.
- ۷- هدر کردن : برباد دادن، باطل کردن. ضایع گردانیدن.

نوعروسی چوسرو تر^۱ بالان^۲ گشت روزی ز چشم بد^۳ نالان^۴
 گشت بد زش^۵ چو ماه نو باریک شد جهان پیش پیر زن تاریک
 دلش آتش گرفت و سوخت جگر که نیازی^۶ جز او نداشت دگر
 زال^۷ گفتی همیشه با دختر: پیش تو باد مُردنِ مادر!
 از قضا^۸ کاو زالک از پی خُورد^۹ پوز روزی بدیکش اندر گرد
 ماند چون پای مُقعد^{۱۰} اندر ریک^{۱۱} آن سر مُرده ریکش^{۱۲} اندر دیک
 کاو مانند دیوی از دوزخ سوی آن زال تاخت از مطبخ
 زال پنداشت هست عزرائیل بانگ برداشت از پی تهویل^{۱۳}

۱- تر : تازه ، سرسبز.

۲- بالان : بالنده ، آنکه بیالده و رشد و نمو کند.

۳- چشم بد : چشم شور، چشم گیرا.

۴- نالان : نالنده ، بیمار، رنجور.

۵- بدر : ماه تمام ، پُر ماه. ماه دوهفته.

۶- نیازی : آنکه دل بدو بسته باشند ، آنکه بدو آرزومند باشند، دل بند ، محبوب.

۷- زال : پیر، آنکه موش سپید شده باشد ، سپید موی.

۸- از قضا : اتفاقاً ، قضارا.

۹- خُورد : خوردن. اَکل.

۱۰- مُقعد : زمینگیر، از پای افتاده ، آنکه از رفتن بازمانده باشد.

۱۱- ریک : شنزار. ریکزار ؛ شن و سنگ خرد شده.

۱۲- مُرده ریک : اصلاً بمعنی میراث و آنچه از مُرده باز مانده باشد ؛ کلمه‌یی که در

مورد نفرین بکار رود، مُرده شوی برده !

۱۳- تهویل : ترساندن ، بیم دادن.

ازین زندگی زندگانی نخیزد^۱ که گر گست و نایدز گرگان شبانی
 براین خاکدانِ پراز گرگ تا کی کنی چون سگان رایگان پاسبانی
 به پیش هُمای آجل کش چو مردان بعیاری^۲ این خانه^۳ استخوانی^۴
 ازین مرگ صورت نکر تا ترسی ازین زندگی ترس کاینک در آنی
 که از مرگ صورت هُمی رسته گردد^۵ اسیر از عوانان، امیر از عوانی^۶
 بدرگاه مرگ آی از عمر زیرا که آنجا امانست و اینجا امانی^۷
 بگرد سرا پرده او نگرود غرور شیاطینِ انسی^۸ و جانی^۹
 بنفسی و عقلی و اُمرت رساند ز حیوانی و از نباتی و کانی
 سه خط خدایند این هر سه لیکن ازین زندگی تا نمیری ندانی
 چو مرگت بود سابق^۹ اندر رسی نو بجمع عزیزان عقلی و جانی

-
- ۱- خاستن : بوجود آمدن ، پدید آمدن.
 - ۲- بعیاری : بچابکی، بجلدی، بزیرکی.
 - ۳- خانه^۳ استخوانی : کنایه از بدن است.
 - ۴- رسته : رها، رسته گردد : رها شود، برهد.
 - ۵- عوان : مردم فرومایه، ربایند و غارتگر؛ عوانی : فرومایگی، ربایندگی و غارتگری.
 - ۶- امانی : جمع اُمنیه بمعنی آرزوها.
 - ۷- انسی : آدمی، مردم، آنکه از نوع انسان باشد.
 - ۸- جانی : منسوب به جان و جن، موجودات نهانی که پیشینیان تصور میکردند.
 - ۹- سابق : سوق دهنده، راننده.

بر بام هفتمین فلک بر شوید^۱ اگر يك لحظه قصد بستن این پنج در^۲ کنید
 مالی که پایمال عزیزان حضرت است^۳ آنرا همی ز حرص چرا تاج سر کنید
 خواهید تا شوید پذیرای^۴ دُرّ لطف خود را بسان جَزَع^۵ و صدف کور و کر کنید
 ای روحهای پاک درین توده های خاک تا کی چنین چواهل سَقَر^۶ مستَقَر^۷ کنید
 از حال آن سرای جلال از زبان حال و اماندگان حرص و حسد را خبر کنید
 ورنه ز آسمان خرد آفتاب وار این خاک را بمر تبه یا قوت وزر کنید
 دیر است تا سپیده محشر همی دَمَد^۸ ای زنده زادگان سرازین خاک بر کنید^۹

هر گز

بمیرای حکیم از چنین زندگانی کزین زندگانی چو مُردی بهمانی

۱- بر شدن : بالا رفتن .

۲- پنج در : مراد حواس پنجگانه است که بمنزلۀ درهایست از جسم آدمی به عالم خارج .

۳- حضرت : پیشگاه ، حضور ، محضر . وبمعنی پایتخت نیز آمده است .

۴- پذیرا : قابل ، قبول کننده ، پذیرنده .

۵- جَزَع : مهره یی که در سپیدی و سیاهی بیچشم ماند .

۶- سَقَر : دوزخ .

۷- مستَقَر : قرارگاه . محل استقرار .

۸- دَمیدن : طلوع کردن ، برآمدن آفتاب و سپیده صبح .

۹- بر کردن : بلند کردن ، بر آوردن .

جسم و جان

ممکن در جسم و جان منزل که این دو نیست و آن والا
 قدم زین هر دو بیرون نه نه اینجا باش و نه آنجا
 بهرچ از راه دوراقتی چه کفر آن حرف و چه ایمان
 بهرچ از دوست و امانی چه زشت آن نقش و چه زیبا
 گواه رهرو آن باشد که سردش یابی از دوزخ
 نشان عاشق آن باشد که خشکش بینی از دریا
 سخن کز روی دین گویی چه عبرانی چه سریانی
 مکان کز بهر حق جوئی چه جا بُلقا^۱ چه جا بُلسا^۲
 چه مانی بهر مرداری چو زاغان اندرین پستی
 قفس بشکن چو طاوسان ؛ یکی بر پر برین بالا
 بمیرای دوست پیش از مرگ اگر می زندگی خواهی
 که ادریس^۳ از چنین مردن بهشتی گشت پیش از ما
 بتیغ عشق شو کشته که تا عمر ابد یابی
 که از شمشیر بویحیی^۴ نشان ندهد کس از احیا

۱- جا بُلقا : در افسانه‌ها نام شهری بی‌سکنه در مشرق.

۲- جا بُلسا : در افسانه‌ها نام شهری بی‌سکنه در مغرب.

۳- ادریس : نام یکی از پیامبران.

۴- بویحیی : کنیه عزرائیل است.

چو مرگت بود قاید^۱ اندر رهی تو ز مشتی لَت اَنبَانِ^۲ آبی و نانی
 تو روی نشاطِ دل آنگاه بینی که از مرگ رویت شود زعفرانی
 بدان عالم پاك مرگت رساند که مرگست دروازه آن جهانی
 وزین کلبه جیفه^۳ مرگت رهاند که مرگست سرمایه زندگانی
 همه ناتوانیست اینجا ، چو رفتی بدان جای چندان که خواهی توانی
 بجز پنجه مرگ بازت که خرد ز مشتی سگ کاهل کاهدانی
 بجز مرگ در گوش جانت که خواند که بگذر از این منزل کاروانی
 بجز مرگ با جان و عقلات که گوید که تو میزبان نیستی میهمانی
 بجز مرگت اندر حمایت که گیرد ازین شوخ چشمان^۴ آخر زمانی
 تو بی مرگ هرگز نجاتی نیابی ز ننگ لقبهای اینی و آنی
 بجز مرگ در راه حَقَّت که آرد ز تقلید رای فلان و فلانی
 اگر مرگ خود هیچ راحت ندارد نه بازت رهاند همی جاودانی
 اگر خوش خویی از گران قَلَتَبانان و گریبد خویی از گران قَلَتَبانی^۵ ...



۱- قاید : پیشرو ، راهبر.

۲- لَت اَنبَان : شکم خواره ، حرص .

۳- جیفه : مردار ، مردار بوی گرفته.

۴- شوخ چشم : بی آرم ، بی حیا ، چشم دریده.

۵- قَلَتَبان : دشنامی زشت است مانند قرمساق ؛ قَلَتَبانی : قرمساقی.

هر که عاشق شناسد از معشوق قوت عشق او بغایت نیست
هر چه داری چو دل بیايد باخت عاشقی را دلی کفایت نیست^۱
کسی بدعوی بدوستی نرسد چون زمعنی درو سرایت نیست

عاشق جانباز

ایام چو من عاشق جانباز نیابد دل داده چنو دلبر طناز^۲ نیابد
از روی نیاز او همه را روی نماید يك دلشده او را زره ناز نیابد
بگذاخت مرا طره طرارش^۳ از آسان پیشم بدو صد غمزه غماز^۴ نیابد
چونان شدم ای جان ز نحیفی و نزاری کز من بجز از گوش من آواز نیابد
رفتست بر دوست ، نیاید بر من دل داند که چنویك بُت دمساز نیابد
گشتست دل آگاه که من هیچ نماندم ز آن باز نیاید که مرا باز نیابد

زلف عالم سوز

بازتابی در فکن آن زلف عالم سوز را باز آبی بر زن آن روی جهان افروز را

۱- کفایت بودن : بسنده بودن ، کافی بودن.

۲- طناز : عشوه گر ، شوخ ، ناز کننده .

۳- طرار : آنکه بغفلت از مردم چیزی برباید ، کیسه بر ، عیار .

۴- غماز : سخن چین ، نمام.

۵- تاب : پیچ و شکن ، چین و شکنج.

چه داری مهر بد مهری کزو بیجان شد اسکندر
 چه بازی عشق بسا یاری کز و بی ملک شد دارا
 بین باری که هر ساعت ازین پیروزه گون خیمه
 چه بازیها برون آرد همی این پیر خوش سیما
 گر امروز آتش شهوت بگشتی بی گمان رستی
 و گر نه تف آن آتش ترا هیزم کند فردا
 چو علمت هست خدمت کن چو دانایان که زشت آید
 گرفته چنینیان احرام^۱ و مکی خفته در بطحا^۲
 چو علم آموختی از حرص آنکه ترس کاندر شب
 چو دزدی بسا چراغ آید گزیده تر برد کالا

عشق

عشق بازیچه و حکایت نیست	در ره عاشقی شکایت نیست
حسن معشوق را چو نیست کران	درد عشاق را نهایت نیست
رایت ^۳ عشق آشکارا کن	زانکه در عشق روی و رایت نیست
عالم علم نیست عالم عشق	رؤیت صدق چون رایت نیست

۱- احرام : دوچادر نادوخته که حاجیان یکی را بر کمر بندند و یکی را بردوش افکنند.

۲- محلی نزدیک مکه .

۳- رایت : علم و درفش.

بر گم^۱ نبود که کس ترا دارد دوست ای دوست همه جهان^۲ انت دشمن بادا

مستست^۱ بتا چشم تو و تیر بدست بس کس که بتیر چشم مست تو بهخت
گریو شد عارضت زره عذرش هست از تیر بتر سدهمه کس^۲، خاصه زمست!

محراب جهان جمال رخساره^۱ تست سلطان فلک اسیر و بیچاره^۲ تست
شور و شر^۳ شرك^۴ و زهد و توحید و یقین در گوشه چشمهای خونخواره^۵ تست

گر آمدنم ز سن بُدی نامدمی ورنیز شدن^۲ ز من بُدی کی شدَمی
به زین بُدی که اندرین دیر خراب^۴ نه آمدَمی نه بودَمی نه شدَمی

تا هشیاری، بطعم مستی نرسی تا تن ندهی، بجان پرستی نرسی
تا در ره عشق دوست چون آتش و آب از خود نشوی نیست، بهستی نرسی

۱- برگ: قصد و عزم، پروا، تاب و توان، سامان، نوا...

۲- شرك: بت پرستی و اعتقاد بدینی که برای باری تعالی شریکی را قائل باشد، مقابل توحید.

۳- شدن: رفتن، سپری شدن.

۴- دیر خراب: مراد جهان فرودین است.

باز بر عشاق صوفی طبع صافی جان گمار
آن دو صف جادوی شوخ دلبر جان دوز را
باز بیرون تاز در میدان عقل و عافیت
آن سیه پوشان کفر انگیزایمان سوز را
سر بر آوردند مستی گوژ گشته چون کمان
باز در کار آرنوک ناوک^۱ کین توز را
روزها چون عمر بدخواه تو کوتاهی گرفت
پازه بی از زلف کم کن مایه ده روز را
آینه بر گیر و بنگر گر تماشا با یدرت
در میان روی فر گس بوستان افروز^۲ را
تو گرفتار^۳ بیوسی بسته کردان بهر آنک
دانه دادن شرط باشد مرغ نو آموز را

مستی

نکنند انا مستی نخورد عاقل می
در ره مستی هر گز ننهد دانا پی
چه خوری چیزی کاخ خوردن آن چیز ترا
نی چون سرو نماید بنظر سرو چونی
گر کنی بخشش گویند که می کرد نه او
ور کنی عربده گویند که او کرده می

ترانها

در دست منت همیشه دامن بادا
و آنجا که ترا پای سر من بادا

۱- ناوک : نیر کوچک ، نیر خرد.

۲- بوستان افروز : گل تاج خروس.

۳- نو گرفتار : نو گرفتگان. آنان که بتازگی گرفته و اسیر شده اند.

مر مرا شنبه و آدینه یکیست	که چنین دیده‌ام از عشق صواب
می‌خورم سرختر از چشم خروس	در شب تیره تر از پر غراب ^۱
کرد بر دیده من خواب حرام	عشق آن نرگس مست پر خواب
هیچ تهدید عذابم نکنید	که مرا عشق بسنده است ^۲ عذاب
نتوان خورد غم کار جهان	که جهان سایه ابرست و سراب ^۳

پاییز

نگه کن بدان باغ دلبر که بود	گشاده درو هر دلی را دری
بهر سوی او خرمن لاله یی	بهر گام او توده عنبری
بپا هر درختی چو یک خسروی	بسر هر یکی را بدیع افسری
بپیمان هر افسری ملک ^۴ گیتی	بفرمان هر خسروی لشکری
ز بی مهری لشکر مهرگان ^۵	نبینی کنون افسری بر سری
بهار از زمرّد همی بر درخت	بیاویخت چون دلبری زیوری

۱- غراب : زاغ ، کلاغ.

۲- بسنده بودن: کافی بودن.

۳- سراب : تلالو آب نما دریا بان ، آنچه از دور دریا بان آب ماند ، زمین شوره زار که در آفتاب میدرخشد و از دور آب میماند.

۴- ملک : ملک. آنچه در قبضه تصرف کسی باشد

۵- مهرگان : جشن روز شاتزدهم از ماه مهر. مجازاً بمعنی فصل پاییز.

۳۳- صابر

(ادیب شهاب الدین صابر بن اسمعیل ترمذی)

زندگانی ادیب صابر شاعر قرن ششم (قرن دوازدهم میلادی) بیشتر در خراسان و در مدح رجال و رؤسای معروف آن سامان، خاصه سنجر سلطان سلجوقی گذشت و عاقبت بفرمان او برسالت نزد آتسز خوارزمشاه رفت و چون خبر توطئه اتسز را بر قتل سنجر بسططان انهاء کرد بامر خوارزمشاه ویرا در جیحون انداختند . این حادثه بایست نزدیک سال ۵۴۲ هجری (۱۱۴۷ میلادی) رخ داده باشد. با این حال سال قتلش را ۵۴۶ هجری (۱۱۵۱ میلادی) نوشته‌اند . وی شاعری شیرین سخن و بروائی کلام و سادگی بیان و غزلها و تغزلهای لطیف و ایراد مضامین باریک ممتازست. انوری که خود را هم‌رتبه سنائی می‌شمرد ، از صابر فروتر می‌پنداشت^۱. دیوانش بطبع رسیده‌است (تهران ۱۳۳۴ هجری شمسی = ۱۹۵۵ میلادی)

شب آدینه^۲

عاشقی بر سر و در دست شراب	شب آدینه و من مست و خراب
عاشق آن به که بود مست و خراب!	عاشق و مست و خرابم، چه کنم؟

۱- چون سنائی هستم آخر گزیده همچون صابرم .

۲- آدینه : جمعه.

آسایش نظری آرایش قمری پیرایه شگری همسایه عسلی
 گرچه بریده سری بی نقص و بی آلمی ورچه شکسته تنی بی عیب و بی خللی
 بر نام تست غزل در کام تست طرب هم حجت طربی هم حاجت غزلی
 همراه جان ودلی و زجان ودل عوضی هم رنگ مشک و شبی و ز مشک و شب بدلی
 کردی تو قصد دلم و ز بیدلی خجلم گر قصد جان بکنی از من بدل بحلی^۱

هنگام طرب

همه شراب بیاد بنفشه باید خورد که هر مرا ز خطر یاریاد کار شد دست
 چه کس بود که درین روز کار می نخورد بدین خوشی و لطیفی که روز کار شد دست
 طرب ز باد و معشوق و باغ و گل خیزد طرب گزین تو که هنگام هر چهار شد دست

جان گداخته

ظم روان ز آب روان سینه را بهست شعر روان ز جان و روان گداخته است
 نادان چه داند آنکه سخندان بگاه نظم جان را کداخته است و از آن شعر سلخته است

مفسر

قدر مردم^۲ سفر پدید کند خانه خویش مرد را بندست

۱- بجل : حلال کرده ، آمرزیده ، معفو ، بخشیده شده.

۲- مردم : آدمی ، انسان.

حزیران^۱ زمرّد همی زر کُند
هم اکتون خزان بینی از شرم سر
بیاغ اندر از میوه چندین بُتان
درخت آنکهی کاسمان گونه بود
کتون کاسمان رنگ او باز خواست
زهی! من غلام چنین زر گری!
در آرد بکافور کون چادری
ندانم که آراست بی آزی^۲
ندیدم ز اختر بر او پیکری
پدید آمد از هر سویش اختری

زلف دلبر

ای زلف دلبر من دل بند و دل گسلی^۳
گر در پناه مهی چون چرخ بد چه گنی
بر گل همی گذری بر مه همی سپری
از اصل لاله نه‌ای بر لاله معتکفی^۴
دودی بر آتش رخ لرزان از آن سببی
که در پناه مهی که در جوار گسلی^۵
و در جوار گسلی چون خار دل چه خلی^۶
دل را همی گسلی و ز دل نمی گسلی
از جنس زهره نه‌ای بازهره متصلی
درعی^۷ ز مشک سیه پر حلقه ز آن قبلی^۸

۱- حزیران : ماه نهم از سال سریانی.

۲- آزر : نام عم یا پدرا بر اهِم پیغامبر.

۳- دل گسل : دل شکننده ، دلازار .

۴- آجوار : همسایگی .

۵- خلیدن : فرو رفتن ، نیش زدن ، گزیدن ، فرو بردن .

۶- معتکف : گوشه گیرنده ، گوشه نشین .

۷- درع : زره .

۸- از آن قبل : از آن سبب ، بدانروی ، بدان علت .

۳۴- جبلی

(بدیع الزمان عبدالواسع بن عبدالجامع غرجستانی جبلی)

اورا بسبب انتساب به ناحیه جبل غرجستان « جبلی » یعنی « کوهی » می گفتند. در علوم زمان خاصه علوم ادبی متبحر بود و زندگانی را در مدح سلاطین غوری و خوارزمی و سلجوقی و غزنوی می گذارند تا در سال ۵۵۵ هجری (۱۱۶۰ میلادی) در گذشت . وی از جمله پیشروان بزرگ تغییر سبک سخن در نیمه اول قرن ششم هجری (نیمه اول قرن دوازدهم میلادی) و از کسانیست که در سخن او شعر بلهجه عمومی اهل ادب و قلم که آمیزش فراوانی با زبان عربی حاصل کرده بود نزدیک شد. جبلی در قصیده های خود که غالباً وقف بر مدایح سلاطین و امر است بکلام آراسته مصنوع و افزودن پیرایه های لفظی بر زیورهای معنوی توجه داشت و در غزل های خویش جانب لطافت مضامین و ابتکار معانی و بیان احساسات متنوع را رعایت می کرد، و در انواع دیگر شعر از ترجیع و ترکیب و مسمط و ترانه نیز استاد بود . (تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۲ ص ۶۵۰-۶۵۶) .

اثر

چه جرمست^۱ آن بر آورده سراز دریای موج افکن
بکوه آندر دمان^۲ آتش ، بیحر اندر کشان دامن

۱- جرم : تن ، جثه ، جسم سماوی و سفلی .

۲- دمان : دمنده ، حمله کننده .

کس نداند که قیمتش چندست

تا بسنگ اندرون بود کوهر

قلم

بدو دولت 'تند' را رام کن

دوات ای پسر آلت دوله‌ست

قلم گیر و نام از قلم وام کن

دوات از قلم نامداری گرفت

پیری

دوست می داشتم جوانی را

همه از عشق زندگانی خویش

دشمنی نیست زندگانی را

پیری آمد، وزو بتر بجهان

ترانها

دیدم رخ او که بر زمین ماه منست

چون گردش آسمان نکوخواه منست

تأثیر دعا‌های سحر گاه منست

وصلش که براه عشق همراهِ منست

* ☆ *

حسنی است ترا که طبع بگشایدارو

زلفیست ترا که عاشقی زاید ازو

دانی که مرا چه آرزو آید ازو؟...

رویست ترا که روح بفزاید ازو

* ☆ *

چندان ز غمت بسوخت جانم که می‌پرس!

چندان ز فراق در زیانم که می‌پرس

گفتی که چگونه‌ای؟ چنانم که می‌پرس!

چندان بگریست دیدگانم که می‌پرس

کھی با بحر همخانه کھی با باد هم پیشه
 کھی با کوه همزانو کھی با چرخ هم برزن^۱
 بشوید چه-ره نسرین بتابد طره^۲ سنبل
 بیندد دیده نرکس بدرد جامه سوسن
 چو روی مردم ظالم جهان از جسم او تیره
 چو رای خسرو عادل زمین از چشم او روشن

زلف بریده

آنکس که سر زلف تو ببرد خطا کرد	زیرا که همه قصد بلای دل ما کرد
زلفین پر از تاب و خم و بند تو ببرد	تا شهر پر از فتنه و آشوب و بلا کرد
چون بود ز حال دل مسکین من آگاه	یکباره چنین با من بیچاره چرا کرد
ای شمس آفاق ، بریده سر زلفت	بازار ترا در صف عشاق روا ^۳ کرد
عشق تو و چشم و دهن و زلف تو از غم	بخت و دل و پشتم دُرّم و تنگ و دو تا کرد
ایزد دل من کرد بعشق تو گرفتار	من هیچ ندانم که دل من چه خطا کرد
با عشق تو حیل نتوان کرد که عشقت	حکمیست که بر مملک العرش ^۴ قضا کرد



۱- برزن : کوی. کوچه.

۲- طره : موی بافته ، کیسوی تابدار، زلف.

۳- روا : بارونق ، رائج.

۴- ملک العرش : مراد خالق است.

رخ گردون ز لَوْن^۱ او بعنبر گشته آلوده
 دل هامون ز اشك او بگوهر گشته آبستن
 کهی از صُنع^۲ او گردد نهفته شاخ در لؤلؤ
 کهی از سعی او گردد سرشته خاك با لادن^۳
 بنالد سخت بی عَلت بجوشد تند بی کینه
 بخندد گرم بی شادی بگرید زار بی شیون
 کهی باشد چو بر طرف زُمرُود^۴ بیخته^۵ عنبر
 کهی باشد چو بر لوح خُماهن^۵ ریخته چندان^۶
 زمین آرای و گردون سای و دود اندام و آتش دل
 شبّه دیدار^۷ و گوهر بار و مینا پوش و دیبا تن
 ز لاله راغ را دارد پر از بیجاده^۸ کون رایت^۹
 ز سبزه باغ را دارد پر از پیروزه کون جوشن

۱- لَوْن : رنگ ، گونه.

۲- صُنع : صنعت ، کار.

۳- لادن : نوعی از خوشبوها ، نوعی گل است.

۴- بیختن : الك کردن ، غریبال کردن ، چیزی را از مویز بیرون کردن.

۵- خماهن : سنگی سخت و تیره رنگ مایل بسرخ.

۶- چندان : صندل.

۷- دیدار : رؤیت ، ملاقات ، روی و رخساره.

۸- بیجاده : لعل . سنگی شبیه بیاقوت.

۹- رایت : درفش ، علم.

صبوحی

خیز تا جامه اندیش زغم چاک زنیم خیمه عیش و طرب بر سر افلاک زنیم
 سخن اهل نصیحت همه بر باد دهیم صحبت خلق زمانه همه بر خاک زنیم
 پای در دایره اهل خرابات نهیم دست در دامن آن لعبت چالاک زنیم
 گاه در میکده باده بطرب نوش کنیم گاه در مصطبه^۱ جامه زهوس چاک زنیم
 هر کجا مفلس ناباک^۲ پدیدار شود چنگ در صحبت آن مفلس ناباک زنیم
 در خرابات بشادی بنشینیم همه بصبوحی ره عشاق طربناک زنیم

نظاره فلک

شب دراز چومن بر فلک نظاره کنم ز اشک دیده فلک وار پرستاره کنم
 نظاره گاه جهانی شوم هر آنگاهی که سر بر آرم و بر آسمان نظاره کنم
 گهی چونر کس زانده سرافکنم در پیش گهی چو گل زغم عشق جامه پاره کنم
 غریب وار نشینم بگوشه بی تنها باختیار ز خلق جهان کناره کنم
 ز روی زرد و دم سرد و سینه پردرد همه نهان دل خویش آشکاره کنم
 چو طاقتم برسد^۳ گویم از عنا^۴ یارب چه حيله سازم و با عاشقی چه چاره کنم؟

۱- مصطبه : دکان ماندی که بر آن نشینند . محل اجتماع مردمان . در پارسی بمعنی میخانه و میکده و خرابات نیز بکار می رود و درایت مزبور بهمین معنیست.

۲- ناباک : بی باک ، متهور ، ترس.

۳- رسیدن : تمام شدن ، بآخر رسیدن.

۴- عنا : رنج ، زحمت ، مشقت.

روزگار گل

کیتی بهشت وارشد از روزگار گل در باغ بشکفید رخ چون نگار گل
 شد زاغ چون عطارد در باغ سوخته تا شدیدید چهره خورشید وار گل
 گل جامه چاک زد چو بشد نر کس از چمن گویی بشد ز فرقت نر کس قرار گل
 گرخواستار باده بود طبع ما رواست زیرا که بلبلیست کنون خواستار گل
 وز خانه گر کنیم کناره کنون سزااست زیرا که جای مانسزد جز کنار گل
 در بوستان کنیم بدیدار دوستان تنها فسای باده و جانها نثار گل
 اکنون که روزگار جوانی بکام ماست نتوان گذاشت جز بطرب روزگار گل

عیش دوش

یارب چه عیش بود که من دوش داشتم کا آفاق را ز مشغله^۱ پر جوش داشتم
 تا ماه بر نیامد^۲ و پروین فرو نشد^۳ پروین بدست و ماه در آغوش داشتم
 دل آسمان ماه قدح گیر ساختم جان بوستان سرو قباپوش داشتم
 هر چند کاو باؤل شب مست گشته بود من بر نشاط او همه شب هوش داشتم
 هرگز کسی نداشت چنان خلوتی که من با آن نگار زهره بنا گوش داشتم

۱- مشغله : شور و غوغا.

۲- بر آمدن : طلوع کردن ، بالا آمدن.

۳- فرو شدن : غروب کردن. پایین آمدن.

ترانها

چون بود دماغ پر ز هستی ما را وز باده کبر بود مستی ما را
عشق تو در آورد پیستی ما را برهاند ز خویشتن پرستی ما را

* * *

هر عهد که بامن آن بت دلبر بست همچون سر زلف خویش آنرا بشکست
جانی دارم کنون و آنرا پیوست^۱ در جستن او نهاده ام بر کف دست

* * *

که حسرت روز کار فرسوده خوریم که انده کارهای نابوده خوریم
تا کی ز زمانه رنج بیهوده خوریم آن به که زمانی می آسوده^۲ خوریم

* * *

در عشق تو ای شمسه خوبان زمین هستیم من و بلبل بیچاره قرین
او در قفسی ز هجر کل مانده حزین من در هوسی ز درد دل گشته چنین

* * *

گر شب نه ز کیسوی سیاهت بودی گرمه نه چو ابروی دوتاht بودی
بس غم که درین دل من ای ماه امشب بی زلف و رخ چون شب و ماهت بودی

۱- پیوست : همواره ، پیوسته ، همیشه.

۲- می آسوده : می آرام گرفته و ته نشین شده و صافی گشته.

همر خوش

ای بر خط زمانه جافی^۱ نهاده سر
 زهرش چشیده ای و فسونش شنیده ای
 بنشین بشاد کامی و خط بر زمانه کش^۲
 جز صوت زیر مشنو و جز جام می مچش
 پیش آرزو ساز عشرت و بگذار عمر خوش^۳

دام هوان^۴

ای دل سوی عیش و طرب و کام چه کردی
 در بادیه^۵ عاشقی و مهر چه پویی
 وی تن سوی رطل و قدح و جام چه کردی
 امروز که پخته شدی از دور زمانه
 در دایره خرمی و کام چه کردی
 آمد گه آرام تو در صومعه اکنون
 چون شیفتگان^۶ گرد می خام چه کردی
 اندر صف خوبان دلارام چه کردی
 در کوی هوا^۷ دام هوانست نهاده
 بیهوده به پیرامن آن دام چه کردی

۱- جافی : جفاکار ، ظالم.

۲- خط کشیدن بر چیزی : باطل کردن و نابود و انگاشتن آنست.

۳- بگذار : سربر ، بگذاران.

۴- هوان : هون ، آهستگی ، نرمی ، خواری.

۵- بادیه : بیابان.

۶- شیفته : پریشان ، سرگشته ، حیران ، دیوانه.

۷- هوا : هوس ، آرزو ، خواهش نفسانی.

مطربان را و ندیمان را آواز دهند^۱ تاسماعی^۲ خوش و عیشی بنوا^۳ در گیرند
 راویان^۴ هر نفسی تهنیتی نو خوانند مطربان هر گرتی^۵ پرده^۶ دیگر گیرند
 سر فریاد نداریم، پگاهست^۷ هنوز يك دوا بریشم باید که فرائر گیرند
 ساقیان گرم در آرند شراب گلگون که نسیمش زدم خرم مجمر^۸ گیرند
 بزم را تازه تر از رود^۹ رضوان^۹ دارند باده را چاشنی از چشمه کوثر^{۱۰} گیرند
 دوستان نیز حریفانه در آیند بکار وقت را يك دم بی مشغله^{۱۱} در بر گیرند
 رنگ در ساغر این باده احمر دارند سنگ در شیشه این قبه اخضر^{۱۲} گیرند^{۱۳}

۱- آواز دادن : آوادادن ، خواندن و نامیدن ، در عرف پارسی گویان امروز صدا کردن.

۲- تسماع : سرود ، نغمه ، رقص.

۳- بنوا : شایسته ، با ساز و برگ .

۴- راوی : روایت کننده. آنکه شعر شاعری را از بر بخواند.

۵- گرت : مخفف گرت یعنی مرتبه ، دفعه.

۶- پرده : آهنگ ، مقام موسیقی .

۷- پگاه : زود، مقابل ییگاه چنانکه در بامداد پگاه، و مجازاً بمعنی بامداد.

۸- مجمر : آتشدان.

۹- روضه رضوان : رضوان نام فرشته ییست که دربان بهشت و موکل بر آنست . روضه رضوان یعنی بهشت.

۱۰- کوثر : نام جویی در بهشت ، چشمه‌یی در بهشت.

۱۱- مشغله : کار و شغل ، شور و غوغا .

۱۲- قبه اخضر : مراد فلک است.

۱۳- سنگ در... گرفتن ، بجای سنگ در... افکندن بکار رفته است.

۳۵- حسن غزنوی

(اشرف الدین ابومحمد حسن بن محمد حسینی غزنوی)

سید حسن غزنوی معروف به اشرف از فصحای بزرگ قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است. وی با چندتن از شاهان دوره دوم غزنوی و از آنجمله بهرامشاه (۵۱۱-۵۵۲ هجری = ۱۱۱۷-۱۱۵۷ میلادی) معاصر و از عالمان و واعظان بزرگ عهد خود بود. در اواخر عمر سفری بخراسان و عراق و بغداد کرد و چندتن از سلاجقه عراق را مدح گفت و در بازگشت بمولد خود، در خراسان سال ۵۵۶ هجری (۱۱۶۱ میلادی) در گذشت. کلام سید سخته و استوارست و او بآرایشهای لفظی و آوردن ردیف در غزلها و قصاید خوش و داشتن ترکیبات تازه مخصوص بسیار متمایل بود. کلامش غالباً ساده و خالی از تعقید و ابهامست و روش شاعران خراسان در صراحت اندیشه و سخن، در او اثر خود را حفظ کرده است. برای اطلاع از احوالش رجوع شود بمقدمه دیوان سید حسن غزنوی بتصحیح آقای مدرس رضوی، تهران ۱۳۲۸ شمسی (۱۹۴۹ میلادی). و تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۵۸۶-۵۹۸.

بامداد پگاه

وقت آنست که مستان طرب^۱ از سر گیرند طره^۲ شب زرخ روزهمی بر گیرند

۱- طرب : شادمانی ، سرور.

۲- طره : کیسوی تاب داده ، زلف . موی بافته .

صفای^۱ آینه دارند هر دو و مژها
 پیش هر يك همچون دوشانه زیر و زبر
 دور رهبرند جهان بین و خویشتن بین نه
 خود آنکه هست چنین رهبر است بی رهبر
 سیه سپید چو روز و شبند و هر يك را
 عجب که از سیهی تابد آفتابِ بَصَر
 دو پیکرست در ایشان نشسته چون دو فلک
 کشان ز خوبی تختست و ز خیال افسر

آرام دل

آرام دل مرا بخوانید
 بر مردم چشم^۲ من نشانید
 آوازه عشق من شنیدید
 اندازه حسن او بدانید
 از دور درو نگاه کردن
 انصاف دهید، کی توانید؟
 از دیده و جان و ازل و تن
 این خدمت^۳ من بدورسانید
 ای خوبان او چو آفتابست
 در جمله^۴ شما باو چه مانید؟^۵
 عشق اندوه و حسرتست و خواری
 عاشق شوید اگر توانید



۱- صفا : صفوت ، روشنی ، جلا ، بی آمیغی.

۲- مردم چشم : سیاهی چشم، مردمک چشم.

۳- خدمت : احترام ، سلام ، ستایش ، طاعت .

۴- در جمله : فی الجمله ، از همه وجوه .

۵- مانستن ، شبیه بودن ، مانند بودن ، مانند بودن.

ترك اين گُنبد نه پوشش^۱ گردان گویند گم^۲ این خانه بی رُوزن بی در گیرند
گویی امیدز چو کان فلك بر بایند توشه عمر زدوران جهان بر گیرند

دیدگان

خدای عزَّ وَّ جَل دادبنده را در سر دودیدگان گرامی بسان شمس و قمر
مطیع داردشان سر چنانکه سر را تن عزیز دارندشان دل چنانکه دل را بر
دواند همچو دو پیکر، یکی شوند بعزم دواند همچو دو فرقده^۳، یکی کنند نظر.
چو عقل خامش در ظاهر و امیر سخن چو چرخ ساکن در رؤیت و اسیر سفر
چو خالك نقش پذیر و چو آب عکس نمای چو نار^۴ تیز رو و همچو باد تیز خبر
همی روند چو آب در چو آبشان نی پای همی پرند چو باد و چو بادشان نی پر
دو خرد لیکن دانا تر از هزار بزرگ دو جزع^۵ لیکن زیبا تر از هزار گهر
چو آفتاب فرو شد^۶ فرو شدن^۷ گیرند که دیدنر گس کور است خوی نیلوفر
قمر بچرخ بُود، نور بر زمین و، بعکس مکانشان بزمین است و نورشان بقمر

۱- گنبد نه پوشش : مراد نه فلك است ، هفت فلك سیاره باضافه فلك الافلاك و فلك زمین یعنی فلك مادون قمر.

۲- کم گرفتن : التفات نکردن ، توجه واعتنا نداشتن.

۳- دو فرقده : فرقدین یا فرقدان نام دو ستاره است نزدیک قطب.

۴- نار : آتش .

۵- جزع : شبه ، پیسه یمانی.

۶- فرو شدن : غروب کردن ، پایین آمدن .

۷- فرو شدن : برای چشم بمعنی فرو خفتن و بهم آمدن پلکهاست .

ز آن جان که نداشت هیچ سودم توبهی
ز آن دل که فرو گذاشت زودم توبهی
ز آن دیده که روی تو نمودم توبهی
دیدم همه را و آزمودم ، توبهی

یکچند نهان سوی دلارام شدیم
وا کنون بمیان جفت می و جام شدیم
ترسیدن ما همه ز بد نامی ماست
اکنون زچه ترسیم که بدنام شدیم



افسانه عشق

گر شمع نوبی ز حمت پروانه بماند خورشید چو سایه ز تو در خانه بماند
از باده لبهای تو گردد بشود مست در سلسله زلف تو دیوانه بماند
خون گشته دلی از خود آویخته دارد هر تار که از فرق تو در شانه بماند
ای کنج روان در دل ویران کثمت جای تا بو که^۱ مگر کنج بو برانه بماند
افسانه عشق تو شدم ، آه و دریغا ترسم که نمانم من و ، افسانه بماند
روزی که حسن جان گرامی بتو بخشد بالله که برو صد جان شکرانه بماند

ترانها

آرام که دل خم مویت دیدم بینایی دیده خاک کویت دیدم
سبحان الله^۲ هیچ ندانم امروز تاروی که دیده ام که رویت دیدم



رفتیم و گرانی^۳ ز وصال بردیم در دیده نمونه جمالت بردیم
تا مونس هر دو یادگاری باشد دل را بتو دادیم و خیالت بردیم



۱- بو که : بُوَد که . ممکن است . شاید که .

۲- سبحان الله : منزّه است خدای . پاکست خدای ، ترکیبی است که در مورد تحسین

و تعجب بکار می رود.

۳- گرانی : سنگینی و ثقل . گرانی بردن : رفع زحمت کردن.

بپیرانه سر توبه و طاعتِ ما
 نخواهد مرا آن نگارین که کردی
 برین ناامیدی همی ناله کردم
 خیال جوانی بعذرِ من آمد
 چو طاوس در کِلَه جُلوه سازی
 بمهر دل و جان در آویختم زو
 زبان عتاب^۴ اندرُ و بر کشادم
 برقتی^۵ و، تا رفته ای هیچ روزی
 چنین کی کند دوست بادوست هرگز؟
 ندانستم قدر و قیمت بوقتی
 عزیزا برم ز آن سبب خوار بودی
 چنان رفتی از پیش چشمم که گفתי
 ز بیچارگی دان نه از پارسایی
 بر آینه دل ز من غم زدایی
 مرا گفت بسرا که خوش سی سرایی
 چو شاهِ فلک^۱ بر سریرِ سمایی^۲
 چو معشوق در هودج^۳ دلربایی
 چو عاشق بمعشوق روزِ جدایی
 که آخربگو تا کی این بیوفایی!
 نگفتی که چونی؟ چه کردی؟ کجایی؟
 نه اهل وفایی که مرد جفایی!
 که بود از توام خوبی و خوش لقایی
 که پنداشتم تا قیامت مرایی
 ز برق بَصَرِ عکسِ شمس الضحایی^۵

۱- مراد از شاه فلک خورشید است.

۲- سریر : تخت ؛ سما : آسمان.

۳- هودج : کجاوه ، عماری.

۴- عتاب : سرزنش ، ملامت.

۵- ضحی : چاشتگاه ، چاشتگاه فراخ ، وقتی از روز که آفتاب تمام برآمده باشد .

شمس الضحی یعنی آفتاب چاشتگاه که نیک درخشنده و روشنست.

۳۶- قوامی رازی

(شرف الشعرا بدرالدین خباز)

وی از شاعران معروف شیعی مذهب قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است که در خدمت رجال و خاندانهای بزرگ شاعی عراق بسر میبرد. وفاتش در اواسط قرن ششم و پیش از سال ۵۶۰ هجری (= ۱۱۶۴ میلادی) اتفاق افتاد. علاوه بر مناقب و مرثیاتی خاندان رسالت که قوامی بذکر آنها شهرت داشته، از وی قصائد متوسطی در مدح و زهد و وعظ باقی مانده است. غزلهای عاشقانه شیرین و مطبوعش در میان معاصران وی قابل توجه بنظر میآید. درباره ارجوع شود بمقدمه دیوان قوامی چاپ آقای محدث، تهران ۱۳۳۴. و تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۶۹۵-۶۹۷.

پیری

نماندست در چشم من روشنایی	که افتاد با پیریم آشنایی
ز پیری چرا گشت تاریک چشم	اگر آشنایی بود روشنایی
بهار جوانی فرو ریزد از هم	چو سرمای پیری کند بی نوایی
جوانی و زیبائیم رفت و آمد	ضعیفی و پیری و بی دست و پایی
ز ملک جوانی بی پیری رسیدم	بود پاسبانی پس از پادشایی
بروز جوانی نکردیم طاعت	که می داشت بازار قوت روایی

شاهین عشق

لشکر کشید عشق و مراد در میان گرفت
 اندر زبان خلق فتادم زدست عشق
 جانا غلام عشق تو گشتم برایگان
 آزاد و پادشاه تن خویشم ای نگار
 نالنده گشت بلبل عشقم که مر ترا
 با آفتاب و ماه و ستاره است آسمان
 ایمن نشسته بودم در کنج عافیت
 از گوشه‌یی برآمد ازین^۳ شوخ دلبری
 باز شکارجوی، قوامی، ندیده‌ای؟
 شاهین عشق کبک دلت را چنان گرفت!
 خواهند مرد ما تم ازین در زبان گرفت^۱
 تا بایدم بلا به در این و آن گرفت
 می بایدت مرا بعنایت عنان گرفت
 آخر مرا ببند همی بر توان گرفت^۲
 طاوس حسن بر سر سرو آشیان گرفت
 گویی که 'نسخه' رخ تو آسمان گرفت
 آمد بالای عشق و مرا ناگهان گرفت
 بر بود دل زدستم و پای از میان گرفت
 شاهین عشق کبک دلت را چنان گرفت!



۱- در زبان گرفتن : ملامت کردن ، دهان بدهان گرداندن خبری و شایعه‌یی.

۲- بر گرفتن : پنداشتن، تصور کردن، پذیرفتن.

۳- «ازین» در مقام اشاره توأم با تعجب بکار رفته و در دیوان قوامی چند بار آمده است. سعدی گوید:

ملایک پیکری طاوس زیبی

ازین مه پاره یی عابد فریبی

ترا کی توان داشت در خانه جان
که رنگ بر موی چون پرزانی
اگر چه مفرّج^۱ نه‌ای، جان فروزی
همایون بنایی، مبارک درختی،
بکوی نو چون ره‌نشینان بره‌بر
که از رُوزنِ عمر بادِ هوایی
که سایه بر سر چو فرّ همایی
و گر چه مفرّج^۲ نه‌ای، دلکشایی.
نکو گوهری، بلعجب^۳ کیمیایی.
همی چشم دارم که نا که در آبی...

جان بازی

دل عاشق ز بیم جان نترسد
چه با کست از بلاها عاشقانرا
بعشق از جان تقرب کرده عاشق
جفا کش وقت رنج از غم نثالد
کی اندیشد ز دل آنرا که دل نیست
قوامی را که جان بازیست در عشق
همه آفاق دانند این که خشتی
گرش کار افتد از سلطان نترسد
که نوح از آفت طوفان نترسد
چو اسمعیل از قربان نترسد
مبارز روز جنگ از جان نترسد
ز دریا مرد کشتیبان نترسد
ز رنج ثرقتِ جانان نترسد
که در آب افتد از باران نترسد

۱- مفرّج : کسی که اندوه را از دل دور کند.

۲- مفرّج : داروی مقوی قلب .

۳- بلعجب ، شکفت انگیز (= ابوالعجب).

مرا نماید^۱ روزی هوای^۲ دامن گیر
 بیک صغیره^۳ مرا رهنمای شیطان بود
 هواست دانه و من دانه چین و دایه^۴ دام
 هوا نمازد تا ساعتی بحضرت تو
 هوا بمن بر دلال^۵ معصیت گشته است
 بدی فروشد و نیکی بها ستاند و من
 اگر بسنجم خود را ز نیک و بد امروز
 منم بپله^۶ نیکی ز نیک سپندان^۷ کم
 چه مایه^۸ بنده سپندان دلم^۹ ترا ملکا
 که بی گناه بر آید سر از گریبانم
 بصد کبیره^{۱۰} کنون رهنمای شیطانم
 اگر که دانه نمازم بدام درمانم
 هو اللهی بزخم حلقه یی بجنبانم
 از آنکه خواجه بازار فسق و عصیانم
 برین تجارت او شادمان و خندانم
 بر آن نهم^{۱۱} که نهد روز حشر میزانم^{۱۲}
 بپله^{۱۳} بدی اندر ، هزار سندانم
 که در ترازوی نیکی کم از سپندانم

۱- نماید : نهلد ، نگذارد ، رها نکند.

۲- هوا : هوس ، آرزو ، خواهش دل .

۳- مراد از صغیره گناه صغیره است یعنی گناهی که خداوند از آن میگذرد و میبخشد.

۴- مراد از کبیره گناه کبیره است یعنی گناه بزرگ و خطای عظیم .

۵- هاویه : دوزخ ، جهنم ، جحیم . قدما آنرا بمعنی طبقه هفتم از دوزخ نیز میدانستند.

۶- بر آن نهم : یعنی بر آن میزان و مرتبه قرار دهم.

۷- میزان : ترازو . مراد آن ترازوست که خطا و صواب خلایق بدان سنجند.

۸- پله : کفه ، کفه ترازو.

۹- سپندان : سپند ، دانه گیاهی که آنرا برای رفع چشم زخم بر آتش نهند.

۱۰- چه مایه : چقدر ، چه اندازه.

۱۱- سندان دل : سخت دل ، قسی القلب ، سنگین دل.

۳۷- سوزنی

(شمس‌الدین محمد بن علی سمرقندی)

سوزنی از نژاد سلمان فارسی صحابی معروف، و مداح ارسلان خان محمد پادشاه ایلک خانی ماوراءالنهر (۴۹۵-۵۲۴ هجری = ۱۱۰۱-۱۱۲۹ میلادی) و فرزندش محمود خواهرزاده وجانشین سنجر بود. وفاتش بسال ۵۶۲ هجری = ۱۱۶۶ میلادی واقع شد. وی شاعری بدزبان و هجا پرداز بود که در هجو معانی خاص ابداع میکرد و مضامین بدیع می‌یافت. سخنی سهل و بیانی صریح و فصیح دارد. در اواخر حیات از بدزبانیهای خود بتنگ آمد و اشعاری شیوا در استغفار پرداخت که زبانتزدست. (سخن و سخنوران ج ۱ ص ۳۳۴-۳۴۴؛ تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ ص ۶۲۲-۶۲۶).

استغفار

زهریدی که تودانی هزار چندانم	مرانداندر آنگونه کس که من دانم
بآشکار بدم در نهان ز بد بترم	خدای داند و من ز آشکار و پنهانم
تن منست چو سلطان معصیت فرمای	من از قیاس غلام و مطیع سلطانم
غلام نیست بفرمان خواجهرام چنانک	من این نبهره ^۱ تن خویش را بفرمانم ^۲

۱- نبهره: بیهوده، هر چیز قلب و ناسره، دون و فرومایه.

۲- بفرمان بودن، مطیع بودن، فرمانبردار بودن.

عُقَاب طاعت ما باز مانده از پرواز شدیم صیدِ معاصی^۱ چو کبک صیدِ عُقاب

شکسته زلفا

شکسته زلفا عهدِ وصال من مشکن چو زلف خود مکن از بار هجر قامت من
ز آب و آتش چشم و دلم رمیده مشو که آب و آتش من دوست داند از دشمن
چو سرو و ماه خرامان بنزد من باز آی که ماه و سرو منی مشک زلف و سیم بدن
بتی پر رخ و آهن دلی و بی رخ تو دلی پری زده^۲ کردار شیفته^۳ است و شمن^۴
بمن نمای رخ و اندکی بمن دل ده^۵ که با پری زده دارند اندکی آهن

هنر

هنر ز بی هنری به ، اگر چه مردِ هنر خطر^۶ ندارد ، دارد هزار گونه خطر
کسی که گوهر پاکیزه دارد و دانش چه غم گش نبود گوهر و ندارد زر
خطر بود هنری را ز بی هنر لیکن هم از هنر هنری را فزاید آب^۷ و خطر
چو زر و گوهر باشد عزیز خلق جهان جهان بگیرد روزی بدانش و بهنر

۱- معاصی : گناهان. جمع معصیت.

۲- پری زده : دیوانه ، جن زده ، مسحور.

۳- شیفته : حیران ، آشفته ، دیوانه.

۴- شمن : بت پرست . در اینجا ظاهراً بمعنی مترادف با شیفته بکار رفته است.

۵- دل دادن : جرأت دادن ، جسارت دادن .

۶- خطر : اهمیت ، بزرگی.

۷- آب : رونق و رواج ، فرو و شکوه ، آب روی.

بترك شر و باتيان^۱ خردار^۲ مرا همه مخالف امرست ترك و اتیانم
 گنه بنسیان^۳ آرند بندگان عزیز من ار گناه نیارم بود ز نسیانم
 بحق دین مسلمانی ای مسلمانان که چون بخورد نگرَم نيك بد مسلمانم
 رسول گفت پشیمانی از بدی توبه است برین حدیث اگر تائبست^۴ من آنم
 فلان و بهمان گویی که توبه یافته اند چه مانعست مرا، من فلان و بهمانم
 بزهدِ سلمان اندر رسان مرا ملکا چو یافتم^۵ ز پدر کز نژاد سلمانم
 بفضل خویش مسلمان زیان^۶ مرا یارب بری مکن ز مسلمانی اربری جانم

سرایِ غم

درین جهان که سرای غمست و تاسه^۷ و تاب^۸ چو کاسه بر سر آ بیم و تیره دل چو سراب
 خراب عالم و ما جغدوار، ازین نه عجب عجب از آنکه نمائند جغد را بخراب
 بخواب غفلت خفتیم و خورده شربت جهل که ناشدیم ز بیداد فتنه بی خور و خواب
 بحر ص خواسته و رزیم تا شود بر ما و بال خواسته چونانکه موی بر سنجاب

۱- ایقان : آوردن. اتیان خیر : کار نیک کردن.

۲- داشتن : در اینجا بمعنی وادار کردن بکاری است.

۳- «ب» در «بنسیان» معنی سببی و علی دارد .

۴- تائب : توبه کننده. پشیمان از گناه.

۵- یافتن : دریافتن ، دانستن ، فهمیدن ، درک کردن .

۶- زیان : امر از «زیانیدن» بمعنی زنده نگاه داشتن و حیات بخشیدن. احیاء کردن.

۷- تاسه : اندوه ، ملالت ، اضطراب.

۸- تاب : رنج ، محنت ، مشقت ...

زنقشهای غریب و زشکلهای بدیع^۱ صحیفه‌های فلک شد چو صحف^۲ انگلیون^۳
 جناح^۴ نسر^۵ و سلاح سماک^۶ هردو شدند ز دست چرخ مرصع^۷ بلؤلؤ^۸ مکنون^۹
 بحسن روی قمر همچو طلعت لیلی بضعف شکل^{۱۰} سُها^{۱۱} همچو قامت مجنون
 شهاب^{۱۱} همچو حسام^{۱۲} برهنه کرده بحرب سهیل همچو سنان خضاب کرده بخون
 شعاع شعری^{۱۳} اندر سواد^{۱۴} ظلمت شب چنانکه در دل^{۱۵} جهال علم افلاطون
 شبی دراز و زحیرت فلک دروسا کن ولیک از دل من هجر یار برده سکون...

۱- بدیع : تازه ، نو.

۲- صحف : مخفف صحف جمع صحیفه .

۳- انگلیون : نام یکی از کتب مانی که بنقشهای زیبا مزین بود.

۴- جناح : بال.

۵- نسر ، نسران : نام دو ستاره یکی طایر و دیگری واقع.

۶- سماک ؛ سماکان : نام دو ستاره در پای اسد یکی رامح و دیگری اغزل .

۷- مرصع : جواهر نشان .

۸- لؤلؤ : مروارید ، درّ .

۹- مکنون : پوشیده. لؤلؤ مکنون یعنی لؤلؤ قیمتی.

۱۰- سُها : نام ستاره بیست کم نور و خرد نزدیک بنات النعش.

۱۱- شهاب : شخانه ، شوله ، نیازک ، شعله روشنی که شب از کنار آسمان بکنار دیگر آن مانند ستاره بدود و با بزمین افتد .

۱۲- حسام : تیغ ، شمشیر.

۱۳- شعری : نام دو ستاره بنام شعرای یمانی یا شعری العبور (ستاره‌یی بسیار روشن که در اواخر تابستان اول شب ظاهر شود) و شعرای شامی یا شعری الغمیضاء (ستاره‌یی در جانب سهیل).

۱۴- سواد : سیاهی ، تاریکی ، تیرگی.

۳۸- وطواط

(رشید الدین محمد بن محمد عمری کاتب بلخی)

رشید و طواط از دانشمندان و از نویسندگان و شاعران ذواللسانین معروف قرن ششم است . بعد از اتمام تحصیلات خود از خراسان بخوارزم رفت و در خدمت اتسرخوارزمشاه (۵۲۲-۵۵۱ هجری = ۱۱۲۸-۱۱۵۶ میلادی) صاحب دیوانی رسائل یافت و بعد از او نیز در خدمت فرزندانش معزز بود تا بسال ۵۷۳ هجری (۱۱۷۷ میلادی) در گذشت . از رشید منشآت معروفی بیارسی و عربی ، و کتاب مشهور حدائق السحر در بدیع و صنایع شعری ، و چندین رساله بیارسی و تازی بازمانده است . دیوان او نیز مشهور است . وطواط در عهد خود از ادیبان نامبردار و از بلغاء مشهور در نظم و نثر بیارسی بود . شعر بیارسیش استادانه و استوار است . وی در برگزیدن کلمات و قوت ترکیب از شاعران کم ، نظیر و در ایراد صنایع بی آنکه مخل زیبایی لفظ باشد ، منفرد است . لیکن معانی باریک و افکار دقیق و مضامین دلانگیز مطبوع در اشعارش کمست . (درباره احوال و آثارش رجوع شود به : مقدمه حدائق السحر ، چاپ تهران ۱۳۰۸ ، از عباس اقبال استاد فقید دانشگاه) .

شب دراز

چواز حدیقه مینای چرخ سقلاطون^۱ نهفته گشت علامات^۲ سرخ آینه کون

۱- سقلاطون : سقرات ، نوعی از جامه پشیم سرخ رنگ .

۲- علامات ، جمع علامت یعنی : علم ، رایت .

۳۹- اثیر اخیسکتی

(اثیرالدین ابوالفضل محمد بن طاهر)

اثیر اخیسکتی از قصیده گویند مدّاح در قرن ششم هجری است. نشأت او در بلاد مشرق بود و همانجا بشاعری برآمد. لیکن بر اثر زوال دولت سنجری و هجوم غزان و بروز انقلابات در خراسان، از آن سامان روی بعراق نهاد و بخدمت رکن الدین ارسلان بن طغرل (۵۵۶-۵۷۳ هجری = ۱۱۶۱-۱۱۷۷ میلادی) رسید و علاوه بر او اتابکان آذربایجان یعنی اتابک ایلدگز و فرزندانش محمد جهان پهلوان و قزل ارسلان را مدح گفت. وفاتش در حدود سال ۵۷۷ هجری (۱۱۸۱ میلادی) اتفاق افتاد. اثیر از شاعران قوی دست ایران در قرن ششم است. وی در ساختن قصاید مصنوع و آوردن ردیفهای دشوار و التزامات مشکل و خلق معانی و مضامین نو و ابداع ترکیبات خاص و استفاده از افکار علمی و اطلاعات وسیع خود مشهور است؛ و گویا به همین علل مدعی همسری با خاقانی بود. غزلها و رباعیهای اثیر از باب اشتغال بر ابیات لطیف قابل توجه بسیار است. دیوانش بطبع رسیده است^۲

۱- منسوب به اخیسکت نام قصبه (مرکز) ناحیه فرغانه در ماوراءالنهر (رجوع شود به معجم البلدان یا قوت حموی).

۲- در باب احوال او رجوع شود به سخن و سخنوران تألیف آقای فروزانفر استاد دانشگاه، جلد دوم ص ۱۸۷-۱۹۸؛ مقدمه دیوان اثیر اخیسکتی، تهران ۱۳۳۷؛ تاریخ ادبیات در ایران دکتر صفا، ج ۲ ص ۷۰۷-۷۱۵.

عدل و علم

مر ملك را بعدل ثباتست و انتظام مر عدل را بعلم ظهورست و اشتهار
بی عدل نیست کنگره ملک مرتفع بی علم نیست قاعده عدل پایدار
اعلام^۱ عدل را بمساعی بلند کن وارباب علم^۲ را بایادی^۳ نگاه دار

نام نیک

همه کار گیتی بود بر قرار چو با عدل و دانش بود شهر یار
هر آنکس که در دست فرمان او زمام^۴ خلایق نهاد کرد کار
همان به که کوشد بنام نیکو که آن ماند از خسروان یاد کار
تو اصلاح گیتی از آنکس مجوی که بر نفس خود نیستش اقتدار

ناصری کآن ترا بد آموزد نیست ناصح که از عدو بترست
کنج ورنج توانگر و درویش هر چه در عالمست در گذرست
داد کن داد کن که دارالخلد^۵ مسکن خسروان داد گریست
یک صحیفه ز نام نیک ترا بهتر از صد خزانه گهرست

۱- اعلام : جمع علم . رایتها ، درفشها .

۲- ارباب علم : دانشمندان ، عالمان .

۳- ایادی : بخششها ، انعامها . یاوریها .

۴- زمام : مهار ، سرافسار .

۵- دارالخلد : سرای جاودانی ، بهشت .

در شطّ حادثات^۱ برون آی از لباس
 کاوّل برهنگی است که شرط شناورست
 از سالکان صادق پروانه ماند و بس
 کاو در طواف کعبه همت مجاورست
 زورق ز آب دیده کن و در نشین از آنک
 دریای آتشین تو دشوار معبرست
 رخ پرسر شک کن چو فلک وقت شام از آنک
 بر هجر روز اشک شفق نیز اَحْمَرست^۲
 گفت^۳ آفت سرست و خموشی خلاص جان
 در اختیار ازین دو یکی ، قَن مُخَيَّرست^۴

شبگیر^۵

خاتون زمان بدست شبگیر	برداشت ز چهره پرده قیر
شب کُحل ^۶ شد و چو مردم کُهل ^۷	آمیخت سَواد ^۸ قیر باشیر

۱- حادثات : حوادث ، پیش آمدها.

۲- احمر : سرخ ، قرمز.

۳- گفت : گفتن ، گفتار. کلام.

۴- مُخَيَّر : مختار، آنکه با اختیار خود کاری بکند.

۵- شبگیر : وقت سحر ، سحرگاه.

۶- کُحل : سرمه، هرچه در چشم جهت شفاي آن کشند.

۷- کهل : مرد دومی یعنی آنکه موش سیاه و سپید باشد ، میانه سال.

۸- سواد : تیرگی ، تاریکی ، سیاهی.

گوشه عزلت

آنرا که چار گوشه عزلت میسرست
 گو پنج نوبه^۱ زن^۲ که شه هفت کشورست
 بگذر ز چرخ و طبع که بستان سَرای اُنس
 برتر ز طاق و طارم^۳ این هفت منظرست^۴
 گر بوی کام هست نه زین هفت مدخنه^۵ است
 ور عقد اُنس هست نه زین چار گوهرست
 کام طمع بعالم صورت چیه خوش کنی
 کاین نقش شکرست نه معنی شکرست
 در قرص مهر و گرده مه منکر و بدانک
 بی این همه صداع^۶ دو نانی میسرست

۱- پنج نوبه : پنج نوبت، کوس و نقاره‌یی که در پنج نوبت از شبانه روز بردربار گاه‌ملوک می‌نواختند، پنج وقت نماز.

۲- پنج نوبت زدن : اظهارجاه و سلطنت کردن.

۳- طارم : بالاخانه، کنبد، قبه.

۴- هفت منظر : مراد هفت فلک است.

۵- مدخنه : بوی‌سوز، مجمر. مراد از «هفت مدخنه» هفت فلک است.

۶- صداع : درد سر.

من نیم غنوده^۱ نیم بیدار کامد نفس شمال شبگیر
 در طره و دیعه^۲ های نافه^۳ در جیب^۴ خزانه های اکسیر^۵
 سرد و تر و خوش، مزاجی اورا همچون دم غمگنان بتأثیر
 برخاستمش بیای حرمت بر دست نهاده دست توقیر^۶
 جانم بزبان عذر گویا کای عکس نمای چرخ تزویر
 ای هفت زمین ز تو بهز هت^۷ وی هشت جنان زتو بتشویر^۸
 راغ از تو پیر از متاع خرخیز^{۱۰} باغ از تو پیر از نگار^{۱۱} کشمیر
 بر شاخ کنی ز غنچه امرو^{۱۲} بر آب نهی ز لرزه زنجیر
 آیا خبر از کجاست پرسم ؟ گفت : از در خسرو جهانگیر .

- ۱- نیم غنوده: نیم خفته.
- ۲- و دیعه: امانت. آنچه بودیعت نهاده باشند.
- ۳- نافه: مراد نافه آهوست.
- ۴- جیب: گریبان، کیسه‌یی که در دامن قبادوزند.
- ۵- اکسیر: در علم کیمیا جوهری که مایه تغییر ماهیت اجسام و تبدیل آنها بزر میشود.
- ۶- توقیر: احترام کردن، بزرگ داشتن.
- ۷- هت: پاکیزگی، نیکویی.
- ۸- جنان: بهشت، خلد.
- ۹- تشویر: خجلت و شرمساری.
- ۱۰- خرخیز: قرقیز، نام قومی از ترکان زردپوست؛ مراد از متاع خرخیز جامه و پارچه‌های ابریشمین بوده است که از چین برای تجارت بوسیله آنان بجانب ایران می‌آمد.
- ۱۱- نگار: تصویر، تندیس، نقش.
- ۱۲- امرو: میوه‌یی که امروز کلابی گویند، امرو.

نور رخ یوسف سماوی ^۱	پرتاب زد از معقر ^۲ بیر ^۳
چشم خوش اختران فرو بست	از غمزه بخنده تباشیر ^۴
سرحان ^۵ سخر قضیب ^۶ دُنبال ^۷	در قوسه ^۸ چرخ ^۹ راند چون تیر ^{۱۰}
اوتاد ^{۱۱} زبانه‌های اوتار ^{۱۲}	بر چنگ افق کشید تقدیر
پس دست زنان ^{۱۳} خروس قوال ^{۱۴}	آهنک بلند کرد بر زیر

۱- یوسف سماوی : مراد آفتابست که عوام می پنداشتند هنگام غروب بچاهی در مغرب فرو میرود و بامدادان از آن بیرون می‌آید ، یوسف نیز در داستانهای سامیان بوسیله برادران بچاه افکنده و بدست بازرگانان از چاه بر آورده شده بود.

۲- معقر: مك ، ته. پرتاب زد : یعنی پرتو افکند.

۳- بیر: بشر، چاه.

۴- تباشیر : ماده دارویی سپید رنگ که از درون نی هندی بر می‌آورند ، کنایه از سپیدی. خنده تباشیر در اینجا دمیدن سپیده بامدادی و تباشیر صبحگاهی است.

۵- سرحان : کرک نر؛ ذنب السرحان سپیدی که پیش از طلوع صبح صادق بهیأت دم کرک در آسمان پدید آید.

۶- قضیب : شاخه ، نازیانه ، کمائی که از شاخه بسازند ، شمشیر بر آن.

۷- دُنبال : دم ، سرین ، ذنب ، عقب چیزی.

۸- قوسه: قوسه چرخ : آژفنداك ، قوس قزح.

۹- مراد بر آمدن روشنی صبح کاذبست که آنرا ذنب السرحان گویند.

۱۰- اوتاد جمع وتد بمعنی میخ ، دندان ، دندان ، کوه.

۱۱- اوتار : جمع وتر بمعنی زه کمان یا زه آلات موسیقی.

۱۲- دست زنان : در اینجا یعنی بال زنان .

۱۳- قوال ، آنکه قول و غزل بخواند ، خواننده ، آوازخوان.

ماه که باشد که در برابر رویت چهره ز تشویر در نقاب ندارد
 عقل که مُقتیست^۱ در ممالکِ دوران مشکل زلف ترا جواب ندارد
 چرخ چه گوید که پیش مرکبِ حسنت غاشیه^۲ بر دوش آفتاب ندارد
 این همه را باز گوی باغم هجران تا که مرا بیش^۳ در عذاب ندارد

فُتْنَه

خَه^۴ آن سُوسَن سیرابش^۵ بین هَی^۶ هَی آن سَنبل پُرتابش^۷ بین
 چُستی^۸ سرورِ چَمانش^۹ دیدی مَستی نرگس پُر خوابش بین
 خنده‌یی زد صدف لعل گشاد رشته لولوی خوشابش بین
 دیده‌ای آینه‌ی چهره‌ی وی عکس خورشیدِ جهان تابش بین
 پسته بسته دهان آنگه نقل از می آلوده دو عُنابش بین

۱- مُفتی : فتوی دهنده ، قاضی.

۲- غاشیه : پوشش، چیزی که بپوشاند ، پوشش زین، زین پوشی که رکابدار بر دوش اندازد.

۳- بیش : بیش ازین، دیگر.

۴- خَه : کلمه تحسین، خوشا ، زه ، آفرین، فری.

۵- سوسن سیراب : مراد چهره‌ی معشوق شاعرست.

۶- هَی : کلمه ییست که در مورد تعجب یا در مورد آگاهانیدن مخاطب و تنبیه او بکار رود.

۷- سَنبل پرتاب ، مراد زلف است.

۸- چُست : چالاک ، جلد.

۹- چمان : چمنده ، خرامنده، بناز و خرام راه رونده.

عهد شکن

یادمی دار که از مات نمی آید یاد
نکنی يك طرف از قصه من هرگز گوش
یاوری نیست که با خصم تو بردارم تیغ
تو نگفتی که وصالم برساند بخودت؟
گفتی ارفاش کنی عشق پری جان نبری
عافیت خواستی از من خیر الله جزاك^۲
گله وصال تو با هجر تو می گفتم دوش
در میان روی بمن کرد خیالت که اثر
ای امید من وعده تو سر اسر همه باد
نریم يك نفس از غصه تو هرگز شاد
داوری نیست که از هجر تو بیستانم داد
راستی نيك رسانید، که چشمت مر ساد!^۱
نبرم خود نبرم، حسن تو جاوید زیاد!
او همان شب بعدم رفت که مهر تو بزداد
که ستد عمر و ازو هیچ بجز غم نگشاد
زین سخن بگذر و این واقعہ بگذار زیاد

پایه حسن

پایه حسن تو آفتاب ندارد
مستی چشم خوش تو دید چونر کس
مایه زلف تو مشک ناب ندارد
ساغر لاله نمونه دهن تست
گفت که دارد خمار و خواب ندارد
نایب رخسار تست آتش لیکن
لیک چه سودست چون شراب ندارد
او همه رنگست و هیچ آب^۳ ندارد

۱- چشمت مر ساد : یعنی دچار چشم زخم نشوی، چشم بد دور !

۲- خداوند ترا پاداش نيك دهد.

۳- آب : رونق ، جلا ، فرو شکوه.

من بنده نویسد بتو سلطان کوا کب تا خسرو خوبان جهان شد لقب تو
 ای حور^۱ پریزاده برین حسن و طراوت^۲ از آدمیان نیست همانا نسب تو
 در ساخته ام^۳ باغم تو، روی همینست چون جز زغم من نفزاید طرب تو

سوز دل

سوزیست مرا در دل ، دانی که چنان سوزی
 سوزی که وجود من بر باد دهد روزی
 در هم زده کار من چون خطِ معمایی
 سر گم شده حال من چون نکته مرعوزی
 چون شاخه بر آتش می نالم و می سوزم
 دیده قدح اشکی دل مجمر پر سوزی
 گویند که با آن دل شادست فلان، نی نی!
 چون شاد توان بودن در دست غم اندوزی؟
 ز آن دوست عجب دارم ، کار گفت اثیرا! دل!
 ای دوست کدامین دل؟ خصمیست جفا توزی^۴!

۱- حور : در پیاری بمعنی زن بهشتی است. در تازی جمع آحور و حوراء و بمعنی سیاه چشم است.

۲- طراوت: تازگی، تری.

۳- در ساختن : ساز کار بودن ، بایکدیگر پیوند کردن.

۴- جفا توز: ظالم ، جافی، کینه توز.

دلبران را رَسَن مشک بس است چنبرِ غالیهٔ نابش^۱ بین
 نازه کن نور دو قنَدیل^۲ بَصَر رَکعت^۳ طاق دو محرابش^۴ بین
 چه کنم قِصهٔ زسر تا بَتَدَم فتنه را ساخته اسبابش بین
 گر ندیدی تن بی توش^۵ اثر کمر لاغر بی تابش بین

خسر و خوبان

ای مرهم هر سینهٔ مجروح لب تو فرسوده قدمهای دل اندر طلب تو
 گم کرده سر رشتهٔ تدبیر دلم باز در طرهٔ سر گم شدهٔ بُلَعَجِب تو
 چون تاز طرازست شب و روز تن من تا بر طَرَف^۸ روز پدیدست شب^۹ تو
 چون لاله دلم چهره بخون شست چوب گرفت سبزه طرف چشمهٔ حیوان^{۱۰} لب تو

۱- ناب ، خالص ، سره ، بی آمیغ.

۲- قنَدیل : چراغ ، شمع ، چراغ دان ، فانوس ، شمع دان.

۳- رکعت : هر قیامی از نماز که بار کوع همراه باشد .

۴- طاق دو محراب : مراد طاق دوا بروست .

۵- قصه کردن : بیان کردن ، بیان سر گذشت کردن ، توضیح دادن.

۶- توش : توان و تاب.

۷- طراز (تراز) : شهری در ترکستان (حدود چین) که بحسن و بمشک معروف بود.

۸- طَرَف : کنار، کنارهٔ هر چیز...

۹- مراد از شب درینجا زلف سیاهست.

۱۰- چشمهٔ حیوان : چشمهٔ آب حیات، چشمهٔ آب زندگانی.

تن در دادم بدرد عاشق فگنت دل بنهادم بفرقت دل شکنت
یا دور فلک باز رهاند ز خودم یا آه سحر باز رساند بمنّت

حاشا که زد دل مهر تو آسان برود و آن عشق گران خریدم ارزان برود
ای از بر من گرفته، مهر تو مرا باشیر فرو شد ست و با جان برود.

ایزد دلکی مهر فرایت بدهاد زین به نظری باین گدایت بدهاد
خوبی و خوشی و دلفریبی و جمال داری همه جز وفا، خدایت بدهاد

صد بار وجود را فرو بیخته‌اند تا همچو تو صورتی برانگیخته‌اند
سبحان الله ز فرق سر تا پایت در قالب آرزوی من ریخته‌اند!

غم‌گین دلکی ز راه دور آوردم او می‌نامد، منش بزور آوردم
آنجاش زدست کافری بر بودم وین جاش بیای خود بگور آوردم

از جان که نداشت هیچ سودم، توبهی وز دل که فرو گذاشت زودم، توبهی
از دیده که نقش تو نمودم، توبهی دیدم همه را و آزمودم، توبهی!

هنر

هنری باش و هرچه خواهی باش نه بزرگی بمادر و پدرست
 نافه مشک را ببین بمثل کاز لباس بدیع معتبرست؟
 مردم بی خرد ز روی قیاس بر آن کس که صاحب بصرست
 گرچه از جنس مردمست بشخص بحقیقت ز جنس گاو و خرس

ترانها

محکوم قضا که بنده خوانند او را بر بالش حکم کی نشانند او را؟
 گر چرخ نمی رود بکام تو مرنج کاو نیز چنان رود که رانند او را

* ☆ *

سالیست که پای در گلی نیست مرا در سر هوس دل گسلی نیست مرا
 از عشق بُتان یار زیان کرد دلم هر سال بتاز گی دلی نیست مرا!

* ☆ *

بر ما رقم خطا پرستی همه هست ناکامی و عشق و تنگدستی همه هست
 با این همه در میانه مقصود تویی جای کله نیست چون تو هستی همه هست!

* ☆ *

جَدْوَلِ تَقْوِيمِ باغ کرد هوا پر نَتَط
 فِلْسَةُ زَرِّینِ کل کرد صبا بر کنار
 تُرکِ فَرِیَسْتِ برگ از کِلَهْ^۲ بوستان
 حرف نشاطست سرو و بر ورق جویبار
 ز آتش لاله شمال سوخت سحر که بُخور
 قرصه خورشید را خلخله^۳ کرد از بخار
 دِی بَتَمَنّای دوست خیمه بیای زدم
 تا بکف آرم گلی از رخ او یادگار
 از سر دل سوز کی فاخته آمد بمن
 داد مرا از سخن شربت انده کُسار
 گفت با حوال خویش سخت فرو مانده ای!
 گفتم تدبیر؟ گفت مست نبودن بکار
 گفت نپنداشتم کار ترا با خلل
 گفتم شکرست، گفت شکر بسی گشت زار!
 گفت نکویی که چیست با تَرْدِ لارام را؟
 گفتم عهدست! گفت نیست بعهداستوار
 گفت فراوان غمست نامزد عشق تو
 گفتم چندست؟ گفت عشق و غمی بی شمار
 پیش شکوفه شدم، ریختن آغاز کرد
 گفتم این چیست؟ گفت قاعده روزگار
 یاسمن اندر عرق راند بر آهنگ او
 گفتم مشتاق! گفت: قافله بر بست بار!
 سبزه میان سرشک موج نماینده بود
 گفتم دریاست؟ گفت چون غم تو بی کنار
 لاله پدیدار شد رنگ قبا چون عقیق
 گفتم چو نیست؟ گفت سوخته انتظار

۱- فلسه . فلس : پیشیز ، قطعات نازکی که در کنار هم قرار گیرند و بدن بیشتر ماهیها را پیوشانند .

۲- کله : کَلَه . سقف خانه ، هر چیز که بمنزله سقف باشد ، پرده ، پرده یی بر هیأت اطاق که عروس را در میان آن آرایش کنند .

۳- خلخله : جامه باریک . گوشت که دور استخوان را گرفته باشد .

۴- دل سوز کی : دلسوزی ، شفقت .

۴۰- عمادی

(امیر عماد الدین عمادی شهریار)

امیر عمادی شهریار^۱ از شاعران شیرین سخن ایران در قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است. مولد وی شهریار ری بود و بعثت انتساب به امیر عماد الدوله فرامرز پسر شهریار باوندی (که در نیمه اول قرن ششم هجری بر مازندران حکومت داشت) به «عمادی» مشهور شد. بعد از فوت عماد الدوله، عمادی از مازندران بعراق رفت و بخدمت طغرل بن محمد سلجوقی (۵۲۶-۵۲۹ هجری = ۱۱۳۱-۱۱۳۴ میلادی) رسید و بعد از وی اتابک جهان پهلوان (م. ۵۸۱ هجری = ۱۱۸۵ میلادی) و طغرل بن ارسلان سلجوقی (۵۷۱-۵۹۰ هجری = ۱۱۷۵-۱۱۹۴ میلادی) را مدح گفت تا بسال (۵۸۲ هجری = ۱۱۸۶ میلادی) در گذشت. عمادی در آوردن مضامین باریک و دقیق در عبارات سلیس و ترکیبات بدیع ماهر بود و اگرچه افراط در دقت معانی گاه موجب صعوبت در فهم بعضی از ابیاتش شده است، لیکن با اینحال قسمت اعظم ابیاتش ساده و متضمن معانی دلپذیر است، (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۷۴۳-۷۵۰).

تماشای باغ

کنبد مشکین شدست چرخ ز بوی بهار غالیه^۲ پیوند گشت باد ز رخساریار

۱- منسوب به شهریار ری؛ او را غزنوی هم نوشته اند.

۲- غالیه: ماده خوشبویی که از ترکیب مشک و عنبر و دیگر مواد خوشبو ترتیب میدادند و بسبب سیاهی و خوشبویی بزلف تشبیه میشد.

از ما بپذیر جان اگر چه
جز روح امین مگس نباشد
از خشك لب عمادی آخر
در خوردن تو نیست این محقر
آنجا که لب تو گشت شکر
بشنو غزلی چو چشم او تر

زندان دل

زلفت بکمال دلرباییست
هر حلقه ز زلف عنبرینت
بی روی تو عقل بسته دستم نیست
بی عشق تو جان شکسته پایم نیست
گفتی که دلت کجاست؟ حالی
در زلف نگر، نه دور جایم نیست!

هوسی

دل و جانم بعشق تو سمرند^۱
تونه ای یار، لیک در غم تو
آهوانند زیر غمزه تو
خورش طوطیان شکر باشد
پشت من گشت حلقه بی که درو
عاشقان را چه روی بانو جز آنک
بر در تو مقیم نتوان بود
همه عالم بدین حدیث درند
همه آفاق یار یکدگرند
که جز از مرغزار جان نچرند
طوطیان لب تو خود شکرند
جان فرو شدند و عشوه تو خردند
لب بدوزند و در تو می نگرند
هوسی می پزند و می گذرند

نر کس چون چشم دوست غمز دامن بر کماشت
 بر چمن از پای بَط بود فراوان رِقَم
 بلبل رنگین سخن راند بر آهنگ او
 گل ز سر طنز^۱ گفت چیست بدامن ترا؟
 بُلعجب آمد به چشم شکل بنفشه مرا
 گردد رُخ شنبلید^۲ داشت نسیم از بهشت
 گفتم زنهار! گفت شرط بود زینهار
 گفتم مهر ست؟ گفت قالب دست چنار!
 گفتم مقصود؟ گفت یافتن غمگسار
 گفتم ز رست! گفت نیست باین اختصار
 گفتم این چیست؟ گفت حلقه زلف نگار
 گفتم مشک است؟ گفت خالک در شهریار

غزل قر

ای زلف و رخت سپهر و اختر
 گویان ز پی تو ما دل و دل
 طوطی سیاه کاسه^۳ در لب
 عشقت بره دو مادر آمد
 ای دوستی رخ تو ما را
 بر یک ذره ز خاک پایت
 وی روی ولبت بهشت و کوثر
 جویان تو ز نزد ما زر و زر
 طاوس سپید کار^۴ در بر
 هرگز نشود نزار و لاغر
 آید ز غم تو بوی مادر
 شد دارالملک جان مقرر

۱- طنز : طعنه.

۲- شنبلید : شکوفه سوردنجان (رجوع شود به حاشیه صفحه ۵۹ از همین کتاب).

۳- سیاه کاسه : بخیل.

۴- سپیدکار : بی آزر.

۵- یعنی اب تو بمنزله طوطی بخیلی است و بر تو چون طاوس بی آزر می.

هر گه که جفاهاى تو بر دل شمرم گویم که دگر نام و نشانت نبرم
ایکن چو بدان روی نگارین نگرم گویم که: چرا غم چنینهى نخورم؟

☆☆☆

دردی که مرا از آن رخ نیکوست ببین وین خسته دلم که بسته اوست ببین
ای دشمن اگر بکام خویشم خواهی برخیز و بیاو کرده دوست ببین

☆☆☆

شب گشت چو روزم از رخ قرّخ تو زهر غم من شکر شد از پاسخ تو
در عشق تو کار من بدان جای رسید کز دیده خود دریغم آید رخ تو

حاصل عشق

مرا عشق تو چون از من برداخت^۱ همه تاریکی از روشن برداخت
 بعشقت هر که چون من گشت مسرور ز بار عقل و جان کردن برداخت
 دلت در لافکاه سست عهدی بعشوه سختی از آهن برداخت
 غمت را دوست دارم ز آنکه مهرش مرا از دوست و ز دشمن برداخت

ترانها

امشب منم و جام می و بار ای شب تعجیل مکن بصبح، ز نهار ای شب!
 صد شب ز تو بوده ام بقیمار ای شب يك شب دل عاشقان نگه دار ای شب

☆☆☆

بازار بتان از تو شکستی دارد عشق تو بهر دلی نشستی دارد
 چشم تو بهر صومعه مستی دارد الحق غم تو دراز دستی دارد!

☆☆☆

خاکی و ترا مشک ختن دانستم خاری و ترا گل و سمن دانستم
 دردا که من آنم که تو میدانستی افسوس تو آن نه ای که من دانستم

☆☆☆

۱- برداختن : خالی کردن ، تهی کردن ، فارغ شدن ، فارغ کردن ، تمام کردن.

ترکیب سخن و آمیزش آن با لغات عربی و استفاده بسیار از اصطلاحات علمی و مضامین و افکار دقیق و تخیلات و تشبیهات و استعارات فراوان. انوری نه تنها در قصیده بلکه در غزل نیز قدرت و مهارت بسیار نشان داده است. غزلهای او از حیث سادگی لفظ و لطافت معنی بهترین غزلهای فارسی پیش از سعدیست. در مقطعات انوری هم که در سادگی و روانی کم نظیرست، انواع معانی از مدح و هجو و وعظ و تمثیل و تفهیمهای اجتماعی دیده میشود.

تماشای باغ

باز این چه جوانی و جمالست جهان را	وین حال که نو گشت زمین را و زمان را
مقدار شب از روز افزون بود و بدل شد ^۱	ناقص همه این را شد و زائده همه آن را
هم جمره ^۲ بر آورد فرو برده نفس را	هم فاخته ^۳ بگشاد فرو بسته زبان را
در باغ چمن ضامن گل گشت زبلبل	آن روز که آوازه فگندند خزان را
اکنون چمن باغ گرفتار تقاضاست	آری بدل ^۴ خصم ^۵ بگیرند ضمان ^۶ را

۱- بدل شدن : مبدل گردیدن ، تبدیل یافتن.

۲- جمره : تف زمین، حرارت و بخاری که در آخر زمستان از زمین برخیزد، افر و خستگی آتش

۳- فاخته : فمری. کو کو.

۴- بدل : عوض، هر چیز که بجای دیگری واقع شود، نایب و قائم مقام.

۵- خصم : مدعی علیه. طرف دعوی.

۶- ضمان : کفالت کردن ، ضمانت کردن ، تعهد نمودن. در اینجا ضمان بمعنی ضامن

بکار رفته است.

۴۱- انوری

(حجّة الحقّ أوحد الدّین محمّد بن محمّد)^۱

انوری شاعر بزرگ و استاد ایرانی در قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است که بمدایح غرّا و غزلیهای شیوا و مقطعات پر مضمون خود مشهورست و از ارکان شعر پارسی شمرده میشود. تحصیلاتش در علوم ادبی و عقلی زمان خاصه حکمت و ریاضیات و نجوم بود و وی از جمله پیروان و مدافعان ابن سینا در قرن ششم است. زندگانش در عهد سنجر بمداحی آن پادشاه و بعد از مرگ او (۵۵۲ هجری = ۱۱۵۷ میلادی) و استیلاء غزان بر خراسان در مدح امرا و رجال و هجرت در بلاد مختلف گذشت. از میان سالهایی که برای وفاتش نوشته‌اند، سال ۵۸۳ هجری (= ۱۱۸۷ میلادی) درست‌تر بنظر می‌آید.^۲

انوری طبعی قوی و اندیشه‌ی مقتدر و مهارتی وافر در آوردن معانی دقیق و مشکل در کلام روان و نزدیک بلهجه تخاطب زمان داشت. بزرگترین وجه اهمیت او در همین نکته اخیر یعنی استفاده از زبان محاوره در شعرست و او بدین ترتیب تمام رسوم پیشینیان را در شعر درنوشت و طریقه‌ی تازه ابداع کرد که مبتنی است بر سادگی و بی‌پیرایگی در

۱- نامش را علی بن اسحق هم نوشته‌اند (کشف‌الظنون چاپ استانبول، ج ۱ بند ۷۷۷؛

مجمع‌الفصحا ج ۱ ص ۱۵۲).

۲- برای کسب اطلاع بیشتر از احوالش رجوع شود به : سخن و سخنوران، آقای فروزانفر،

ج ۱، ص ۳۵۶ - ۳۷۰؛ تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۶۵۶-۶۶۹؛

دیوان انوری، چاپ آقای سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۸.

از غایت تری که هوار است عجب نیست گر خاصیت ابر دهد طبع دُخان^۱ را
 گر نایژه^۲ ابر نشد پاک بریده چون هیچ عنان باز نیچد^۳ سیلان را؟
 و رابر نه درد ایگی طفل شکوفه است یازان^۴ سوی ابراز چه کشادست دهان را؟
 و رلاله نورسته نه افروخته شمعیست روشن ز چه دارد همه اطراف مکان را؟

بوک و مگر

خیزید که هنگام صبح دگر آمد شب رفت و ز مشرق علم صبح بر آمد
 نزدیک خروس از پی بیداری مستان دیر است که پیغام نسیم سحر آمد
 خورشید می اندر افق جام نکوتر چون اشکر خورشید با فاق در آمد
 از می حشری^۵ به که در آرند بمجلس بر عقل چو از خواب خماری حشر آمد
 آغاز نهید از پی می بی خبری را کز مادر گیتی همه کس بی خبر آمد
 بردل نفسی اندوه گیتی بسر آرید گیرید که گیتی همه یکسر بسر آمد
 بر بوک و مگر عمر گرامی مگذارید خود محنت ما جمله ز بوک و مگر آمد

۱- دُخان : دود.

۲- نایژه : نایچه، کلوکام.

۳- عنان باز نیچیدن : منصرف شدن، روی بر تافتن، روی برگاشتن، سر باز زدن.

۴- یازیدن : آهنگ کردن، بلند شدن، دراز کردن دست و امثال آن.

۵- بوک : بوکه، بودکه، ممکن است که، شاید که.

۶- حشر : جمع کثیر، مردم بسیار.

آهوبسر سبزه مگر نافه بینداخت کز خالك چمن آب^۱ بشد عنبر و بان^۲ را
 گر خام^۳ نبسته است صبار رنگ ریا حین از عکس^۴ چرار رنگ دهد آب روان را
 خوش خوش ز نظر گشت نهان راز دل آب تا خالك همی عرضه دهد^۵ راز نهان را
 همچون ثمر بید کند نام و نشان گم^۶ در سایه او روز کنون نام و نشان را
 بادام دو مغزست^۷ که از خنجر الماس^۸ ناداده لبش بوسه نر اپای^۹ فسان^{۱۰} را
 ژاله سپر برف ببرد از گتف کوه چون رستم نیشان بخم آورد کمان^{۱۱} را
 گه بیضه کافور^{۱۲} زیان کرد و گهر^{۱۳} سود بنگر که چه سودست مرین مایه^{۱۴} زیان را

۱- آب : آب رو، رونق ، شکوه ، جلا ، عزت ، رواج ، قدر و قیمت.

۲- بان : درختی که ثمر آن را تخم غالیه و بتازی حب البان گویند.

۳- خام : ناپخته و ناقص. و مراد از رنگ خام رنگی است که پخته و کامل نباشد و زود زائل گردد.

۴- عکس : انعکاس. منعکس شدن، پرنو افکندن.

۵- عرضه دادن : نشان دادن ، آشکارا و جلوه گر نمودن.

۶- بید ثمر ندارد ، پس « ثمر بید » بی نام و نشاست.

۷- بادام دو مغز : کنایه از چیز انبوه و پراست.

۸- خنجر الماس : کنایه از سبزه است.

۹- فسان : سنگی که بدان تیغ و کارد و شمشیر و نظایر آنها را تیز کنند.

۱۰- بخم آوردن کمان، کشیدن آنست برای کشاد دادن تیر.

۱۱- مراد از بیضه کافور درینجا برف است.

۱۲- مراد از گهر درینجا لاله و گلهای کوهیست.

۱۳- مایه : درینجا مقدار و اندازه است.

بچرخ بر بتمجب همی سفر کردم
بکام فکرت و اندیشه از وطن بوطن

بهیچ منزل و مقصد نیامدم که درو
مجاوری نبدا ز اهل آن دیار و دَمَن^۱

مقیم منزل هفتم^۲ مهندسی دیدم
دراز عمر و قوی هیکل و با یع بدن

بپیش خویش برای حساب گون و فساد
نهاده تخته مینا و خامه آهن
وزو فرود یکی خواجه ممکن بود^۳
بروی و رای منیر و بخلق و خلق حسن

خصال خوبش چون روی دلبران نیکو
ضمیر پاکش چون رای زیر کان روشن
بینجم اندر زیشان زمام کش تر کی^۴
که گاه کینه ببندد زمانه را کردن

۱- دَمَن : جمع دمنه ، آثار مردم و آثار بودن مردم در جایی، آثارخانه.

۲- مراد کیوان (زحل) است که او را محاسب افلاک دانند و محاسب فلک هفتم است.

۳- مراد ستاره مشتری (برجیس، زاوش) است که محل آن در فلک ششم است. منجمان آنرا سعدا کبر می‌شمارند و هم قاضی فلک می‌گویند.

۴- مراد مریخ (بهرام) است که در فلک پنجم جای دارد و او را جلاد فلک گویند و رب النوع جنگ می‌شمرند.

سفر در آسمان

چو شاهزنگ بر آورد لشکر از مکن^۱
 فرو گشاد سرا پرده پادشاه ختن
 چو بر کشید شفق دامن از بسیط^۲ هوا
 شب سیاه فرو هشت خیمه را دامن
 هلال عید پدید آمد از کنار فلک
 منیر چون رخ یار و بَخَم^۳ چو قامت من
 نهان و پیدا گفتی که معنیست دقیق
 وِرای^۴ قوتِ ادراک در لباس سخن
 خیال^۵ انجم گردون همی بحسن و جمال
 چنان نمود که از کشت زار بر گسمن
 یکی چو فندق سیم و یکی چو مهره زر
 یکی چو لعل بدخشان یکی چو درّ عدن

۱- مکن: کمینگاه. آنجا که بردشمن کمین کنند و بروی تازند.

۲- بسیط: فراخنا، سطح منبسط و گشاده...

۳- بَخَم: خمیده. کوژ.

۴- وِراء: پس، عقب، آنسوی، آنطرف.

۵- خیال: صورتی که در بیداری یا در خواب تخیل کرده شود، آنچه در آینه بینند،
 شخص مرد و طلعت وی،

نجوم کر کس واقع^۱ بجدی^۲ در گفتی
که پیش يك صندستی سجده در دشمن^۳

زبس تراحم^۴ انجم چنان نمود همی

مجره^۵ از بر این گوز پشت پشت شکن

که روز بار زمیران و مهتران بزرگ

در سرای و ره بارگاه صدر زامن^۶

گدا

آن شنیدستی که روزی زیر کی با ابلهی

گفت: کاین زالی شهر ما گدایی بی حیاست!

گفت چون باشد گدا آن کز کلاهش تکمه بی

صد چوما را روزها بل سالها بر گک و نواست؟^۷

۱- مراد نسر واقع است و نسر (عقاب) واقع و نسر (عقاب) طایر دو مجموعه از مجموعه های فلکی هستند.

۲- جدی : نام ستاره یی در دنبال دب اصغر (بنات نعش صغری) نزدیک قطب.

۳- شمن : بت پرست.

۴- تراحم : انبوهی، بسیاری و درهم ریختگی افراد.

۵- مجره : کهکشان، کاهکشان، آسمان دره.

۶- زامن : روزگار.

۷- برگ و نوا : زاد و توشه.

بگرز آهن ساي و بنيزه صخره گذار^۱
 بتير موي شكاف و بتيغ شير اوژن^۲
 فرود ازو بدو منزل كنيز كي ديدم^۳
 بنفشه زلف و سمن عارضين و سيم ذقن
 رخس زمي شده چون لعل و بر بيطي بكنار
 كه بانو اي حزينش همي نما قد خزن
 وز آن سپس بجواني دگر گذر كردم^۴
 كه بود درهمه فن همچو مردم يك فن
 صديقه نقش همي كرد بي دوات و قلم
 بديهه شعر همي گفت بي زبان و دهن
 خدنگهاي شهاب^۵ اندر آن شب شبه^۶ گون
 زوان چو نور خرد در روان اهر يمن

۱- صخره گذار: گذر کننده از سنگ سخت.

۲- اوژن: صفت فاعلي بمعنى افکننده. شير اوژن = شير افکن.

۳- مراد زهره (ناهید) است که در فلک سوم جای دارد و او را مطرب فلک گویند.

۴- مراد ستاره عطارد (نیر) است که در فلک دوم جای دارد و او را دبیر فلک گویند.

۵- شهاب: شخاله، شوله، نیزک، شعاع و شعله‌یی که در شب مانند ستاره درخشان ساقط گردد یا از کناره جو بتندی بگذرد.

۶- شبه: شب، سنگ سیاه و براق.

قائم^۱ و سنجاب در سرما سه چار
توزی^۲ و گئتان بکر ما هفت و هشت
گر شما را با نوایی بُد چه شد
ور که مارا بود بی بر کی چه کشت؟
راحت هستی و رنج نیستی
بر شما بگذشت و بر ما هم گذشت

مردم هنری

چهار چیز شد آیین مردم هنری
که مردم هنری زین چهار نیست بری
یکی سخاوت طبیعی که دسترس باشد
بنیک نامی آنرا ببخشی و بخوری
دو دیگر آنکه دل دوستان نیازاری
که دوست آینه باشد چو اندرونگری
سه دیگر آنکه زبانه را بوقت بد گفتن
نگاه داری تا وقت عذر غم نخوری
چهارم آنکه کسی کو بجای تو^۳ بد کرد
چو عذر خواهد نام گناه او نبری

سفر

سفر مرئی مردست و آستانه جاه
سفر خزانه مالست و اوستاد هنر
درخت اگر متحرک شدی ز جای بجای
نه جورا ره کشیدی و نه جفای تیر
بشهر خویش درون بی خطر بود مردم
بکان خویش درون بی بهابود کوهر
بجرم خاک و فلک در نگاه باید کرد
که این کجاست ز آرام و آن کجاست سفر

۱- قائم : حیوانی کوچک و سپید که پوستی گرانبها دارد.

۲- توزی : کتان که از آن جامه تابستانی کنند.

۳- بجای تو : در حق تو، درباره تو.

گفتش ای مسکین غلط اینک ازینجا کرده ای!
 آنهمه برگ و نوادانی که آنجا از کجاست؟
 دُرّ و مروارید طوقش اشک طفلان منست
 لعل و یاقوت ستامش^۱ خون ایتم شماست
 او که تا آب سبو پیوسته از ما خواستست
 کربجویی تا بمغز استخوانش از نان هاست
 خواستن کدیه^۲ است خواهی عشر^۳ خوان خواهی خراج
 ز آنکه کرده نام باشد يك حقیقت رارواست
 چون کدایی چیز دیگر نیست جز خواهند گی
 هر که خواهد گر سلیمانست و گرقارون کداست

دیوانه

در حدود ری یکی دیوانه بود روز و شب کردی بکوه و دشت گشت
 در نموز^۴ و دی بسالی يك دوبار آمدی بر طرف شهر از سوی دشت
 گفتی ای آنان کتان آماده است وقت قُرب و بُعد این زرینه طشت^۵

۱- ستام: ساخت و براق زین، ساز و برگ، زینت طلا و نقره یراقاسب

۲- کدیه: کدایی کردن.

۳- عشر: ده يك اموال که بعنوان خراج و مالیات می گرفتند.

۴- نموز: ماه دهم از سال شامیان که معادل بابر ج سرطان یعنی اولین ماه تابستانست.

۵- مراد از زرینه طشت قرص خورشید است.

بگیر غمزه آخر انوری را بکشتی و برین خلقی گواهست
لبت را گو که ترتیب دیت^۱ کن سر زلفت مبر کو بی گناهست

ای به از جان!

ای غم تو جسم را جانی دگر جان نیابد چون تو جانانی دگر
ای بزلف کافر تو عقل را هر زمانی تازه ایمانی دگر
وی ز تیر غمزه تو روح را هر دم اندر دیده پیکانی دگر
نیست بر اثبات یزدان نزد عقل از تو بهتر هیچ برهانی دگر
گر ببیند روی خوبت اهر من بی گمان گوید که: یزدانی دگر!
ای فرو برده بوصلت از طمع هر دلی بیهوده دلدانی دگر!
وی بر آورده ز عشقت در هوس هر کسی سر از گریبانی دگر
دل بفرمانت بترک جان بگفت ای به از جان هست فرمانی دگر؟
نیست بیمار غم عشق ترا بهتر از درد تو درمانی دگر

قوی تهمت!

تا نپنداری که دستان می کنم اینک که از عشق تو افغان می کنم
کارم از هجران بجان آورده ای جان خوشست، این ناخوشی ز آن می کنم

۱- دیت: مالی که بتوان خون کسی دهند، خونبهای کشته.

خر سندی

آلوده منت کسان کم شو	تا یکشبه در وثاق تواناست
ای نفس برسته ^۱ قناعت شو	کآنجاهمه چیز نیک ارزانست
تا بتوانی حذر کن از منت	کاین منت خلق کاهش جانست
در عالم تن چه میکنی هستی	چون مرجع تو بعالم جانست
شک نیست که هر که چیز کی دارد	و آنرا بدهد طریق احسانست
لیکن چو کسی بود که نستاند	احسان آنست و بس نه آسانست
چندان که مروست در دادن	در ناستدن هزار چندانست

تیر فمزه

جمالت بر سر خوبی کلاهست	نه رویست این بنامیزد ^۲ که ماهست
تویی کز زلف و رخ در عالم حسن	ترا هم نیم شب هم چاشتگاهست
بسا خرمن که آتش در زدی تو	هنوزت آب شوخی زیر کاهست
ز عشقت روز عمرم در شب افتاد	وزین غم بر دلم روز سیاهست
شبی قصد لب کردم از آنگاه	سپاه کین و خشم در سپاهست

۱- برسته : صف.

۲- بنامیزد (= بنام ایزد) ترکیبی است که در محل تعجب و جهت دفع چشم زخم بکار برند.

با گل گفتم ابر چرا می‌گیرید ماتم زده نیست بر کجا می‌گیرید
گل گفت اگر راست همی‌باید گفت بر عهد من و عمر شما می‌گیرید

نی دل ز وصال تو نشانی دارد نی جان ز فراق تو امانی دارد
بیچاره تنم همه جهان داشت بتو و اکنون بهزار حيله جانی دارد

با روی تو از عافیت افسانه بماند و ز چشم تو عقل شوخ دیوانه بماند
ایام ز فتنه تو در گوشه نشست خورشید ز سایه تو در خانه بماند

گر دل کم یار گیردی نیکستی یا دامن کار گیردی نیکستی
با عمر همی بود قرار همه کار گر عمر قرار گیردی نیکستی!

دل هر چه زبید دید پسندید از تو و ز هر چه بود برید و نبرید از تو
گفتی که نبیند دلت از من غم هجر دیدی که بعاقبت همان دید از تو!

دام بامید روزگاری بر باد نابوده ز روزگار خود روزی شاد
ز آن می‌ترسم که روزگارم ندهد^۱ چندان که ز روزگار بستانم داد

دوستی گویی نه از دل می کنم راست می گویی که از جان می کنم
 نفی تهمت را همی دشوارِ عشق پیش هر کس بردل آسان می کنم
 بر من از خورشید هم پیداترست کآن بگیل خورشید پنهان می کنم
 بی لب و دندان شیرین تو صبر از بُنِ سی و سه دندان می کنم
 دامن از من در مکش تا هر دمت رشوت نو در گریبان می کنم
 زر ندارم لیکن از دریای طبع هر زمانت گوهر افشان می کنم

ترانها

بس شب که بروز بردم اندر طلبت بس روز طرب که دیدم از وصل لب
 رفتی و کنون روز و شب این میگویم کای روز وصال یار، خوش باد شب!

☆☆☆

آن دل که دودیده‌ای فگارست هنوز وز عشق تو با ناله زارست هنوز
 و آن آتش دل بر سر کارست هنوز و آن آب دودیده بر قرارست هنوز

☆☆☆

می نوش کنم ولیک مستی نکنم الا بقـدح دراز دستی نکنم
 دانی غرضم زمی پرستی چه بود ؟ تا همچو نوخویشتن پرستی نکنم

دردام غم تو بسته‌یی نیست چومن وز جور تو دل شکسته‌یی نیست چومن
بر خاستگان عشق تو بسیارند لیکن بویا نشسته‌یی نیست چومن

بیننده که چشم عافیت بین دارد می خوردن و مست خفتن آیین دارد
تا جان دارم ز دل نمیخواهم داد تلخی که مزاج جان شیرین دارد

گلها چو بباغ جلوه راساز کنند در غنچه نخست هفته‌یی ناز کنند
چون دیده بدیدار جهان باز کنند از شرم رخت ریختن آغاز کنند!



GANJ-i-SOXAN

Anthologie de la poésie persane avec des notes
concernant les poètes, et une introduction
sur l'histoire de la langue, des dialectes
et de la poésie iraniens.

Tome I

de Rudaki à Anwari

Par

Z. SAFA

Professeur à l'Université de Téhéran
Secrétaire Général de la Commission Nationale
Iranienne Pour l'UNESCO

Tous droits réservés pour l'auteur

Deuxième édition



Ibn-e-sinâ éditeur

Téhéran, Mars 1961

Imprimerie Rochdye